# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000001

2. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000002

3. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000003

4. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000004

5. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000005

6. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000006

7. 伍德豪斯杂录：文章与故事(a Wodehouse Miscellany Articles & Stories) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)



[ə; eɪ] ['wudhaus] [mɪ'seləni]
**A** **WODEHOUSE** **MISCELLANY**
一个 伍德豪斯 杂项

伍德豪斯杂集

['ɑːtɪk(ə)lz] & ['stɔːriz]
**Articles** **&** **Stories**
文章 & 故事

文章与故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
**By** **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['wudhaus] ['raɪtɪŋz] [wɒz; wəz] [ə'sembəld]
**[** **Transcriber's** **note** **:** **This** **collection** **of** **early** **Wodehouse** **writings** **was** **assembled**
[ 转录员的 笔记 : 这 收藏 的 早期的 伍德豪斯 著作 曾是 组装
[fɔː(r); fə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
**for** **Project** **Gutenberg** **.**
为了 项目 古腾堡 .

[转录者注：这本伍德豪斯早期作品集是为古腾堡计划收集的。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [deɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] . ]
**Original** **publication** **dates** **for** **the** **stories** **are** **shown** **.** **]**
原来的 发布 日期 为了 这 故事 是 所示 . ]

文中显示的是故事的原始发表日期。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['ɑːtɪk(ə)lz]
**ARTICLES**
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ɒv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]
**SOME** **ASPECTS** **OF** **GAME** **-** **CAPTAINCY**
一些 方面 的 游戏 - 队长

游戏队长职责的某些方面

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]
**AN** **UNFINISHED** **COLLECTION**
一个 未完成 收藏

未完成的收藏

[ðə; ði] [njuː] ['ædvətaɪzɪŋ]
**THE** **NEW** **ADVERTISING**
这 新的 广告

新广告

[ðə; ði] ['si:krət] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['redʒənəld]

| THE | SECRET | PLEASURES | OF | REGINALD |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 快乐 | 的 | 雷金纳德 |

雷金纳德的秘密乐趣

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [drɪŋk]

| MY | BATTLE | WITH | DRINK |
|---|---|---|---|
| 我的 | 战斗 | 和 | 喝 |

我与酗酒的斗争

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]

| IN | DEFENSE | OF | ASTIGMATISM |
|---|---|---|---|
| 在 | 防御 | 的 | 散光 |

为散光辩护

[fə'tɑ:grəfərz] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

| PHOTOGRAPHERS | AND | ME |
|---|---|---|
| 摄影师 | 和 | 我 |

摄影师和我

[ə; eɪ] [pli:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪndɔ:(r)] [gɒlf]

| A | PLEA | FOR | INDOOR | GOLF |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恳求 | 为了 | 室内的 | 高尔夫球 |

呼吁恢复室内高尔夫

[ðə; ði] [ə'lɑ:mɪŋ] [spred] [ɒv; əv] ['pəʊətri]

| THE | ALARMING | SPREAD | OF | POETRY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人担忧 | 传播 | 的 | 诗 |

诗歌令人担忧的传播

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]

| MY | LIFE | AS | A | DRAMATIC | CRITIC |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 作为 | 一个 | 戏剧性 | 评论家 |

我作为戏剧评论家的生活

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədi]

| THE | AGONIES | OF | WRITING | A | MUSICAL | COMEDY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 写作 | 一个 | 音乐 | 喜剧 |

创作音乐喜剧的种种苦恼

[ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪrɪks]

| ON | THE | WRITING | OF | LYRICS |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 写作 | 的 | 歌词 |

论歌词创作

[ðə; ði][pɑ:st] [θi'ætrɪk(ə)l] ['si:z(ə)n]

| THE | PAST | THEATRICAL | SEASON |
|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 戏剧 | 季节 |

上一季戏剧演出

['pəʊəmz]

| POEMS |
|---|
| 诗歌 |

诗歌

['deɪmən] [ænd; ənd] ['pɪθəs] : [ə; eɪ] [rəʊ'mæns]

| DAMON | AND | PYTHIAS | : | A | Romance |
|---|---|---|---|---|---|
| 达蒙 | 和 | 毕提亚斯 | : | 一个 | 浪漫 |

达蒙与皮提亚斯：一段浪漫故事

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [træm]

| THE | HAUNTED | TRAM |
|---|---|---|
| 这 | 闹鬼的 | 电车 |

闹鬼的电车

['stɔːriz]
**STORIES**
故事

故事

[wen] [pə'pɑː] [swɔː(r)] [ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] -
**WHEN** **PAPA** **SWORE** **IN** **HINDUSTANI** **1901**
什么时候 爸爸 发誓 在 印度斯坦语 -

爸爸用印度斯坦语宣誓 1901

[tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] -
**TOM** **,** **DICK** **,** **AND** **HARRY** **1905**
汤姆 , 迪克 , 和 哈利 -

汤姆、迪克和哈利 1905

[dʒiːvz] [teɪks] [tʃɑːdʒ] -
**JEEVES** **TAKES** **CHARGE** **1916**
吉夫斯 需要 收费 -

吉夫斯掌权 1916

[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [əʊld] ['dʌgi] -
**DISENTANGLING** **OLD** **DUGGIE** **1912**
解开 老的 杜吉 -

解开老道格的束缚 1912

['ɑːtɪk(ə)lz]
**ARTICLES**
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ɒv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]
**SOME** **ASPECTS** **OF** **GAME** **-** **CAPTAINCY**
一些 方面 的 游戏 - 队长

游戏队长职责的某些方面

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] ( [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [və'raɪəti] ) [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [θriː]
**To** **the** **Game** **-** **Captain** **(** **of** **the** **football** **variety** **)** **the** **world** **is** **peopled** **by** **three**
到 这 游戏 - 队长 ( 的 这 足球 种类 ) 这 世界 是 人 经过 三
['klɑːsɪz] ,
**classes** **,**
课程 ,

在（足球比赛的）队长看来，世界分为三个阶层，

['fɜːstli] [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['pleɪə(r)] , [nekst][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['slækə(r)] , ['θɜːdli] , [ænd; ənd]['lɑːstli]
**firstly** **the** **keen** **and** **regular** **player** **,** **next** **the** **partial** **slacker** **,** **thirdly** **,** **and** **lastly**
首先 这 敏锐的 和 常规的 玩家 , 下一个 这 部分的 懒汉 , 第三 , 和 最后
, [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ,
**,** **the** **entire** **,**
, 这 全部的 ,

首先是积极且经常参与的玩家，其次是半吊子玩家，再次是，最后是全部玩家。

['æbdʒekt][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['slækə(r)] .
**abject** **and** **absolute** **slacker** **.**
卑贱 和 绝对 懒汉 .

彻头彻尾的懒汉。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] , [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['pleɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [niːd] [biː; bi] [sed] .
**Of** **the** **first** **class** **,** **the** **keen** **and** **regular** **player** **,** **little** **need** **be** **said** **.**
的 这 第一的 班级 , 这 敏锐的 和 常规的 玩家 , 小的 需要 是 说 .

对于一流的、热情且经常参赛的球员，无需赘言。

[ə; eɪ] [kiːn] ['pleɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪz] [sə'riːn] ,

| A | keen | player | is | a | gem | of | purest | rays | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 玩家 | 是 | 一个 | 宝石 | 的 | 最纯净的 | 射线 | 安详 | , |

一位技艺精湛的玩家就像一颗散发着最纯净光芒的宝石，宁静祥和。

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [hiː; hi] [ædz] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

| and | when | to | his | keenness | he | adds | regularity | and | punctuality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 到 | 他的 | 敏锐 | 他 | 添加 | 规律性 | 和 | 准时 | , |

而当他不仅热情洋溢，还兼具规律性和准时性时，

[laɪf] [siːsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][mɪə(r)] ['hɒləʊ] [blæŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [bɪ'kʌm] ,

| life | ceases | to | become | the | mere | hollow | blank | that | it | would | otherwise | become | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 停止 | 到 | 变得 | 这 | 仅仅 | 空洞的 | 空白的 | 那 | 它 | 会 | 否则 | 变得 | , |

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

| and | joy | reigns | supreme | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 统治 | 最高 | . |

生活不再像原本那样空洞无物，快乐至上。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['slækə(r)] ( [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət] [wʌns] ,

| The | absolute | slacker | ( | to | take | the | worst | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝对 | 懒汉 | ( | 到 | 拿 | 这 | 最差 | 在 | 一次 | , |

绝对的懒汉（一次性说出最糟糕的情况，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ) [niːdz] [ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪkwət] ['dʒʌstɪs]

| and | have | done | with | it | ) | needs | the | pen | of | a | Swift | before | adequate | justice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | ) | 需求 | 这 | 笔 | 的 | 一个 | 迅速 | 前 | 足够的 | 正义 |

[kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ i'nɔːməti ] .

| can | be | done | to | his | enormities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 完毕 | 到 | 他的 | 巨大 | . |

并且已经处理完毕）需要一位斯威夫特的笔，才能对他的罪行进行充分的公正审判。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][blɒt] , [æn; ən] [ɪk'skresns] .

| He | is | a | blot | , | an | excrescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 印迹 | , | 一个 | 赘生物 | . |

他是个污点，是个累赘。

[ɔːl] [ðəʊz] ['moments] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [spent] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [geɪmz] ( [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [liːv]

| All | those | moments | which | are | not | spent | in | avoiding | games | ( | by | means | of | that | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那些 | 时刻 | 哪个 | 是 | 不是 | 花费 | 在 | 避免 | 游戏 | ( | 经过 | 方法 | 的 | 那 | 离开 |

[wɪtʃ] [ɪz] [juːnænɪməsli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['neɪʃ(ə)n] ) [hiː; hi]

| which | is | unanimously | considered | the | peculiar | property | of | the | French | nation | ) | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一致 | 经过考虑的 | 这 | 奇特 | 财产 | 的 | 这 | 法语 | 国家 | ) | 他 |

['juːzɪz; 'juːsɪz][ɪn] [ kən'kɔkt ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'skjuːzɪz] .

| uses | in | concocting | ingenious | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用途 | 在 | 炮制 | 巧妙 | 借口 | . |

他把所有没有用来逃避比赛的时间（通过法国人民一致认为是法国特有的假期）都用来编造巧妙的借口。

[ɑːmd] [wɪð] [ðiːz] , [hiː; hi]['feɪsɪz] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] -

| Armed | with | these | , | he | faces | with | calmness | the | disgusting | curiosity | of | the | Game | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 这些 | , | 他 | 面孔 | 和 | 平静 | 这 | 令人作呕 | 好奇心 | 的 | 这 | 游戏 | - |

['kæptɪn] ,

| Captain | , |
|---|---|
| 队长 | , |

有了这些，他就能冷静地面对游戏队长令人作呕的好奇心。

[huː] [ə'fɪʃəsli] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒn] - [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði]

| who | officiously | desires | to | know | the | reason | of | his | non | - | appearance | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 专横地 | 欲望 | 到 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 非 | - | 外貌 | 在 | 这 |

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

| preceding | day | . |
|---|---|---|
| 前 | 天 | . |

他殷勤地想知道自己前一天未到场的原因。

[ðiːz] [ɪkˈskjuːzɪz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [hæd; həd] - [tuː; tə] - [gəʊ] - [ænd; ənd] - [siː] - [ə; eɪ] - [mæn] - [əˈbaʊt]
**These excuses are of the " had - to - go - and - see - a - man - about**
这些 借口 是 的 这 " 有 - 到 - 去 - 和 - 看 - 一个 - 男人 - 关于
- [ə; eɪ] - [dɒg] " [taɪp] ,
**- a - dog " type ,**
- 一个 - 狗 " 类型 ,

这些借口属于“不得不去找个人处理狗的事”那种类型。

[ænd; ənd] [ˈreəli] [miːt] [wɪð] [ðæt] [səkˈses] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈɔːθə(r)] [həʊps] .
**and rarely meet with that success for which their author hopes .**
和 很少 见面 和 那 成功 为了 哪个 他们的 作者 希望 .

但他们的作品很少能达到作者所期望的成功。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ disˈkʌvə ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [wiːk] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə]
**In the end he discovers that his chest is weak , or his heart is subject to**
在 这 结尾 他 发现 那 他的 胸部 是 虚弱的 , 或者 他的 心 是 主题 到
[ˌpælpɪˈteɪʃnz] ,
**palpitations ,**
心悸 ,

最后他发现自己的胸腔虚弱，或者说他的心脏容易出现心悸。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ] [ˈdɒkjumənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)]
**and he forthwith produces a document to this effect , signed by a doctor**
和 他 立即 产 一个 文档 到 这 影响 , 签名 经过 一个 医生
.
**:**
.

他随即出示了一份由医生签署的文件，证实了这一点。

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈmʌz(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [tɪˈrænɪk(ə)l] [geɪm] - [ˈkæptɪn] ,
**This has the desirable result of muzzling the tyrannical Game - Captain ,**
这 有 这 理想 结果 的 戴口套 这 强横 游戏 - 队长 ,

这样做可以达到预期效果，即制止暴虐的游戏队长。

[huːz] [səʊl] [ˈsɒləs] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [skɔːn] .
**whose sole solace is a look of intense and withering scorn .**
谁 唯一 慰藉 是 一个 看 的 激烈的 和 枯萎 轻蔑 .

他唯一的慰藉就是那充满强烈而冷酷的蔑视眼神。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈseldəm] [ˈfeɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] , [wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .
**But this is seldom fatal , and generally , we rejoice to say , ineffectual .**
但 这 是 很少 致命的 , 和 一般来说 , 我们 麾 到 说 , 无效 .

但这很少会致命，而且通常情况下，我们很高兴地说，是无效的。

[ðə; ði][nekst] [taɪp] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɑːʃ(ə)l] [ˈslækə(r)] .
**The next type is the partial slacker .**
这 下一个 类型 是 这 部分的 懒汉 .

下一种类型是半吊子。

[hiː; hi] [ˈdifəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈslækə(r)][ɪn] [ðæt] [æt; ət][reə(r)] [ˈɪntərvlz] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [tɜːnz]
**He differs from the absolute slacker in that at rare intervals he actually turns**
他 不同 从 这 绝对 懒汉 在 那 在 稀有的 间隔 他 实际上 转弯
[ʌp] ,
**up ,**
向上 ,

他与那些彻头彻尾的懒汉不同，他偶尔也会露面。

[tʃeɪndʒd] [wɪˈðɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] .
**changed withal into the garb of the game , and thirsting for the fray .**
已更改 此外 进入 这 外衣 的 这 游戏 , 和 口渴 为了 这 磨损 .

他换上了比赛的装束，渴望投入战斗。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] .

| At | this | point | begins | the | time | of | trouble | for | the | Game | - | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 开始 | 这 | 时间 | 的 | 麻烦 | 为了 | 这 | 游戏 | - | 队长 | . |

从此时起，游戏队长的麻烦就开始了。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [hi:; hi] [ɪz] [fɔ:st] [baɪ] [stres] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| To | begin | with | , | he | is | forced | by | stress | of | ignorance | to | ask | the | newcomer | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 他 | 是 | 强制 | 经过 | 压力 | 的 | 无知 | 到 | 问 | 这 | 新人 | 他的 | 姓名 | . |

首先，由于无知，他被迫询问新来者的名字。

[ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:st] [kaɪnd] .

| This | is | , | of | course | , | an | insult | of | the | worst | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 侮辱 | 的 | 这 | 最差 | 种类 | . |

这当然是最糟糕的侮辱。

" [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , " ['ɑ:gju:z] [ðə; ði] ['pɑ:ʃ(ə)l] ['slækə(r)] ,

| " | A | being | who | does | not | know | my | name | , | " | argues | the | partial | slacker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 存在 | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 我的 | 姓名 | , | " | 论点 | 这 | 部分的 | 懒汉 | , |

“一个连我名字都不知道的人，”这个半吊子懒汉辩解道。

" [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['lu:nətɪk] .

| " | must | be | something | not | far | from | a | criminal | lunatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 是 | 某物 | 不是 | 远的 | 从 | 一个 | 刑事 | 疯子 | . |

“肯定跟犯罪疯子差不多。”

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'stræktɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:ʃ(ə)l] ['slækə(r)] [straɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'ri:nə] .

| " | The | name | is | , | however | , | extracted | , | and | the | partial | slacker | strides | to | the | arena | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姓名 | 是 | , | 然而 | , | 提取 | , | 和 | 这 | 部分的 | 懒汉 | 步幅 | 到 | 这 | 竞技场 | . | : | . |

“然而，名字被提取出来，半吊子懒汉大步走向竞技场。

[naʊ] [ə'raɪzɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

| Now | arises | insult | No | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出现 | 侮辱 | 不 | . | 2 | . |

现在出现了第二条侮辱。

[hi:; hi] [ɪz] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .

| He | is | wearing | his | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 穿着 | 他的 | 帽 | . |

他戴着帽子。

[ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðɪs] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstəns] [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ,

| A | hint | as | to | the | advisability | of | removing | this | piece | de | resistance | not | being | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暗示 | 作为 | 到 | 这 | 建议性 | 的 | 移除 | 这 | 片 | 德 | 反抗 | 不是 | 存在 | 已采取 | , |

有人暗示，不宜移除这件重头戏，但这种暗示并没有被采纳。

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['kæpləs] [steɪt] ,

| he | is | ordered | to | assume | a | capless | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 订购 | 到 | 认为 | 一个 | 无盖 | 状态 | , |

他被命令进入无帽状态，

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [siː] . [ɒv; əv]

| and | by | these | means | a | coolness | springs | up | between | him | and | the | G | . | C | . | Of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这些 | 方法 | 一个 | 凉爽 | 弹簧 | 向上 | 之间 | 他 | 和 | 这 | G | . | C | . | 的 |

[ðɪs] [ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] [ɪz] [meɪd] [ə'weə(r)] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [kə'mensɪz] .

| this | the | Game | - | Captain | is | made | aware | when | the | game | commences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这 | 游戏 | - | 队长 | 是 | 制成 | 意识到的 | 什么时候 | 这 | 游戏 | 开始 | . |

通过这些方式，他和游戏队长之间产生了隔阂。游戏队长在游戏开始时就知道了这一点。

[ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['slækə(r)] , [ skɔːn ] [tuː; tə][ɪn'sɜːt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [skrʌm] ,

| The | partial | slacker | , | scorning | to | insert | his | head | in | the | scrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分的 | 懒汉 | , | 蔑视 | 到 | 插入 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 敏捷训练 | , |

这个半吊子懒汉，不屑于把头伸进混战中，

[ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [kritisaiziz] [ðə; ði] [geɪm]

| assumes | a | commanding | position | outside | and | from | this | point | criticises | the | Game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 一个 | 指挥 | 位置 | 外部 | 和 | 从 | 这 | 观点 | 批评 | 这 | 游戏 |

- ['kæptɪnz] [dɪ'sɪʒnz] [wɪð] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [pɪθ] .

| - | Captain's | decisions | with | severity | and | pith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 船长的 | 决策 | 和 | 严重性 | 和 | 髓 | . |

占据场外有利位置，并从这一点上严厉而尖锐地批评比赛队长的决定。

[ðə; ði][lɑːst][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l]['slækə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][sæd][wʌn] .

| The | last | end | of | the | partial | slacker | is | generally | a | sad | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 结尾 | 的 | 这 | 部分的 | 懒汉 | 是 | 一般来说 | 一个 | 伤心 | 一 | . |

半吊子懒汉的最终结局通常都很悲惨。

[stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm]['pʌndʒənt] [həʊm] - [θrʌst] , [ðə; ði] [geɪm] - ['kæptɪn] [ɪz][feɪn][tuː; tə][traɪ]

| Stung | by | some | pungent | home | - | thrust | , | the | Game | - | Captain | is | fain | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 经过 | 一些 | 泼辣 | 家 | - | 推力 | , | 这 | 游戏 | - | 队长 | 是 | 欣然 | 到 | 尝试 |

[tʃæ'staɪzmənt] ,

| chastisement | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

被主队猛烈的反击所震慑，比赛队长很想尝试惩罚一下。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ 'sailəns ][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['bætri] .

| and | by | these | means | silences | the | enemy's | battery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这些 | 方法 | 沉默 | 这 | 敌人的 | 电池 | . |

通过这些手段，可以使敌军炮兵阵地瘫痪。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [ˌəʊvə'læp] .

| Sometimes | the | classes | overlap | . |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 课程 | 重叠 | . |

有时课程会有重叠。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['regjələ(r)]['pleɪə(r)] [meɪ] ,

| As | for | instance | , | a | keen | and | regular | player | may | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 实例 | , | 一个 | 敏锐的 | 和 | 常规的 | 玩家 | 可能 | , |

例如，一位热衷且经常玩游戏的玩家可能会：

[baɪ][sʌm; səm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][grəʊs] [bɪt][ɒv; əv] ['bʌŋglɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː] .

| by | some | more | than | usually | gross | bit | of | bungling | on | the | part | of | the | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 更多的 | 比 | 通常 | 总的 | 少量 | 的 | 笨拙 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | G | . |

- [siː] . ,

| - | C | . | , |
|---|---|---|---|
| - | C | . | , |

由于总司令部犯下了比以往更加严重的错误，

[biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] .

| be | moved | to | a | fervour | and | eloquence | worthy | of | Juvenal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已搬 | 到 | 一个 | 热情 | 和 | 口才 | 值得 | 的 | 尤维纳尔 | . |

被感动得热忱起来，雄辩滔滔，堪比尤维纳利斯。

[ɔː(r)] , [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['slækə(r)] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [kiːn] ['pleɪə(r)] ,

| **Or** | **,** | **again** | **,** | **even** | **the** | **absolute** | **slacker** | **may** | **for** | **a** | **time** | **emulate** | **the** | **keen** | **player** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 再次 | , | 甚至 | 这 | 绝对 | 懒汉 | 可能 | 为了 | 一个 | 时间 | 仿真 | 这 | 敏锐的 | 玩家 | , |

或者说，即使是十足的懒汉，也可能在一段时间内模仿那些热衷的球员。

[prə'vaɪdɪd][æn; ən] [ə'pəʊnənt] [plɑːnt][ə; eɪ] [ʃruːd] [kɪk] [ɒn][ə; eɪ]['tendə(r)][spɒt] .

| **provided** | **an** | **opponent** | **plant** | **a** | **shrewd** | **kick** | **on** | **a** | **tender** | **spot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一个 | 对手 | 植物 | 一个 | 精明 | 踢 | 在 | 一个 | 投标 | 点 | . |

前提是对手能巧妙地踢中要害部位。

[bʌt; bət] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː] ['klɑːsɪz] .

| **But** | **,** | **broadly** | **speaking** | **,** | **there** | **are** | **only** | **three** | **classes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 总体而言 | 请讲 | , | 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 课程 | . |

但总的来说，只有三种类型。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]

| **AN** | **UNFINISHED** | **COLLECTION** |
|---|---|---|
| 一个 | 未完成 | 收藏 |

未完成的收藏

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] .

| **A** | **silence** | **had** | **fallen** | **upon** | **the** | **smoking** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默 | 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 吸烟 | 房间 | . |

吸烟室里一片寂静。

[ðə; ði] ['wɒriə(r)] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [hæd; həd] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] - ,

| **The** | **warrior** | **just** | **back** | **from** | **the** | **front** | **had** | **enquired** | **after** | **George** | **Vanderpoop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战士 | 只是 | 后退 | 从 | 这 | 正面 | 有 | 询问 | 后 | 乔治 | - | , |

[ænd; ənd][wiː; wi] ,

| **and** | **we** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | , |

刚从前线回来的战士打听乔治·范德普的消息，而我们，

[huː] [njuː] [ðæt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['metəfə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

| **who** | **knew** | **that** | **George's** | **gentle** | **spirit** | **had** | **,** | **to** | **use** | **a** | **metaphor** | **after** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 乔治的 | 温和的 | 精神 | 有 | , | 到 | 使用 | 一个 | 隐喻 | 后 | 他的 | 自己的 |

[hɑːt] ,

| **heart** | **,** |
|---|---|
| 心 | , |

谁又能想到，乔治温柔的灵魂，用他自己的话来说，

[lɒŋ] [sɪns] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

| **long** | **since** | **been** | **withdrawn** | **from** | **circulation** | **,** | **were** | **feeling** | **uncomfortable** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 自从 | 到过 | 撤回 | 从 | 循环 | , | 是 | 感觉 | 不舒服 | 和 |

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] .

| **wondering** | **how** | **to** | **break** | **the** | **news** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 到 | 休息 | 这 | 消息 | . |

早已停止流通的传单，让我们感到很不自在，不知道该如何发布这个消息。

['smɪθsn] [ɪz]['aʊə(r)] ['speʃəlɪst] [ɪn][tækt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['spəʊksmən] .

| **Smithson** | **is** | **our** | **specialist** | **in** | **tact** | **,** | **and** | **we** | **looked** | **to** | **him** | **to** | **be** | **spokesman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密森 | 是 | 我们的 | 专家 | 在 | 策略 | , | 和 | 我们 | 看起来 | 到 | 他 | 到 | 是 | 发言人 | . |

史密森是我们部队的专家，我们请他担任发言人。

" [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['smɪθsn] [æt; ət][lɑːst] , " [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ] - — — "

| **"** | **George** | **,** | **"** | **said** | **Smithson** | **at** | **last** | **,** | **"** | **the** | **late** | **George** | **Vanderpoop** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | " | 说 | 史密森 | 在 | 最后的 | , | " | 这 | 晚的 | 乔治 | - | — | — | " |

“乔治，”史密森最后说道，“已故的乔治·范德普——”

" [leɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ; " [ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

| **"** | **Late** | **!** | **"** | **exclaimed** | **the** | **warrior** | **;** | **"** | **is** | **he** | **dead** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 战士 | ; | " | 是 | 他 | 死的 | ? | " |

“迟到了！”战士惊呼道，“他死了吗？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːneɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['smɪθsn] ['sædli] .

| " | As | a | doornail | , | " | replied | Smithson | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 门钉 | , | " | 回复 | 史密森 | 令人遗憾的是 | . |

“就像门钉一样，”史密森悲伤地回答道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] .

| " | Perhaps | you | would | care | to | hear | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 会 | 关心 | 到 | 听到 | 这 | 故事 | . |

“或许你会想听听这个故事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

| It | is | sad | , | but | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 伤心 | , | 但 | 有趣的 | . |

这令人难过，但也很有意思。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [seɪld] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [kə'rɪə(r)] .

| You | may | recollect | that | , | when | you | sailed | , | he | was | starting | his | journalistic | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 追忆 | 那 | , | 什么时候 | 你 | 航行 | , | 他 | 曾是 | 开始 | 他的 | 新闻 | 职业 | . |

你可能还记得，当你航行的时候，他刚刚开始他的新闻生涯。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['raɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

| For | a | young | writer | he | had | done | remarkably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年轻的 | 作家 | 他 | 有 | 完毕 | 非常 | 出色地 | . |

作为一名年轻作家，他做得非常出色。

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪfəʊn] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)]

| The | Daily | Telephone | had | printed | two | of | his | contributions | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 电话 | 有 | 打印 | 二 | 的 | 他的 | 贡献 | 到 | 他们的 |

[ˌkɒrə'spɒndəns] ['kɒləm] ,

| correspondence | column | , |
|---|---|---|
| 一致 | 柱子 | , |

《每日电话报》曾刊登过他为该报读者来信栏目撰写的两篇文章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [pen] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| and | a | bright | pen | picture | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 笔 | 图片 | 的 | 他的 | , |

还有一篇生动的关于他的描述，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [liːz] ['əʊzəndʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪvə(r)][hæd; həd] [snætʃt] [hɪm][frɒm; frəm]['ɔːlməʊst]

| describing | how | Lee's | Lozenges | for | the | Liver | had | snatched | him | from | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 如何 | 李氏 | 锭剂 | 为了 | 这 | 肝 | 有 | 抢夺 | 他 | 从 | 几乎 |

['sɜːt(ə)n] [deθ] ,

| certain | death | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 死亡 | , |

描述了李氏护肝锭如何将他从几乎必死的境地中救了回来，

[hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [vəʊg] .

| had | quite | a | vogue | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 一个 | 时尚 | . |

曾风靡一时。

[liː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['æktʃuəli] [kə'mɪʃənd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

| Lee | , | I | believe | , | actually | commissioned | him | to | do | a | series | on | the | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | , | 我 | 相信 | , | 实际上 | 委托 | 他 | 到 | 做 | 一个 | 系列 | 在 | 这 | 主题 | . | " |

我相信，李实际上是委托他创作了一系列关于这个主题的作品。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] .

| " | Well | ? | " | said | the | warrior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 这 | 战士 | . |

“怎么样？”战士问道。

" [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [seɪ] , ['prɔspəriŋ] ['veri] ['feəli] ,

| " | Well | , | he | was | , | as | I | say | , | prospering | very | fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 繁荣 | 非常 | 相当 | , |

“嗯，正如我所说，他当时发展得相当不错。”

[wen] [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl]

| when | in | an | unlucky | moment | he | began | to | make | a | collection | of | editorial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 倒霉 | 片刻 | 他 | 开始 | 到 | 制作 | 一个 | 收藏 | 的 | 社论 |

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] [fɔːmz] .

| rejection | forms | . |
|---|---|---|
| 拒绝 | 表格 | . |

不巧的是，他开始收集编辑拒稿信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['iːzi] [preɪ] [tuː; tə] [ skəːdʒ ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

| He | had | always | been | a | somewhat | easy | prey | to | scourges | of | that | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 有些 | 简单的 | 猎物 | 到 | 灾祸 | 的 | 那 | 描述 | . |

他一直很容易成为这类祸害的猎物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ['seɪfli] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] [fɪ'lætəˌlɪzəm] [ænd; ənd]

| But | when | he | had | passed | safely | through | a | sharp | attack | of | Philatelism | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 通过了 | 安全 | 通过 | 一个 | 锋利的 | 攻击 | 的 | 集邮 | 和 |

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['nɑːsti] [baʊt] [ɒv; əv] ,

| a | rather | nasty | bout | of | Autographomania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 可恶的 | 回合 | 的 | 自签名狂热 | , |

但当他顺利度过了集邮狂热和相当严重的签名癖之后，

['evriwʌn] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

| everyone | hoped | and | believed | that | he | had | turned | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 希望 | 和 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 转向 | 这 | 角落 | . |

所有人都希望并相信他已经走出了困境。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

| The | progress | of | his | last | illness | was | very | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 进步 | 的 | 他的 | 最后的 | 疾病 | 曾是 | 非常 | 迅速的 | . |

他最后一次患病的病情发展非常迅速。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ['spesɪmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [set] .

| Within | a | year | he | wanted | but | one | specimen | to | make | the | complete | set | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 年 | 他 | 通缉 | 但 | 一 | 标本 | 到 | 制作 | 这 | 完全的 | 放 | . |

一年之内，他只需要再收集一个标本就能集齐一套了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] .

| This | was | the | one | published | from | the | offices | of | the | Scrutinizer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 一 | 已发布 | 从 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 审查员 | . |

这是《审查者报》办公室发布的那份报纸。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [iːz] .

| All | the | rest | he | had | obtained | with | the | greatest | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 他 | 有 | 获得 | 和 | 这 | 最 | 舒适 | . |

其余的一切他都轻而易举地得到了。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɔːt] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| I | remember | his | telling | me | that | a | single | short | story | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他的 | 讲述 | 我 | 那 | 一个 | 单身的 | 短的 | 故事 | 的 | 他的 | , |

我记得他曾告诉我，他写过一篇短篇小说，

[kɔːld] - [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv]['vɪərə] [dæl'rɪmpl] ,

| called | ' | The | Vengeance | of | Vera | Dalrymple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | - | 这 | 复仇 | 的 | 维拉 | 达尔林普尔 | , |

名为《维拉·达尔林普尔的复仇》

- [hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] ['pɜːfɪkt] ['spesəmən] .

| ' | had | been | instrumental | in | securing | no | less | than | thirty | perfect | specimens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 乐器演奏 | 在 | 确保 | 不 | 较少的 | 比 | 三十 | 完美的 | 标本 | . |

曾为获得不少于三十个完美标本发挥了重要作用。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

| Poor | George | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 乔治 | ! |

可怜的乔治!

[ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tempt] [ɒn] [ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] .

| I | was | with | him | when | he | made | his | first | attempt | on | the | Scrutinizer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 制成 | 他的 | 第一的 | 试图 | 在 | 这 | 审查员 | . |

他第一次尝试使用 Scrutinizer 时，我就在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ beit ] [hɪz; ɪz] [hʊk] [wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

| He | had | baited | his | hook | with | an | essay | on | Evolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 诱饵 | 他的 | 钩 | 和 | 一个 | 散文 | 在 | 进化 | . |

他用一篇关于进化论的文章作为诱饵。

[hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| He | read | me | one | or | two | passages | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 我 | 一 | 或者 | 二 | 段落 | 从 | 它 | . |

他给我读了一两段。

[ai] [stɒpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['pærəgrɑːf] , [ænd; ənd] [ kən'grætʃuˌleit ] [hɪm][ɪn] [əd'vɑːns] ,

| I | stopped | him | at | the | third | paragraph | , | and | congratulated | him | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 他 | 在 | 这 | 第三 | 段落 | , | 和 | 恭喜 | 他 | 在 | 进步 | , |

我打断了他，让他读到第三段，并提前向他表示祝贺。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

| little | thinking | that | it | was | sympathy | rather | than | congratulations | that | he | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 思维 | 那 | 它 | 曾是 | 同情 | 相当 | 比 | 恭喜! | 那 | 他 | 需要 | . |

他当时几乎没有意识到，他需要的不是祝贺，而是同情。

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hægəd] .

| When | I | saw | him | a | week | afterwards | he | was | looking | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 一个 | 星期 | 然后 | 他 | 曾是 | 寻找 | 枯槁 | . |

一周后我见到他时，他看起来很憔悴。

[ai] ['kwestʃənd] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| I | questioned | him | , | and | by | slow | degrees | drew | out | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 他 | , | 和 | 经过 | 慢的 | 学位 | 画 | 出去 | 这 | 故事 | . |

我盘问他，慢慢地把他的故事讲了出来。

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] .

| The | article | on | Evolution | had | been | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 在 | 进化 | 有 | 到过 | 打印 | . |

关于进化论的文章已经刊登出来了。

" - ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] , [dʒɔːdʒ] , - [ai] [sed] . - [send] [ðem; ðəm] " ['vɪərə] [dæl'rɪmpl] .

| " | ' | Never | say | die | , | George | , | ' | I | said | . | ' | Send | them | " | Vera | Dalrymple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 绝不 | 说 | 死 | , | 乔治 | , | - | 我 | 说 | . | - | 发送 | 他们 | " | 维拉 | 达尔林普尔 | . |

“永不言败，乔治，”我说。“把他们派去。”维拉·达尔林普尔。

" [nəʊ]['peɪpə(r)][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] . -

| " | No | paper | can | take | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 纸 | 能 | 拿 | 那 | . | - |

“任何文件都无法做到这一点。”

" [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | sent | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发送 | 它 | . |

“是他发的。”

[ðə; ði]['skruːtɪˌnaɪzər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [wɪ'ðaʊt]

| The | Scrutinizer | , | which | had | been | running | for | nearly | a | century | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 审查员 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 跑步 | 为了 | 几乎 | 一个 | 世纪 | 没有 |

['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

| publishing | a | line | of | fiction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出版 | 一个 | 线 | 的 | 小说 | , |

《审查者》杂志创刊近一个世纪，却从未发表过任何小说作品。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

| took | it | and | asked | for | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 和 | 问 | 为了 | 更多的 | . |

接过之后又要了一份。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm] . "

| It | was | as | if | there | were | an | editorial | conspiracy | against | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 社论 | 阴谋 | 反对 | 他 | . | " |

就好像有人在合谋陷害他一样。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .

| " | Well | ? | " | said | the | man | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 这 | 男人 | 的 | 战争 | . |

“怎么样？”那名军人说道。

" [ðen] , " [sed] ['smɪθsn] , " [dʒɔːdʒ] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

| " | Then | , | " | said | Smithson | , | " | George | pulled | himself | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 史密森 | , | " | 乔治 | 拉 | 他自己 | 一起 | . |

“然后，”史密森说，“乔治振作起来了。”

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] . -

| He | wrote | a | parody | of | ' | The | Minstrel | Boy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 戏仿 | 的 | - | 这 | 吟游诗人 | 男生 | . | - |

他写了一首戏仿《吟游诗人》的歌。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pærədiz] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærədi] [æz; əz] [ðæt] .

| I | have | seen | a | good | many | parodies | , | but | never | such | a | parody | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 好的 | 许多 | 戏仿 | , | 但 | 绝不 | 这样的 | 一个 | 戏仿 | 作为 | 那 | . |

我看过不少恶搞作品，但从未见过像这样的恶搞作品。

[baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [pəʊst] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skruːtɪˌnaɪzər] .

| By | return | of | post | came | a | long | envelope | bearing | the | crest | of | the | Scrutinizer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 返回 | 的 | 邮政 | 来了 | 一个 | 长的 | 信封 | 轴承 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 审查员 | . |

邮件寄回时，里面是一个长信封，上面印着审查者的徽章。

- [æt; ət] [lɑːst] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

| ' | At | last | , | ' | he | said | , | as | he | tore | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 最后的 | , | - | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 撕裂 | 它 | 打开 | . |

“终于，”他一边说着，一边把它撕开。

" - [dʒɔːdʒ] , [əʊld] [mæn] , - [aɪ] [sed] , - [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . -

| " | ' | George | , | old | man | , | ' | I | said | , | ' | your | hand | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 乔治 | , | 老的 | 男人 | , | - | 我 | 说 | , | - | 你的 | 手 | . | - |

“乔治，老头，”我说，“你的手。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

| " | He | looked | at | me | a | full | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 一个 | 满的 | 分钟 | . |

他盯着我看了一整分钟。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['mɜːθləs] [lɑːf] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪk'spaɪəd]

| Then | with | a | horrible | , | mirthless | laugh | he | fell | to | the | ground | , | and | expired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 可怕 | , | 无趣 | 笑 | 他 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 已到期 |

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

| almost | instantly | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 即刻 | . |

然后他发出了一声可怕的、毫无笑意的笑声，倒在了地上，几乎立刻就断了气。

---

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ges] [wɒt] [kɪld] [hɪm] .

| You | will | readily | guess | what | killed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 容易 | 猜测 | 什么 | 被杀 | 他 | . |

你很容易就能猜到他是怎么死的。

---

[ðə; ði]['pəʊɪm][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [fɔːm] !

| The | poem | had | been | returned | , | but | without | a | rejection | form | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诗 | 有 | 到过 | 返回 | , | 但 | 没有 | 一个 | 拒绝 | 形式 | ! |

诗被退回来了，但是没有附带退稿单！

---

" [ðə; ði] [njuː] ['ædvətaɪzɪŋ]

| " | THE | NEW | ADVERTISING |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 新的 | 广告 |

“新广告”

---

" [ɪn] ['denmɑːk] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][aɪ'diəz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] ,

| " | In | Denmark | , | " | said | the | man | of | ideas | , | coming | into | the | smoking | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 丹麦 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 的 | 想法 | , | 未来 | 进入 | 这 | 吸烟 | 房间 | , |

“在丹麦，”这位富有思想的男士走进吸烟室说道。

---

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] .

| " | I | see | that | they | have | original | ideas | on | the | subject | of | advertising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 他们 | 有 | 原来的 | 想法 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 广告 | . |

“我认为他们在广告方面有独到的见解。”

---

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['deɪli] ['laɪə(r)] , [ɔːl] - [bɒm'bæstɪk] - ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪz]

| According | to | the | usually | well | - | informed | Daily | Lyre | , | all | ' | bombastic | ' | advertising | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 通常 | 出色地 | - | 知情的 | 日常的 | 竖琴 | , | 全部 | - | 夸张的 | - | 广告 | 是 |

['pʌnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] .

| punished | with | a | fine | . |
|---|---|---|---|---|
| 受到惩罚 | 和 | 一个 | 美好的 | . |

据消息灵通的《每日竖琴报》报道，所有“夸张”的广告都会受到罚款处罚。

---

[ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [weəz] [ɪn] [rɪ'streɪnd] , ['mɒdɪst] ['læŋgwɪdʒ] .

| The | advertiser | is | expected | to | describe | his | wares | in | restrained | , | modest | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广告商 | 是 | 预期的 | 到 | 描述 | 他的 | 商品 | 在 | 克制 | , | 谦虚的 | 语言 | . |

广告商应使用克制、谦逊的语言描述其商品。

---

[ɪn] [keɪs] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] ['ɪŋgləənd] ,

| In | case | this | idea | should | be | introduced | into | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 这 | 主意 | 应该 | 是 | 介绍 | 进入 | 英格兰 | , |

如果将这个想法引入英国，

---

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən] [ˌædvər'taɪzmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| I | have | drawn | up | a | few | specimen | advertisements | which | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绘制 | 向上 | 一个 | 很少 | 标本 | 广告 | 哪个 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

我拟定了一些广告样本，我认为，

---

[kəm'baɪn] [ə'træktɪvnəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['mɒdəsti] [æt; ət] [wɪtʃ] [nəʊ]['sensə(r)][kʊd; kəd]['kæv(ə)l] .

| combine | attractiveness | with | a | shrinking | modesty | at | which | no | censor | could | cavil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 吸引力 | 和 | 一个 | 收缩 | 谦逊 | 在 | 哪个 | 不 | 审查 | 可以 | 挑剔 | . |

将魅力与日益收敛的羞涩结合起来，以至于任何审查员都无法挑剔。

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['proʊtests; prə'tests] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][fɜːst]
**" And in spite of our protests , he began to read us his first**
" 和 在 尽管如此 的 我们的 抗议活动 , 他 开始 到 读 我们 他的 第一的
['efət] ,
**effort ,**
努力 ,

“尽管我们反对，他还是开始给我们朗读他的第一篇作品。”

[dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn] .
**descriptive of a patent medicine .**
描述性的 的 一个 专利 药品 .

对专利药品的描述。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] :
**" It runs like this , " he said :**
" 它 跑步 喜欢 这 , " 他 说 :

“它的运行方式是这样的，”他说：

- ['tɒnɪk][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stræktɪd] [d'ɛdbiːts]
**Timson's Tonic for Distracted Deadbeats**
- 补品 为了 愣 赖账者

蒂姆森的“迷糊懒汉补药”

[hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][kjʊə(r)]
**Has been known to cure**
有 到过 已知 到 治愈

已知可治愈

[wiː; wi] [heɪt] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [bəʊst] ,
**We Hate to Seem to Boast ,**
我们 恨 到 似乎 到 夸 ,

我们不想显得自夸，

[bʌt; bət]
**but**
但

但

['meni] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
**Many Who have Tried It Are Still**
许多 WHO 有 尝试 它 是 仍然

许多尝试过的人仍然

[ə'laɪv]
**Alive**
活

活

[teɪk] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][speə(r)] [taɪm]
**Take a Dose or Two in Your Spare Time**
拿 一个 剂量 或者 二 在 你的 空闲的 时间

在空闲时间服用一两剂。

[ɪts] [nɒt] [bæd] [stʌf]
**It's Not Bad Stuff**
它是 不是 坏的 东西

这东西还不错

[riːd] [wɒt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['stɒkbrəʊkə(r)] [sez] :
**Read what an outside stockbroker says :**
读 什么 一个 外部 股票经纪人 说道 :

看看一位外部股票经纪人怎么说：

" [sɜː(r)] — ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] - ['stedi] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tɒnɪk]

| " | Sir | — | After | three | months | ' | steady | absorption | of | your | Tonic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | — | 后 | 三 | 几个月 | - | 稳定的 | 吸收 | 的 | 你的 | 补品 |

先生——在持续服用您的滋补品三个月后

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] .

| I | was | no | worse | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更糟 | . |

我的情况也好不到哪儿去。

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θrʌst] [ɑː'selvz] ['fɔːwəd] [ɪn] ['eni] [wei] .

| " | We | do | not | wish | to | thrust | ourselves | forward | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 推力 | 我们自己 | 向前 | 在 | 任何 | 方式 | . |

“我们不希望以任何方式强行向前推进。”

[ɪf]

| If |
|---|
| 如果 |

如果

[juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)]['ʌðə(r)] ['medsnz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [teɪk] [ðem; ðəm] .

| you | prefer | other | medicines | , | by | all | means | take | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 更喜欢 | 其他 | 药物 | , | 经过 | 全部 | 方法 | 拿 | 他们 | . |

如果你更喜欢其他药物，当然可以服用它们。

['əʊnli][wiː; wi]

| Only | we |
|---|---|
| 仅有的 | 我们 |

只有我们

[dʒʌst] [θɔːt] [wɪd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — ['kæʒuəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ðæt] -

| just | thought | we'd | mention | it | — | casually | , | as | it | were | — | that | TIMSON'S |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想法 | 我们会 | 提到 | 它 | — | 随意地 | , | 作为 | 它 | 是 | — | 那 | - |

我们只是想顺便提一下——就当是随便提一下——蒂姆森

[ɪz] ['prɪti] [gʊd] .

| is | PRETTY | GOOD | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 漂亮的 | 好的 | . |

相当不错。

" [haʊz] [ðæt] ? " [ ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][aɪ'diəz] .

| " | How's | that | ? | " | inquired | the | man | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 那 | ? | " | 询问 | 这 | 男人 | 的 | 想法 | . |

“怎么样？”这位富有创意的人问道。

" [ə'træktɪv] , [aɪ]['fænsi] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɒm'bæstɪk] .

| " | Attractive | , | I | fancy | , | without | being | bombastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吸引人的 | , | 我 | 想要 | , | 没有 | 存在 | 夸张的 | . |

“我觉得她很有魅力，但又不张扬。”

[naʊ] , [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['nɒv(ə)l] .

| Now | , | one | about | a | new | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一 | 关于 | 一个 | 新的 | 小说 | . |

现在，来说说一部新小说。

['redi] ?

| Ready | ? |
|---|---|
| 准备好 | ? |

准备好?

" ['mɪstə(r)] .

| " | MR | . |
|---|---|---|
| " | 先生 | . |

“先生。

['luːsiən] - ['leɪtɪst]
**LUCIEN LOGROLLER'S LATEST**
卢西恩 - 最新的

卢西恩·洛格罗勒的最新作品

[ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**The Dyspepsia of the Soul**
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**The Dyspepsia of the Soul**
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**The Dyspepsia of the Soul**
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[doʊnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][dʒʌst]
**Don't buy it if you don't want to , but just**
不 买 它 如果 你 不 想 到 , 但 只是

不想买就别买，但只是

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] .
**listen to a few of the criticisms .**
听 到 一个 很少 的 这 批评 .

听听一些批评意见。

[ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**THE DYSPEPSIA OF THE SOUL**
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

" ['rɑːðə(r)] . . . ['rʌbɪʃ] . " — [spek'teɪtə(r)]
**" Rather . . . rubbish . " — Spectator**
" 相当 . . . 垃圾 . " — 旁观者

“简直……一派胡言。”——《旁观者》

" [wiː; wi] [əd'vaɪz] [ɔːl] [ ɪn'sɔmniæk ] [tuː; tə] [riːd] ['mɪstə(r)] . - [ˌsɒpə'rɪfɪk]
**" We advise all insomniacs to read Mr . Logroller's soporific**
" 我们 建议 全部 失眠症患者 到 读 先生 . - 催眠剂

我们建议所有失眠患者阅读洛格罗勒先生的催眠书。

['peɪdʒɪz] . " — ['aʊtlʊk]
**pages . " — Outlook**
页面 . " — 前景

页数。”——《展望》

" [rɒt] . " — ['pelɪkən]
**" Rot . " — Pelican**
" 腐烂 . " — 鹈

“腐烂。”——鹈鹕

[ðə; ði] [dɪs'pepsiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
**THE DYSPEPSIA OF THE SOUL**
这 消化不良 的 这 灵魂

灵魂的消化不良

[ɔːl'redi] [ɪn][ɪts] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**Already in its first edition .**
已经 在 它是第一的 版 .

已经发行第一版了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][aɪ'diəz] .

| " | What | do | you | think | of | that | ? | " | asked | the | man | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? | " | 问 | 这 | 男人 | 的 | 想法 | . |

“你觉得怎么样？”这位富有创意的人问道。

[wiː; wi][təʊld][hɪm] .

| We | told | him | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 讲述 | 他 | . |

我们告诉他了。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['redʒənəld]

| THE | SECRET | PLEASURES | OF | REGINALD |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 快乐 | 的 | 雷金纳德 |

雷金纳德的秘密乐趣

[aɪ] [faʊnd] ['rɛdʒi] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| I | found | Reggie | in | the | club | one | Saturday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 雷吉 | 在 | 这 | 俱乐部 | 一 | 周六 | 下午 | . |

一个星期六下午，我在俱乐部里遇到了雷吉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃeə(r)] , ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['glæsɪli] [ɒn][ðə; ði]

| He | was | reclining | in | a | long | chair | , | motionless | , | his | eyes | fixed | glassily | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斜倚 | 在 | 一个 | 长的 | 椅子 | , | 静止不动 | , | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 玻璃般地 | 在 | 这 |

['siːlɪŋ] .

| ceiling | . |
|---|---|
| 天花板 | . |

他斜倚在一张长椅上，一动不动，目光呆滞地盯着天花板。

[hiː; hi] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [spəʊk] .

| He | frowned | a | little | when | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 我 | 辐 | . |

我说话时，他微微皱起了眉头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

| " | You | don't | seem | to | be | doing | anything | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 正在做 | 任何事物 | , | " | 我 | 说 | . |

“你好像什么都没做，”我说。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [ɪts] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['duːɪŋ] [ðæt] ['mætəz] .

| " | It's | not | what | I'm | doing | , | it's | what | I | am | not | doing | that | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 什么 | 我是 | 正在做 | , | 它是 | 什么 | 我 | 是 | 不是 | 正在做 | 那 | 事情 | . |

“重要的不是我做了什么，而是我没做什么。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən]['epɪgræm] ,

| " | It | sounded | like | an | epigram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 警句 | , |

听起来像一句警句，

[bʌt; bət][ 'epigræm ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['rɛdʒi] [ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk]

| but | epigrams | are | so | little | associated | with | Reggie | that | I | ventured | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 警句 | 是 | 所以 | 小的 | 联系 | 和 | 雷吉 | 那 | 我 | 冒险 | 到 | 问 |

[wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| what | he | meant | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 意思是 | . |

但警句与雷吉的联系如此之少，以至于我冒险问他是什么意思。

[hiː; hi] [saɪd] .

| He | sighed | . |
|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | . |

他叹了口气。

" [ɑː] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Ah well , " he said .**
" 啊 出色地 , " 他 说 .

“哦，好吧，”他说。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [jʊl] [gəʊ] .
**" I suppose the sooner I tell you , the sooner you'll go .**
" 我 认为 这 很快 我 告诉 你 , 这 很快 你会 去 .

“我想，我越早告诉你，你就会越早走。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['bɑːdfɪʃ] ?
**Do you know Bodfish ?**
做 你 知道 博德菲什 ?

你听说过蜈蚣鱼吗?

" [ai] [ ˈʃʌdə ] .
**" I shuddered .**
" 我 颤抖 .

我打了个寒颤。

" ['wilkinsn] ['bɑːdfɪʃ] ?
**" Wilkinson Bodfish ?**
" 威尔金森 博德菲什 ?

“威尔金森·博德菲什？”

[ai][duː; də] . "
**I do . "**
我 做 . "

我愿意。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [spent] [ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend][æt; ət] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?
**" Have you ever spent a weekend at Bodfish's place in the country ?**
" 有 你 曾经 花费 一个 周末 在 - 地方 在 这 国家 ?

你有没有在博德菲什位于乡下的地方度过周末?

" [ai] [ ˈʃʌdə ] [əˈgen] .
**" I shuddered again .**
" 我 颤抖 再次 .

我又打了个寒颤。

" [ai][hæv; həv] . "
**" I have . "**
" 我 有 . "

“我有。”

" [wel] , [aɪm][nɒt] ['spendɪŋ] [ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend][æt; ət] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
**" Well , I'm not spending the weekend at Bodfish's place in the country . "**
" 出色地 , 我是 不是 开支 这 周末 在 - 地方 在 这 国家 . "

“嗯，我不会在博德菲什位于乡下的房子里过周末。”

" [ai] [siː] [jʊr; jər] [nɒt] .
**" I see you're not .**
" 我 看 你是 不是 .

“我看你不是。”

[bʌt; bət] — — "
**But — — "**
但 — — "

但 - ”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .
**" You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['æbsənt][frɒm; frəm] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | do | not | mean | that | I | am | simply | absent | from | Bodfish's | place | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 我 | 是 | 简单地 | 缺席的 | 从 | - | 地方 | 在 | 这 | 国家 | . |

我的意思并不是说我只是不在博德菲什在该国的住处。

[ai] [miːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪbərətli] [nɒt] ['spendɪŋ] [ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend][ðeə(r)] .

| I | mean | that | I | am | deliberately | not | spending | the | weekend | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 我 | 是 | 故意地 | 不是 | 开支 | 这 | 周末 | 那里 | . |

我的意思是，我故意不在那里度过周末。

[wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['gærɑːʒ]

| When | you | interrupted | me | just | now | , | I | was | not | strolling | down | to | Bodfish's | garage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 中断 | 我 | 只是 | 现在 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 漫步 | 向下 | 到 | - | 车库 |

,

,

,

你刚才打断我的时候，我并不是正要去博德菲什的修车厂。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prætə(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [njuː] [kɑː(r)] .

| listening | to | his | prattle | about | his | new | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 他的 | 喋喋不休 | 关于 | 他的 | 新的 | 车 | . |

听他喋喋不休地谈论他的新车。

" [ai][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

| " | I | glanced | around | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 大约 | 不安地 | . |

我不安地环顾四周。

" ['rɛdʒi] , [əʊld][mæn] , [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [nɒt] — [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] — — "

| " | Reggie | , | old | man | , | you're | — | you're | not | — | This | hot | weather | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷吉 | , | 老的 | 男人 | , | 你是 | — | 你是 | 不是 | — | 这 | 热的 | 天气 | — | — | " |

“雷吉，老头，你——你不是——这天气太热了——”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz] .

| " | I | am | perfectly | well | , | and | in | possession | of | all | my | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 完美 | 出色地 | , | 和 | 在 | 拥有 | 的 | 全部 | 我的 | 学院 | . |

“我身体很好，所有功能都正常。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Now | tell | me | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | . |

现在告诉我。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɪð]

| Can | you | imagine | anything | more | awful | than | to | spend | a | weekend | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 想象 | 任何事物 | 更多的 | 可怕 | 比 | 到 | 花费 | 一个 | 周末 | 和 |

['bɑːdfɪʃ] ?

| Bodfish | ? |
|---|---|
| 博德菲什 | ? |

你能想象还有什么比和蝾螈一起度过周末更糟糕的事吗?

" [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt] .

| " | On | the | spur | of | the | moment | I | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 刺 | 的 | 这 | 片刻 | 我 | 可以 | 不是 | . |

“一时冲动，我做不到。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðen] , [ðæn; ðən][nɒt] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

| " | Can | you | imagine | anything | more | delightful | , | then | , | than | not | spending | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 想象 | 任何事物 | 更多的 | 愉快 | , | 然后 | , | 比 | 不是 | 开支 | 一个 |

[ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɪð] ['bɑːdfɪʃ] ?

| weekend | with | Bodfish | ? |
|---|---|---|---|
| 周末 | 和 | 博德菲什 | ? |

那么，你能想象还有什么比不和博德菲什一起度过周末更令人愉快的事情吗?

[wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [naʊ] .
**Well , that's what I'm doing now .**
出色地 , 那就是 什么 我是 正在做 现在 .

嗯，我现在正在做这件事。

[suːn] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,
**Soon , when you have gone — if you have any other engagements ,**
很快 , 什么时候 你 有 已消失 — 如果 你 有 任何 其他 订婚 ,

不久之后，当你离开之后——如果你还有其他安排的话，

[pliːz] [doʊnt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] — [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
**please don't let me keep you — I shall not go into the house and not listen to**
请 不 让 我 保持 你 — 我 将 不是 去 进入 这 房子 和 不是 听 到
['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪli] - ['premətʃə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
**Mrs . Bodfish on the subject of young Willie Bodfish's premature intelligence .**
太太 . 博德菲什 在 这 主题 的 年轻的 威利 - 过早 智力 .

请不要让我耽误你——我不能进屋而不听博德菲什太太谈论小威利·博德菲什的早熟问题。

" [ai][gɒt][hɪz; ɪz] [truː] ['miːnɪŋ] .
**" I got his true meaning .**
" 我 得到 他的 真的 意义 .

我明白了他的真正意思。

" [ai] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [stɑːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [wɪð] ['bɑːdfɪʃ] . "
**You mean that you will be thanking your stars that you aren't with Bodfish . "**
你 意思是 那 你 将要 是 谢谢 你的 明星 那 你 不是 和 博德菲什 . "

你的意思是，你会庆幸自己没去博德菲什公司？

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] ['kruːdli] .
**" That is it , put crudely .**
" 那 是 它 , 放 粗略地 .

简单来说，就是这样。

[bʌt; bət][ai][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .
**But I go further .**
但 我 去 更远 .

但我还要更进一步。

[ai][doʊnt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)]['məʊmənt(ə)ri][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ai][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ]
**I don't indulge in a mere momentary self - congratulation , I do the thing**
我 不 放纵 在 一个 仅仅 瞬间 自己 - 恭喜 , 我 做 这 事物
['θʌrəli] .
**thoroughly .**
彻底 .

我不会沉溺于短暂的自我祝贺，我会把事情做得尽善尽美。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ ˌwiːk'end, 'wiːkend ][æt; ət] - , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][dʒʌst][hɑːf]
**If I were weekending at Bodfish's , I should have arrived there just half**
如果 我 是 周末 在 - , 我 应该 有 到达的 那里 只是 一半
[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
**an hour ago .**
一个 小时 前 .

如果我周末在博德菲什餐厅，那我半小时前就应该到了。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [sɪ'lektɪd] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɒt][tuː; tə][ˌwiːk'end; 'wiːkend] [wɪð] ['bɑːdfɪʃ] .
**I therefore selected that moment for beginning not to weekend with Bodfish .**
我 所以 已选 那 片刻 为了 开始 不是 到 周末 和 博德菲什 .

因此，我选择从那一刻开始不再和博德菲什一起度过周末。

[ai] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [bæk] [slæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

| I | settled | myself | in | this | chair | and | I | did | not | have | my | back | slapped | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 定居 | 我 | 在 | 这 | 椅子 | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 我的 | 后退 | 被掌掴 | 在 | 这 | 车站 | . |

我安顿在这张椅子上，在车站也没有人拍我的背。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [hwɜːrl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

| A | few | minutes | later | I | was | not | whirling | along | the | country | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 我 | 曾是 | 不是 | 旋转 | 沿着 | 这 | 国家 | 道路 | , |

几分钟后，我不再沿着乡村公路飞驰了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['elbəʊ] .

| trying | to | balance | the | car | with | my | legs | and | an | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 平衡 | 这 | 车 | 和 | 我的 | 腿 | 和 | 一个 | 弯头 | . |

我试图用腿和手肘保持车身平衡。

[taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] .

| Time | passed | , | and | I | was | not | shaking | hands | with | Mrs | . | Bodfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 通过了 | , | 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 摇晃 | 双手 | 和 | 太太 | . | 博德菲什 | . |

时间流逝，但我并没有和博德菲什夫人握手。

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['kɔːkɪŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

| I | have | just | had | the | most | corking | half | - | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 有 | 这 | 最多 | 软木塞 | 一半 | - | 小时 | , |

我刚刚度过了最棒的半小时，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] — [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ɒn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | shortly | — | when | you | have | remembered | an | appointment | — | I | shall | go | on | having | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不久 | — | 什么时候 | 你 | 有 | 记得 | 一个 | 预约 | — | 我 | 将 | 去 | 在 | 拥有 | 它 | . |

不久之后——当你想起某个约会时——我将继续进行。

[wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| What | I | am | really | looking | forward | to | is | the | happy | time | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 是 | 真的 | 寻找 | 向前 | 到 | 是 | 这 | 快乐的 | 时间 | 后 | 晚餐 | . |

我真正期待的是晚餐后的快乐时光。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [nɒt] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wɪð] ['bɑːdfɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['bɑːdfɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

| I | shall | pass | it | in | not | playing | bridge | with | Bodfish | , | Mrs | . | Bodfish | , | and | a | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 经过 | 它 | 在 | 不是 | 玩耍 | 桥 | 和 | 博德菲什 | , | 太太 | . | 博德菲什 | , | 和 | 一个 | 邻居 | . |

我不和博德菲什、博德菲什太太以及一位邻居打桥牌，所以就不参加。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˌwiːk'end; 'wiːkend] , [ðəʊ] .

| Sunday | morning | is | the | best | part | of | the | whole | weekend | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | 是 | 这 | 最好的 | 部分 | 的 | 这 | 所有的 | 周末 | , | 尽管 | . |

不过，星期天的早晨才是整个周末最美好的时光。

[ðæt] [ɪz] [wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] .

| That | is | when | I | shall | most | enjoy | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么时候 | 我 | 将 | 最多 | 享受 | 我 | . |

那时我才能真正享受其中。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['prɪŋgl] ?

| Do | you | know | a | man | named | Pringle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 一个 | 男人 | 命名 | 品客薯片 | ? |

你认识一个名叫普林格尔的人吗?

[nekst] ['sætədeɪ] [ai][ˌɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['prɪŋgl] .

| Next | Saturday | I | am | not | going | to | stay | with | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 周六 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | 和 | 品客薯片 | . |

下周六我不打算住在普林格尔家。

[ai] [fə'get] [huː] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][həʊst][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| I | forget | who | is | not | to | be | my | host | the | Saturday | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | WHO | 是 | 不是 | 到 | 是 | 我的 | 主持人 | 这 | 周六 | 后 | 那 | . |

我忘了下周六谁会是我的东道主。

[ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [ai] [luːz] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

| I | have | so | many | engagements | of | this | kind | that | I | lose | track | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 许多 | 订婚 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 我 | 失去 | 追踪 | 的 | 他们 | . | " |

我这类活动太多了，都记不清了。

" [bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [ðɪs] [ɪz]['dʒiːniəs] .

| " | But | , | Reggie | , | this | is | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 雷吉 | , | 这 | 是 | 天才 | . |

“但是，雷吉，这真是天才之举。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

| You | have | hit | on | the | greatest | idea | of | the | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 打 | 在 | 这 | 最 | 主意 | 的 | 这 | 年龄 | . |

你发现了这个时代最伟大的想法。

[juː; jʊ] [mait] [ɪk'stend] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [jɔːz] . "

| You | might | extend | this | system | of | yours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 延长 | 这 | 系统 | 的 | 你的 | . | " |

你可以扩展你的这个系统。

" [ai][duː; də] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

“我愿意。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] ['iːvnɪŋz] [ai][hæv; həv] [spent] [hæv; həv] [biːn] [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . "

| Some | of | the | jolliest | evenings | I | have | spent | have | been | not | at | the | theatre | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 最快乐的 | 晚上 | 我 | 有 | 花费 | 有 | 到过 | 不是 | 在 | 这 | 剧院 | . | " |

我度过的一些最快乐的夜晚并非是在剧院里。

" [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][fɪt][ænd; ənd] ['hæpi] .

| " | I | have | often | wondered | what | it | was | that | made | you | look | so | fit | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 制成 | 你 | 看 | 所以 | 合身 | 和 | 快乐的 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“我一直很好奇是什么让你看起来如此健康快乐。”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][nɒn] - ['vɪzɪts][ɒv; əv][maɪn] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| These | little | non | - | visits | of | mine | pick | me | up | and | put | life | into | me | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小的 | 非 | - | 访问 | 的 | 矿 | 挑选 | 我 | 向上 | 和 | 放 | 生活 | 进入 | 我 | 为了 | 这 |

['kʌmɪŋ] [wiːk] .

| coming | week | . |
|---|---|---|
| 未来 | 星期 | . |

这些短暂的“非正式探访”让我精神振奋，为接下来的一周注入活力。

[ai] [get] [ʌp] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .

| I | get | up | on | Monday | morning | feeling | like | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 在 | 周一 | 早晨 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 狮子 | . |

星期一早上醒来，我感觉自己像头狮子。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [sɪ'lektɪd] ['bɑːdfɪʃ] [ðɪs] [wiːk] ,

| The | reason | I | selected | Bodfish | this | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 我 | 已选 | 博德菲什 | 这 | 星期 | , |

我本周选择Bodfish的原因是：

[ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['stiːvənsən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ɪn]

| though | I | was | practically | engaged | to | a | man | named | Stevenson | who | lives | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 几乎 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 男人 | 命名 | 史蒂文森 | WHO | 生活 | 出去 | 在 |

[kə'netɪkət] ,

| Connecticut | , |
|---|---|
| 康涅狄格州 | , |

虽然我实际上已经和一位名叫史蒂文森、住在康涅狄格州的男人订婚了，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [felt] ['rʌndaʊn] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [rest] .

| was | that | I | felt | rundown | and | needed | a | real | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 我 | 毛毡 | 撞倒 | 和 | 需要 | 一个 | 真实的 | 休息 | . |

我当时感觉筋疲力尽，需要好好休息。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

| I | shall | be | all | right | on | Monday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 周一 | . | " |

我星期一应该就没事了。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] , " [ai] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| " | And | so | shall | I | , | " | I | said | , | sinking | into | the | chair | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 将 | 我 | , | " | 我 | 说 | , | 下沉 | 进入 | 这 | 椅子 | 旁 | 他 | . |

“我也是，”我说着，在他旁边的椅子上坐了下来。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [rɪ'gretfəli] .

| " | You're | not | going | to | the | country | ? | " | he | asked | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 国家 | ? | " | 他 | 问 | 遗憾的是 | . |

“你不去乡下吗？”他遗憾地问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .

| " | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

[ai] , [tuː] , [niːd] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] .

| I | , | too | , | need | a | tonic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 需要 | 一个 | 补品 | . |

我也需要补品。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [æt; ət] - .

| I | shall | join | you | at | Bodfish's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 加入 | 你 | 在 | - | . |

我将在博德菲什餐厅与你们会合。

[ai] ['riːəli] [fiːl] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .

| I | really | feel | a | lot | better | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 感觉 | 一个 | 很多 | 更好的 | 已经 | . |

我感觉好多了。

" [ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| " | I | closed | my | eyes | , | and | relaxed | , | and | a | great | peace | settled | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 轻松 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 和平 | 定居 | 之上 | 我 | . |

我闭上眼睛，放松下来，一种巨大的平静感笼罩着我。

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð] [drɪŋk]

| MY | BATTLE | WITH | DRINK |
|---|---|---|---|
| 我的 | 战斗 | 和 | 喝 |

我与酗酒的斗争

[ai][kʊd; kəd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn] [tuː] [wɜːdz] — [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] " [ai][dræŋk] .

| I | could | tell | my | story | in | two | words | — | the | two | words | " | I | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 我的 | 故事 | 在 | 二 | 字 | — | 这 | 二 | 字 | " | 我 | 喝 | . |

我可以用两个字来讲述我的故事——这两个字是"我喝酒了"。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['drɪŋkə(r)] .

| " | But | I | was | not | always | a | drinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 总是 | 一个 | 饮酒者 | . |

但我并非一直都是个酒鬼。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] ['daʊnfɔːl] — [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][raɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði]

| This | is | the | story | of | my | downfall | — | and | of | my | rise | — | for | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 倒台 | — | 和 | 的 | 我的 | 上升 | — | 为了 | 通过 | 这 |

['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

| influence | of | a | good | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 一个 | 好的 | 女士 | , |

这是我的陨落——以及我的崛起——的故事，因为一位善良女性的影响，

[ai][hæv; həv] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

| I | have | , | thank | Heaven | , | risen | from | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | , | 感谢 | 天堂 | , | 升起 | 从 | 这 | 深度 | . |

感谢上苍，我已经从深渊中挣脱出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [stəʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɒn][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] .

| The | thing | stole | upon | me | gradually | , | as | it | does | upon | so | many | young | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 偷窃 | 之上 | 我 | 逐步地 | , | 作为 | 它 | 做 | 之上 | 所以 | 许多 | 年轻的 | 男人 | . |

这件事像侵蚀许多年轻人一样，慢慢地侵蚀了我。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ruːt] [bɪə(r)] ,

| As | a | boy | , | I | remember | taking | a | glass | of | root | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男生 | , | 我 | 记住 | 采取 | 一个 | 玻璃 | 的 | 根 | 啤酒 | , |

小时候，我记得喝过一杯沙士汽水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [grɪp] [ˌem 'iː] [ðen] .

| but | it | did | not | grip | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 紧握 | 我 | 然后 | . |

但当时它并没有吸引我。

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] .

| I | can | recall | that | I | even | disliked | the | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记起 | 那 | 我 | 甚至 | 不喜欢 | 这 | 品尝 | . |

我记得我甚至不喜欢它的味道。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] ['riːəli] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

| I | was | a | young | man | before | temptation | really | came | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 前 | 诱惑 | 真的 | 来了 | 之上 | 我 | . |

在我真正面临诱惑之前，我还是个年轻人。

[maɪ] ['daʊnfɔːl] [bɪ'gæn] [wen] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['jɔŋkəz] ['ʃɔːthænd] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] ['kɒlɪdʒ] .

| My | downfall | began | when | I | joined | the | Yonkers | Shorthand | and | Typewriting | College | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 倒台 | 开始 | 什么时候 | 我 | 加入 | 这 | 扬克斯 | 速记 | 和 | 打字 | 大学 | . |

我的堕落始于我加入扬克斯速记打字学院之时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

| It | was | then | that | I | first | made | acquaintance | with | the | awful | power | of | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 我 | 第一的 | 制成 | 熟人 | 和 | 这 | 可怕 | 力量 | 的 | 嘲笑 | . |

正是在那时，我第一次体会到了嘲笑的可怕力量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][hɑːd] - ['lɪvɪŋ] [set][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] — ['rekləs] [juːðz] .

| They | were | a | hard | - | living | set | at | college | — | reckless | youths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 难的 | - | 活的 | 放 | 在 | 大学 | — | 鲁莽 | 青年 | . |

他们在大学时是一群生活放荡不羁的年轻人——一群鲁莽的年轻人。

[ðeɪ] [ 'friːkwənt, fri'kwent ] ['muːvi] ['pæləs] .

| They | frequented | movie | palaces | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常光顾 | 电影 | 宫殿 | . |

他们经常光顾电影院。

[ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [eg] -

| They | thought | nothing | of | winding | up | an | evening | with | a | couple | of | egg | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 没有什么 | 的 | 绕线 | 向上 | 一个 | 晚上 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 蛋 | - |

['fɑːsˌfeɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɒklət] [fʌdʒ] .

| phosphates | and | a | chocolate | fudge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 磷酸盐 | 和 | 一个 | 巧克力 | 做傻事 | . |

他们觉得晚上以几杯蛋黄酒和一块巧克力软糖结束一天没什么大不了的。

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| They | laughed | at | me | when | I | refused | to | join | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 在 | 我 | 什么时候 | 我 | 拒绝 | 到 | 加入 | 他们 | . |

当我拒绝加入他们时，他们都嘲笑我。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] .

| I | was | only | twenty | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | . |

我当时才二十岁。

[maɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] .

| My | character | was | undeveloped | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 特点 | 曾是 | 未开发的 | . |

我的角色塑造不够成功。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)] [skɔːn] .

| I | could | not | endure | their | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 他们的 | 轻蔑 | . |

我无法忍受他们的蔑视。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][drɪŋk][ai] [ək'septɪd] .

| The | next | time | I | was | offered | a | drink | I | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 曾是 | 提供 | 一个 | 喝 | 我 | 公认 | . |

下次有人给我递酒时，我接受了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

| They | were | pleased | , | I | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高兴 | , | 我 | 记住 | . |

我记得他们很高兴。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [gʊd] [əʊld] [plʌm] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌkɒmplɪ'mentri]

| They | called | me | " | Good | old | Plum | ! | " | and | a | good | sport | and | other | complimentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 我 | " | 好的 | 老的 | 李子 | ! | " | 和 | 一个 | 好的 | 运动 | 和 | 其他 | 免费 |

[nems] .

| names | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

他们叫我"好老伙计普拉姆！"，还说我是个好脾气的人，以及其他一些赞美之词。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌpɒpju'lærəti] .

| I | was | intoxicated | with | sudden | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 酣 | 和 | 突然 | 人气 | . |

我被突如其来的名气冲昏了头脑。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ai][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [deɪ] !

| How | vividly | I | can | recall | that | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 生动地 | 我 | 能 | 记起 | 那 | 天 | ! |

我至今仍清晰地记得那天!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kaʊntə(r)] , [ðə; ði]['plæk,ɑ:dz] ['ædvətaɪzɪŋ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [wɪð] [aɪs] [kri:m] [æz; əz][ðeə(r)]

| The | shining | counter | , | the | placards | advertising | strange | mixtures | with | ice | cream | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 柜台 | , | 这 | 标语牌 | 广告 | 奇怪的 | 混合物 | 和 | 冰 | 奶油 | 作为 | 他们的 |

['beɪsɪs] ,

| basis | , |
|---|---|
| 基础 | , |

闪亮的柜台，以及宣传以冰淇淋为基底的各种奇特混合物的标牌，

[ðə; ði] ['bɪzi] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ðə; ði][hɑ:f] - ['sɪnɪk(ə)l] ,

| the | busy | men | behind | the | counter | , | the | half | - | cynical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 男人 | 在后面 | 这 | 柜台 | , | 这 | 一半 | - | 愤世嫉俗 | , |

柜台后面忙碌的男人们，半是愤世嫉俗的，

[hɑ:f] - ['pɪtɪɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði]['səʊdə] [tʃeks] .

| half | - | pitying | eyes | of | the | girl | in | the | cage | where | you | bought | the | soda | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 怜悯 | 眼睛 | 的 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 笼 | 在哪里 | 你 | 买 | 这 | 苏打 | 检查 | . |

你买汽水账单时，笼子里的女孩眼中流露出半是怜悯的神情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [səʊ] ['meni] ['hæpi] , ['helθi] [bɔɪz] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['waɪə(r)]

| She | had | seen | so | many | happy | , | healthy | boys | through | that | little | hole | in | the | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 所以 | 许多 | 快乐的 | , | 健康 | 男孩们 | 通过 | 那 | 小的 | 洞 | 在 | 这 | 金属丝 |

['netɪŋ] ,

| netting | , |
|---|---|
| 网 | , |

她透过铁丝网上的那个小洞，看到了许多快乐健康的男孩。

[səʊ] ['meni] ['θɔ:tləs] [bɔɪz] [ɔ:l] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][fɜ:st]['səʊdə] ,

| so | many | thoughtless | boys | all | eager | for | their | first | soda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 轻率 | 男孩们 | 全部 | 渴望的 | 为了 | 他们的 | 第一的 | 苏打 | , |

这么多没脑子的男孩，都急着喝他们的第一杯汽水。

[ 'klæmə ] [tu:; tə][set][ðeə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑ:θ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| clamoring | to | set | their | foot | on | the | primrose | path | that | leads | to | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹 | 到 | 放 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 报春花 | 小路 | 那 | 线索 | 到 | 破坏 | . |

他们争先恐后地踏上那条通往毁灭的青翠小路。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] [,mɑ:ʃ'mæləʊ] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] , [ai] [,rekə'lekt] .

| It | was | an | apple | marshmallow | sundae | , | I | recollect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 苹果 | 棉花糖 | 圣代 | , | 我 | 追忆 | . |

我记得，那是一个苹果棉花糖圣代。

[ai] [dʌg] [maɪ] [spu:n] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)]

| I | dug | my | spoon | into | it | with | an | assumption | of | gaiety | which | I | was | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挖 | 我的 | 勺子 | 进入 | 它 | 和 | 一个 | 假设 | 的 | 欢乐 | 哪个 | 我 | 曾是 | 远的 |

[frɒm; frəm] ['fi:lɪŋ] .

| from | feeling | . |
|---|---|---|
| 从 | 感觉 | . |

我满怀喜悦地用勺子挖着它，但我内心却丝毫感受不到这种喜悦。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['maʊθfʊl] ['ɔ:lməʊst] ['nɔ:zɪeɪtɪd] [,em 'i:] .

| The | first | mouthful | almost | nauseated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 一口气 | 几乎 | 恶心 | 我 | . |

第一口就差点让我恶心。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [kəʊld][heə(r)] - [ɔɪl] .

| It | was | like | cold | hair | - | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 寒冷的 | 头发 | - | 油 | . |

感觉像冰凉的护发油。

[bʌt; bət][ai] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I | stuck | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 卡住 | 到 | 它 | . |

但我坚持下来了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [daʊn] [naʊ] .

| I | could | not | break | down | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 休息 | 向下 | 现在 | . |

我现在不能崩溃。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [ˈfɔːfɪt] [ðə; ði] [ˈnjuːli] - [wʌn] [ɪˈstiːm] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒmreɪdz] .

| I | could | not | bear | to | forfeit | the | newly | - | won | esteem | of | my | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 丧失 | 这 | 新 | - | 韩元 | 尊重 | 的 | 我的 | 同志们 | . |

我无法忍受失去新近赢得的同志们的尊重。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ gʌlp ] [ðeə(r)]['sʌndeɪz; 'sʌndiz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

| They | were | gulping | their | sundaes | down | with | the | speed | and | enjoyment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 吞咽 | 他们的 | 圣代冰淇淋 | 向下 | 和 | 这 | 速度 | 和 | 享受 | 的 |

[əʊld][hændz] .

| old | hands | . |
|---|---|---|
| 老的 | 双手 | . |

他们狼吞虎咽地吃着圣代冰淇淋，动作之快、吃法之娴熟，堪比老手。

[ai][set][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ ˌpəːsiˈviə ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn]

| I | set | my | teeth | , | and | persevered | , | and | by | degrees | a | strange | exhilaration | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 牙齿 | , | 和 | 坚持不懈 | , | 和 | 经过 | 学位 | 一个 | 奇怪的 | 兴奋 | 开始 |

[tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| to | steal | over | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 偷 | 超过 | 我 | . |

我咬紧牙关，坚持了下来，渐渐地，一种奇特的兴奋感开始悄然袭来。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɜːnt] [maɪ] [boʊts] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]

| I | felt | that | I | had | burnt | my | boats | and | bridges | ; | that | I | had | crossed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 烧焦的 | 我的 | 船 | 和 | 桥梁 | ; | 那 | 我 | 有 | 交叉 | 这 |

['ruːbɪkən] .

| Rubicon | . |
|---|---|
| 卢比孔河 | . |

我感觉自己烧毁了所有船只和桥梁；感觉自己已经跨越了卢比孔河。

[ai][wɒz; wəz] ['rekləs] .

| I | was | reckless | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 鲁莽 | . |

我当时太鲁莽了。

[ai] ['ɔːdəd] [əˈnʌðə(r)] [raʊnd] .

| I | ordered | another | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 其他 | 圆形的 | . |

我又点了一轮。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðæt] ['pɑːti] .

| I | was | the | life | and | soul | of | that | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 生活 | 和 | 灵魂 | 的 | 那 | 派对 | . |

我是那场派对的灵魂人物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [rɪˈmɔːs] .

| The | next | morning | brought | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 带来 | 悔恨 | . |

第二天早上，他感到后悔不已。

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [wel] .

| I | did | not | feel | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 出色地 | . |

我感觉不太舒服。

[ai][hæd; həd] [peɪnz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] .

| I | had | pains | , | physical | and | mental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 疼痛 | , | 身体的 | 和 | 精神的 | . |

我身心都感到痛苦。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [naʊ] .

| But | I | could | not | go | back | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | 现在 | . |

但我现在回不去了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ][ˌpɒpju'lærəti] .

| I | was | too | weak | to | dispense | with | my | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 分配 | 和 | 我的 | 人气 | . |

我太软弱了，无法放弃我的人气。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| I | was | only | a | boy | , | and | on | the | previous | evening | the | captain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 和 | 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | 这 | 队长 | 的 | 这 |

['tʃekəz] [klʌb] ,

| Checkers | Club | , |
|---|---|---|
| 跳棋 | 俱乐部 | , |

我当时还是个孩子，前一天晚上，跳棋俱乐部的队长

[tuː; tə] [huːm] [ai] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [wˈɜːʃɪpɪŋ] ['revərəns] ,

| to | whom | I | looked | up | with | an | almost | worshipping | reverence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 几乎 | 崇拜 | 尊敬 | , |

我曾以近乎崇拜的敬畏之心仰望他，

[hæd; həd] [slæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔːkə(r)] .

| had | slapped | me | on | the | back | and | told | me | that | I | was | a | corker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被掌掴 | 我 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 软木塞 | . |

他拍了拍我的背，告诉我我真是个了不起的人。

[ai] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sesɪv] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒnə(r)] .

| I | felt | that | nothing | could | be | excessive | payment | for | such | an | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 过多的 | 支付 | 为了 | 这样的 | 一个 | 荣誉 | . |

我认为，对于这样的荣誉，任何报酬都不算过分。

[ðæt] [naɪt] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɒrɪndʒ] ['fɒsfeɪt] [fləʊd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] .

| That | night | I | gave | a | party | at | which | orange | phosphate | flowed | like | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 给予 | 一个 | 派对 | 在 | 哪个 | 橙子 | 磷酸盐 | 流动 | 喜欢 | 水 | . |

那天晚上我举办了一个派对，橙色的磷酸盐像水一样流淌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] .

| It | was | the | turning | point | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 转弯 | 观点 | . |

这是一个转折点。

[ai][hæd; həd][gɒt][ðə; ðɪ]['hæbɪt] !

| I | had | got | the | habit | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 这 | 习惯 | ! |

我养成了这个习惯!

[ai] [wɪl] [pɑːs] ['briːfli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [j'iəz] .

| I | will | pass | briefly | over | the | next | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 经过 | 简要地 | 超过 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 | . |

未来几年我将短暂离开。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [slaʊ] .

| I | continued | to | sink | deeper | and | deeper | into | the | slough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 下沉 | 更深 | 和 | 更深 | 进入 | 这 | 泥沼 | . |

我继续越陷越深，最终陷进了沼泽里。

[ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] [klɑːks] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [baɪ][ðeə(r)][fɜːst] [nems] ,

| I | knew | all | the | drugstore | clerks | in | New | York | by | their | first | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 全部 | 这 | 药店 | 职员 | 在 | 新的 | 约克 | 经过 | 他们的 | 第一的 | 姓名 | , |

我认识纽约所有药店的店员，能叫出他们的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪn] .

| and | they | called | me | by | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 称为 | 我 | 经过 | 矿 | . |

他们用我的名字称呼我。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][tuː; tə]['spesɪfaɪ][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [dɪ'zaɪəd] .

| I | no | longer | even | had | to | specify | the | abomination | I | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 甚至 | 有 | 到 | 指定 | 这 | 厌恶 | 我 | 想要的 | . |

我甚至不再需要具体说明我想要的是什么可憎之物了。

[ai] ['sɪmplɪ] ['hændɪd][ðə; ði][mæn][maɪ][ten] [sent] [tʃek] [ænd; ənd] [sed] : " [ðə; ði]['juːʒuəl] , ['dʒɪmɪ] ,

| I | simply | handed | the | man | my | ten | cent | check | and | said | : | " | The | usual | , | Jimmy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 递交 | 这 | 男人 | 我的 | 十 | 中心 | 查看 | 和 | 说 | : | " | 这 | 通常 | , | 吉米 | , |

我只是把十美分的支票递给那人，说道："老样子，吉米，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

| " | and | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 理解 | . |

他明白了。

[æt; ət][fɜːst] , [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [helθ] [dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

| At | first | , | considerations | of | health | did | not | trouble | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 考虑因素 | 的 | 健康 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 我 | . |

起初，健康问题并没有困扰我。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ['kwɪkli] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'fekts]

| I | was | young | and | strong | , | and | my | constitution | quickly | threw | off | the | effects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 强的 | , | 和 | 我的 | 宪法 | 迅速地 | 扔 | 离开 | 这 | 效果 |

[ɒv; əv][maɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| of | my | dissipation | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 耗散 | . |

我当时年轻力壮，体质很好，很快就摆脱了放荡不羁的生活方式带来的影响。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɜːs] .

| Then | , | gradually | , | I | began | to | feel | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 逐步地 | , | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 更糟 | . |

然后，我的感觉逐渐变得更糟。

[ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ][grɪp] .

| I | was | losing | my | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 输 | 我的 | 紧握 | . |

我快要失去控制了。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] [wɜːk] .

| I | found | a | difficulty | in | concentrating | my | attention | on | my | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 困难 | 在 | 集中 | 我的 | 注意力 | 在 | 我的 | 工作 | . |

我发现自己很难集中注意力工作。

[ai][hæd; həd] ['dɪzi] [spelz] .

| I | had | dizzy | spells | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 晕眩的 | 咒语 | . |

我当时经常头晕。

[ai] [bɪ'keɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'streɪ] .

| I | became | nervous | and | distrait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 紧张的 | 和 | 注意力不集中 | . |

我变得紧张不安，心神不宁。

[ɪ'ventʃuəli] [ai] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| **Eventually** | **I** | **went** | **to** | **a** | **doctor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 我 | 去 | 到 | 一个 | 医生 | . |

最终我还是去看医生了。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **He** | **examined** | **me** | **thoroughly** | **,** | **and** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 我 | 彻底 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他仔细地检查了我一番，然后摇了摇头。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

| **"** | **If** | **I** | **am** | **to** | **do** | **you** | **any** | **good** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **you** | **must** | **tell** | **me** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 到 | 做 | 你 | 任何 | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 告诉 | 我 | 全部 | . |

“如果我要帮到你，”他说，“你必须把一切都告诉我。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][nəʊ]['siːkrəts] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

| **You** | **must** | **hold** | **no** | **secrets** | **from** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 抓住 | 不 | 秘密 | 从 | 我 | . | " |

你绝对不能对我隐瞒任何事。

" ['dɒktə(r)] , " [ai] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [maɪ][hændz] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'fɜːmd] ['səʊdə] -

| **"** | **Doctor** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **covering** | **my** | **face** | **with** | **my** | **hands** | **,** | **"** | **I** | **am** | **a** | **confirmed** | **soda** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 医生 | , | " | 我 | 说 | , | 覆盖 | 我的 | 脸 | 和 | 我的 | 双手 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 确认的 | 苏打 | - |

[fiːnd] .

| **fiend** | **.** |
|---|---|
| 恶魔 | . |

“医生，”我用手捂着脸说，“我是一个十足的汽水控。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] .

| **"** | **He** | **gave** | **me** | **a** | **long** | **lecture** | **and** | **a** | **longer** | **list** | **of** | **instructions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 长的 | 演讲 | 和 | 一个 | 更长 | 列表 | 的 | 指示 | . |

他给我上了一堂很长的课，还给了我一份更长的指示清单。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][əb'steɪnə(r)]

| **I** | **must** | **take** | **air** | **and** | **exercise** | **and** | **I** | **must** | **become** | **a** | **total** | **abstainer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 空气 | 和 | 锻炼 | 和 | 我 | 必须 | 变得 | 一个 | 全部的 | 禁酒者 |

[frɒm; frəm]['sʌndeɪz; 'sʌndiz][ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

| **from** | **sundaes** | **of** | **all** | **descriptions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 圣代冰淇淋 | 的 | 全部 | 描述 | . |

我必须呼吸新鲜空气，进行锻炼，并且必须彻底戒掉各种圣代冰淇淋。

[ai][mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ˌlaɪm'eɪd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] ,

| **I** | **must** | **avoid** | **limeade** | **like** | **the** | **plague** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 避免 | 青柠汁 | 喜欢 | 这 | 瘟疫 | , |

我必须像躲避瘟疫一样躲避酸橙汁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [nɒk] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd]

| **and** | **if** | **anybody** | **offered** | **me** | **a** | **Bulgarzoon** | **I** | **was** | **to** | **knock** | **him** | **down** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何人 | 提供 | 我 | 一个 | - | 我 | 曾是 | 到 | 敲 | 他 | 向下 | 和 |

[ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːsmən] .

| **shout** | **for** | **the** | **nearest** | **policeman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 为了 | 这 | 最近的 | 警察 | . |

如果有人给我提供保加利亚葡萄酒，我就把他打倒在地，并大声呼喊最近的警察。

[ai] ['lɜːnɪd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɪtəli] [hɑːd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| I | learned | then | for | the | first | time | what | a | bitterly | hard | thing | it | is | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 什么 | 一个 | 苦涩地 | 难的 | 事物 | 它 | 是 | 为了 | 一个 |

[mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['sɪti] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]['səʊdə] [wen] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz]

| man | in | a | large | and | wicked | city | to | keep | from | soda | when | once | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 和 | 邪恶 | 城市 | 到 | 保持 | 从 | 苏打 | 什么时候 | 一次 | 他 | 有 |

[gɒt][ðə; ði]['hæbɪt] .

| got | the | habit | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 习惯 | . |

那时我才第一次体会到，在一个充斥着罪恶的大城市里，一个男人一旦染上了喝汽水的习惯，想要戒掉汽水是多么痛苦的事情。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

| Everything | was | against | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 反对 | 我 | . |

一切都与我作对。

[ðə; ði][əʊld] [kən'vɪviəl] ['sɜːk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] .

| The | old | convivial | circle | began | to | shun | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 欢快的 | 圆圈 | 开始 | 到 | 回避 | 我 | . |

以前亲密无间的朋友们开始疏远我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] ['revlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪtʃ]

| I | could | not | join | in | their | revels | and | they | began | to | look | on | me | as | a | grouch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 加入 | 在 | 他们的 | 揭秘 | 和 | 他们 | 开始 | 到 | 看 | 在 | 我 | 作为 | 一个 | 牢骚 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | |

我无法融入他们的狂欢，他们开始把我当成一个爱抱怨的人。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ai] [fel] ,

| In | the | end | , | I | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 我 | 跌倒 | , |

最后，我摔倒了。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][waɪld]['ɔːdʒi] [ʌn'dɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθs] ['æbstɪnəns] .

| and | in | one | wild | orgy | undid | all | the | good | of | a | month's | abstinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 荒野 | 狂欢 | 撤销 | 全部 | 这 | 好的 | 的 | 一个 | 月份 | 节制 | . |

一次疯狂的狂欢，就毁掉了一个月禁欲的所有成果。

[ai][wɒz; wəz] ['despərət] [ðen] .

| I | was | desperate | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝望的 | 然后 | . |

我当时走投无路了。

[ai] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| I | felt | that | nothing | could | save | me | , | and | I | might | as | well | give | up | the | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 没有什么 | 可以 | 节省 | 我 | , | 和 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 给 | 向上 | 这 | 斗争 | . |

我觉得没有什么能救我了，我不如放弃挣扎吧。

[ai][dræŋk] [tuː] [pɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [əʊ] - [leɪdz] , [θriː] ['greɪpfruːt] - ['oʊləs][ænd; ənd][æn; ən] [eg] - - ,

| I | drank | two | pin | - | ap | - | o | - | lades | , | three | grapefruit | - | olas | and | an | egg | - | zoolak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 二 | 别针 | - | ap | - | o | - | 码头 | , | 三 | 柚子 | - | 奥拉斯 | 和 | 一个 | 蛋 | - | - | , |

[bɪ'fɔː(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

| before | pausing | to | take | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 暂停 | 到 | 拿 | 气息 | . |

我喝了两杯菠萝汁、三杯葡萄柚汁和一杯鸡蛋汁，然后停下来喘口气。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ai] [met] [meɪ] , [ðə; ði][gɜːl] [huː] [ɪ'fektɪd] [maɪ] [ˌrefə'meɪʃn] .

| And | then | , | the | next | day | , | I | met | May | , | the | girl | who | effected | my | reformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 我 | 遇见 | 可能 | , | 这 | 女孩 | WHO | 受影响 | 我的 | 改革 | . |

第二天，我遇到了梅，那个改变了我的女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtə(r)] [huː] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

| She | was | a | clergyman's | daughter | who | , | to | support | her | widowed | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 神职人员的 | 女儿 | WHO | , | 到 | 支持 | 她 | 寡 | 母亲 | , |

她是一位牧师的女儿，为了赡养寡母，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [nɒn] - ['spiːkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " [əʊ] [dʒɔɪ] !

| had | accepted | a | non | - | speaking | part | in | a | musical | comedy | production | entitled | " | Oh | Joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 一个 | 非 | - | 请讲 | 部分 | 在 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | 生产 | 标题 | " | 哦 | 喜悦 | ! |

接受了一部名为《哦，快乐！》的音乐喜剧作品中的一个无台词角色。

[əʊ] [pep] !

| Oh | Pep | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 活力 | ! |

哦，佩普！

" ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ 'raipən ] , [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

| " | Our | acquaintance | ripened | , | and | one | night | I | asked | her | out | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 熟人 | 成熟的 | , | 和 | 一 | 夜晚 | 我 | 问 | 她 | 出去 | 到 | 晚餐 | . |

“我们之间的关系日渐亲密，一天晚上我邀请她共进晚餐。”

[aɪ] [lʊk] [ɒn] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

| I | look | on | that | moment | as | the | happiest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 那 | 片刻 | 作为 | 这 | 最快乐 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我把那一刻视为我一生中最幸福的时刻。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['səʊdə] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| I | met | her | at | the | stage | door | , | and | conducted | her | to | the | nearest | soda | - | fountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 阶段 | 门 | , | 和 | 实施 | 她 | 到 | 这 | 最近的 | 苏打 | - | 喷泉 | . |

我在剧院后台门口遇到了她，然后带她去了最近的汽水店。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeks] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

| We | were | inside | and | I | was | buying | the | checks | before | she | realized | where | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 里面 | 和 | 我 | 曾是 | 购买 | 这 | 检查 | 前 | 她 | 已实现 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , |

我们当时在屋里，我正在结账，她才意识到自己身在何处。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

| and | I | shall | never | forget | her | look | of | mingled | pain | and | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 她 | 看 | 的 | 混合 | 疼痛 | 和 | 恐怖 | . |

我永远不会忘记她脸上痛苦与恐惧交织的神情。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɪv; laɪv][wʌn] !

| " | And | I | thought | you | were | a | live | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 居住 | 一 | ! |

“我还以为你是个活生生的人呢！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɒbstə(r)][ænd; ənd]

| It | seemed | that | she | had | been | looking | forward | to | a | little | lobster | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 寻找 | 向前 | 到 | 一个 | 小的 | 龙虾 | 和 |

[ʃæm'peɪn] .

| champagne | . |
|---|---|
| 香槟酒 | . |

她似乎一直期待着能吃到龙虾和喝到香槟。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| The | idea | was | absolutely | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 绝对地 | 新的 | 到 | 我 | . |

这个想法对我来说完全是全新的。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| She | quickly | convinced | me | , | however | , | that | such | was | the | only | refreshment | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 确信 | 我 | , | 然而 | , | 那 | 这样的 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 清爽 | 哪个 | 她 |

[wʊd] [kən'sɪdə(r)] ,

| would | consider | , |
|---|---|---|
| 会 | 考虑 | , |

然而，她很快就让我相信，这是她唯一会考虑的解渴方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ə'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkə]

| and | she | recoiled | with | unconcealed | aversion | from | my | suggestion | of | a | Mocha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 反冲 | 和 | 未隐藏的 | 厌恶 | 从 | 我的 | 建议 | 的 | 一个 | 摩卡 |

['mɔːltɪd] [ænd; ənd][æn; ən]['iːvə] ['tæŋgwaɪ] .

| Malted | and | an | Eva | Tanguay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦芽 | 和 | 一个 | 伊娃 | 唐盖 | . |

当我建议她喝摩卡麦芽酒和伊娃·坦盖酒时，她毫不掩饰地表现出厌恶。

[ðæt] [naɪt] [ai] ['teɪstɪd] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌrefə'meɪʃn] [bɪ'gæn] .

| That | night | I | tasted | wine | for | the | first | time | , | and | my | reformation | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 尝过 | 葡萄酒 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 | 我的 | 改革 | 开始 | . |

那天晚上我第一次尝到了葡萄酒，我的人生也从此改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] , ['despərətli] [hɑːd] .

| It | was | hard | at | first | , | desperately | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 在 | 第一的 | , | 绝望地 | 难的 | . |

一开始很难，非常难。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌndeɪz; 'sʌndiz][fɔː(r); fə(r)]

| Something | inside | me | was | trying | to | pull | me | back | to | the | sundaes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 里面 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 拉 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 圣代冰淇淋 | 为了 |

[wɪtʃ] [ai] [ kreiv ] ,

| which | I | craved | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 渴望 | , |

我内心深处有个声音在试图把我拉回我渴望的圣代冰淇淋旁。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

| but | I | resisted | the | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 抵抗 | 这 | 冲动 | . |

但我克制住了这种冲动。

['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪnli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ai] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [teɪst]

| Always | with | her | divinely | sympathetic | encouragement | , | I | gradually | acquired | a | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 和 | 她 | 神圣地 | 交感神经 | 鼓励 | , | 我 | 逐步地 | 获得 | 一个 | 品尝 |

[fɔː(r); fə(r)]['ælkəhɒl] .

| for | alcohol | . |
|---|---|---|
| 为了 | 酒精 | . |

在她充满同情和鼓励的陪伴下，我逐渐喜欢上了喝酒。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

| And | suddenly | , | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 一 | 晚上 | , |

突然，在一个晚上，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [jəʊk] [ðæt]

| like | a | flash | it | came | upon | me | that | I | had | shaken | off | the | cursed | yoke | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 它 | 来了 | 之上 | 我 | 那 | 我 | 有 | 摇晃 | 离开 | 这 | 被诅咒的 | 轭 | 那 |

[held] [ˌem 'i:] [daʊn] :

| held | me | down | : |
|---|---|---|---|
| 握住 | 我 | 向下 | : |

我突然意识到，我已经挣脱了束缚我的该死的枷锁：

[ðæt] [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌgstɔ:(r)] [ə'gen] .

| that | I | never | wanted | to | see | the | inside | of | a | drugstore | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 通缉 | 到 | 看 | 这 | 里面 | 的 | 一个 | 药店 | 再次 | . |

我再也不想踏进药店一步了。

[kˈɒkteɪlz] , [æt; ət][fɜ:st] [rɪ'pelənt] , [hæv; həv][æt; ət][lɑ:st] [bɪ'kʌm] ['pælətəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Cocktails | , | at | first | repellent | , | have | at | last | become | palatable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡尾酒 | , | 在 | 第一的 | 驱虫剂 | , | 有 | 在 | 最后的 | 变得 | 可口的 | 到 | 我 | . |

鸡尾酒起初令我反感，但最终我还是能接受它了。

[ai] [drɪŋk] ['haɪbɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| I | drink | highballs | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喝 | 高球 | 为了 | 早餐 | . |

我早餐喝高球鸡尾酒。

[ai][ˌeɪ 'em] [seɪvd] .

| I | am | saved | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已保存 | . |

我得救了。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]

| IN | DEFENSE | OF | ASTIGMATISM |
|---|---|---|---|
| 在 | 防御 | 的 | 散光 |

为散光辩护

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kju:liəli] [æn; ən][eɪdʒ] [weə(r)] ['nɑ:vəlɪsts] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| This | is | peculiarly | an | age | where | novelists | pride | themselves | on | the | breadth | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 奇特地 | 一个 | 年龄 | 在哪里 | 小说家 | 自豪 | 他们自己 | 在 | 这 | 宽度 | 的 | 他们的 |

['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

| outlook | and | the | courage | with | which | they | refuse | to | ignore | the | realities | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 和 | 这 | 勇气 | 和 | 哪个 | 他们 | 拒绝 | 到 | 忽略 | 这 | 现实 | 的 | 生活 | ; |

这是一个特殊的时代，小说家们以自己广阔的视野和拒绝忽视生活现实的勇气而自豪；

[ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæv; həv] ['ɔ:θəz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [skəʊp] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | never | before | have | authors | had | such | scope | in | the | matter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 前 | 有 | 作者 | 有 | 这样的 | 范围 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 |

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] .

| selection | of | heroes | . |
|---|---|---|---|
| 选择 | 的 | 英雄 | . |

作者们在选择英雄人物方面从未拥有过如此大的自由度。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɒv(ə)l] ,

| In | the | days | of | the | old | - | fashioned | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 老的 | - | 造型 | 小说 | , |

在老式小说的时代，

[wen] [ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [lɔːd] [blæŋk][ɔː(r)][sɜː(r)] [rælf] ['æstərɪsk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| when | the | hero | was | automatically | Lord | Blank | or | Sir | Ralph | Asterisk | , | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 英雄 | 曾是 | 自动地 | 主 | 空白的 | 或者 | 先生 | 拉尔夫 | 星号 | , | 那里 | 是 |

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| , | of | course | , |
|---|---|---|---|
| , | 的 | 课程 | , |

当英雄自动成为布兰克勋爵或拉尔夫·阿斯特里斯克爵士时，当然会出现这种情况。

['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] — [waɪ] ,

| certain | rules | that | had | to | be | observed | , | but | today | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 规则 | 那 | 有 | 到 | 是 | 观察到 | , | 但 | 今天 | — | 为什么 | , |

过去必须遵守某些规则，但今天——为什么？

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [jɔː'self] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [jʌŋ] ['nɑːvəlɪsts]

| you | can | hardly | hear | yourself | think | for | the | uproar | of | earnest | young | novelists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 听到 | 你自己 | 思考 | 为了 | 这 | 骚动 | 的 | 认真 | 年轻的 | 小说家 |

[ prəu'kleim ] [haʊ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| proclaiming | how | free | and | unfettered | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣告 | 如何 | 自由的 | 和 | 不受约束的 | 他们 | 是 | . |

周围充斥着年轻小说家们热情洋溢的喧闹声，他们宣称自己多么自由自在，以至于你几乎听不到自己的思考。

[ænd; ənd] [jet] , [nəʊ]['raɪtə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][weə(r)] ['glɑːsɪz] .

| And | yet | , | no | writer | has | had | the | pluck | to | make | his | hero | wear | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 不 | 作家 | 有 | 有 | 这 | 采摘 | 到 | 制作 | 他的 | 英雄 | 穿 | 眼镜 | . |

然而，至今还没有哪个作家有勇气让他的主人公戴眼镜。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] .

| In | the | old | days | , | as | I | say | , | this | was | all | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 这 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | . |

正如我所说，在过去，这一切都很好。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔːdlɪŋ] ,

| The | hero | was | a | young | lordling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 小贵族 | , |

这位英雄是一位年轻的贵族子弟，

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð]

| sprung | from | a | line | of | ancestors | who | had | never | done | anything | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 一个 | 线 | 的 | 祖先 | WHO | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 和 |

[ðeə(r)] [aɪz] [ɪk'sept] [weə(r)][ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['lesə(r)] [men] [ kweil ] .

| their | eyes | except | wear | a | piercing | glance | before | which | lesser | men | quailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 除了 | 穿 | 一个 | 冲孔 | 瞥一眼 | 前 | 哪个 | 较少 | 男人 | 畏缩 | . |

他们的祖先除了拥有锐利的目光之外，从未用眼睛做过任何事，这种目光令弱者胆寒。

[bʌt; bət] [naʊ] ['nɑːvəlɪsts][gəʊ]['ɪntuː] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hɪərəʊz] , [ænd; ənd]

| But | now | novelists | go | into | every | class | of | society | for | their | heroes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 小说家 | 去 | 进入 | 每一个 | 班级 | 的 | 社会 | 为了 | 他们的 | 英雄 | , | 和 |

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

| surely | , |
|---|---|
| 一定 | , |

但现在小说家们会从社会各个阶层中寻找他们的主人公，而且，当然，

[æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌæstɪg'mætɪk] .

| at | least | an | occasional | one | of | them | must | have | been | astigmatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 偶然 | 一 | 的 | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 散光 | . |

他们当中至少偶尔会有一个人患有散光。

[kɪps] [ʌn'daʊtɪdli] [wɔː(r)] ['glɑːsɪz] ; [səʊ][dɪd]['bʌŋkə(r)] [biːn] ; [səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['pɒli] , - ,

| Kipps | undoubtedly | wore | glasses | ; | so | did | Bunker | Bean | ; | so | did | Mr | . | Polly | , | Clayhanger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基普斯 | 无疑 | 穿着 | 眼镜 | ; | 所以 | 做过 | 掩体 | 豆 | ; | 所以 | 做过 | 先生 | . | 波莉 | , | - | , |

[bɪbz] , ['ʃəridən] ,

| Bibbs | , | Sheridan | , |
|---|---|---|---|
| 比布斯 | , | 谢里丹 | , |

基普斯无疑戴眼镜；邦克·比恩也戴眼镜；波利先生、克莱汉格、比布斯、谢里丹也都戴眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

| and | a | score | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 的 | 其他的 | . |

以及其他几十人。

[ðen] [waɪ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ?

| Then | why | not | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 不是 | 说 | 所以 | ? |

那为什么不直接说出来呢?

['nɑːvəlɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| Novelists | are | moving | with | the | times | in | every | other | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小说家 | 是 | 移动 | 和 | 这 | 时代 | 在 | 每一个 | 其他 | 方向 | . |

小说家们在其他各个方面都在顺应时代潮流。

[waɪ] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ?

| Why | not | in | this | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 在 | 这 | ? |

为什么不能在这个领域呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ðæt] ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] .

| It | is | futile | to | advance | the | argument | that | glasses | are | unromantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 徒劳 | 到 | 进步 | 这 | 争论 | 那 | 眼镜 | 是 | 不浪漫的 | . |

认为眼镜不浪漫的论点是徒劳的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

| They | are | not | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | . |

并非如此。

[aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][weə(r)][ðem; ðəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rəʊ'mæntɪk]

| I | know | , | because | I | wear | them | myself | , | and | I | am | a | singularly | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 因为 | 我 | 穿 | 他们 | 我 | , | 和 | 我 | 是 | 一个 | 单独地 | 浪漫的 |

['fɪgə(r)] ,

| figure | , |
|---|---|
| 数字 | , |

我知道，因为我自己也戴，而且我是一个非常浪漫的人。

['weðə(r)] [ɪn][maɪ] ['rɪmləs] , [maɪ] ['ɒksfəd] [gəʊld] - ['bɔːdəd] ,

| whether | in | my | rimless | , | my | Oxford | gold | - | bordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 我的 | 无框 | , | 我的 | 牛津 | 金子 | - | 带边框 | , |

无论是我的无框眼镜，还是我的牛津金边眼镜，

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪn] ['dʒɛnts] ['spektək(ə)lz] [wɪtʃ] [aɪ][weə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] .

| or | the | plain | gent's | spectacles | which | I | wear | in | the | privacy | of | my | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 清楚的 | 绅士的 | 眼镜 | 哪个 | 我 | 穿 | 在 | 这 | 隐私 | 的 | 我的 | 学习 | . |

或者我在书房里私下佩戴的那种普通的绅士眼镜。

[bɪ'saɪdz] , ['evrɪbɒdi] [weəz] ['glɑːsɪz] ['naʊədeɪz] .

| Besides | , | everybody | wears | glasses | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 大家 | 穿着 | 眼镜 | 如今 | . |

此外，现在几乎人人都戴眼镜。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] .
**That is the point I wish to make .**
那 是 这 观点 我 希望 到 制作 .

这就是我想表达的观点。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)z] ,
**For commercial reasons , if for no others ,**
为了 商业的 原因 , 如果 为了 不 其他的 ,

即使没有其他原因，仅仅出于商业原因，

['ɔːθəz] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['gɔglɪŋ] [ðeə(r)]['hɪərəʊz] .
**authors ought to think seriously of this matter of goggling their heroes .**
作者 应该 到 思考 严重地 的 这 事情 的 戴眼镜 他们的 英雄 .

作者们应该认真考虑一下给笔下英雄戴上护目镜这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [laɪks] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
**It is an admitted fact that the reader of a novel likes to put himself in the**
它 是 一个 承认 事实 那 这 读者 的 一个 小说 点赞 到 放 他自己 在 这
['hɪərəʊz] [pleɪs] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,
**hero's place — to imagine ,**
英雄们 地方 — 到 想象 ,

小说读者喜欢把自己代入主人公的位置——去想象，这已是公认的事实。

[waɪl] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ] .
**while reading , that he is the hero .**
尽管 阅读 , 那 他 是 这 英雄 .

阅读时，他觉得自己是英雄。

[wɒt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ'mæns] [tuː; tə][stɑː(r)][ə; eɪ]['spektək(ə)ld]['hɪərəʊ]
**What an audience the writer of the first romance to star a spectacled hero**
什么 一个 观众 这 作家 的 这 第一的 浪漫 到 星星 一个 戴眼镜的 英雄
[wɪl] [hæv; həv] .
**will have .**
将要 有 .

这部以戴眼镜的男主角为主角的爱情小说，将会拥有多么庞大的读者群啊！

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [men] [wɪl] ['pɒlɪʃ] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]
**All over the country thousands of short - sighted men will polish their glasses and**
全部 超过 这 国家 数千 的 短的 - 目击者 男人 将要 抛光 他们的 眼镜 和
[plʌndʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
**plunge into his pages .**
暴跌 进入 他的 页面 .

全国各地成千上万的近视患者会擦亮眼镜，一头扎进他的书页中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] - ['saɪtɪd] ['pʌblɪk] .
**It is absurd to go on writing in these days for a normal - sighted public .**
它 是 荒诞 到 去 在 写作 在 这些 天 为了 一个 普通的 - 目击者 民众 .

如今继续为视力正常的公众写作是荒谬的。

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['tensnəs] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [ɪts] [smɔːl] [prɪnt] , [ɪts] ['njuːzˌpeɪpəz] [riːd] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
**The growing tenseness of life , with its small print , its newspapers read by artificial**
这 生长 紧张 的 生活 , 和 它是 小的 打印 , 它是 报纸 读 经过 人造的
[lait] ,
**light ,**
光 ,

生活日益紧张，报纸上的字迹越来越小，人们只能在人造光下阅读。

[ænd; ənd][ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] ,
**and its flickering motion pictures ,**
和 它是 闪烁 运动 图片 ,

以及它闪烁的电影画面，

[ɪz] ['hwɪtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pɜːfɪkt] [saɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

| is | whittling | down | the | section | of | the | populace | which | has | perfect | sight | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 削木 | 向下 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 民众 | 哪个 | 有 | 完美的 | 视线 | 到 | 一个 |

[mɪə(r)] ['hændfʊl] .

| mere | handful | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 少数 | . |

视力完好的人口比例正在急剧下降，最终只剩下寥寥几人。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [rəʊ'mæns] .

| I | seem | to | see | that | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | 那 | 浪漫 | . |

我似乎看到了那种浪漫情愫。

[ɪn] [fækt] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

| In | fact | , | I | think | I | shall | write | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 思考 | 我 | 将 | 写 | 它 | 我 | . |

事实上，我想我会自己写。

" - ['ɛvˌædən'iː] , - [m'ɜːməd] ['klærəns] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm]

| " | ' | Evadne | , | ' | murmured | Clarence | , | removing | his | pince | - | nez | and | polishing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 伊瓦德妮 | , | - | 低声说道 | 克拉伦斯 | , | 移除 | 他的 | 夹子 | - | 内兹 | 和 | 抛光 | 他们 |

['tendəli] . . . . - "

| tenderly | . | . | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 温柔地 | . | . | . | - | " |

“伊瓦德妮，’克拉伦斯低声说道，一边摘下夹鼻眼镜，温柔地擦拭着镜片……”

" - [siː] , - [kraɪd] ['klærəns] ,

| " | ' | See | , | ' | cried | Clarence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看 | , | - | 哭 | 克拉伦斯 | , |

“瞧！”克拉伦斯喊道，

- [haʊ] ['klɪəli] ['evri] [liːf] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [triː] [ɪz] ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

| ' | how | clearly | every | leaf | of | yonder | tree | is | mirrored | in | the | still | water | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 清楚地 | 每一个 | 叶子 | 的 | 远处 | 树 | 是 | 镜像 | 在 | 这 | 仍然 | 水 | 的 | 这 | 湖 | . |

“远处树上的每一片叶子都清晰地倒映在平静的湖面上。”

[ai] [kænt] [siː] [maɪ'self] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['glɑːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)]

| I | can't | see | myself | , | unfortunately | , | for | I | have | left | my | glasses | on | the | parlor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 我 | , | 很遗憾 | , | 为了 | 我 | 有 | 左边 | 我的 | 眼镜 | 在 | 这 | 客厅 |

[piˈænəʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

很遗憾，我看不见自己，因为我的眼镜落在了客厅的钢琴上。

[bʌt; bət] [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] : [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [siː] !

| but | don't | worry | about | me | : | go | ahead | and | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 担心 | 关于 | 我 | : | 去 | 前方 | 和 | 看 | ! |

但别担心我：去看看吧！

" . . . " ['klærəns] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['dʒestʃə(r)]

| " | . | . | . | " | Clarence | adjusted | his | tortoiseshell | - | rimmed | spectacles | with | a | careless | gesture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | " | 克拉伦斯 | 调整 | 他的 | 玳瑁 | - | 带边 | 眼镜 | 和 | 一个 | 粗心 | 手势 |

, [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] .

| , | and | faced | the | assassins | without | a | tremor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 面对 | 这 | 刺客 | 没有 | 一个 | 震颤 | . |

“……克拉伦斯漫不经心地调整了一下他的玳瑁框眼镜，面不改色地面对刺客。

" [hɒt] [stʌf] ?

| " | Hot | stuff | ? |
|---|---|---|---|
| " | 热的 | 东西 | ? |

“劲爆的东西？”

[gɒt] [ðə; ði] [pʌntʃ] ?

| Got | the | punch | ? |
|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 冲床 | ? |

拿到拳头了吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

| I | should | say | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 所以 | . |

我应该这么说。

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs]

| Do | you | imagine | that | there | will | be | a | single | man | in | this | country | with | the | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想象 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 单身的 | 男人 | 在 | 这 | 国家 | 和 | 这 | 价格 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [pɪns] - [nez] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [huː] [wɪl]

| of | the | book | in | his | pocket | and | a | pair | of | pince | - | nez | on | his | face | who | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 夹子 | - | 内兹 | 在 | 他的 | 脸 | WHO | 将要 |

[nɒt] [skriːm] [ænd; ənd] [kɪk] [laɪk] [æn; ən] [ˈæŋgri] [tʃaɪld] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪðˈhəʊld] [maɪ] [ˈnɒv(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

| not | scream | and | kick | like | an | angry | child | if | you | withhold | my | novel | from | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 尖叫 | 和 | 踢 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 孩子 | 如果 | 你 | 扣压 | 我的 | 小说 | 从 | 他 | ? |

你认为在这个国家，会有一个男人，口袋里揣着这本书的价钱，脸上戴着夹鼻眼镜，如果你不让他读我的小说，他不会像个生气的孩子一样尖叫踢打吗?

[ænd; ənd] [dʒʌst] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪəriəl] [ænd; ənd] [drəˈmætɪk]

| And | just | pause | for | a | moment | to | think | of | the | serial | and | dramatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 序列号 | 和 | 戏剧性 |

[raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

| rights | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 权利 | 的 | 这 | 故事 | . |

请稍作停顿，思考一下这个故事的连续剧和戏剧版权。

[ɔːl] [ˈeditəz] [weə(r)] [ˈglɑːsɪz] , [səʊ] [duː; də] [ɔːl] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] .

| All | editors | wear | glasses | , | so | do | all | theatrical | managers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 编辑 | 穿 | 眼镜 | , | 所以 | 做 | 全部 | 戏剧 | 经理 | . |

所有编辑都戴眼镜，所有剧院经理也都戴眼镜。

[maɪ] [əˈpiːl] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

| My | appeal | will | be | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上诉 | 将要 | 是 | 无法抗拒 | . |

我的呼吁将无人能抗拒。

[ɔːl] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt]

| All | I | shall | have | to | do | will | be | to | see | that | the | check | is | for | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 将 | 有 | 到 | 做 | 将要 | 是 | 到 | 看 | 那 | 这 | 查看 | 是 | 为了 | 这 | 正确的 |

[ˈfɪgə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsuːpəvaɪz] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [saɪn]

| figure | and | to | supervise | the | placing | of | the | electric | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 和 | 到 | 监督 | 这 | 放置 | 的 | 这 | 电的 | 符号 |

我只需要核对支票上的数字是否正确，并监督电子标牌的安装即可。

[ˈspektək(ə)lz] [ɒv; əv] [feɪt]

| SPECTACLES | OF | FATE |
|---|---|---|
| 眼镜 | 的 | 命运 |

命运的奇观

[baɪ] [piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

| BY | P | . | G | . | WODEHOUSE |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | P | . | G | . | 伍德豪斯 |

作者：P·G·伍德豪斯

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ'evə(r)] ['θɪətə(r)] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]

| over | the | doors | of | whichever | theatre | I | happen | to | select | for | the | production |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | 的 | 任何 | 剧院 | 我 | 发生 | 到 | 选择 | 为了 | 这 | 生产 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

| of | the | play | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 玩 | . |

在我碰巧选择上演该剧的任何剧院的大门上方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [ʃɔːt]

| Have | you | ever | considered | the | latent | possibilities | for | dramatic | situations | in | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 经过考虑的 | 这 | 潜 | 可能性 | 为了 | 戏剧性 | 情况 | 在 | 短的 |

[saɪt] ?

| sight | ? |
|---|---|
| 视线 | ? |

你是否曾考虑过短时间内发生戏剧性事件的潜在可能性?

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] [klaʊd] ['əʊvə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːm] [ruːm] [aʊt]

| You | know | how | your | glasses | cloud | over | when | you | come | into | a | warm | room | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 你的 | 眼镜 | 云 | 超过 | 什么时候 | 你 | 来 | 进入 | 一个 | 温暖的 | 房间 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ?

| of | the | cold | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 寒冷的 | ? |

你知道当你从寒冷的房间走进温暖的房间时，眼镜片会变得模糊吗?

[wel] , [ɪ'mædʒɪn][jɔː(r); jə(r)]['hɪərəʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

| Well | , | imagine | your | hero | in | such | a | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 想象 | 你的 | 英雄 | 在 | 这样的 | 一个 | 位置 | . |

试想一下，你的英雄身处这样的境地会是什么感觉。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [den] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['dæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]

| He | has | been | waiting | outside | the | murderer's | den | preparatory | to | dashing | in | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 等待 | 外部 | 这 | 凶手的 | 丹 | 预备 | 到 | 帅气 | 在 | 和 |

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

| saving | the | heroine | . |
|---|---|---|---|
| 保存 | 这 | 女英雄 | . |

他一直在凶手的巢穴外等候，准备冲进去救出女主角。

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [ɪn] .

| He | dashes | in | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 破折号 | 在 | . |

他冲了进去。

" [hændz] [ʌp] , [juː; jʊ] [ 'skaundrəl ] , " [hiː; hi] [kraɪz] .

| " | Hands | up | , | you | scoundrels | , | " | he | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手 | 向上 | , | 你 | 无赖 | , | " | 他 | 哭泣 | . |

“举起手来，你们这些恶棍！”他喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [get] [ɔːl] ['mɪsti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['temprərəli] [blaɪnd] ,

| And | then | his | glasses | get | all | misty | , | and | there | he | is | , | temporarily | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 眼镜 | 得到 | 全部 | 蒙蒙 | , | 和 | 那里 | 他 | 是 | , | 暂时地 | 瞎的 | , |

然后他的眼镜突然起雾，他暂时失明了。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪz][ˌdespə'rɑːdəʊ] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn]['ɔːdə(r)]

| with | a | full | - | size | desperado | backing | away | and | measuring | the | distance | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | - | 尺寸 | 亡命之徒 | 后盾 | 离开 | 和 | 测量 | 这 | 距离 | 在 | 命令 |

[tuː; tə][hænd][hɪm] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪkæks] .

| to | hand | him | one | with | a | pickaxe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手 | 他 | 一 | 和 | 一个 | 镐 | . |

一个身材魁梧的亡命之徒后退几步，量好距离，准备递给他一把镐。

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [senˈseɪʃən(ə)l] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊˈmæntɪk][laɪn] ?

| Or | would | you | prefer | something | less | sensational | , | something | more | in | the | romantic | line | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 更喜欢 | 某物 | 较少的 | 轰动一时 | , | 某物 | 更多的 | 在 | 这 | 浪漫的 | 线 | ? |

或者你更喜欢不那么耸人听闻，更浪漫一些的东西?

[ˈveri] [wel] .

| Very | well | . |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | . |

很好。

[ˈhɪərəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaʊədʒə(r)] [ˈdʌtʃɪsɪz] [bɔːl] ,

| Hero | , | on | his | way | to | the | Dowager | Duchess's | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 老妇 | 公爵夫人的 | 球 | , |

英雄，在前往老公爵夫人舞会的路上，

[slɪps][ɒn][ə; eɪ][bəˈnɑːnə] - [piːl] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪz] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli][peə(r)][ɒv; əv][ˈspektək(ə)lz] .

| slips | on | a | banana | - | peel | and | smashes | his | only | pair | of | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 在 | 一个 | 香蕉 | - | 果皮 | 和 | 粉碎 | 他的 | 仅有的 | 一对 | 的 | 眼镜 | . |

他踩到香蕉皮滑倒，摔碎了他唯一的一副眼镜。

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][bɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [ˈdʌtʃəs] [wʊd] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv]

| He | dare | not | fail | to | attend | the | ball | , | for | the | dear | Duchess | would | never | forgive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敢 | 不是 | 失败 | 到 | 出席 | 这 | 球 | , | 为了 | 这 | 亲爱的 | 公爵夫人 | 会 | 绝不 | 原谅 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他不敢缺席舞会，因为亲爱的公爵夫人绝不会原谅他；

[səʊ][hiː; hi][gəʊz][ɪn][ænd; ənd][prəˈpəuziz][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][hiː; hi] [pəˈtɪkjələli] [dɪsˈlaɪks] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz]

| so | he | goes | in | and | proposes | to | a | girl | he | particularly | dislikes | because | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 在 | 和 | 提议 | 到 | 一个 | 女孩 | 他 | 特别 | 不喜欢 | 因为 | 她 | 是 |

[drest] [ɪn] [pɪŋk] ,

| dressed | in | pink | , |
|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 粉色的 | , |

于是他走进去，向一个他特别讨厌的女孩求婚，因为她穿着粉红色的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] [pɪŋk] .

| and | the | heroine | told | him | that | she | was | going | to | wear | pink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女英雄 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 穿 | 粉色的 | . |

女主角告诉他，她要穿粉色衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɛroʊɪnz] [pɪŋk] [dres] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

| But | the | heroine's | pink | dress | was | late | in | coming | home | from | the | modiste's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女主角的 | 粉色的 | 裙子 | 曾是 | 晚的 | 在 | 未来 | 家 | 从 | 这 | - |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ɪn] [bluː] .

| and | she | had | to | turn | up | in | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 转动 | 向上 | 在 | 蓝色的 | . |

但是女主角的粉色连衣裙从服装店送回来晚了，她只好穿蓝色裙子出场。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ˈkɒmz] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gɜːl][ɪz] [əkˈseptɪŋ] [hɪm] ,

| The | heroine | comes | in | just | as | the | other | girl | is | accepting | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女英雄 | 来 | 在 | 只是 | 作为 | 这 | 其他 | 女孩 | 是 | 接受 | 他 | , |

女主角进来的时候，另一个女孩正要接受他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] , [lɪv; laɪv] , ['pepi] , [kɪk] - [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɒv; əv]

| and | there | you | have | a | nice | , | live | , | peppy | , | kick | - | off | for | your | tale | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | , | 居住 | , | 活泼的 | , | 踢 | - | 离开 | 为了 | 你的 | 故事 | 的 |

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

| passion | and | human | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 和 | 人类 | 兴趣 | . |

这样，你的故事就有了精彩、生动、充满活力的开场，充满了激情和人性的趣味。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] ['nɑːvəlɪsts] ,

| But | I | have | said | enough | to | show | that | the | time | has | come | when | novelists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 说 | 足够的 | 到 | 展示 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 小说家 | , |

但我已经说得足够多了，足以表明小说家们的时代已经到来。

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,

| if | they | do | not | wish | to | be | left | behind | in | the | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 左边 | 在后面 | 在 | 这 | 种族 | , |

如果他们不想在竞争中落后，

[mʌst; məst][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| must | adapt | themselves | to | modern | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 适应 | 他们自己 | 到 | 现代的 | 状况 | . |

必须适应现代条件。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

| One | does | not | wish | to | threaten | , | but | , | as | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 威胁 | , | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

我不想威胁任何人，但是，正如我所说，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maɪ'nɒrəti][ænd; ənd][kæn; kən] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [tə'geðə(r)] ,

| we | astigmatics | are | in | a | large | minority | and | can | , | if | we | get | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 散光 | 是 | 在 | 一个 | 大的 | 少数民族 | 和 | 能 | , | 如果 | 我们 | 得到 | 一起 | , |

[meɪk] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [felt] .

| make | our | presence | felt | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我们的 | 在场 | 毛毡 | . |

我们散光患者属于少数群体，如果我们团结起来，就能发出自己的声音。

[raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['triːtmənt] ,

| Roused | by | this | article | to | a | sense | of | the | injustice | of | their | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 经过 | 这 | 文章 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 | 不公正 | 的 | 他们的 | 治疗 | , |

这篇文章唤起了他们对自身所受不公待遇的愤慨，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [glɑːs] - ['weərɪŋ] ['sɪtəznz] [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [meɪk] ['nɑːvəlɪsts] [siː] ['riːz(ə)n] .

| the | great | army | of | glass | - | wearing | citizens | could | very | easily | make | novelists | see | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 军队 | 的 | 玻璃 | - | 穿着 | 公民 | 可以 | 非常 | 容易地 | 制作 | 小说家 | 看 | 原因 |

.

:

.

庞大的戴眼镜公民队伍很容易就能让小说家们明白道理。

[ə; eɪ] ['bɔɪkɒt] [ɒv; əv] [nɒn] - ['spektək(ə)ld]['hɪərəʊz] [wʊd] [suːn] [ə'tʃiːv] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [rɪ'fɔːm] .

| A | boycott | of | non | - | spectacled | heroes | would | soon | achieve | the | necessary | reform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联合抵制 | 的 | 非 | - | 戴眼镜的 | 英雄 | 会 | 很快 | 达到 | 这 | 必要的 | 改革 | . |

抵制不戴眼镜的英雄很快就能实现必要的改革。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][let] ['mætəz] [gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

| Perhaps | there | will | be | no | need | to | let | matters | go | as | far | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 让 | 事情 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | . |

或许没有必要让事情发展到那种程度。

[aɪ] [həʊp] [nɒt] .

| I | hope | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 不是 | . |

我希望不是这样。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

| But | , | if | this | warning | should | be | neglected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 这 | 警告 | 应该 | 是 | 被忽视的 | , |

但是，如果忽视这一警告，

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz] [ə'baʊt] [men] [wɪð] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ɔː(r)] ['snæpɪŋ]

| if | we | have | any | more | of | these | novels | about | men | with | keen | gray | eyes | or | snapping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 任何 | 更多的 | 的 | 这些 | 小说 | 关于 | 男人 | 和 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 或者 | 啪啪 |

[blæk] [aɪz] [ɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [bluː] [aɪz] — ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [aɪz] ,

| black | eyes | or | cheerful | blue | eyes | — | any | sort | of | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 眼睛 | 或者 | 快乐 | 蓝色的 | 眼睛 | — | 任何 | 种类 | 的 | 眼睛 | , |

如果我们再看到更多描写拥有锐利灰眼睛、犀利黑眼睛或明亮蓝眼睛——任何类型眼睛——的男人的小说，

[ɪn][fækt] , ['lækɪŋ] [sʌm; səm]['mʌskjələ(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

| in | fact | , | lacking | some | muscular | affliction | , | we | shall | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 缺乏 | 一些 | 肌肉发达的 | 痛苦 | , | 我们 | 将 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

事实上，如果没有肌肉方面的疾病，我们就知道该怎么做了。

[fə'tɑːgrəfərz] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

| PHOTOGRAPHERS | AND | ME |
|---|---|---|
| 摄影师 | 和 | 我 |

摄影师和我

[ai] [lʊk] [ɪn][maɪ] [glɑːs] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?

| I | look | in | my | glass | , | dear | reader | , | and | what | do | I | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 我的 | 玻璃 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 和 | 什么 | 做 | 我 | 看 | ? |

亲爱的读者，我看着镜子，看到了什么?

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['fraɪtfəli] [hɒt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| Nothing | so | frightfully | hot | , | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 所以 | 可怕地 | 热的 | , | 相信 | 我 | . |

相信我，没那么热。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['slæblaik] , [ðə; ði] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɒn][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] .

| The | face | is | slablike | , | the | ears | are | large | and | fastened | on | at | right | - | angles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 是 | 板状 | , | 这 | 耳朵 | 是 | 大的 | 和 | 系紧 | 在 | 在 | 正确的 | - | 角度 | . |

脸型扁平，耳朵很大，呈直角连接。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] ['kɒmz] [ə; eɪ]['stægnənt] [siː] [ɒv; əv][bɔːld]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| Above | the | eyebrows | comes | a | stagnant | sea | of | bald | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 眉毛 | 来 | 一个 | 停滞不前 | 海 | 的 | 秃 | 前额 | , |

眉毛上方是一片光秃秃的额头，一片死寂。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɪsps]

| stretching | away | into | the | distance | with | nothing | to | relieve | it | but | a | few | wisps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 离开 | 进入 | 这 | 距离 | 和 | 没有什么 | 到 | 缓解 | 它 | 但 | 一个 | 很少 | 缕缕 |

[ɒv; əv] ['ləʊnli] [heə(r)] .

| of | lonely | hair | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 孤独 | 头发 | . |

一直延伸到远方，只有几缕孤零零的头发可以缓解这种单调感。

[ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] ['blɔbi] , [ðə; ði] [aɪz] [dʌl] ,

| The | nose | is | blobby | , | the | eyes | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 是 | 黏糊糊的 | , | 这 | 眼睛 | 乏味的 | , |

鼻子扁平，眼睛黯淡无光。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [helθ] .

| like | those | of | a | fish | not | in | the | best | of | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 鱼 | 不是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 健康 | . |

就像那些不太健康的鱼一样。

[ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

| A | face | , | in | short | , | taking | it | for | all | in | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | , | 在 | 短的 | , | 采取 | 它 | 为了 | 全部 | 在 | 全部 | , |

总之，就是一张脸，总而言之。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈnɪərɪst] [ænd; ənd] [ˈdɪərɪst] [huː] ,

| which | should | be | reserved | for | the | gaze | of | my | nearest | and | dearest | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 应该 | 是 | 预订的 | 为了 | 这 | 目光 | 的 | 我的 | 最近的 | 和 | 亲爱的 | WHO | , |

[θruː] [lɒŋ] [ˈhæbɪt] ,

| through | long | habit | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 长的 | 习惯 | , |

这应该留给我的至亲至爱之人欣赏，他们由于长久的习惯，

[hæv; həv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kæn; kən] [siː] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [waɪt] [səʊl]

| have | got | used | to | it | and | can | see | through | to | the | pure | white | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | 和 | 能 | 看 | 通过 | 到 | 这 | 纯的 | 白色的 | 灵魂 |

[bɪˈniːθ] .

| beneath | . |
|---|---|
| 下面 | . |

已经习惯了，并且能够透过外表看到下面纯洁的灵魂。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[ə; eɪ] [feɪs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ˈrændəm] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈpɒn] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ]

| a | face | not | to | be | scattered | about | at | random | and | come | upon | suddenly | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 不是 | 到 | 是 | 疏散 | 关于 | 在 | 随机的 | 和 | 来 | 之上 | 突然 | 经过 |

[ˈnɜːvəs] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [ ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd ] .

| nervous | people | and | invalids | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 人们 | 和 | 无效 | . |

一张不应该随意散落、让神经质的人和病人突然看到的脸。

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌst] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɔːθə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ˈbiːɪŋ]

| And | yet | , | just | because | I | am | an | author | , | I | have | to | keep | on | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 只是 | 因为 | 我 | 是 | 一个 | 作者 | , | 我 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 存在 |

[fˈəʊtəgˌræfd] .

| photographed | . |
|---|---|
| 拍摄 | . |

然而，仅仅因为我是一名作家，我就不得不经常被拍照。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [ˈeditəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈriːəli] ,

| It | is | the | fault | of | publishers | and | editors | , | of | course | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 过错 | 的 | 出版商 | 和 | 编辑 | , | 的 | 课程 | , | 真的 | , |

当然，这其实是出版商和编辑的错。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fəˈtɒgrəfə(r)] [huː] [ˈkɒmz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːθərz] [heɪt] .

| but | it | is | the | photographer | who | comes | in | for | the | author's | hate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 摄影师 | WHO | 来 | 在 | 为了 | 这 | 作者的 | 恨 | . |

但作者最憎恨的却是摄影师。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈɔːθəz] -

| Something | has | got | to | be | done | about | this | practice | of | publishing | authors | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | 关于 | 这 | 实践 | 的 | 出版 | 作者 | - |

[ˈfəutəgræfs] .

| photographs | . |
|---|---|
| 照片 | . |

必须采取措施制止这种刊登作者照片的做法。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈeditəz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃəz] [ɪnˈsɪst] .

| We | have | to | submit | to | it | , | because | editors | and | publishers | insist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 它 | , | 因为 | 编辑 | 和 | 出版商 | 坚持 | . |

我们不得不接受，因为编辑和出版商坚持如此。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [æn; ən] ['ɔːθərz] ['seɪlz] .

| They | have | an | extraordinary | superstition | that | it | helps | an | author's | sales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 非凡的 | 迷信 | 那 | 它 | 帮助 | 一个 | 作者的 | 销售量 | . |

他们有一种非同寻常的迷信，认为这有助于提高作者的销量。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [siːz] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] , ['pɔːzɪz] [spel] - [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| The | idea | is | that | the | public | sees | the | photograph | , | pauses | spell | - | bound | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 是 | 那 | 这 | 民众 | 看到 | 这 | 照片 | , | 停顿 | 拼写 | - | 边界 | 为了 | 一个 |

['ɪnstənt] ,

| instant | , |
|---|---|
| 立即的 | , |

其理念是，当公众看到这张照片时，会瞬间被它深深吸引，驻足观看。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['ekstəsi] ['rʌʃɪz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃɒp] [ænd; ənd] [baɪz]

| and | then | with | a | cry | of | ecstasy | rushes | off | to | the | book | - | shop | and | buys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 狂喜 | 冲刺 | 离开 | 到 | 这 | 书 | - | 店铺 | 和 | 购买 |

['kɒpi] ['ɑːftə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪlz] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] .

| copy | after | copy | of | the | gargoyle's | latest | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复制 | 后 | 复制 | 的 | 这 | 石像鬼的 | 最新的 | 小说 | . |

然后他欣喜若狂地叫了一声，冲到书店，买了一本又一本石像鬼的最新小说。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['præktɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

| Of | course | , | in | practice | , | it | works | out | just | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 实践 | , | 它 | 作品 | 出去 | 只是 | 这 | 其他 | 方式 | . |

当然，在实际操作中，结果恰恰相反。

['piːp(ə)l] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθərz] [bʊk] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ θrɔb ]

| People | read | a | review | of | an | author's | book | and | are | told | that | it | throbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 读 | 一个 | 审查 | 的 | 一个 | 作者的 | 书 | 和 | 是 | 讲述 | 那 | 它 | 悸动 |

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi]['peɪnf(ə)l] ,

| with | a | passion | so | intense | as | almost | to | be | painful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情 | 所以 | 激烈的 | 作为 | 几乎 | 到 | 是 | 痛苦 | , |

人们读到一篇关于某位作家作品的评论，被告知这本书充满了激情，这种激情强烈到几乎令人痛苦。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| and | are | on | the | point | of | digging | seven | - | and | - | sixpence | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 挖掘 | 七 | - | 和 | - | 六便士 | 出去 | 的 | 他们的 |

[tʃaɪldz] ['mʌni] - [bɒks][tuː; tə]['sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] ,

| child's | money | - | box | to | secure | a | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子的 | 钱 | - | 盒子 | 到 | 安全的 | 一个 | 复制 | , |

他们正准备从孩子的存钱罐里翻出七先令六便士来买一本。

[wen] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [mænz] ['fəʊtəgrɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

| when | their | eyes | fall | on | the | man's | photograph | at | the | side | of | the | review | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 眼睛 | 落下 | 在 | 这 | 男人的 | 照片 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 审查 | , |

当他们目光落在评论旁边那张男人的照片上时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [weəz] ['spektək(ə)lz]

| and | they | find | that | he | has | a | face | like | a | rabbit | and | wears | spectacles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | 和 | 穿着 | 眼镜 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ['kɒlə(r)] .

| and | a | low | collar | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 低的 | 衣领 | . |

他们发现他长着一张兔子脸，戴着眼镜，穿着低领衬衫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd][beə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| And | this | man | is | the | man | who | is | said | to | have | laid | bare | the | soul | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 说 | 到 | 有 | 铺设 | 裸 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['skælpəl] .

| woman | as | with | a | scalpel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 作为 | 和 | 一个 | 解剖刀 | . |

据说，这个人曾像用手术刀一样，将一个女人的灵魂剖析得淋漓尽致。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪz] ['ʃeɪkən] .

| Naturally | their | faith | is | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他们的 | 信仰 | 是 | 摇晃 | . |

他们的信仰自然动摇了。

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊmən] [ɔː(r)] ['eni]

| They | feel | that | a | man | like | that | cannot | possibly | know | anything | about | Woman | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感觉 | 那 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 那 | 不能 | 可能 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 女士 | 或者 | 任何 |

['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɪk'sept] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌvedʒə'teərɪən] [lʌntʃ] ,

| other | subject | except | where | to | go | for | a | vegetarian | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 主题 | 除了 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 素食 | 午餐 | , |

他们觉得像他那样的人，除了知道哪里能吃到素食午餐之外，不可能了解任何关于女人或其他任何事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][heə(r)] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]

| and | the | next | moment | they | have | put | down | the | hair | - | pin | and | the | child | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他们 | 有 | 放 | 向下 | 这 | 头发 | - | 别针 | 和 | 这 | 孩子 | 是 |

['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks][ɪn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪz; ɪz][ten][pə(r)][sent] . ,

| seven | - | and | - | six | in | hand | and | the | author | his | ten | per | cent | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | - | 和 | - | 六 | 在 | 手 | 和 | 这 | 作者 | 他的 | 十 | 每 | 中心 | . | , |

下一刻，他们放下了发夹，孩子七岁六分之一，作者拿走了他的百分之十。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

| or | whatever | it | is | , | to | the | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 它 | 是 | , | 到 | 这 | 坏的 | . |

或者不管是什么，总之是坏事。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

| And | all | because | of | a | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 因为 | 的 | 一个 | 照片 | . |

而这一切，都源于一张照片。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,

| For | the | ordinary | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 普通的 | 男人 | , |

对于普通人来说，

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [haɪ] - [ɑːt] ['meθədz] ['ɪntuː] [fə'tɒgrəfi] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ]

| the | recent | introduction | of | high | - | art | methods | into | photography | has | done | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 介绍 | 的 | 高的 | - | 艺术 | 方法 | 进入 | 摄影 | 有 | 完毕 | 很多 |

[tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| to | diminish | the | unpleasantness | of | the | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 减少 | 这 | 不愉快 | 的 | 这 | 手术 | . |

近年来，高雅艺术手法的引入大大减少了摄影操作带来的不愉快。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] [kruːd] [ænd; ənd][də'rekt] [pəʊzɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| In | the | old | days | of | crude | and | direct | posing | , | there | was | no | escape | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | 的 | 原油 | 和 | 直接的 | 摆姿势 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 逃脱 | 为了 | 这 |

['sɪtə(r)] .

| sitter | . |
|---|---|
| 保姆 | . |

在过去那种粗糙直接的摆姿方式下，被摄者无处可逃。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [ʌp] ,

| He | had | to | stand | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 站立 | 向上 | , |

他不得不站起来，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæbi] ['kænvəs] [ʃiːt] ['kʌvəd] [wɪð] [ɪg'zɒtɪk] [triːz] ,

| backed | by | a | rustic | stile | and | a | flabby | canvas | sheet | covered | with | exotic | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 一个 | 乡村 | 风格 | 和 | 一个 | 松弛 | 帆布 | 床单 | 涵盖 | 和 | 异域风情 | 树木 | , |

背后是质朴的栅栏和一块覆盖着异国树木的松软帆布，

['gleərɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

| **glaring** | **straight** | **into** | **the** | **camera** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 直的 | 进入 | 这 | 相机 | . |

直视镜头。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] ,

| **To** | **prevent** | **any** | **eleventh** | **-** | **hour** | **retreat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 任何 | 第十一 | - | 小时 | 撤退 | , |

为了防止最后一刻出现任何退缩，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['spaɪki] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] ['fɜːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['liːvɪŋ] [hɪm]

| **a** | **sort** | **of** | **spiky** | **thing** | **was** | **shoved** | **firmly** | **into** | **the** | **back** | **of** | **his** | **head** | **leaving** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 带刺的 | 事物 | 曾是 | 推搡 | 牢牢 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | 离开 | 他 |

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [stiːl]

| **with** | **the** | **choice** | **of** | **being** | **taken** | **as** | **he** | **stood** | **or** | **having** | **an** | **inch** | **of** | **steel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 选择 | 的 | 存在 | 已采取 | 作为 | 他 | 站立 | 或者 | 拥有 | 一个 | 英寸 | 的 | 钢 |

[ dʒæb ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] .

| **jabbed** | **into** | **his** | **skull** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 进入 | 他的 | 颅骨 | . |

一个尖锐的东西被牢牢地塞进了他的后脑勺，他要么站着被带走，要么眼睁睁地看着一英寸长的钢钉刺入他的头骨。

['mɒd(ə)n] ['meθədz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

| **Modern** | **methods** | **have** | **changed** | **all** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 方法 | 有 | 已更改 | 全部 | 那 | . |

现代方法改变了这一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fəutəgræfs] ['naʊədeɪz] .

| **There** | **are** | **no** | **photographs** | **nowadays** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 照片 | 如今 | . |

如今已没有照片了。

['əʊnli] " ['kæm(ə)rə] ['pɔːrtrəts] " [ænd; ənd] " [lenz] [ɪm'preʃnz] .

| **Only** | **"** | **camera** | **portraits** | **"** | **and** | **"** | **lens** | **impressions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | " | 相机 | 肖像 | " | 和 | " | 镜片 | 印象 | . |

仅限“相机肖像”和“镜头印象”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)



" [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [hæz; həz] [biːn] [əˈbɒlɪʃt] .

| " | The | full | face | has | been | abolished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 满的 | 脸 | 有 | 到过 | 废除 | . |

“全脸妆容已被废除。”

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]['sɪtə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['klaʊdi] [ɪ'fekt] .

| The | ideal | of | the | present | - | day | photographer | is | to | eliminate | the | sitter | as | far | as | possible | and | concentrate | on | a | general | cloudy | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想的 | 的 | 这 | 展示 | - | 天 | 摄影师 | 是 | 到 | 排除 | 这 | 保姆 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 和 | 集中 | 在 | 一个 | 一般的 | 多云 | 影响 | . |

当代摄影师的理想是尽可能地消除被摄者，专注于营造整体的朦胧效果。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃ(ə)n] [tuː] ['stʌdiz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['θɪədɔ] — [wʌn]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] - ['naɪntiz] ,

| I | have | in | my | possession | two | studies | of | my | Uncle | Theodore | — | one | taken | in | the | early | ' | nineties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 我的 | 拥有 | 二 | 研究 | 的 | 我的 | 叔叔 | 西奥多 | — | 一 | 已采取 | 在 | 这 | 早期的 | - | 九十年代 | , |

我收藏了两张我叔叔西奥多的画像——一张摄于九十年代初期，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] .

| the | other | in | the | present | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 在 | 这 | 展示 | 年 | . |

另一件在今年。

[ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊz] [hɪm] , ['evɪdəntli] [ɪn][peɪn] , ['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| The | first | shows | him | , | evidently | in | pain | , | staring | before | him | with | a | fixed | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 演出 | 他 | , | 显然 | 在 | 疼痛 | , | 凝视 | 前 | 他 | 和 | 一个 | 固定的 | 表达 | . |

第一张照片显示他显然很痛苦，目光呆滞地盯着前方。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ə; eɪ][skrəʊl] .

| In | his | right | hand | he | grasps | a | scroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 他 | 抓住 | 一个 | 滚动 | . |

他右手拿着一卷卷轴。

[hɪz; ɪz] [left] [rests] [ɒn][ə; eɪ] [mɒs] - ['kʌvəd] [wɔːl] .

| His | left | rests | on | a | moss | - | covered | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 休息 | 在 | 一个 | 苔藓 | - | 涵盖 | 墙 | . |

他的左手倚靠在一面长满青苔的墙上。

[tuː] [siː] - [gʌlz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [skaɪ] .

| Two | sea | - | gulls | are | flying | against | a | stormy | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 海 | - | 海鸥 | 是 | 飞行 | 反对 | 一个 | 暴风雨 | 天空 | . |

两只海鸥迎着暴风雨的天空飞翔。

[æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] [ɪg'zækt] .

| As | a | likeness | , | it | is | almost | brutally | exact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 相似 | , | 它 | 是 | 几乎 | 残酷地 | 精确的 | . |

作为肖像画，它几乎完美得令人难以置信。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][stændz][fər'evə(r)] [kən'demd] [æz; əz][ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] [taɪ] .

| My | uncle | stands | forever | condemned | as | the | wearer | of | a | made | - | up | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 站立 | 永远 | 谴责 | 作为 | 这 | 佩戴者 | 的 | 一个 | 制成 | - | 向上 | 领带 | . |

我的叔叔将永远背负着佩戴假领带的污名。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

| The | second | is | different | in | every | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 不同的 | 在 | 每一个 | 尊重 | . |

第二个在各个方面都截然不同。

[nɒt] ['əʊnli] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɪtə(r)] [biːn] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['mɒd(ə)n] " [wʌn] - ['twentiəθ] [feɪs] ,

| Not | only | has | the | sitter | been | taken | in | the | popular | modern | " | one | - | twentieth | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 这 | 保姆 | 到过 | 已采取 | 在 | 这 | 受欢迎的 | 现代的 | " | 一 | - | 第二十 | 脸 | , |

不仅模特采用了流行的现代“120分脸”造型，

" ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

| " | showing | only | the | back | of | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显示 | 仅有的 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 头 | , |

只露出后脑勺，

[ðə; ði] [left] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['pɪmpl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] ,

| the | left | ear | and | what | is | either | a | pimple | or | a | flaw | in | the | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 耳朵 | 和 | 什么 | 是 | 任何一个 | 一个 | 疙瘩 | 或者 | 一个 | 缺陷 | 在 | 这 | 打印 | , |

左耳上有一个像是粉刺或印刷瑕疵的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['ʃædəʊ] .

| but | the | whole | thing | is | plunged | in | the | deepest | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 暴跌 | 在 | 这 | 最深处 | 阴影 | . |

但整件事都笼罩在最深的阴影之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [waɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]

| It | is | as | if | my | uncle | had | been | surprised | by | the | camera | while | chasing | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 我的 | 叔叔 | 有 | 到过 | 惊讶 | 经过 | 这 | 相机 | 尽管 | 追逐 | 一个 | 黑色的 |

[kæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊl] - ['selə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] .

| cat | in | his | coal | - | cellar | on | a | moonlight | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 在 | 他的 | 煤炭 | - | 地窖 | 在 | 一个 | 月光 | 夜晚 | . |

就好像我叔叔在月光皎洁的夜晚，在煤窖里追逐一只黑猫时，被摄像机吓了一跳一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [meɪks] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['pɪktʃə(r)] .

| There | is | no | question | as | to | which | of | the | two | makes | the | more | attractive | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 问题 | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 制作 | 这 | 更多的 | 吸引人的 | 图片 | . |

毫无疑问，两者中哪一个更具吸引力。

[maɪ] ['fæməli] [rɪ'zemb(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

| My | family | resemble | me | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭 | 类似 | 我 | 在 | 那 | 尊重 | . |

在这方面，我的家人和我相似。

[ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [siː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['betə(r)] [wiː; wi] [lʊk] .

| The | less | you | see | of | us | , | the | better | we | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 你 | 看 | 的 | 我们 | , | 这 | 更好的 | 我们 | 看 | . |

你们越少看到我们，我们看起来就越好。

[ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪndɔː(r)] [gɒlf]

| A | PLEA | FOR | INDOOR | GOLF |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恳求 | 为了 | 室内的 | 高尔夫球 |

呼吁恢复室内高尔夫

['ɪndɔː(r)] [gɒlf] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] .

| Indoor | golf | is | that | which | is | played | in | the | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 室内的 | 高尔夫球 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 玩 | 在 | 这 | 家 | . |

室内高尔夫是指在家中进行的高尔夫运动。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɒvl] , [æn; ən] ['ɪndɔː(r)] [gɒlf] - [kɔːs] ,

| Whether | you | live | in | a | palace | or | a | hovel | , | an | indoor | golf | - | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 居住 | 在 | 一个 | 宫殿 | 或者 | 一个 | 茅屋 | , | 一个 | 室内的 | 高尔夫球 | - | 课程 | , |

无论你住在宫殿还是茅屋，室内高尔夫球场，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ɒv; əv][naɪn] [həʊlz] , [ɪz] [wel] [wɪˈðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] .

| be | it | only | of | nine | holes | , | is | well | within | your | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 的 | 九 | 孔 | , | 是 | 出色地 | 之内 | 你的 | 抵达 | . |

即使只有九洞，也完全在你的能力范围之内。

[ə; eɪ] [haʊs] [ˈɒfəz] [ˈgreɪtə(r)] [fəˈsɪlətiz] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] ,

| A | house | offers | greater | facilities | than | an | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 优惠 | 更大的 | 设施 | 比 | 一个 | 公寓 | , |

房子比公寓设施更齐全。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [geɪm] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [sɪns] [ai] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

| and | I | have | found | my | game | greatly | improved | since | I | went | to | live | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 成立 | 我的 | 游戏 | 非常 | 改进 | 自从 | 我 | 去 | 到 | 居住 | 在 | 这 |

[ˈkʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

自从我搬到乡下居住后，我的球技有了很大的提高。

[ai][kæn; kən] , [pəˈhæps] ,

| I | can | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | , | 也许 | , |

或许我可以

[ˈskeəsli] [duː; də][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [naɪn] - [həʊl]

| scarcely | do | better | than | give | a | brief | description | of | the | sporting | nine | - | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 做 | 更好的 | 比 | 给 | 一个 | 简短的 | 描述 | 的 | 这 | 体育 | 九 | - | 洞 |

[kɔːs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ˈriːs(ə)ntli] [leɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈrezɪdəns] .

| course | which | I | have | recently | laid | out | in | my | present | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 哪个 | 我 | 有 | 最近 | 铺设 | 出去 | 在 | 我的 | 展示 | 住宅 | . |

我只能简要描述一下我最近在我现在的住所里建造的九洞运动球场。

[ɔːl] [ɔːˈθɒrətiz] [əˈgriː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [həʊl] [ɒn] [ˈevri] [lɪŋks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈmɒdərətli] [ˈiːzi] ,

| All | authorities | agree | that | the | first | hole | on | every | links | should | be | moderately | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 当局 | 同意 | 那 | 这 | 第一的 | 洞 | 在 | 每一个 | 链接 | 应该 | 是 | 中等程度 | 简单的 | , |

所有权威人士一致认为，每个球场的第一个洞应该难度适中。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈpleɪə(r)][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ænd; ənd] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈkɒnfɪdəns] .

| in | order | to | give | the | nervous | player | a | temporary | and | fictitious | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 这 | 紧张的 | 玩家 | 一个 | 暂时的 | 和 | 虚拟 | 信心 | . |

为了给紧张的球员带来暂时的、虚假的自信。

[æt; ət] [ˈwudhaus] [ˈmænə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

| At | Wodehouse | Manor | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伍德豪斯 | 庄园 | , | 所以 | , |

因此，在伍德豪斯庄园，

[wiː; wi] [draɪv] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] — [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] -

| we | drive | off | from | the | front | door | — | in | order | to | get | the | benefit | of | the | door | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 离开 | 从 | 这 | 正面 | 门 | — | 在 | 命令 | 到 | 得到 | 这 | 益处 | 的 | 这 | 门 | - |

[mæt] — [daʊn] [æn; ən] [ˈentri] [ˈfeəweɪ] ,

| mat | — | down | an | entry | fairway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 垫 | — | 向下 | 一个 | 入口 | 球道 | , |

我们从前门开车出发——为了能踩到门垫——沿着入口处的车道行驶，

[ ˈkɑːpit ] [wɪð] [rʌgz] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [træps] .

| carpeted | with | rugs | and | without | traps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺地毯的 | 和 | 地毯 | 和 | 没有 | 陷阱 | . |

铺着地毯，没有陷阱。

[ðə; ði] [həʊl] — [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] - [kʌp] — [ɪz][dʒʌst][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ;

| The | hole | — | a | loving | - | cup | — | is | just | under | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | — | 一个 | 爱 | - | 杯子 | — | 是 | 只是 | 在下面 | 这 | 楼梯 | ; |

这个洞——一个爱的杯子——就在楼梯下面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .

| and | a | good | player | ought | to | have | no | difficulty | in | doing | it | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 玩家 | 应该 | 到 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 正在做 | 它 | 在 | 二 | . |

一个优秀的球员应该能在两分钟内完成。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [həʊl] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [teɪks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['telɪfəʊn] [buːð] .

| The | second | hole | , | a | short | and | simple | one | , | takes | you | into | the | telephone | booth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 洞 | , | 一个 | 短的 | 和 | 简单的 | 一 | , | 需要 | 你 | 进入 | 这 | 电话 | 展位 | . |

第二个洞比较短也比较简单，通往电话亭。

['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ðiː] [θɜːd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɒg] - [leg] [həʊl] [θruː] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] ['ɪntuː][ðə; ðiː]

| Trouble | begins | with | the | third | , | a | long | dog | - | leg | hole | through | the | kitchen | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 开始 | 和 | 这 | 第三 | , | 一个 | 长的 | 狗 | - | 腿 | 洞 | 通过 | 这 | 厨房 | 进入 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| dining | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | . |

麻烦始于第三个洞，一个从厨房通往餐厅的长长的狗腿洞。

[ðɪs] [həʊl] [ɪz] [wel] [træpt] [wɪð] ['teɪb(ə)l] - [legz] , ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] ,

| This | hole | is | well | trapped | with | table | - | legs | , | kitchen | utensils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 是 | 出色地 | 被困 | 和 | 桌子 | - | 腿 | , | 厨房 | 餐具 | , |

这个洞很容易被桌腿、厨房用具等卡住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['hæzəd] [ɪn][ðə; ðiː]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['klærəns] [ðə; ðiː][kæt] ,

| and | a | moving | hazard | in | the | person | of | Clarence | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 移动 | 冒险 | 在 | 这 | 人 | 的 | 克拉伦斯 | 这 | 猫 | , |

还有一只名叫克拉伦斯的猫，它本身就是个移动的危险物。

[huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['feəweɪ] .

| who | is | generally | wandering | about | the | fairway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一般来说 | 漫游 | 关于 | 这 | 球道 | . |

他通常会在球道上闲逛。

[ðə; ðiː] [həʊl] [ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [glɑːs] - [ænd; ənd] - ['tʃaɪnə] ['kʌbəd] ,

| The | hole | is | under | the | glass | - | and | - | china | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞 | 是 | 在下面 | 这 | 玻璃 | - | 和 | - | 中国 | 橱柜 | , |

洞在玻璃瓷器柜下面。

[weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ 'bʌŋkə ] [ɪf] [juː; jʊ] [lɒft] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] - [ʃɒt]

| where | you | are | liable | to | be | bunkered | if | you | loft | your | approach | - | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 是 | 容易 | 到 | 是 | 掩体 | 如果 | 你 | 阁楼 | 你的 | 方法 | - | 射击 |

[ɪk'sesɪvli] .

| excessively | . |
|---|---|
| 过度 | . |

如果你击球角度过高，很容易被沙坑困住。

[ðə; ðiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [həʊlz] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['kɒment] .

| The | fourth | and | fifth | holes | call | for | no | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 和 | 第五 | 孔 | 称呼 | 为了 | 不 | 评论 | . |

第四洞和第五洞无需赘言。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [træps] ,

| They | are | without | traps | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 没有 | 陷阱 | , |

它们没有陷阱，

[ðə; ði]['əʊnli]['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ə; eɪ] [strəʊk] [θruː] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| the | only | danger | being | that | you | may | lose | a | stroke | through | hitting | the | maid | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 危险 | 存在 | 那 | 你 | 可能 | 失去 | 一个 | 中风 | 通过 | 击中 | 这 | 女佣 | 如果 | 她 |

['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mæʃi] -

| happens | to | be | coming | down | the | back | stairs | while | you | are | taking | a | mashie | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | 未来 | 向下 | 这 | 后退 | 楼梯 | 尽管 | 你 | 是 | 采取 | 一个 | mashie | - |

[ʃɒt] .

| shot | . |
|---|---|
| 射击 | . |

唯一的危险是，如果你在用手击球时，女佣恰好从后楼梯下来，你可能会因为击中她而失去一次击球机会。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['penəlti] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ruːl] .

| This | is | a | penalty | under | the | local | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 惩罚 | 在下面 | 这 | 当地的 | 规则 | . |

这是根据当地法规受到的处罚。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['wɔːtə(r)] - [həʊl] .

| The | sixth | is | the | indispensable | water | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第六 | 是 | 这 | 必不可少 | 水 | - | 洞 | . |

第六个是必不可少的水坑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] ['trɪki] .

| It | is | short | , | but | tricky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 短的 | , | 但 | 棘手 | . |

虽然篇幅短小，但颇具挑战性。

['tiːɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)] ,

| Teeing | off | from | just | outside | the | bathroom | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发球台 | 离开 | 从 | 只是 | 外部 | 这 | 浴室 | 门 | , |

从浴室门外开球，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɒft] [ðə; ði] [bɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] ,

| you | have | to | loft | the | ball | over | the | side | of | the | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 阁楼 | 这 | 球 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 洗澡 | , |

你必须把球抛过浴缸边缘。

['həʊlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vent] [paɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌnz] [aʊt] .

| holing | out | in | the | little | vent | pipe | , | at | the | end | where | the | water | runs | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打孔 | 出去 | 在 | 这 | 小的 | 发泄 | 管道 | , | 在 | 这 | 结尾 | 在哪里 | 这 | 水 | 跑步 | 出去 | . |

在小通风管末端，也就是水流出的地方，出现了一个洞。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɪz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [həʊl] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] .

| The | seventh | is | the | longest | hole | on | the | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第七 | 是 | 这 | 最长 | 洞 | 在 | 这 | 课程 | . |

第七洞是球场上最长的洞。

['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['bedruːm] ,

| Starting | at | the | entrance | of | the | best | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 最好的 | 卧室 | , |

从最好的卧室入口开始，

[ə; eɪ] [fʊl] [draɪv] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

| a | full | drive | takes | you | to | the | head | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 驾驶 | 需要 | 你 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

开车一路开到楼梯顶端，

[wens] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [mɔː(r)] [strəʊks] [tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ] [ded] [ɒn][ðə; ði][pɪn][ɪn]

| whence | you | will | need | at | least | two | more | strokes | to | put | you | dead | on | the | pin | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 你 | 将要 | 需要 | 在 | 至少 | 二 | 更多的 | 笔画 | 到 | 放 | 你 | 死的 | 在 | 这 | 别针 | 在 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

因此，你至少还需要再挥两杆才能将你击中客厅里的针脚。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['feəweɪ] [ɪz] [træpt] [wɪð] ['fəʊtəgrɑːf] [freɪmz] — [wɪð] [glɑːs] ,

| In | the | drawing | - | room | the | fairway | is | trapped | with | photograph | frames | — | with | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 这 | 球道 | 是 | 被困 | 和 | 照片 | 框架 | — | 和 | 玻璃 | , |

[kəm'pliːt] — [ðiːz] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz]['kæʒuəl]['wɔːtə(r)] :

| complete | — | these | serving | as | casual | water | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | — | 这些 | 服务 | 作为 | 随意的 | 水 | : |

客厅里，球道被一排排带玻璃的完整相框围住，这些相框充当着随意的水面：

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [kæn; kən] [həʊl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ][ɪn] [faɪv] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pleɪə(r)][ɒv; əv]

| and | anyone | who | can | hole | out | on | the | piano | in | five | or | under | is | a | player | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | WHO | 能 | 洞 | 出去 | 在 | 这 | 钢琴 | 在 | 五 | 或者 | 在下面 | 是 | 一个 | 玩家 | 的 |

[klɑːs] .

| class | . |
|---|---|
| 班级 | . |

任何能在五分钟或更短时间内完成钢琴击球的人都是一位高手。

['bəʊgi] [ɪz][sɪks] ,

| Bogey | is | six | , |
|---|---|---|---|
| 博基 | 是 | 六 | , |

博基六岁了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][ɪkˈspəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][maɪ]

| and | I | have | known | even | such | a | capable | exponent | of | the | game | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已知 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 有能力的 | 指数 | 的 | 这 | 游戏 | 作为 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l]['redʒənəld] ,

| Uncle | Reginald | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 雷金纳德 | , |

我甚至认识像我叔叔雷金纳德这样一位棋艺精湛的高手。

[huː] [ɪz] [plʌs] [tuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [həʊm] [lɪŋks] [ɒn] [pɑːk] ['ævənjuː] , [tuː; tə] [teɪk] ['twenti] - ['sev(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

| who | is | plus | two | on | his | home | links | on | Park | Avenue | , | to | take | twenty | - | seven | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 加 | 二 | 在 | 他的 | 家 | 链接 | 在 | 公园 | 大街 | , | 到 | 拿 | 二十 | - | 七 | 在 | 这 |

[həʊl] .

| hole | . |
|---|---|
| 洞 | . |

他在公园大道的主场球场上打出+2杆，在该洞打出27杆。

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [ ˈbʌŋkə ] [ɪn][ə; eɪ]

| But | on | that | occasion | he | had | the | misfortune | to | be | bunkered | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 场合 | 他 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 是 | 掩体 | 在 | 一个 |

['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['klara] [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][ɪ'levə(n)] [streʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| photograph | of | my | Aunt | Clara | and | took | no | fewer | than | eleven | strokes | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 的 | 我的 | 阿姨 | 克拉拉 | 和 | 采取 | 不 | 更少 | 比 | 十一 | 笔画 | 和 | 他的 |

['nɪblɪk] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| niblick | to | extricate | himself | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| niblick | 到 | 解脱 | 他自己 | 从 | 它 | . |

但那次他不幸地被困在了我姑妈克拉拉的照片里，用笔尖划了足足 11 下才把自己从照片里解救出来。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][naɪnθ] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [tuː]

| The | eighth | and | ninth | holes | are | straightforward | , | and | can | be | done | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第八 | 和 | 第九 | 孔 | 是 | 直截了当 | , | 和 | 能 | 是 | 完毕 | 在 | 二 |

[ænd; ənd] [θriː] [rɪ'spektɪvli] ,

| and | three | respectively | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 分别 | , |

第八洞和第九洞都很简单，分别可以用两人和三人完成。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [swɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kə'nɛriz] [keɪdʒ] .

| provided | you | swing | easily | and | avoid | the | canary's | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 你 | 摇摆 | 容易地 | 和 | 避免 | 这 | 金丝雀的 | 笼 | . |

只要你荡秋千轻松自如，并且避开金丝雀的笼子。

[wʌns] [træpt] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][həʊl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['efət] .

| Once | trapped | there | , | it | is | better | to | give | up | the | hole | without | further | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 被困 | 那里 | , | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 给 | 向上 | 这 | 洞 | 没有 | 更远 | 努力 | . |

一旦被困在洞里，最好不要再费力尝试，放弃这个洞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [sɪks] ,

| It | is | almost | impossible | to | get | out | in | less | than | fifty | - | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 较少的 | 比 | 五十 | - | 六 | , |

几乎不可能在五十六分钟内逃脱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'baʊt] ['θɜːti] [ðə; ði][bɜːd] [gets] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] .

| and | after | you | have | taken | about | thirty | the | bird | gets | visibly | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 你 | 有 | 已采取 | 关于 | 三十 | 这 | 鸟 | 获得 | 明显地 | 恼怒 | . |

当你喂了大约三十只鸟之后，这只鸟明显变得烦躁起来。

[ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [spred] [ɒv; əv] ['pəʊətri]

| THE | ALARMING | SPREAD | OF | POETRY |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人担忧 | 传播 | 的 | 诗 |

诗歌令人担忧的传播

[tuː; tə][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [mæn][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| To | the | thinking | man | there | are | few | things | more | disturbing | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 思维 | 男人 | 那里 | 是 | 很少 | 事物 | 更多的 | 令人不安 | 比 | 这 |

[ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['maɪnə(r)]['poʊəts] .

| realization | that | we | are | becoming | a | nation | of | minor | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 那 | 我们 | 是 | 成为 | 一个 | 国家 | 的 | 次要的 | 诗人 | . |

对于有思想的人来说，没有什么比意识到我们正在变成一个由平庸诗人组成的国家更令人不安的了。

[ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] ['poʊəts][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ 'gærət ] ,

| In | the | good | old | days | poets | were | for | the | most | part | confined | to | garrets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好的 | 老的 | 天 | 诗人 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 受限 | 到 | 阁楼 | , |

在过去的好日子里，诗人大多只能待在阁楼里。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv]

| which | they | left | only | for | the | purpose | of | being | ejected | from | the | offices | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 左边 | 仅有的 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 存在 | 被弹出 | 从 | 这 | 办公室 | 的 |

['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [weəz] .

| magazines | and | papers | to | which | they | attempted | to | sell | their | wares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 和 | 文件 | 到 | 哪个 | 他们 | 尝试过 | 到 | 卖 | 他们的 | 商品 | . |

他们离开那里，只是为了被他们试图推销商品的杂志和报纸赶出办公室。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] [ən'les] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

| Nobody | ever | thought | of | reading | a | book | of | poems | unless | accompanied | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 想法 | 的 | 阅读 | 一个 | 书 | 的 | 诗歌 | 除非 | 伴随 | 经过 | 一个 |

[ˌgærən'tiː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

| guarantee | from | the | publisher | that | the | author | had | been | dead | at | least | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 从 | 这 | 出版商 | 那 | 这 | 作者 | 有 | 到过 | 死的 | 在 | 至少 | 一个 |

['hʌndrəd] [j'iəz] .

| hundred | years | . |
|---|---|---|
| 百 | 年 | . |

没有人会想到去读一本诗集，除非出版商保证作者已经去世至少一百年了。

['pəʊətri] , [laɪk] [waɪn] , ['sɜːt(ə)n] [brændz][ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [wɒz; wəz] ['raɪtli]

| Poetry | , | like | wine | , | certain | brands | of | cheese | , | and | public | buildings | , | was | rightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | , | 喜欢 | 葡萄酒 | , | 肯定 | 品牌 | 的 | 奶酪 | , | 和 | 民众 | 建筑物 | , | 曾是 | 没错 |

[kən'sɪdəd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɪð] [eɪdʒ] ;

| considered | to | improve | with | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 到 | 提升 | 和 | 年龄 | ; |

诗歌就像葡萄酒、某些品牌的奶酪和公共建筑一样，人们理所当然地认为它们会随着时间的推移而变得更好；

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [rɔː] , [ˌɪndɪ'dʒestəbl]

| and | no | connoisseur | could | have | dreamed | of | filling | himself | with | raw | , | indigestible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 行家 | 可以 | 有 | 梦见 | 的 | 填充 | 他自己 | 和 | 生的 | , | 难以消化的 |

[vɜːs] , [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪkə(r)] .

| verse | , | warm | from | the | maker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | , | 温暖的 | 从 | 这 | 制造商 | . |

任何鉴赏家都不可能想象自己会沉浸在未经雕琢、难以消化的诗歌之中，这些诗歌是创作者亲手创作的。

[tə'deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['editəz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] ['riːəl] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ;

| Today | , | however | , | editors | are | paying | real | money | for | poetry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今天 | , | 然而 | , | 编辑 | 是 | 付费 | 真实的 | 钱 | 为了 | 诗 | ; |

然而，如今编辑们会为诗歌支付真金白银；

['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒn] [bʊks] [ɒv; əv] [vɜːs] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| publishers | are | making | a | profit | on | books | of | verse | ; | and | many | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出版商 | 是 | 制作 | 一个 | 利润 | 在 | 图书 | 的 | 诗 | ; | 和 | 许多 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

[huː] ,

| who | , |
|---|---|
| WHO | , |

出版商靠诗集赚钱；许多年轻人，

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [bɔːn] ['ɜːlɪə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [laɪf][ɒn][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ,

| had | he | been | born | earlier | , | would | have | sustained | life | on | a | crust | of | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 出生 | 早些时候 | , | 会 | 有 | 持续 | 生活 | 在 | 一个 | 地壳 | 的 | 面包 | , |

如果他早生几年，或许只能靠面包皮度日了。

[ɪz] [naʊ] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['restrɒnt] [dɛəz] [traɪ][tuː; tə]

| is | now | sending | for | the | manager | to | find | out | how | the | restaurant | dares | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 发送 | 为了 | 这 | 经理 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 这 | 餐厅 | 敢于 | 尝试 | 到 |

[sel] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʃæm'peɪn] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz]['dʒenjuɪn] ['pɑːməri] [bruːt] .

| sell | a | fellow | champagne | like | this | as | genuine | Pommery | Brut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 一个 | 同伴 | 香槟酒 | 喜欢 | 这 | 作为 | 真的 | 波默里 | 布鲁特 | . |

现在已派人去请经理来，查明这家餐厅怎么敢把这种劣质香槟当作真正的波美里干型香槟来卖。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| Naturally | this | is | having | a | marked | effect | on | the | life | of | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 是 | 拥有 | 一个 | 标记 | 影响 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 社区 | . |

这自然会对社区生活产生显著影响。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [tuː; tə] [ˌædə'les(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['poʊəts]

| Our | children | grow | to | adolescence | with | the | feeling | that | they | can | become | poets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 孩子们 | 生长 | 到 | 青春期 | 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 能 | 变得 | 诗人 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .

| instead | of | working | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 在职的 | . |

我们的孩子在青春期时，常常觉得他们可以成为诗人，而不是去工作。

['meni] [æn; ən]['embriəʊ] [bɪl] [klɑːk] [hæz; həz] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['hedi] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['poʊəmz]

| Many | an | embryo | bill | clerk | has | been | ruined | by | the | heady | knowledge | that | poems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 胚胎 | 账单 | 职员 | 有 | 到过 | 毁坏 | 经过 | 这 | 令人陶醉 | 知识 | 那 | 诗歌 |

[ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ə; eɪ] [laɪn] .

| are | paid | for | at | the | rate | of | a | dollar | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有薪酬的 | 为了 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一个 | 美元 | 一个 | 线 | . |

许多初出茅庐的账单员都因为得知诗歌的稿酬是每行一美元而毁了事业。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['plɑːstərə(r)] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['məʊtəmən] [ɑː(r); ə(r)]

| All | over | the | country | promising | young | plasterers | and | rising | young | motormen | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 国家 | 有前途 | 年轻的 | 泥瓦匠 | 和 | 上升 | 年轻的 | 司机 | 是 |

['θrəʊɪŋ] [ʌp] ['stedi] [dʒɔbz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [prə'feʃn] .

| throwing | up | steady | jobs | in | order | to | devote | themselves | to | the | new | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 稳定的 | 工作 | 在 | 命令 | 到 | 奉献 | 他们自己 | 到 | 这 | 新的 | 职业 | . |

全国各地都有前途无量的年轻泥瓦匠和冉冉升起的年轻汽车司机，他们纷纷放弃稳定的工作，全身心投入到这个新兴行业中。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] [daʊn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [wʌnz] ['prəʊgres] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ɪm'piːdɪd]

| On | a | sunny | afternoon | down | in | Washington | Square | one's | progress | is | positively | impeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阳光明媚 | 下午 | 向下 | 在 | 华盛顿 | 正方形 | 一个人的 | 进步 | 是 | 积极地 | 受阻 |

[baɪ] [ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['poʊəts] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] ['weðə(r)] .

| by | the | swarms | of | young | poets | brought | out | by | the | warm | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 蜂群 | 的 | 年轻的 | 诗人 | 带来 | 出去 | 经过 | 这 | 温暖的 | 天气 | . |

在一个阳光明媚的下午，华盛顿广场上挤满了被温暖天气吸引而来的年轻诗人，他们的到来严重阻碍了人们的行进。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [juː; ðz] ,

| It | is | a | horrible | sight | to | see | those | unfortunate | youths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 视线 | 到 | 看 | 那些 | 不幸 | 青年 | , |

看到那些不幸的年轻人，真是令人痛心。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət] [desks] ['raɪtɪŋ] " [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv]

| who | ought | to | be | sitting | happily | at | desks | writing | " | Dear | Sir | , | Your | favor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 到 | 是 | 坐着 | 快乐地 | 在 | 桌子 | 写作 | " | 亲爱的 | 先生 | , | 你的 | 偏爱 | 的 |

[ðə; ði] [tenθ] [ɪnst] .

| the | tenth | inst | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第十 | 装置 | . |

那些本应快乐地坐在办公桌前写下“尊敬的先生，您本月十日的来信”的人。

['djuːli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['kɒntents] ['nəʊtɪd] .

| duly | received | and | contents | noted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 正式地 | 已收到 | 和 | 内容 | 著名的 | . |

已正式收到，内容已记录。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [steɪt] . . . . " ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)]

| In | reply | we | beg | to | state | . | . | . | . | " | wandering | about | with | their | fingers | in | their | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 我们 | 求 | 到 | 状态 | . | . | . | . | " | 漫游 | 关于 | 和 | 他们的 | 手指 | 在 | 他们的 | 头发 |

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | their | features | distorted | with | the | agony | of | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 特征 | 扭曲 | 和 | 这 | 痛苦 | 的 | 作品 | , |

对此，我们谨此声明……他们漫无目的地走来走去，手指插在头发里，面部表情因创作时的痛苦而扭曲，

[æz; əz] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [raɪmz] [tuː; tə] " ['kɒzmɪk] " [ænd; ənd] " ['sɪmbəlɪzəm] .

| as | they | try | to | find | rhymes | to | " | cosmic | " | and | " | symbolism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 尝试 | 到 | 寻找 | 韵律 | 到 | " | 宇宙 | " | 和 | " | 象征意义 | . |

他们试图找到与“宇宙”和“象征主义”押韵的词语。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ,

| " | And | , | as | if | matters | were | not | bad | enough | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 如果 | 事情 | 是 | 不是 | 坏的 | 足够的 | 已经 | , |

“而且，仿佛事情还不够糟糕似的，

[ə'lɒŋ] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [ in'vent ] [vɜːs] ['liːbreɪ] .

| along | comes | Mr | . | Edgar | Lee | Masters | and | invents | vers | libre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 来 | 先生 | . | 埃德加 | 李 | 大师 | 和 | 发明 | 版本 | 自由 | . |

这时，埃德加·李·马斯特斯先生出现了，他发明了自由诗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['ɜːli] [jet] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] ['hɒrɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

| It | is | too | early | yet | to | judge | the | full | effects | of | this | man's | horrid | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 早期的 | 然而 | 到 | 法官 | 这 | 满的 | 效果 | 的 | 这 | 男人的 | 可怕的 | 发现 | , |

现在判断这名男子的可怕发现会造成何种全面影响还为时尚早。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [lɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [ʌn'liːʃt] ['fɔːsɪz]
**but** **there** **is** **no** **doubt** **that** **he** **has** **taken** **the** **lid** **off** **and** **unleashed** **forces**
但 那里 是 不 怀疑 那 他 有 已采取 这 盖 离开 和 释放 力量
['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [kən'trəʊl] .
**over** **which** **none** **can** **have** **any** **control** **.**
超过 哪个 没有任何 能 有 任何 控制 .

但毫无疑问，他已经揭开了盖子，释放出了无人能够控制的力量。

[ɔːl] [ðəʊz] ['diːsnt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [tʃek] ['poʊəts] [hæv; həv] ['vænɪʃd] ,
**All** **those** **decent** **restrictions** **which** **used** **to** **check** **poets** **have** **vanished** **,**
全部 那些 体面的 限制 哪个 用过的 到 查看 诗人 有 消失了 ,

所有那些曾经用来约束诗人的合理限制都消失了。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?
**and** **who** **shall** **say** **what** **will** **be** **the** **outcome** **?**
和 WHO 将 说 什么 将要 是 这 结果 ?

谁又能说得清结果如何呢?

[ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,
**Until** **Mr** **.** **Masters** **came** **on** **the** **scene** **there** **was** **just** **one** **thing** **which** **,**
直到 先生 . 大师 来了 在 这 场景 那里 曾是 只是 一 事物 哪个 ,

在马斯特斯先生出现之前，只有一件事，

[laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪənt] ['fɔːtrəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɛnəmiz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɑːmi] ,
**like** **a** **salient** **fortress** **in** **the** **midst** **of** **an** **enemy's** **advancing** **army** **,**
喜欢 一个 显著的 堡垒 在 这 中间 的 一个 敌人的 前进 军队 ,

就像敌军推进时一座突出的堡垒，

['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**acted** **as** **a** **barrier** **to** **the** **youth** **of** **the** **country** **.**
行动 作为 一个 障碍 到 这 青年 的 这 国家 .

对该国青年而言，这构成了一道障碍。

[wen] [wʌnz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðə(r)] ,
**When** **one's** **son** **came** **to** **one** **and** **said** **,** **"** **Father** **,**
什么时候 一个人的 儿子 来了 到 一 和 说 , " 父亲 ,

当一个人的儿子来到他面前说："父亲，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [stɑːt] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði]
**I** **shall** **not** **be** **able** **to** **fulfill** **your** **dearest** **wish** **and** **start** **work** **in** **the**
我 将 不是 是 有能力的 到 实现 你的 亲爱的 希望 和 开始 工作 在 这
['fɜːtəlaɪzə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
**fertilizer** **department** **.**
肥料 部门 .

我无法实现你最渴望的愿望，去化肥部门工作。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,
**I** **have** **decided** **to** **become** **a** **poet** **,**
我 有 决定 到 变得 一个 诗人 ,

我决定成为一名诗人。

" [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['freɪt(ə)n] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
**"** **although** **one** **could** **no** **longer** **frighten** **him** **from** **his** **purpose** **by** **talking** **of**
" 虽然 一 可以 不 更长 吓唬 他 从 他的 目的 经过 说 的
[ 'gærət ] [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,
**garrets** **and** **starvation** **,**
阁楼 和 饥饿 ,

"尽管谈论阁楼和饥饿已经无法再吓退他，让他放弃自己的目标，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] ['wepən] [left] .
**there** **was** **still** **one** **weapon** **left** **.**
那里 曾是 仍然 一 武器 左边 .

还剩下一件武器。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪmz] , ['wɪli] ?
" What about the rhymes , Willie ?
" 什么 关于 这 韵律 , 威利 ?

“威利，押韵怎么办？”

" [juː; jʊ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ,
" you replied , and the eager light died out of the boy's face ,
" 你 回复 , 和 这 渴望的 光 死亡 出去 的 这 男孩们 脸 ,

你回答道，男孩脸上那渴望的光芒瞬间消失了。

[æz; əz] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [kætʃ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
as he perceived the catch in what he had taken for a good thing .
作为 他 感知 这 抓住 在 什么 他 有 已采取 为了 一个 好的 事物 .

他意识到自己原本以为的好东西里隐藏着陷阱。

[juː; jʊ] [prest] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .
You pressed your advantage .
你 按下 你的 优势 .

你充分利用了你的优势。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [laɪn] [raɪm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] !
" Think of having to spend your life making one line rhyme with another !
" 思考 的 拥有 到 花费 你的 生活 制作 一 线 韵 和 其他 !

想想看，你得花一辈子时间让一行诗句和另一行诗句押韵！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bliːk] ['fjuːtʃə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [juːst] [ʌp] - [muːn] - [ænd; ənd] - [dʒuːn] , - -
Think of the bleak future , when you have used up ' moon ' and ' June , ' '
思考 的 这 苍凉 未来 , 什么时候 你 有 用过的 向上 - 月亮 - 和 - 六月 , - -
[lʌv] - [ænd; ənd] - [dʌv] ,
love ' and ' dove ,
爱 - 和 - 鸽子 ,

想想那黯淡的未来，当你用完了“月亮”、“六月”、“爱”和“鸽子”这些词之后，

- - [meɪ] - [ænd; ənd] - [geɪ] - !
' ' May ' and ' gay ' !
- - 可能 - 和 - 同性恋 - !

“五月”和“同性恋”！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [endid] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
Think of the moment when you have ended the last line but one of your
思考 的 这 片刻 什么时候 你 有 结束 这 最后的 线 但 一 的 你的
['pəʊɪm] [wɪð] - ['wɪndəʊz] - [ɔː(r)] - [wɔːmθ] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] ,
poem with ' windows ' or ' warmth ' and have to buckle to ,
诗 和 - 视窗 - 或者 - 温暖 - 和 有 到 扣上 到 ,

想象一下，当你用“窗户”或“温暖”作为诗歌倒数第二行的结尾，然后不得不屈服的那一刻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] !
trying to make the thing couple up in accordance with the rules !
尝试 到 制作 这 事物 夫妻 向上 在 根据 和 这 规则 !

努力让它们按照规则配对！

[wɒt] [ðen] , ['wɪli] ?
What then , Willie ?
什么 然后 , 威利 ?

那接下来呢，威利?

" [nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [njuː] [hænd] [hæd; həd] [saɪnd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
" Next day a new hand had signed on in the fertilizer department .
" 下一个 天 一个 新的 手 有 签名 在 在 这 肥料 部门 .

第二天，化肥部门来了一名新员工。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

| But | now | all | that | has | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 全部 | 那 | 有 | 已更改 | . |

但现在一切都改变了。

[nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [raɪmz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] , [bʌt; bət] ['editəz] ['pɒzətɪvli] [prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm] [left] [aʊt] .

| Not | only | are | rhymes | no | longer | necessary | , | but | editors | positively | prefer | them | left | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 韵律 | 不 | 更长 | 必要的 | , | 但 | 编辑 | 积极地 | 更喜欢 | 他们 | 左边 | 出去 | . |

押韵不仅不再必要，而且编辑们更倾向于省略押韵。

[ɪf] ['lɒŋˌfeləʊ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] " [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] [ðæt] ['dɒlə(r)][ə; eɪ] [laɪn] .

| If | Longfellow | had | been | writing | today | he | would | have | had | to | revise | " | The | Village | Blacksmith | " | if | he | wanted | to | pull | in | that | dollar | a | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 朗费罗 | 有 | 到过 | 写作 | 今天 | 他 | 会 | 有 | 有 | 到 | 修订 | " | 这 | 村庄 | 铁匠 | " | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 拉 | 在 | 那 | 美元 | 一个 | 线 | . |

如果朗费罗生活在今天，他如果想靠《乡村铁匠》这部作品赚到每行一美元的稿费，就必须对它进行修改。

[nəʊ]['edɪtə(r)] [wʊd] [prɪnt] [stʌf] [laɪk] :

| No | editor | would | print | stuff | like | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 编辑 | 会 | 打印 | 东西 | 喜欢 | : |

没有哪个编辑会刊登这样的内容：

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː]

| Under | the | spreading | chestnut | tree |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 传播 | 板栗 | 树 |

在枝繁叶茂的栗树下

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪði] [stændz] .

| The | village | smithy | stands | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 铁匠铺 | 站立 | . |

村里的铁匠铺依然屹立。

[ðə; ði] [smɪθ] [ə; eɪ] ['brɔːni] [mæn][ɪz][hiː; hi]

| The | smith | a | brawny | man | is | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 史密斯 | 一个 | 强壮的 | 男人 | 是 | 他 |

铁匠是个壮汉。

[wɪð] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [hændz] .

| With | large | and | sinewy | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 和 | 筋骨 | 双手 | . |

双手宽大而肌肉发达。

[ɪf] ['lɒŋˌfeləʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['haɪfəneɪtɪd] , [friː] [ænd; ənd] ['vɜːrsi] [deɪz] ,

| If | Longfellow | were | living | in | these | hyphenated | , | free | and | versy | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 朗费罗 | 是 | 活的 | 在 | 这些 | 连字符 | , | 自由的 | 和 | 非常 | 天 | , |

如果朗费罗生活在如今这个充满连字符、自由和争议的时代，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hænd][ænd; ənd] [dɪk'teɪt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

| he | would | find | himself | compelled | to | take | his | pen | in | hand | and | dictate | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 他自己 | 被迫 | 到 | 拿 | 他的 | 笔 | 在 | 手 | 和 | 听写 | 作为 | 跟随 | : |

他会发现自己不得不拿起笔，口述如下：

[ɪn] [laɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [smɪθ] ,

| In | life | I | was | the | village | smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 生活 | 我 | 曾是 | 这 | 村庄 | 史密斯 | , |

我生前是村里的铁匠，

[ai] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ]
**I worked all day**
我 工作 全部 天

我工作了一整天

[bʌt; bət]
**But**
但

但

[ai] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]
**I retained the delicacy of my complexion**
我 保留 这 美味 的 我的 肤色

我的肤色依然细腻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**Because**
因为

因为

[ai] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triː]
**I worked in the shade of the chestnut tree**
我 工作 在 这 阴影 的 这 板栗 树

我在栗树荫下工作

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [sʌn]
**Instead of in the sun**
反而 的 在 这 太阳

而不是在阳光下

[laɪk] ['nɪkələs] ['blɑːdʒɪt] , [ðə; ði] [ɪk'spresmæn] .
**Like Nicholas Blodgett , the expressman .**
喜欢 尼古拉斯 布洛杰特 , 这 快递员 .

就像快递员尼古拉斯·布洛杰特一样。

[ai][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [strɒŋ]
**I was large and strong**
我 曾是 大的 和 强的

我身材高大强壮。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**Because**
因为

因为

[ai] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)]
**I went in for physical culture**
我 去 在 为了 身体的 文化

我选择了体育文化专业

[ænd; ənd] [diːp] ['briːðɪŋ]
**And deep breathing**
和 深的 呼吸

深呼吸

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [stʌnts] .
**And all those stunts .**
和 全部 那些 特技 .

还有那些特技表演。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['baɪseps][ɪn] [spuːn] ['rɪvə(r)] .
**I had the biggest biceps in Spoon River .**
我 有 这 最大 二头肌 在 勺子 河 .

我在斯普恩河镇拥有最粗壮的二头肌。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [end] ?

| Who | can | say | where | this | thing | will | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说 | 在哪里 | 这 | 事物 | 将要 | 结尾 | ? |

谁能说这件事最终会如何收场?

[vɜːs] ['liːbreɪ][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɔːl] .

| Vers | libre | is | within | the | reach | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 版本 | 自由 | 是 | 之内 | 这 | 抵达 | 的 | 全部 | . |

自由诗歌人人皆可拥有。

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ 'weikən ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni]

| A | sleeping | nation | has | wakened | to | the | realization | that | there | is | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡眠 | 国家 | 有 | 醒来 | 到 | 这 | 实现 | 那 | 那里 | 是 | 钱 |

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɒpɪŋ] [ɪts] [prəʊz] ['ɪntuː]['bɪts] .

| to | be | made | out | of | chopping | its | prose | into | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | 出去 | 的 | 切碎 | 它是 | 散文 | 进入 | 比特 | . |

沉睡的民族终于意识到，把自己的散文肢解起来是可以赚钱的。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['ʃɔːtli] [ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs]

| Something | must | be | done | shortly | if | the | nation | is | to | be | saved | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | 不久 | 如果 | 这 | 国家 | 是 | 到 | 是 | 已保存 | 从 | 这 |

['menəs] .

| menace | . |
|---|---|
| 威胁 | . |

如果想要拯救国家免遭这种威胁，就必须尽快采取行动。

[bʌt; bət] [wɒt] ?

| But | what | ? |
|---|---|---|
| 但 | 什么 | ? |

但是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] ['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ,

| It | is | no | good | shooting | Edgar | Lee | Masters | , | for | the | mischief | has | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 好的 | 射击 | 埃德加 | 李 | 大师 | , | 为了 | 这 | 恶作剧 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

射杀埃德加·李·马斯特斯已经没有意义了，因为祸已至此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪm][kʊd; kəd][nɒt][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] .

| and | even | making | an | example | of | him | could | not | undo | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 制作 | 一个 | 例子 | 的 | 他 | 可以 | 不是 | 撤销 | 它 | . |

即使严惩他也无法挽回局面。

['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['poʊəts]['nevə(r)] [baɪ] ['ʌðə(r)] ['poʊəts] - [stʌf] .

| Probably | the | only | hope | lies | in | the | fact | that | poets | never | buy | other | poets | ' | stuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 仅有的 | 希望 | 谎言 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 诗人 | 绝不 | 买 | 其他 | 诗人 | - | 东西 | . |

或许唯一的希望在于，诗人从不买其他诗人的作品。

[wen] [wʌns] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['poʊəts] ,

| When | once | we | have | all | become | poets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 我们 | 有 | 全部 | 变得 | 诗人 | , |

当我们都成为诗人之后，

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪl] [siːs] [ɔː(r)][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['kɒpiz] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

| the | sale | of | verse | will | cease | or | be | limited | to | the | few | copies | which | individual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 销售 | 的 | 诗 | 将要 | 停止 | 或者 | 是 | 有限的 | 到 | 这 | 很少 | 副本 | 哪个 | 个人 |

['poʊəts] [wɪl] [baɪ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .

| poets | will | buy | to | give | to | their | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 将要 | 买 | 到 | 给 | 到 | 他们的 | 朋友们 | . |

诗歌的销售将停止，或者仅限于个别诗人购买少量副本赠送给朋友。

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]

| MY | LIFE | AS | A | DRAMATIC | CRITIC |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 作为 | 一个 | 戏剧性 | 评论家 |

我作为戏剧评论家的生活

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .

| I | had | always | wanted | to | be | a | dramatic | critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 戏剧性 | 评论家 | . |

我一直想成为一名戏剧评论家。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜːk] ,

| A | taste | for | sitting | back | and | watching | other | people | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品尝 | 为了 | 坐着 | 后退 | 和 | 观看 | 其他 | 人们 | 工作 | , |

喜欢袖手旁观，看着别人工作。

[səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv] [ðɪs] [sʌb] - ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

| so | essential | to | the | make | - | up | of | this | sub | - | species | of | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 基本的 | 到 | 这 | 制作 | - | 向上 | 的 | 这 | 子 | - | 物种 | 的 | 人类 | , |

对这一人类亚种的构成至关重要，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] [treɪts] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)] .

| has | always | been | one | of | the | leading | traits | in | my | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 领导 | 特征 | 在 | 我的 | 特点 | . |

一直是我性格中的主要特点之一。

[ai][hæv; həv] ['seldəm] [mɪst] [ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] .

| I | have | seldom | missed | a | first | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | 错过 | 一个 | 第一的 | 夜晚 | . |

我很少错过首演之夜。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæz; həz][wʌn][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ]

| No | sooner | has | one | periodical | got | rid | of | me | than | another | has | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 一 | 期刊 | 得到 | 摆脱 | 的 | 我 | 比 | 其他 | 有 | 有 | 这 |

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] ,

| misfortune | to | engage | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 到 | 从事 | 我 | , |

我刚被一家期刊解雇，另一家期刊就不幸地聘用了我。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [riːd] [ə'sɪdʒuəsli] [baɪ]

| with | the | result | that | I | am | now | the | foremost | critic | of | the | day | , | read | assiduously | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 我 | 是 | 现在 | 这 | 首先 | 评论家 | 的 | 这 | 天 | , | 读 | 勤勉地 | 经过 |

[m'ɪliənz] ,

| millions | , |
|---|---|
| 百万 | , |

结果，我现在成了当今最杰出的评论家，有数百万人认真阅读我的文章。

[ fɔːn ] [ə'pɒn][baɪ] ['mænɪdʒər] , [ kɔːt ] [baɪ] ['steɪdʒhænd] .

| fawned | upon | by | managers | , | courted | by | stagehands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谄媚 | 之上 | 经过 | 经理 | , | 求爱 | 经过 | 舞台工作人员 | . |

受到经理们的奉承，受到舞台工作人员的讨好。

[maɪ] ['laɪtɪst] [wɜːd] [kæn; kən] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ə; eɪ] [njuː] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

| My | lightest | word | can | make | or | mar | a | new | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最轻 | 单词 | 能 | 制作 | 或者 | 马尔 | 一个 | 新的 | 生产 | . |

我最轻描淡写的一句话，就能成就或毁掉一部新作品。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪz][bæd] , [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] .

| If | I | say | a | piece | is | bad | , | it | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 说 | 一个 | 片 | 是 | 坏的 | , | 它 | 死亡 | . |

如果我说一件作品不好，它就销声匿迹了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [daɪ] ['ɪnstəntli] .

| It | may | not | die | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 不是 | 死 | 即刻 | . |

它可能不会立即死亡。

['dʒen(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['fɔːti] [wiːks] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːz(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði]

| Generally | it | takes | forty | weeks | in | New | York | and | a | couple | of | seasons | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 它 | 需要 | 四十 | 周 | 在 | 新的 | 约克 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 季节 | 在 | 这 |

[rəʊd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

| road | to | do | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 路 | 到 | 做 | 它 | , |

通常需要在纽约待四十周，再加上几个赛季的巡演才能完成。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [feɪt] .

| but | it | cannot | escape | its | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不能 | 逃脱 | 它是 | 命运 | . |

但它无法逃脱自己的命运。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃɪz] .

| Sooner | or | later | it | perishes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 或者 | 之后 | 它 | 死亡 | . |

它迟早会消亡。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ai] [ˌeɪ 'em] .

| That | is | the | sort | of | man | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 我 | 是 | . |

我就是这样的人。

[wɒt'evə(r)] [els] [meɪ] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

| Whatever | else | may | be | charged | against | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 可能 | 是 | 带电 | 反对 | 我 | , |

无论我还面临其他什么指控，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['diːvieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændəd] [wɪtʃ] [ai] [set] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

| I | have | never | deviated | from | the | standard | which | I | set | myself | at | the | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 偏离 | 从 | 这 | 标准 | 哪个 | 我 | 放 | 我 | 在 | 这 | 开始 |

[ɒv; əv] [maɪ] [kə'rɪə(r)] .

| of | my | career | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 职业 | . |

我从未偏离过职业生涯之初为自己设定的标准。

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [pleɪ] [prə'djuːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [ɪz] [kən'sɪdərɪŋ]

| If | I | am | called | upon | to | review | a | play | produced | by | a | manager | who | is | considering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 审查 | 一个 | 玩 | 生产 | 经过 | 一个 | 经理 | WHO | 是 | 考虑 |

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [wɜːks] ,

| one | of | my | own | works | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 自己的 | 作品 | , |

如果一位经理正在考虑引进我的作品，并邀请我去评论他制作的一部戏剧，

[ai] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

| I | do | not | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 犹豫 | . |

我毫不犹豫。

[ai] [preɪz] [ðæt] [pleɪ] .

| I | praise | that | play | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 称赞 | 那 | 玩 | . |

我赞赏那场演出。

[ɪf] [æn; ən] ['æktə(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ,

| If | an | actor | has | given | me | a | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 演员 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 午餐 | , |

如果一位演员请我吃了午饭，

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [fed] [ˌem 'iː] .

| I | refuse | to | bite | the | hand | that | has | fed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 到 | 咬 | 这 | 手 | 那 | 有 | 美联储 | 我 | . |

我绝不会恩将仇报。

[ai] [preɪz] [ðæt] ['æktərz] [pə'fɔːməns] .

| I | praise | that | actor's | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称赞 | 那 | 演员的 | 表现 | . |

我赞赏那位演员的表演。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

| I | can | only | recall | one | instance | of | my | departing | from | my | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 记起 | 一 | 实例 | 的 | 我的 | 离开 | 从 | 我的 | 原则 | . |

我只记得有一次我违背了自己的原则。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] [kɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [baɪ]

| That | was | when | the | champagne | was | corked | , | and | the | man | refused | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 香槟酒 | 曾是 | 软木塞 | , | 和 | 这 | 男人 | 拒绝 | 到 | 买 |

[ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] .

| me | another | bottle | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 其他 | 瓶子 | . |

当时那瓶香槟被瓶塞堵住了，那个人拒绝再给我买一瓶。

[æz; əz][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , [ai][hæv; həv] [met] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [sɪns] [ai][ em'bɑːk, im- ][ɒn][maɪ]

| As | is | only | natural | , | I | have | met | many | interesting | people | since | I | embarked | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 仅有的 | 自然的 | , | 我 | 有 | 遇见 | 许多 | 有趣的 | 人们 | 自从 | 我 | 启航 | 在 | 我的 |

[kə'rɪə(r)] .

| career | . |
|---|---|
| 职业 | . |

自从我开始职业生涯以来，自然而然地，我遇到了许多有趣的人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð] [reə(r)] [ben] ['dʒɒnsən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːmeɪd] ['tævən] — [ðɪs] [wʊd]

| I | remember | once | lunching | with | rare | Ben | Jonson | at | the | Mermaid | Tavern | — | this | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一次 | 午餐 | 和 | 稀有的 | 本 | 约翰逊 | 在 | 这 | 美人鱼 | 酒馆 | — | 这 | 会 |

[biː; bi] [bæk] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,

| be | back | in | Queen | Elizabeth's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 后退 | 在 | 女王 | 伊丽莎白的 | 时间 | , |

我记得有一次在美人鱼酒馆和难得一见的本·琼森共进午餐——那还是伊丽莎白女王时代呢。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɜːld] — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

| when | I | was | beginning | to | be | known | in | the | theatrical | world | — | and | seeing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 已知 | 在 | 这 | 戏剧 | 世界 | — | 和 | 看到 | 一个 |

[jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒbi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [bɪəd] ['duːɪŋ] [hɪm'self]

| young | man | with | a | nobby | forehead | and | about | three | inches | of | beard | doing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 粗糙的 | 前额 | 和 | 关于 | 三 | 英寸 | 的 | 胡须 | 正在做 | 他自己 |

[wel] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['bɜːbɪdʒ] [ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)] .

| well | at | a | neighboring | table | at | the | expense | of | Burbage | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 在 | 一个 | 邻接 | 桌子 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 伯巴奇 | 这 | 经理 | . |

当我开始在戏剧界小有名气的时候——我看到邻桌一个额头凸出、留着三英寸长胡子的年轻人，正吃得津津有味，而经理伯比奇却因此吃得不亦乐乎。

" [ben] , " [ai] [ɑːskt] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [huː] [ɪz] [ðæt] [juːθ] ?

| " | Ben | , | " | I | asked | my | companion | , | " | who | is | that | youth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本 | , | " | 我 | 问 | 我的 | 伴侣 | , | " | WHO | 是 | 那 | 青年 | ? |

“本，”我问我的同伴，“那个年轻人是谁？”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][wʌn]['beɪkən] ,

| " | He | told | me | that | the | fellow | was | one | Bacon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 这 | 同伴 | 曾是 | 一 | 熏肉 | , |

“他告诉我，那家伙名叫培根，

[ə; eɪ] [njuː] ['dræmətɪst] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] [tek'niːk] [baɪ] ['həʊldɪŋ] ['hɔːsɪz] - [hedz] [ɪn][ðə; ði]

| a | new | dramatist | who | had | learned | his | technique | by | holding | horses | ' | heads | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 剧作家 | WHO | 有 | 学习 | 他的 | 技术 | 经过 | 保持 | 马匹 | - | 头部 | 在 | 这 |

[strænd] ,

| Strand | , |
|---|---|
| 斯特兰德 | , |

一位新晋剧作家，他的创作技巧是通过在斯特兰德大街上手持马头进行表演而习得的。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [rəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| and | who | , | for | some | reason | or | other | , | wrote | under | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 写道 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 |

['ʃeɪkspɪə(r)] .

| Shakespeare | . |
|---|---|
| 莎士比亚 | . |

并且由于某种原因，他以莎士比亚的名义进行写作。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] ['hæmlət] , " [sed] [ben] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

| " | You | must | see | his | Hamlet | , | " | said | Ben | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 看 | 他的 | 村庄 | , | " | 说 | 本 | 踊跃 | . |

“你一定要去看他演的《哈姆雷特》。”本热情地说。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [skrɪpt] [lɑːst] [naɪt] .

| " | He | read | me | the | script | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 读 | 我 | 这 | 脚本 | 最后的 | 夜晚 | . |

他昨晚给我读了剧本。

[ðeɪ] [stɑːt] [ri'həːsəlz] [æt; ət][ðə; ði] [gləʊb] [nekst] [wiːk] .

| They | start | rehearsals | at | the | Globe | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 排练 | 在 | 这 | 地球 | 下一个 | 星期 | . |

他们下周将在环球剧院开始排练。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

| It's | a | pippin | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 皮平 | . |

这是一只小蜜蜂。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] ['evri] [bleɪmd] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði][kɑːst] [huː] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl'redi] [ded] [dʒʌmps][ɒn]

| In | the | last | act | every | blamed | character | in | the | cast | who | isn't | already | dead | jumps | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 行为 | 每一个 | 被指责 | 特点 | 在 | 这 | 投掷 | WHO | 不是 | 已经 | 死的 | 跳跃 | 在 |

['evriwʌn] ['ɛlsɪz] [nek] [ænd; ənd] [ slei ] [hɪm] .

| everyone | else's | neck | and | slays | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 其他人的 | 脖子 | 和 | 杀戮 | 他 | . |

在最后一幕中，所有被指责但还没死的角色都会跳到其他人的脖子上，将他们杀死。

[ɪts] [ə; eɪ] [skɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒn] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] ['trædʒədi] [wɪtʃ] ['evri] ['mænɪdʒə(r)][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

| It's | a | skit | , | you | know | , | on | these | foolish | tragedies | which | every | manager | is | putting | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 小品 | , | 你 | 知道 | , | 在 | 这些 | 愚蠢 | 悲剧 | 哪个 | 每一个 | 经理 | 是 | 推杆 | 在 |

[dʒʌst] [naʊ] .

| just | now | . |
|---|---|---|
| 只是 | 现在 | . |

你知道，这是一出讽刺剧，讽刺的是现在每个经理都在上演的这些愚蠢的悲剧。

['pɜːsənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [pruːn] - ['heɪtərz] ['dɔːtə(r)] .

| Personally | , | I | think | it's | the | best | thing | since | The | Prune | - | Hater's | Daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | , | 我 | 思考 | 它是 | 这 | 最好的 | 事物 | 自从 | 这 | 修剪 | - | 仇恨者的 | 女儿 | . |

就我个人而言，我认为这是自《讨厌李子的人的女儿》以来最好的作品。

" [aɪ][wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][taɪm] [pruːvd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ɒv; əv][maɪ]

| " | I | was | skeptical | at | the | moment | , | but | time | proved | the | correctness | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 怀疑论者 | 在 | 这 | 片刻 | , | 但 | 时间 | 已证实 | 这 | 正确性 | 的 | 我的 |

[əʊld] [frɛndz] ['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] ,

| old | friend's | judgment | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友们 | 判断 | ; | 和 | , |

“当时我还有些怀疑，但时间证明了我老朋友的判断是正确的；而且，

['hævɪŋ] [biːn] ['prez(ə)nt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [pə'fɔːməns] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ]

| having | been | present | after | the | opening | performance | at | a | little | supper | given | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 展示 | 后 | 这 | 开幕 | 表现 | 在 | 一个 | 小的 | 晚餐 | 给定 | 经过 |

['bɜːbɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæk] [ræn] [laɪk] ['wɔːtə(r)] ,

| Burbage | at | which | sack | ran | like | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯巴奇 | 在 | 哪个 | 解雇 | 跑 | 喜欢 | 水 | , |

在首演结束后，伯比奇举办了一个小型晚宴，当时酒水像流水一样源源不断地供应，我当时也在场。

[ænd; ənd] ['enibɒdi] [huː] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mælvɒɪzɪ] [ænd; ənd]['seltzə(r)] ['sɪmplɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['bekən]

| and | anybody | who | wanted | another | malvoisie | and | seltzer | simply | had | to | beckon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何人 | WHO | 通缉 | 其他 | 马尔瓦西 | 和 | 苏打水 | 简单地 | 有 | 到 | 招手 |

[tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

| to | the | waiter | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 服务员 | , |

任何想要再来一杯马尔瓦西葡萄酒加苏打水的人，只需向服务员招手即可。

[aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [tɜːmz] .

| I | was | able | to | conscientiously | praise | it | in | the | highest | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 切实 | 称赞 | 它 | 在 | 这 | 最高 | 条款 | . |

我能够由衷地用最高的赞誉来称赞它。

[aɪ] [stɪl] ['treʒə(r)] [ðə; ði]['feɪdɪd]['njuːzpeɪpə(r)] ['klɪpɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | still | treasure | the | faded | newspaper | clipping | which | contains | the | advertisement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 宝藏 | 这 | 褪色 | 报纸 | 剪裁 | 哪个 | 包含 | 这 | 广告 | 的 | 这 |

[pleɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['ledʒənd] ,

| play | , | with | the | legend | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | , | 和 | 这 | 传奇 | , |

我至今仍珍藏着那张褪色的报纸剪报，上面刊登着该剧的广告，以及一段文字说明：

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [pʊt] [wʌn] ['əʊvə(r)] .

| " | Shakespeare | has | put | one | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎士比亚 | 有 | 放 | 一 | 超过 | . |

莎士比亚占了上风。

[ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

| A | scream | from | start | to | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尖叫 | 从 | 开始 | 到 | 结束 | . |

从头到尾都是尖叫。

" — ['wudhaus] , [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] [beə(r)] - [b'eɪtɐ] ( [wɪð] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ðə; ði] ['skɜːvi]

| " | — | Wodehouse | , | in | The | Weekly | Bear | - | Baiter | ( | with | which | is | incorporated | The | Scurvy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 伍德豪斯 | , | 在 | 这 | 每周 | 熊 | - | 诱饵 | ( | 和 | 哪个 | 是 | 公司 | 这 | 坏血病 |

[ neiv ] - [gə'zet] ) .

| Knaves | ' | Gazette | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 无赖 | - | 公报 | ) | . |

“——伍德豪斯，《每周诱熊者》（其中也包括《坏血病恶棍公报》）。

[ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk][ɪz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] .

| The | lot | of | a | dramatic | critic | is | , | in | many | respects | , | an | enviable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很多 | 的 | 一个 | 戏剧性 | 评论家 | 是 | , | 在 | 许多 | 尊重 | , | 一个 | 令人羡慕 | 一 | . |

从很多方面来看，戏剧评论家的命运令人羡慕。

['leɪtli] ,
**Lately ,**
最近 ,

最近，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] ['rəʊstɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði]
**there has been the growing practice among critics of roasting a play on the**
那里 有 到过 这 生长 实践 之中 评论家 的 烘焙 一个 玩 在 这
['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
**morning after production ,**
早晨 后 生产 ,

评论家们越来越倾向于在戏剧演出后的第二天早上对其进行猛烈抨击。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [gəʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] "
**and then having another go at it in the Sunday edition under the title of "**
和 然后 拥有 其他 去 在 它 在 这 星期日 版 在下面 这 标题 的 "
['sekənd] [swɒts] " [ɔː(r)] " [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
**Second Swats " or " The Past Week in the Theatre ,**
第二 拍打 " 或者 " 这 过去的 星期 在 这 剧院 ,

然后又在周日版上以“第二次打击”或“过去一周的戏剧”为题再次尝试，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['rɒki] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dræmətɪst] [huː] [ðʌs] [get] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs]
**" which has made it pretty rocky going for dramatists who thus get it twice**
" 哪个 有 制成 它 漂亮的 岩石 去 为了 剧作家 WHO 因此 得到 它 两次
[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
**in the same place ,**
在 这 相同的 地方 ,

“这使得剧作家们的日子过得相当艰难，因为他们会在同一地方两次遇到这种情况。”

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] ['kɒmpleks] [ɪ'məʊʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːtə(r)] [huː] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn]
**and experience the complex emotions of the commuter who , coming home in**
和 经验 这 复杂的 情绪 的 这 通勤者 WHO , 未来 家 在
[ðə; ði] [dɑːk] ,
**the dark ,**
这 黑暗的 ,

体验通勤者在夜色中回家时复杂的情感，

[trɪps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['beɪbiz] [kɑːt] [ænd; ənd] [bʌmps] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [hæt] [stænd] .
**trips over the baby's cart and bumps his head against the hat stand .**
旅行 超过 这 婴儿的 大车 和 颠簸 他的 头 反对 这 帽子 站立 .

他被婴儿车绊倒，头撞到了帽子架上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] ['pjʊrər] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði]
**There is also no purer pleasure than that of getting into a theatre on what the**
那里 是 还 不 更纯净 乐趣 比 那 的 获得 进入 一个 剧院 在 什么 这
['pəʊɪt] ['mɪlt(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] " [ðə; ði] [nɒd] .
**poet Milton used to call " the nod .**
诗人 米尔顿 用过的 到 称呼 " 这 点头 .

也没有什么比诗人弥尔顿所说的“点头”进入剧院更纯粹的乐趣了。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['brɪgəm] [jʌŋ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] [wɪð] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ['ʃægrɪn] , " [jʊr; jər]
**" I remember Brigham Young saying to me once with not unnatural chagrin , " You're**
" 我 记住 布里格姆 年轻的 说 到 我 一次 和 不是 不自然 懊恼 , " 你是
[ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] , ['wudhaus] .
**a lucky man , Wodehouse .**
一个 幸运的 男人 , 伍德豪斯 .

“我记得杨百翰曾带着几分懊恼对我说：‘伍德豪斯，你真是个幸运的人。’”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kɒst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
**It doesn't cost you a nickel to go to a theatre .**
它 不 成本 你 一个 镍 到 去 到 一个 剧院 .

去剧院看戏一分钱也不用花。

[wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] ,

| When | I | want | to | take | in | a | show | with | the | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想 | 到 | 拿 | 在 | 一个 | 展示 | 和 | 这 | 妻子 | , |

当我想和妻子一起去看演出时，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [flɔː(r)] .

| I | have | to | buy | up | the | whole | of | the | orchestra | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 买 | 向上 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 乐队 | 地面 | . |

我得把整个乐池都买下来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .

| And | even | then | it's | a | tight | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 它是 | 一个 | 紧的 | 合身 | . |

即使这样，尺寸也还是有点紧。

" [maɪ] ['feləʊ] ['krɪtɪks][ænd; ənd][ai] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

| " | My | fellow | critics | and | I | escape | this | financial | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 同伴 | 评论家 | 和 | 我 | 逃脱 | 这 | 金融的 | 麻烦 | , |

“我和我的评论界同行们摆脱了这种经济困境，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

| and | it | gives | us | a | good | deal | of | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 我们 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 乐趣 | , |

它给我们带来了很多快乐，

[wen] [ðə; ði] [meɪl] [stɑː(r)][ɪz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [hed] ( ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][bɪg]

| when | the | male | star | is | counting | the | house | over | the | heroine's | head | ( | during | their | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 男性 | 星星 | 是 | 计数 | 这 | 房子 | 超过 | 这 | 女主角的 | 头 | ( | 期间 | 他们的 | 大的 |

[lʌv] [siːn] ) [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [rɪ'vaɪz]

| love | scene | ) | to | see | him | frown | as | he | catches | sight | of | us | and | hastily | revise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 场景 | ) | 到 | 看 | 他 | 皱眉 | 作为 | 他 | 捕获物 | 视线 | 的 | 我们 | 和 | 草草 | 修订 |

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

| his | original | estimate | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 原来的 | 估计 | . |

当男主角在女主角头顶数房子的时候（在他们的大爱情戏中），看到我们后皱起了眉头，并匆忙修改了他最初的估计。

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi]

| THE | AGONIES | OF | WRITING | A | MUSICAL | COMEDY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 写作 | 一个 | 音乐 | 喜剧 |

创作音乐喜剧的种种苦恼

[wɪtʃ] [ʃəʊz] [waɪ] [ li'bretist ] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvələt]

| Which | Shows | Why | Librettists | Pick | at | the | Coverlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演出 | 为什么 | 剧作家 | 挑选 | 在 | 这 | 床单 |

这就解释了为什么剧作家们总是对被褥挑三拣四。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ,

| The | trouble | about | musical | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 关于 | 音乐 | 喜剧 | , |

音乐喜剧的问题在于，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðəwaɪz] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['brɒdmaɪndɪd] [p'ɜːsənz] [laɪ]

| and | the | reason | why | a | great | many | otherwise | kindly | and | broadminded | persons | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 为什么 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 否则 | 亲切地 | 和 | 心胸开阔 | 人 | 说谎 |

[ɪn] [weɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ skaul ] ,

| in | wait | round | the | corner | with | sudden | scowls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 等待 | 圆形的 | 这 | 角落 | 和 | 突然 | 皱眉 | , |

这就是为什么许多平时和蔼宽容的人会突然皱着眉头，在拐角处伺机而动的原因。

[ðeə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɪn'tent] [ɒn] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] [ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɪts] [hed] ,

| their | whole | being | intent | on | beating | it | with | a | brick | the | moment | it | shows | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 所有的 | 存在 | 意图 | 在 | 殴打 | 它 | 和 | 一个 | 砖 | 这 | 片刻 | 它 | 演出 | 它是 | 头 | , |

他们一心想在它露出头的那一刻就用砖头把它砸死。

[ɪz] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː] [ˈiːzi] .

| is | that | , | from | outside | , | it | looks | too | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | , | 从 | 外部 | , | 它 | 看起来 | 也 | 简单的 | . |

问题在于，从表面上看，这似乎太容易了。

[juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv][æn; ən]

| You | come | into | the | crowded | theatre | and | consider | that | each | occupant | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 进入 | 这 | 挤 | 剧院 | 和 | 考虑 | 那 | 每个 | 居住者 | 的 | 一个 |

[ˈɔːkɪstrə] [tʃeə(r)][ɪz] [ˈkɒntrɪbjuːtɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpkiːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː]

| orchestra | chair | is | contributing | three | or | four | cents | to | the | upkeep | of | a | fellow | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 椅子 | 是 | 贡献 | 三 | 或者 | 四 | 分 | 到 | 这 | 维护 | 的 | 一个 | 同伴 | WHO |

[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dæʃ] [ɒf] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [əˈpɑːt] ,

| did | nothing | but | dash | off | the | stuff | that | keeps | the | numbers | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 没有什么 | 但 | 短跑 | 离开 | 这 | 东西 | 那 | 保持 | 这 | 数字 | 除 | , |

你走进拥挤的剧院，想到乐池里的每个座位上的观众都在为维持一个除了匆匆忙忙地演奏一些用来区分数字的乐曲之外什么也没做的家伙的生计贡献三四美分。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [bɔɪlz] .

| and | your | blood | boils | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 血 | 沸腾 | . |

你怒火中烧。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [rɪˈzentmənt] [fɪlz] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ]

| A | glow | of | honest | resentment | fills | you | at | the | thought | of | anyone | having | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉光 | 的 | 诚实的 | 怨恨 | 填充 | 你 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 任何人 | 拥有 | 这样的 |

[æn; ən] [ˈæbsəluːt] [snæp] .

| an | absolute | snap | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绝对 | 折断 | . |

一想到有人会如此彻底地发脾气，你就感到一股由衷的愤恨涌上心头。

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd][hæz; həz] [ˈsʌfəd] ,

| You | little | know | what | the | poor | bird | has | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 知道 | 什么 | 这 | 贫穷的 | 鸟 | 有 | 遭受 | , |

你根本不知道这只可怜的小鸟遭受了多少痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈædɪkwət] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [fjuː] [jen] [pə(r)] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

| and | how | inadequate | a | reward | are | his | few | yens | per | week | for | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不足 | 一个 | 报酬 | 是 | 他的 | 很少 | 日元 | 每 | 星期 | 为了 | 什么 | 他 |

[hæz; həz] [biːn] [θruː] .

| has | been | through | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 通过 | . |

他每周挣的那点钱，对于他所经历的一切来说，是多么微不足道的回报啊。

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈkɒmədi] [ɪz] [nɒt] [dæʃt] [ɒf] .

| Musical | comedy | is | not | dashed | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 喜剧 | 是 | 不是 | 虚线 | 离开 | . |

音乐喜剧不是一蹴而就的。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] — [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] ,

| It | grows | — | slowly | and | painfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | — | 缓慢地 | 和 | 痛苦地 | , |

它生长——缓慢而痛苦地生长着，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [ɪn] [ɪts] [grəʊθ] [ˈaɪðə(r)] [ˈbliːtʃɪz] [əˈnʌðə(r)] [tʌft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [heə(r)][ɔː(r)]

| and | each | step | in | its | growth | either | bleaches | another | tuft | of | the | author's | hair | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 步 | 在 | 它是 | 生长 | 任何一个 | 漂白剂 | 其他 | 簇 | 的 | 这 | 作者的 | 头发 | 或者 |

[rɪˈmuːvz] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeərənt] [skʌl] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| removes | it | from | the | parent | skull | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 它 | 从 | 这 | 父母 | 颅骨 | 共 | . |

它的每一次生长，要么会使作者的另一撮头发褪色，要么会将其从头骨上完全去除。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['kɒmz] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmbədi] — [nɒt][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

| The | average | musical | comedy | comes | into | being | because | somebody | — | not | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 音乐 | 喜剧 | 来 | 进入 | 存在 | 因为 | 某人 | — | 不是 | 这 | 民众 | , |

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] — ['wɒnts] [wʌn] .

| but | a | manager | — | wants | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 经理 | — | 想要 | 一 | . |

一般而言，音乐喜剧的诞生是因为有人——不是公众，而是经纪人——想要一部音乐喜剧。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['huːzɪs] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ['dɑːnsəz] ,

| We | will | say | that | Mr | . | and | Mrs | . | Whoosis | , | the | eminent | ballroom | dancers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 说 | 那 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 胡西斯 | , | 这 | 杰出 | 舞厅 | 舞者 | , |

我们将说，著名交谊舞舞者胡西斯夫妇，

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| have | decided | that | they | require | a | different | sphere | for | the | exhibition | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 那 | 他们 | 要求 | 一个 | 不同的 | 领域 | 为了 | 这 | 展览 | 的 | 他们的 |

['tæləntz] .

| talents | . |
|---|---|
| 天赋 | . |

他们认为需要一个不同的领域来展示自己的才华。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]['drɑːmə] .

| They | do | not | demand | a | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 要求 | 一个 | 戏剧 | . |

他们并不要求上演一出戏剧。

[ðeɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] .

| They | commission | somebody | to | write | them | a | musical | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 委员会 | 某人 | 到 | 写 | 他们 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | . |

他们委托人为他们创作一部音乐喜剧。

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ 'hwiːdl ] ['ɪntuː] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] :

| Some | poor | , | misguided | creature | is | wheedled | into | signing | a | contract | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 贫穷的 | , | 错误的 | 生物 | 是 | 哄骗 | 进入 | 签名 | 一个 | 合同 | : |

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gɪn] .

| and | , | from | that | moment | , | his | troubles | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 从 | 那 | 片刻 | , | 他的 | 麻烦 | 开始 | . |

某个可怜的、误入歧途的人被哄骗着签下了一份合同：从那一刻起，他的麻烦就开始了。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [plɒt] .

| An | inspiration | gives | him | a | pleasing | and | ingenious | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灵感 | 给予 | 他 | 一个 | 令人愉悦 | 和 | 巧妙 | 阴谋 | . |

灵感让他构思出一个引人入胜、巧妙绝伦的情节。

[fʊl] [ɒv; əv]['ɒptɪmɪzəm] , [hiː; hi][stɑːrts][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Full | of | optimism | , | he | starts | to | write | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 乐观 | , | 他 | 开始 | 到 | 写 | 它 | . |

他满怀乐观地开始写作。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [æn; ən] ['eksələnt] [fɜːst][ækt] ,

| By | the | time | he | has | finished | an | excellent | first | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 完成的 | 一个 | 出色的 | 第一的 | 行为 | , |

当他完成精彩的第一幕时，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['huːzɪs] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [sɪŋ] [θriː] [s'əʊləʊz]

| he | is | informed | that | Mr | . | and | Mrs | . | Whoosis | propose | to | sing | three | solos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 知情的 | 那 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 胡西斯 | 提出 | 到 | 唱歌 | 三 | 独奏 |

[ænd; ənd] [tuː] [dju':ets][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt][ænd; ənd][faɪv][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

| and | two | duets | in | the | first | act | and | five | in | the | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 二重唱 | 在 | 这 | 第一的 | 行为 | 和 | 五 | 在 | 这 | 第二 | , |

他得知胡西斯夫妇计划在第一幕演唱三首独唱和两首二重唱，在第二幕演唱五首独唱和二重唱。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] ['kaɪndlɪ] [bɪld] [hɪz; ɪz] [skrɪpt] [ə'kɔːdɪŋlɪ] ?

| and | will | he | kindly | build | his | script | accordingly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 他 | 亲切地 | 建造 | 他的 | 脚本 | 因此 | ? |

他能否据此修改剧本呢?

[ðɪs] ['bæf(ə)lz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| This | baffles | the | author | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挡板 | 这 | 作者 | 一个 | 小的 | . |

这让作者有些困惑。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'weə(r)] [ðæt] [bəuθ] [ɑː'tiːsts] , [ðəʊ] [ɪk'striːmlɪ] ['gɪftɪd] ['nɔːθwəd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

| He | is | aware | that | both | artistes | , | though | extremely | gifted | northward | as | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 意识到的 | 那 | 两个都 | 艺术家 | , | 尽管 | 极其 | 天才 | 向北 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 |

['æŋk(ə)l] - [bəʊn] ,

| ankle | - | bone | , |
|---|---|---|---|
| 踝 | - | 骨 | , |

他意识到这两位艺术家虽然都极具天赋，但其天赋却延伸到了脚踝以下。

[gəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'bʌv] [ðæt] ['levə(l)] ,

| go | all | to | pieces | above | that | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 全部 | 到 | 件 | 多于 | 那 | 等级 | , |

在那之上彻底崩溃，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [zəʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [vɔɪs]

| with | the | result | that | by | the | time | you | reach | the | zone | where | the | brains | and | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 抵达 | 这 | 区 | 在哪里 | 这 | 大脑 | 和 | 嗓音 |

[ɑː(r); ə(r)] [ləʊ'keɪtɪd] ,

| are | located | , |
|---|---|---|
| 是 | 位于 | , |

结果就是，当你到达大脑和声音所在的区域时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [wɒt'evə(r)] .

| there | is | nothing | stirring | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 搅拌 | 任何 | . |

什么动静都没有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| And | he | had | allowed | for | this | in | his | original | conception | of | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 允许 | 为了 | 这 | 在 | 他的 | 原来的 | 概念 | 的 | 这 | 玩 | , |

他在最初构思这部剧时就已经考虑到了这一点。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['huːzɪs] [ə; eɪ] [def] - [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['huːzɪs] [ə; eɪ] ['træpɪst] [mʌŋk]

| by | making | Mrs | . | Whoosis | a | deaf | - | mute | and | Mr | . | Whoosis | a | Trappist | monk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 太太 | . | 胡西斯 | 一个 | 聋 | - | 沉默的 | 和 | 先生 | . | 胡西斯 | 一个 | 特拉普派 | 僧 |

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [vaʊ] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

| under | the | perpetual | vow | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 永久 | 发誓 | 的 | 沉默 | . |

通过让胡西斯夫人成为聋哑人，让胡西斯先生成为特拉普派修道士，并终身保持沉默。

[ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] ,

| The | unfolding | of | the | plot | he | had | left | to | the | other | characters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展开 | 的 | 这 | 阴谋 | 他 | 有 | 左边 | 到 | 这 | 其他 | 人物 | , |

他将剧情的展开留给了其他角色。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'dʒiːniəs] [gæps] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [stɑːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [dɑːns] .

| with | a | few | ingenious | gaps | where | the | two | stars | could | come | on | and | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 巧妙 | 差距 | 在哪里 | 这 | 二 | 明星 | 可以 | 来 | 在 | 和 | 舞蹈 | . |

其中穿插了一些巧妙的空隙，让两位明星可以上台跳舞。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [stɪf] ['breɪsə(r)] , [taɪz] [ə; eɪ] ['vɪnɪgə(r)] - [səʊkt] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| He | takes | a | stiff | bracer | , | ties | a | vinegar | - | soaked | handkerchief | round | his | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 僵硬的 | 护腕 | , | 领带 | 一个 | 醋 | - | 浸泡过 | 手帕 | 圆形的 | 他的 | 前额 |

,

,

,

他拿起一个硬质护腕，把浸过醋的手帕绑在额头上。

[ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌriː'mɒd(ə)l] [hɪz; ɪz] [piːs] .

| and | sets | to | work | to | remodel | his | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 套 | 到 | 工作 | 到 | 改造 | 他的 | 片 | . |

然后开始着手修改他的作品。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəz] .

| He | is | a | trifle | discouraged | , | but | he | perseveres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 琐事 | 灰心 | , | 但 | 他 | 坚持不懈 | . |

他略感沮丧，但他坚持不懈。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [tɔɪl] [hiː; hi] [ kən'traiv ] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɪl]

| With | almost | superhuman | toil | he | contrives | the | only | possible | story | which | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 超人类 | 辛劳 | 他 | 精心策划 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 故事 | 哪个 | 将要 |

[fɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

| fit | the | necessities | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 这 | 必需品 | 的 | 这 | 案件 | . |

他以近乎超人的努力，编造出唯一符合案件需要的故事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] [skrɪpt] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [strəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə]

| He | has | wrapped | up | the | script | and | is | about | to | stroll | round | the | corner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 包装 | 向上 | 这 | 脚本 | 和 | 是 | 关于 | 到 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 角落 | 到 |

[meɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| mail | it | , |
|---|---|---|
| 邮件 | 它 | , |

他已经把剧本写好了，正准备走到街角去寄出去。

[wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [huː] [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌɪntə'miːdiəri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| when | he | learns | from | the | manager | who | is | acting | as | intermediary | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 学习 | 从 | 这 | 经理 | WHO | 是 | 表演 | 作为 | 中介 | 之间 | 这 |

['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] .

| parties | concerned | in | the | production | that | there | is | a | slight | hitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各方 | 担心的 | 在 | 这 | 生产 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 轻微 | 拴住 | . |

当他从担任制作各方中间人的经理那里得知，出现了一点小问题时。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| Instead | of | having | fifty | thousand | dollars | deposited | in | the | bank | to | back | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 拥有 | 五十 | 千 | 美元 | 已存 | 在 | 这 | 银行 | 到 | 后退 | 这 | 玩 | , |

与其在银行存入五万美元来支持这场演出，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː'tiːsts] ['mɪəli] [sed] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli]

| it | seems | that | the | artistes | merely | said | in | their | conversation | that | it | would | be | awfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 艺术家 | 仅仅 | 说 | 在 | 他们的 | 对话 | 那 | 它 | 会 | 是 | 非常 |

['dʒɒli] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [hæv; həv] [ðæt] [sʌm] ,

| jolly | if | they | did | have | that | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 如果 | 他们 | 做过 | 有 | 那 | 和 | , |

看来这些艺术家只是在谈话中提到，如果他们真有那笔钱，那该有多好啊。

[ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

| or | words | to | that | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字 | 到 | 那 | 影响 | . |

或者类似的意思。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] : [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

| By | this | time | our | author | has | got | the | thing | into | his | system | : | or | , | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我们的 | 作者 | 有 | 得到 | 这 | 事物 | 进入 | 他的 | 系统 | : | 或者 | , | 相当 | , |

这时，我们的作者已经把这件事内化了：或者更确切地说，

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːkt] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'bændən] [ðə; ði] ['ventʃə(r)] [naʊ] .

| he | has | worked | so | hard | that | he | feels | he | cannot | abandon | the | venture | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 工作 | 所以 | 难的 | 那 | 他 | 感觉 | 他 | 不能 | 放弃 | 这 | 风险投资 | 现在 | . |

他为此付出了如此多的努力，以至于他觉得现在不能放弃这项事业。

[hiː; hi] [hʌnts] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mænɪdʒə(r)] [huː] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət]

| He | hunts | for | another | manager | who | wants | something | musical | , | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 狩猎 | 为了 | 其他 | 经理 | WHO | 想要 | 某物 | 音乐 | , | 和 | 在 |

[leŋkθ; leŋθ] [faindz] [wʌn] .

| length | finds | one | . |
|---|---|---|---|
| 长度 | 发现 | 一 | . |

他四处寻找另一位想要音乐方面的经纪人，最终找到了一位。

[ðə; ði]['əʊnli][prə'vaɪzəʊ][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['mænɪdʒə(r)] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [piːs] [bɪlt] [ə'raʊnd] [tuː] [stɑːz] ,

| The | only | proviso | is | that | this | manager | does | not | need | a | piece | built | around | two | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 但书 | 是 | 那 | 这 | 经理 | 做 | 不是 | 需要 | 一个 | 片 | 建造 | 大约 | 二 | 明星 | , |

唯一的条件是，这位经理不需要围绕两名球星打造的球队。

[bʌt; bət][wʌn]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] ['kʌtʌp] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [kə'miːdiən]

| but | one | suited | to | the | needs | of | Jasper | Cutup | , | the | well | - | known | comedian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 适合 | 到 | 这 | 需求 | 的 | 碧玉 | 切分 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 喜剧演员 |

, [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['ʌndə(r)]['kɒntrækt; kən'trækt] .

| , | whom | he | has | under | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 谁 | 他 | 有 | 在下面 | 合同 | . |

但这栋房子很适合他签约的著名喜剧演员贾斯珀·卡特普的需求。

[ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

| The | personality | of | Jasper | is | familiar | to | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 性格 | 的 | 碧玉 | 是 | 熟悉的 | 到 | 这 | 作者 | , |

作者对贾斯珀的性格很熟悉。

[səʊ][hiː; hi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['riː'məʊldz] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] .

| so | he | works | for | a | month | or | two | and | remoulds | the | play | to | fit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 作品 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | 和 | 重塑 | 这 | 玩 | 到 | 合身 | 他 | . |

所以他花了一两个月的时间，对剧本进行修改，使其适合自己。

[wɪð] [ðə; ði] [skrɪpt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] ['stægəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] ['ɒfɪs] .

| With | the | script | under | his | arm | he | staggers | to | the | manager's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚本 | 在下面 | 他的 | 手臂 | 他 | 踉跄 | 到 | 这 | 经理的 | 办公室 | . |

他腋下夹着剧本，踉跄地走向经理办公室。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [riːdz] [ðə; ði] [skrɪpt] — [smaɪlz] — ['tʃʌk(ə)lz] — ['θʌrəli] [ ɪn'dʒɔɪ ][ˌaɪ 'tiː] .

| The | manager | reads | the | script | — | smiles | — | chuckles | — | thoroughly | enjoys | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 阅读 | 这 | 脚本 | — | 微笑 | — | 轻笑 | — | 彻底 | 享受 | 它 | . |

经理读着剧本——微笑——轻笑——非常享受。

[ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pɑːsɪz] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

| Then | a | cloud | passes | athwart | his | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 云 | 通过 | 横穿 | 他的 | 眉头 | . |

这时，一朵云飘过他的额头。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [piːs] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | There's | only | one | thing | the | matter | with | this | piece | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 这 | 事情 | 和 | 这 | 片 | , | " | 他 | 说道 | . |

“这件作品只有一个问题，”他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑː(r)][ə; eɪ] [kə'miːdiən] . "

| " | You | seem | to | have | written | it | to | star | a | comedian | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 书面 | 它 | 到 | 星星 | 一个 | 喜剧演员 | . | " |

“你似乎是想让一位喜剧演员来主演这个故事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)] ['kʌtʌp] , " [gɑːsps][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

| " | But | you | said | you | wanted | it | for | Jasper | Cutup | , | " | gasps | the | author | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 你 | 通缉 | 它 | 为了 | 碧玉 | 切分 | , | " | 喘息 | 这 | 作者 | , |

“但你说过你想把它送给贾斯珀·卡特普，”作者喘着气说。

[səˈpɔːtɪŋ] [hɪmˈself] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['kuːlə(r)] .

| supporting | himself | against | the | water | - | cooler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他自己 | 反对 | 这 | 水 | - | 冷却器 | . |

他扶着饮水机支撑着身体。

" [wel] , [jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

| " | Well | , | yes | , | that | is | so | , | " | replies | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是的 | , | 那 | 是 | 所以 | , | " | 回复 | 这 | 经理 | . |

“嗯，是的，确实如此，”经理回答道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][dɪd] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðen] ,

| " | I | remember | I | did | want | a | piece | for | him | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 我 | 做过 | 想 | 一个 | 片 | 为了 | 他 | 然后 | , |

“我记得当时我确实想送他一件东西，”

[bʌt; bət] [hiːz] [gɒn] [ænd; ənd] [saɪnd] [ʌp] [wɪð] [keɪ] . [ænd; ənd] [liː] .

| but | he's | gone | and | signed | up | with | K | . | and | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 已消失 | 和 | 签名 | 向上 | 和 | K | . | 和 | 李 | . |

但他已经和 K. 和 Lee 签约了。

[wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [skrɪpt] [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| What | I | wish | you | would | do | is | to | take | this | script | and | twist | it | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 做 | 是 | 到 | 拿 | 这 | 脚本 | 和 | 捻 | 它 | 到 | 是 | 一个 |

['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] ['pænzi] ['gluːkəʊs] . "

| vehicle | for | Pansy | Glucose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 车辆 | 为了 | 三色堇 | 葡萄糖 | . | " |

我希望你能做的，是把这个剧本改编成一部关于潘西·格鲁吉奥的作品。

" ['pænzi] ['gluːkəʊs] ? " [məʊnz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

| " | Pansy | Glucose | ? | " | moans | the | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三色堇 | 葡萄糖 | ? | " | 呻吟 | 这 | 作者 | . |

“三色堇葡萄糖？”作者哀叹道。

" [ðə; ði] ['æʒənjuː] ? "

| " | The | ingenue | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天真少女 | ? | " |

“那位天真少女？”

" [jes] , " [sez] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .

| " | Yes | , | " | says | the | manager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说道 | 这 | 经理 | . |

“是的，”经理说。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .

| " | It | won't | take | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 拿 | 长的 | . |

“不会花很长时间。”

[dʒʌst] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [mɪl'wɔːki] ['pɪkl] [ˌmænju'fæktʃərə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['debjutɑːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]

| Just | turn | your | Milwaukee | pickle | manufacturer | into | a | debutante | , | and | the | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 转动 | 你的 | 密尔沃基 | 泡菜 | 制造商 | 进入 | 一个 | 初次登台 | , | 和 | 这 | 事物 |

[ɪz] [dʌn] .

| is | done | . |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | . |

只需将你位于密尔沃基的泡菜制造商变成一位初次亮相的名媛，事情就完成了。

[get] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

| Get | to | work | as | soon | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 工作 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 能 | . |

尽快开始工作。

[aɪ] [wɒnt] [ðɪs] [rʌʃt] .

| I | want | this | rushed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 匆忙 | . |

我希望尽快完成。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['ɔːθərz] ['trʌb(ə)lz] .

| " | All | this | is | but | a | portion | of | the | musical | comedy | author's | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 是 | 但 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 音乐 | 喜剧 | 作者的 | 麻烦 | . |

“以上只是这位音乐喜剧作家所面临的部分麻烦。”

[wiː; wi] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [faindz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] [huː] ['riːəli] [dʌz] [pʊt][ðə; ði] [piːs]

| We | will | assume | that | he | eventually | finds | a | manager | who | really | does | put | the | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 认为 | 那 | 他 | 最终 | 发现 | 一个 | 经理 | WHO | 真的 | 做 | 放 | 这 | 片 |

['ɪntuː] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

| into | rehearsal | . |
|---|---|---|
| 进入 | 排演 | . |

我们假设他最终会找到一位真正会认真排练这部作品的经纪人。

[wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [in'kauntəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

| We | will | even | assume | that | he | encounters | none | of | the | trials | to | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 甚至 | 认为 | 那 | 他 | 遭遇 | 没有任何 | 的 | 这 | 试验 | 到 | 哪个 | 我 | 有 |

[ ə'ljuːd ] .

| alluded | . |
|---|---|
| 暗示 | . |

我们甚至可以假设他不会遇到我所提到的任何考验。

[wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n][gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

| We | will | even | go | further | and | assume | that | he | is | commissioned | to | write | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 甚至 | 去 | 更远 | 和 | 认为 | 那 | 他 | 是 | 委托 | 到 | 写 | 一个 |

['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['stelə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn][maɪnd] ,

| musical | comedy | without | any | definite | stellar | personality | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 喜剧 | 没有 | 任何 | 定 | 恒星 | 性格 | 在 | 头脑 | , |

我们甚至可以进一步假设，他受委托创作一部音乐喜剧，但并没有确定具体的明星人选。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wɪl] [duː; də][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [baɪ]

| and | that | when | he | has | finished | it | the | manager | will | do | his | share | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 它 | 这 | 经理 | 将要 | 做 | 他的 | 分享 | 经过 |

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][kɑːst] .

| providing | a | suitable | cast | . |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 合适的 | 投掷 | . |

等他完成这项工作后，经理会尽自己的一份力，提供合适的演员阵容。

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [sɒft] ?

| Is | he | in | soft | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 在 | 柔软的 | ? |

他很软吗?

[nəʊ] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪn] [sɒft] .

| No | , | dear | reader | , | he | is | not | in | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 他 | 是 | 不是 | 在 | 柔软的 | . |

不，亲爱的读者，他并不软弱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] " [gɜːrlz] .

| You | have | forgotten | the | " | Gurls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被遗忘的 | 这 | " | 女孩们 | . |

你忘记了“女孩们”。

" ['krɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] , [dɪ'raɪd] ,

| " | Critics | are | inclined | to | reproach | , | deride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论家 | 是 | 倾斜 | 到 | 责备 | , | 嘲笑 | , |

批评家们倾向于指责、嘲笑，

[bleɪm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['hæmə(r)] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

| blame | and | generally | hammer | the | author | of | a | musical | comedy | because | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 和 | 一般来说 | 锤 | 这 | 作者 | 的 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | 因为 | 他的 |

[plɒt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [kən'sekjətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [æz; əz][ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ]

| plot | is | not | so | consecutive | and | unbroken | as | the | plot | of | a | farce | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 是 | 不是 | 所以 | 连续的 | 和 | 未破 | 作为 | 这 | 阴谋 | 的 | 一个 | 闹剧 | 或者 | 一个 |

['kɒmədi] .

| comedy | . |
|---|---|
| 喜剧 | . |

人们常常指责音乐喜剧的作者，因为他的情节不像闹剧或喜剧的情节那样连贯流畅。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] .

| They | do | not | realize | the | conditions | under | which | he | is | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 不是 | 意识到 | 这 | 状况 | 在下面 | 哪个 | 他 | 是 | 在职的 | . |

他们没有意识到他是在怎样的条件下工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [pleɪz] [ðæt] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['ɪntərvlz]

| It | is | one | of | the | immutable | laws | governing | musical | plays | that | at | certain | intervals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 不可更改的 | 法律 | 治理 | 音乐 | 演出 | 那 | 在 | 肯定 | 间隔 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'mɑːnd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

| during | the | evening | the | audience | demand | to | see | the | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 晚上 | 这 | 观众 | 要求 | 到 | 看 | 这 | 合唱 | . |

这是音乐剧的一条不成文的规律：在演出过程中，观众会在特定时间段要求观看合唱队表演。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [səʊ][dɪ'mɑːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevəðə'les] [ə; eɪ][fækt] [ðæt]

| They | may | not | be | aware | that | they | so | demand | , | but | it | is | nevertheless | a | fact | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 意识到的 | 那 | 他们 | 所以 | 要求 | , | 但 | 它 | 是 | 尽管如此 | 一个 | 事实 | 那 |

,

| , |
|---|
| , |

他们或许没有意识到自己提出了这样的要求，但事实是：

[ən'les] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [kʌm] [ɒn][æt; ət] [ðiːz] [fɪkst] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['ɔːdiənsɪz] ['ɪntrəst] [sægz] .

| unless | the | chorus | come | on | at | these | fixed | intervals | , | the | audience's | interest | sags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 合唱 | 来 | 在 | 在 | 这些 | 固定的 | 间隔 | , | 这 | 观众的 | 兴趣 | 下垂 | . |

除非合唱团按固定的时间间隔出现，否则观众的兴趣就会下降。

[ðə; ði] ['reɪsɪɪst] [fɑːs] - [siːnz] ['kænɒt] [həʊld][ðem; ðəm] , [nɔː(r)][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)] [lʌv] [p'æsɪdʒɪz] .

| The | raciest | farce | - | scenes | cannot | hold | them | , | nor | the | most | tender | love | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种族歧视 | 闹剧 | - | 场景 | 不能 | 抓住 | 他们 | , | 也不 | 这 | 最多 | 投标 | 爱 | 段落 | . |

最滑稽的闹剧场景也无法留住他们，最温柔的爱情段落也无法留住他们。

[ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði][gɜːrlz] , [ðə; ði] [həʊl] [gɜːrlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] .

| They | want | the | gurls | , | the | whole | gurls | , | and | nothing | but | the | gurls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 这 | 女孩们 | , | 这 | 所有的 | 女孩们 | , | 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 女孩们 | . |

他们想要女孩，完整的女孩，只有女孩。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] ,

| Thus | it | comes | about | that | the | author | , | having | at | last | finished | his | first | act | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 来 | 关于 | 那 | 这 | 作者 | , | 拥有 | 在 | 最后的 | 完成的 | 他的 | 第一的 | 行为 | , |

因此，作者终于完成了他的第一幕，

[ɪz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] ['kɒntent ] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [fɪə(r)] .

| is | roused | from | his | dream | of | content | by | a | horrid | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 唤醒 | 从 | 他的 | 梦 | 的 | 内容 | 经过 | 一个 | 可怕的 | 害怕 | . |

一阵可怕的恐惧将他从美梦中惊醒。

[hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrɪpt] , [ænd; ənd] [ dis'kʌvə ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] [wɒz; wəz] [wel] ['graʊndɪd] .

| He | turns | to | the | script | , | and | discovers | that | his | panic | was | well | grounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 到 | 这 | 脚本 | , | 和 | 发现 | 那 | 他的 | 恐慌 | 曾是 | 出色地 | 接地 | . |

他翻开剧本，发现自己的恐慌并非毫无根据。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['keələsli] [ə'laʊd] ['fʊli] ['twenti] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

| He | has | carelessly | allowed | fully | twenty | pages | to | pass | without | once | bringing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 粗心大意 | 允许 | 完全 | 二十 | 页面 | 到 | 经过 | 没有 | 一次 | 带来 | 在 | 这 |

['kɔːrəs] .

| chorus | . |
|---|---|
| 合唱 | . |

他漫不经心地让整整二十页的篇幅过去了，却一次也没有引入合唱部分。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [grəʊ] [greɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

| This | is | where | he | begins | to | clutch | his | forehead | and | to | grow | gray | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 在哪里 | 他 | 开始 | 到 | 离合器 | 他的 | 前额 | 和 | 到 | 生长 | 灰色的 | 在 | 这 |

['templz] .

| temples | . |
|---|---|
| 寺庙 | . |

这时他开始捂住额头，鬓角也开始泛白。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ʃɪft] ['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbə(r)] [fɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ['nʌmbə(r)] ,

| He | cannot | possibly | shift | musical | number | four | , | which | is | a | chorus | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 可能 | 转移 | 音乐 | 数字 | 四 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 合唱 | 数字 | , |

他不可能更改第四首曲目，因为那是一首合唱曲目。

['ɪntuː] [ðə; ði] [spɒt] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['nʌmbə(r)] [θriː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [dju'et] ,

| into | the | spot | now | occupied | by | musical | number | three | , | which | is | a | duet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 点 | 现在 | 占领 | 经过 | 音乐 | 数字 | 三 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 二重唱 | , |

取代目前由第三首歌曲（一首二重唱）占据的位置，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θriː] [ɪz] [ə; eɪ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " ['nʌmbə(r)] , ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz]

| because | three | is | a | " | situation | " | number | , | rooted | to | its | place | by | the | exigencies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 三 | 是 | 一个 | " | 情况 | " | 数字 | , | 根 | 到 | 它是 | 地方 | 经过 | 这 | 紧急情况 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| of | the | story | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

因为三是一个“情境”数字，它的位置是由故事的需要决定的。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə'freʃ] .

| The | only | thing | to | do | is | to | pull | the | act | to | pieces | and | start | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 拉 | 这 | 行为 | 到 | 件 | 和 | 开始 | 重新 | . |

唯一的办法就是把这出戏彻底推翻，重新开始。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] [nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n]

| And | when | you | consider | that | this | sort | of | thing | happens | not | once | but | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 考虑 | 那 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 发生 | 不是 | 一次 | 但 | 一个 | 打 |

[taɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] ,

| times | between | the | start | of | a | musical | comedy | book | and | its | completion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 之间 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | 书 | 和 | 它是 | 完成 | , |

而且当你考虑到这种事情在一部音乐喜剧剧本的创作过程中，从开始到完成，会发生十几次，

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [treɪdz]

| can | you | wonder | that | this | branch | of | writing | is | included | among | the | dangerous | trades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 想知道 | 那 | 这 | 分支 | 的 | 写作 | 是 | 包括 | 之中 | 这 | 危险的 | 交易 |

[ænd; ənd] [ðæt] [ li'bretist ] ['ɔːlweɪz] [end] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvələt] ?

| and | that | librettists | always | end | by | picking | at | the | coverlet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 剧作家 | 总是 | 结尾 | 经过 | 挑选 | 在 | 这 | 床单 | ? |

你会不会觉得奇怪，为什么剧本创作会被列入危险行业之列，以及为什么剧作家总是最终不得不去翻弄被褥?

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kɑːst] .

| Then | there | is | the | question | of | cast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 问题 | 的 | 投掷 | . |

接下来就是演员阵容的问题了。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪldz] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən]['æktə(r)] [huː]

| The | author | builds | his | hero | in | such | a | manner | that | he | requires | an | actor | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 建造 | 他的 | 英雄 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他 | 需要 | 一个 | 演员 | WHO |

[kæn; kən] [sɪŋ] ,

| can | sing | , |
|---|---|---|
| 能 | 唱歌 | , |

作者塑造的主人公需要一位会唱歌的演员来扮演。

[dɑːns] , [biː; bi] ['fʌni] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɪntrəst] .

| dance | , | be | funny | , | and | carry | a | love | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | , | 是 | 有趣的 | , | 和 | 携带 | 一个 | 爱 | 兴趣 | . |

跳舞、搞笑，还要有爱情戏份。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] [piːs] ,

| When | the | time | comes | to | cast | the | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来 | 到 | 投掷 | 这 | 片 | , |

到了选角的时候，

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][mæn][ɪn] [saɪt] ['wɒnts] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ,

| he | finds | that | the | only | possible | man | in | sight | wants | fifteen | hundred | a | week | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 那 | 这 | 仅有的 | 可能的 | 男人 | 在 | 视线 | 想要 | 十五 | 百 | 一个 | 星期 | 和 | , |

他发现唯一可能的人选要价每周一千五百，而且

['eniweɪ] , [ɪz] [saɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['sɪndɪkət] .

| anyway | , | is | signed | up | for | the | next | five | years | with | the | rival | syndicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 是 | 签名 | 向上 | 为了 | 这 | 下一个 | 五 | 年 | 和 | 这 | 竞争对手 | 辛迪加 | . |

总之，他已经与竞争对手集团签订了未来五年的合同。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [rɪ'vaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tuː; tə] [suːt] ['aɪðə(r)] : [ə; eɪ] )

| He | is | then | faced | with | the | alternative | of | revising | his | play | to | suit | either | : | a | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 然后 | 面对 | 和 | 这 | 选择 | 的 | 修改 | 他的 | 玩 | 到 | 套装 | 任何一个 | : | 一个 | ) |

[dʒəunz] ,

| Jones | , |
|---|---|
| 琼斯 | , |

他面临的选择是修改剧本以迎合以下两人之一：a) 琼斯，

[huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] , [bʌt; bət][ɪz] [nɒt] ['fʌni] ; [biː] ) [smɪθ] , [huː] [ɪz] ['fʌni] ,

| who | can | sing | and | dance | , | but | is | not | funny | ; | b | ) | Smith | , | who | is | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 唱歌 | 和 | 舞蹈 | , | 但 | 是 | 不是 | 有趣的 | ; | b | ) | 史密斯 | , | WHO | 是 | 有趣的 | , |

a) 能歌善舞，但不幽默；b) 史密斯，他很幽默，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] ; [siː] ) [braʊn] , [huː] [ɪz] ['fʌni] [ænd; ənd][kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd]

| but | cannot | sing | and | dance | ; | c | ) | Brown | , | who | is | funny | and | can | sing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 唱歌 | 和 | 舞蹈 | ; | c | ) | 棕色的 | , | WHO | 是 | 有趣的 | 和 | 能 | 唱歌 | 和 |

[dɑːns] ,

| dance | , |
|---|---|
| 舞蹈 | , |

但不会唱歌跳舞；c) 布朗，他很幽默，会唱歌跳舞，

[bʌt; bət] [huː] ['kænɒt] ['kæri] [ə; eɪ] [lʌv] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] , [θruː] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

| but | who | cannot | carry | a | love | - | interest | and | , | through | working | in | revue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 不能 | 携带 | 一个 | 爱 | - | 兴趣 | 和 | , | 通过 | 在职的 | 在 | 评论 | , |

但他却无法发展恋爱关系，并通过在歌舞剧团工作，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

| has | developed | a | habit | of | wandering | down | to | the | footlights | and | chatting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发达 | 一个 | 习惯 | 的 | 漫游 | 向下 | 到 | 这 | 脚灯 | 和 | 聊天 |

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

| with | the | audience | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 观众 | . |

他已经养成了走到舞台前与观众聊天的习惯。

[wɪtʃ'evə(r)] ['æktə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɒb] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)] [ˌriː'raɪtɪŋ] .

| Whichever | actor | is | given | the | job | , | it | means | more | rewriting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 演员 | 是 | 给定 | 这 | 工作 | , | 它 | 方法 | 更多的 | 重写 | . |

无论哪个演员出演这个角色，都意味着需要进行更多的剧本修改。

[ˌəʊvə'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'raɪzɪz] .

| Overcome | this | difficulty | , | and | another | arises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 这 | 困难 | , | 和 | 其他 | 出现 | . |

克服了这个困难，另一个困难又出现了。

['sɜːt(ə)n] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'strʌktɪd] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gets] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][biː] ;

| Certain | scenes | are | constructed | so | that | A | gets | a | laugh | at | the | expense | of | B | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 场景 | 是 | 建造 | 所以 | 那 | 一个 | 获得 | 一个 | 笑 | 在 | 这 | 费用 | 的 | B | ; |

某些场景的设置是为了让 A 以 B 的痛苦为乐；

[bʌt; bət][biː][ɪz][ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [ə; eɪ] - [wiːk] [kə'miːdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪz][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] -

| but | B | is | a | five | - | hundred | - | a | - | week | comedian | and | A | is | a | two | - | hundred | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | B | 是 | 一个 | 五 | - | 百 | - | 一个 | - | 星期 | 喜剧演员 | 和 | 一个 | 是 | 一个 | 二 | - | 百 | - |

[ə; eɪ] - [wiːk] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ,

| a | - | week | juvenile | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 星期 | 少年 | , |

但B是每周收入五百的喜剧演员，而A是每周收入两百的青少年演员。

[ænd; ənd][biː] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] " [pleɪ] [streɪt] " ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

| and | B | refuses | to | " | play | straight | " | even | for | an | instant | for | a | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | B | 拒绝 | 到 | " | 玩 | 直的 | " | 甚至 | 为了 | 一个 | 立即的 | 为了 | 一个 | 社会的 |

[ɪn'fɪəriə(r)] .

| inferior | . |
|---|---|
| 下 | . |

而 B 甚至一刻也不愿意为了一个社会地位低于自己的人“坦诚相待”。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪmpli] [swɪtʃt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

| The | original | line | is | such | that | it | cannot | be | simply | switched | from | one | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 线 | 是 | 这样的 | 那 | 它 | 不能 | 是 | 简单地 | 切换 | 从 | 一 | 到 | 这 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

原线路的结构决定了它不能简单地从一种方式切换到另一种方式。

[ðə; ði] [siːn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [lɑːf] [laɪnz] [θɔːt]

| The | scene | has | to | be | entirely | reconstructed | and | further | laugh | lines | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 有 | 到 | 是 | 完全 | 重建 | 和 | 更远 | 笑 | 线条 | 想法 |

[ɒv; əv] .

| of | . |
|---|---|
| 的 | . |

整个场景需要完全重新构建，并且还要想出更多的笑点。

['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , [wen] [juː; jʊ]

| **Multiply** | **this** | **by** | **a** | **hundred** | **,** | **and** | **you** | **will** | **begin** | **to** | **understand** | **why** | **,** | **when** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘 | 这 | 经过 | 一个 | 百 | , | 和 | 你 | 将要 | 开始 | 到 | 理解 | 为什么 | , | 什么时候 | 你 |

[siː] [ə; eɪ] [lɪ'bretɪst] ,

| **see** | **a** | **librettist** | **,** |
|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 剧作家 | , |

把这个数字乘以一百，你就会明白为什么当你看到一位剧作家时，

[hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] ['stændɪŋ] [raʊnd] ,

| **he** | **is** | **generally** | **lying** | **on** | **his** | **back** | **on** | **the** | **sidewalk** | **with** | **a** | **crowd** | **standing** | **round** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一般来说 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 人行道 | 和 | 一个 | 人群 | 常设 | 圆形的 | , |

他通常仰面躺在人行道上，周围围着一群人。

['seɪɪŋ] , " [gɪv] [hɪm][eə(r)] .

| **saying** | **,** | **"** | **Give** | **him** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 给 | 他 | 空气 | . |

说："给他点空气。"

" [səʊ] , [duː; də][nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **"** | **So** | **,** | **do** | **not** | **grudge** | **the** | **librettist** | **his** | **thousand** | **a** | **week** | **or** | **whatever** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 做 | 不是 | 怨恨 | 这 | 剧作家 | 他的 | 千 | 一个 | 星期 | 或者 | 任何 | 它 | 是 | . |

所以，不要吝啬给剧作家每周一千英镑或其他任何报酬。

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| **Remember** | **what** | **he** | **has** | **suffered** | **and** | **consider** | **his** | **emotions** | **on** | **the** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 他 | 有 | 遭受 | 和 | 考虑 | 他的 | 情绪 | 在 | 这 | 早晨 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [siːz] [laɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]

| **after** | **the** | **production** | **when** | **he** | **sees** | **lines** | **which** | **he** | **invented** | **at** | **the** | **cost** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 生产 | 什么时候 | 他 | 看到 | 线条 | 哪个 | 他 | 发明 | 在 | 这 | 成本 | 的 |

['pɜːmənəntli] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

| **permanently** | **straining** | **his** | **brain** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 永久的 | 紧张 | 他的 | 脑 | , |

想想他所遭受的痛苦，想想演出结束后第二天早上，当他看到自己耗费大量脑力创作的台词时，他的感受。

[ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'prɒmptjuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [kə'miːdiən] .

| **attributed** | **by** | **the** | **critics** | **to** | **the** | **impromptu** | **invention** | **of** | **the** | **leading** | **comedian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因于 | 经过 | 这 | 评论家 | 到 | 这 | 即兴 | 发明 | 的 | 这 | 领导 | 喜剧演员 | . |

评论家们认为这是那位著名喜剧演员即兴创作的。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sædist] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] ,

| **Of** | **all** | **the** | **saddest** | **words** | **of** | **tongue** | **or** | **pen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 最悲伤的 | 字 | 的 | 舌头 | 或者 | 笔 | , |

在所有最悲伤的言语中，无论是口述还是笔端，

[ðə; ði] [sædist] — [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['ɔːθə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)]

| **the** | **saddest** | **—** | **to** | **a** | **musical** | **comedy** | **author** | **—** | **are** | **these** | **in** | **the** | **morning** | **paper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最悲伤的 | — | 到 | 一个 | 音乐 | 喜剧 | 作者 | — | 是 | 这些 | 在 | 这 | 早晨 | 纸 |

:
**:**
:

对于一位音乐喜剧作家来说，最令人难过的是晨报上的这些新闻：

" [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['wɔːltə] ['wɪfəl] ,

| **"** | **The** | **bulk** | **of** | **the** | **humor** | **was** | **sustained** | **by** | **Walter** | **Wiffle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大部分 | 的 | 这 | 幽默 | 曾是 | 持续 | 经过 | 沃尔特 | 威浮 | , |

“大部分的幽默都来自沃尔特·威弗尔，”

[huː] [gægd] [hɪz; ɪz] [wei] ['merəli] [θruː] [ðə; ði] [piːs] .

| **who** | **gagged** | **his** | **way** | **merrily** | **through** | **the** | **piece** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 他的 | 方式 | 兴高采烈地 | 通过 | 这 | 片 | . |

他一边作呕一边兴高采烈地读完了这篇文章。

" [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪrɪks]

| " | ON | THE | WRITING | OF | LYRICS |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 写作 | 的 | 歌词 |

论歌词创作

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədi] ['lɪrɪk] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [lɒŋ] [sɪns]

| The | musical | comedy | lyric | is | an | interesting | survival | of | the | days | , | long | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 喜剧 | 歌词 | 是 | 一个 | 有趣的 | 生存 | 的 | 这 | 天 | , | 长的 | 自从 |

[dɪ'pɑ:tɪd] , [wen] ['poʊəts] [wɜ:kt] .

| departed | , | when | poets | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已离开 | , | 什么时候 | 诗人 | 工作 | . |

音乐喜剧歌词是诗人创作时代的一种有趣遗存，那个时代早已远去。

[æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,

| As | everyone | knows | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 每个人 | 知道 | , |

众所周知，

[ðə; ði]['əʊnli]['ri:əl]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ['pəʊətri][baɪ][ðə; ði] [maɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt]

| the | only | real | obstacle | in | the | way | of | turning | out | poetry | by | the | mile | was | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 真实的 | 障碍 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 转弯 | 出去 | 诗 | 经过 | 这 | 英里 | 曾是 | 这 | 事实 |

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɑ:nd] [stʌf] [raɪm] .

| that | you | had | to | make | the | darned | stuff | rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 到 | 制作 | 这 | 该死的 | 东西 | 韵 | . |

创作诗歌的唯一真正障碍是，你必须让这些该死的诗押韵。

['meni] [ 'lirisist ] [raɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'naʊns] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪmpli] ['hɒrəb(ə)l] .

| Many | lyricists | rhyme | as | they | pronounce | , | and | their | pronunciation | is | simply | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 作词人 | 韵 | 作为 | 他们 | 发音 | , | 和 | 他们的 | 发音 | 是 | 简单地 | 可怕 | . |

许多作词人押韵和发音一样，但他们的发音却糟糕透了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] " [həʊm] " [raɪm] [wɪð] " [ə'ləʊn] , " [ænd; ənd] " [sɔ:] " [wɪð] " [mɔ:(r)] ,

| They | can | make | " | home | " | rhyme | with | " | alone | , | " | and | " | saw | " | with | " | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 制作 | " | 家 | " | 韵 | 和 | " | 独自的 | , | " | 和 | " | 锯 | " | 和 | " | 更多的 | , |

他们可以让“home”和“alone”押韵，让“saw”和“more”押韵。

" [ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [lʊk] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

| " | and | go | right | off | and | look | their | innocent | children | in | the | eye | without | a | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 去 | 正确的 | 离开 | 和 | 看 | 他们的 | 清白的 | 孩子们 | 在 | 这 | 眼睛 | 没有 | 一个 | 触碰 |

[ɒv; əv] [ʃeɪm] .

| of | shame | . |
|---|---|---|
| 的 | 耻辱 | . |

然后他们就径直走开，毫无羞耻之心地直视自己天真无邪的孩子。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] ['lɪrɪsɪst] [tu:] [mʌtʃ] .

| But | let | us | not | blame | the | erring | lyricist | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 不是 | 责备 | 这 | 犯错 | 作词人 | 也 | 很多 | . |

但是，我们也不要过多责怪犯错的作词人。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ði:z] [θɪŋz] .

| It | isn't | his | fault | that | he | does | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 他的 | 过错 | 那 | 他 | 做 | 这些 | 事物 | . |

他做这些事并不是他的错。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

| It | is | the | fault | of | the | English | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 过错 | 的 | 这 | 英语 | 语言 | . |

这是英语的错。

[huː'evə(r)] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prəʊz] - ['raɪtə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]

| Whoever | invented | the | English | language | must | have | been | a | prose | - | writer | , | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 发明 | 这 | 英语 | 语言 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 散文 | - | 作家 | , | 不是 | 一个 |

['vɜːsɪfaɪə(r)] ;

| versifier | ; |
|---|---|
| 诗歌创作者 | ; |

发明英语的人一定是散文作家，而不是诗歌作家；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['miːgə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊəts] .

| for | he | has | made | meagre | provision | for | the | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 制成 | 微薄 | 条款 | 为了 | 这 | 诗人 | . |

因为他给诗人提供的待遇微乎其微。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːd] " [juː; jʊ] " [ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

| Indeed | , | the | word | " | you | " | is | almost | the | only | decent | chance | he | has | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 单词 | " | 你 | " | 是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 体面的 | 机会 | 他 | 有 | 给定 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

事实上，“你”这个词几乎是他给他们的唯一像样的机会。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] " [juː; jʊ] .

| You | can | do | something | with | a | word | like | " | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 某物 | 和 | 一个 | 单词 | 喜欢 | " | 你 | . |

你可以用“你”这样的词做一些事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [wɪð] " [suː] , "

| " | It | rhymes | with | " | sue | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 韵律 | 和 | " | 起诉 | , | " |

它和“起诉”押韵，

" [aɪz] [ɒv; əv] [bluː] , "

| " | eyes | of | blue | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 眼睛 | 的 | 蓝色的 | , | " |

“蓝色的眼睛，”

" [wuː] , " [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['sʌkjələnt] [θɪŋz] ,

| " | woo | , | " | and | all | sorts | of | succulent | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哇 | , | " | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 多肉植物 | 事物 | , |

“哇哦”，以及各种各样令人愉悦的事物，

['iːzəli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪrɪk] .

| easily | fitted | into | the | fabric | of | a | lyric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 适配 | 进入 | 这 | 织物 | 的 | 一个 | 歌词 | . |

很容易融入歌词之中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [θraɪs] [æt; ət]

| And | it | has | the | enormous | advantage | that | it | can | be | repeated | thrice | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 这 | 巨大的 | 优势 | 那 | 它 | 能 | 是 | 重复 | 三次 | 在 |

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [wen] [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðəʊz] [θriː] [lɒŋ] [nəʊts]

| the | end | of | a | refrain | when | the | composer | has | given | you | those | three | long | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 避免 | 什么时候 | 这 | 作曲家 | 有 | 给定 | 你 | 那些 | 三 | 长的 | 笔记 |

,

| , |
|---|
| , |

它的巨大优势在于，当作曲家给出那三个长音时，它可以在副歌结尾重复三次。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)]['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] .

| which | is | about | all | a | composer | ever | thinks | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 关于 | 全部 | 一个 | 作曲家 | 曾经 | 思考 | 的 | . |

这就是作曲家所能想到的全部了。

[wen] [ə; eɪ][kəm'pəʊzə(r)][hændz][ə; eɪ] ['lɪrɪsɪst] [ə; eɪ] " ['dʌmi] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , ['endɪŋ] [ðʌs] ,

**When** 什么时候 **a** 一个 **composer** 作曲家 **hands** 双手 **a** 一个 **lyricist** 作词人 **a** 一个 **"** " **dummy** 假的 **"** " **for** 为了 **a** 一个 **song** 歌曲 **,** , **ending** 结束 **thus** 因此 **,** ,

当作曲家把一首歌的"草稿"交给作词家时，结尾是这样的：

['tɪdli] - [tʌm] , ['tɪdli] - [tʌm] ,

**Tiddley** 小玩意儿 **-** - **tum** 汤 **,** , **tiddley** 小玩意儿 **-** - **tum** 汤 **,** ,

滴滴答答，滴滴答答，

[pɒm] - [pɒm] - [pɒm] , [pɒm] - [pɒm] - [pɒm] ,

**Pom** 蓬松 **-** - **pom** 绒球 **-** - **pom** 绒球 **,** , **pom** 绒球 **-** - **pom** 绒球 **-** - **pom** 绒球 **,** ,

绒球，绒球

[tʌm] , [tʌm] , [tʌm] ,

**Tum** 汤 **,** , **tum** 汤 **,** , **tum** 汤 **,** ,

咚，咚，咚

[ðə; ði] ['lɪrɪsɪst] [dʒʌst] [ ʃʌv ] [daʊn] " [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [laɪn] ,

**the** 这 **lyricist** 作词人 **just** 只是 **shoves** 推搡 **down** 向下 **"** " **You** 你 **,** , **you** 你 **,** , **you** 你 **"** " **for** 为了 **the** 这 **last** 最后的 **line** 线 **,** ,

作词人最后一句就直接写上了"你，你，你"。

[ænd; ənd] [ðen] [sets] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

**and** 和 **then** 然后 **sets** 套 **to** 到 **work** 工作 **to** 到 **fit** 合身 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **the** 这 **words** 字 **to** 到 **it** 它 **.** .

然后开始着手将其余的词语与它相匹配。

[aɪ][hæv; həv] [ dwel ] [ɒn] [ðɪs] ,

**I** 我 **have** 有 **dwelled** 居住地 **on** 在 **this** 这 **,** ,

我一直在思考这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnlɪ] [braɪt] [spɒt] [ɪn][ə; eɪ] [-] [laɪf] ,

**for** 为了 **it** 它 **is** 是 **noteworthy** 值得注意 **as** 作为 **the** 这 **only** 仅有的 **bright** 明亮的 **spot** 点 **in** 在 **a** 一个 **lyricist's** 作词人的 **life** 生活 **,** ,

因为这对于一位作词家来说，是他人生中唯一的亮点，这一点值得注意。

[ðə; ði]['əʊnlɪ]['riːəl] [sɪntʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæz; həz] .

**the** 这 **only** 仅有的 **real** 真实的 **cinch** 肚带 **the** 这 **poor** 贫穷的 **man** 男人 **has** 有 **.** .

这是穷人唯一真正拥有的保障。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] " [lʌv] .

**But** 但 **take** 拿 **the** 这 **word** 单词 **"** " **love** 爱 **.** .

但就拿"爱"这个词来说吧。

" [wen] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektə] , [ɔː(r)] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

**"** " **When** 什么时候 **the** 这 **board** 木板 **of** 的 **directors** 导演 **,** , **or** 或者 **whoever** 谁 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **was** 曾是 **arranging** 安排 **the** 这

['læŋgwɪdʒ] ,

**language** 语言 **,** ,

"当董事会或其他什么人负责敲定措辞时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðeə(r)]

| you | would | have | thought | that | , | if | they | had | had | a | spark | of | pity | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 想法 | 那 | , | 如果 | 他们 | 有 | 有 | 一个 | 火花 | 的 | 遗憾 | 在 | 他们的 |

['sɪstəmz] ,

| systems | , |
|---|---|
| 系统 | , |

你可能会认为，如果他们心中还有一丝怜悯之心的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tækt] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| they | would | have | tacked | on | to | that | emotion | of | thoughts | of | which | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 已钉住 | 在 | 到 | 那 | 情感 | 的 | 想法 | 的 | 哪个 | 这 | 年轻的 |

[mænz] ['fænsi] ['laɪtli] [tɜːnz] [ɪn] [sprɪŋ] ,

| man's | fancy | lightly | turns | in | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人的 | 想要 | 轻轻 | 转弯 | 在 | 春天 | , |

他们本可以把这种情绪和思绪附加到年轻人春天里容易浮现的那些想法上。

[sʌm; səm] [wɜːd] ['endɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['vaʊəl] .

| some | word | ending | in | an | open | vowel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 单词 | 结束 | 在 | 一个 | 打开 | 元音 | . |

以开元音结尾的单词。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ 'lirisist ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][juːz] [wɒt'evə(r)] [wɜːd] [ðeɪ]

| They | must | have | known | that | lyricists | would | want | to | use | whatever | word | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 有 | 已知 | 那 | 作词人 | 会 | 想 | 到 | 使用 | 任何 | 单词 | 他们 |

[sɪ'lektɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli]

| selected | as | a | label | for | the | above | - | mentioned | emotion | far | more | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已选 | 作为 | 一个 | 标签 | 为了 | 这 | 多于 | - | 提及 | 情感 | 远的 | 更多的 | 频繁地 |

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

| than | any | other | word | in | the | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 任何 | 其他 | 单词 | 在 | 这 | 语言 | . |

他们肯定知道，作词家们会希望使用他们选择的词语来描述上述情感，而且使用频率要比语言中的任何其他词语都要高得多。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [wɜːd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['njuːmərəs]

| It | wasn't | much | to | ask | of | them | to | choose | a | word | capable | of | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | 到 | 问 | 的 | 他们 | 到 | 选择 | 一个 | 单词 | 有能力的 | 的 | 很多的 |

[raɪmz] .

| rhymes | . |
|---|---|
| 韵律 | . |

要求他们选择一个能与多个词语押韵的词并不过分。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] " [lʌv] , " ['kɔːzɪŋ] [vɑːst] ['mɪzəri] [tuː; tə] [m'ɪliənz] .

| But | no | , | they | went | and | made | it | " | love | , | " | causing | vast | misery | to | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 他们 | 去 | 和 | 制成 | 它 | " | 爱 | , | " | 导致 | 广阔的 | 苦难 | 到 | 百万 | . |

但他们却把它变成了“爱”，给数百万人带来了巨大的痛苦。

" [lʌv] " [raɪmz] [wɪð] " [dʌv] , "

| " | Love | " | rhymes | with | " | dove | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | " | 韵律 | 和 | " | 鸽子 | , | " |

“爱”与“鸽子”押韵。

" [glʌv] , "

| " | glove | , | " |
|---|---|---|---|
| " | 手套 | , | " |

手套，

" [ə'bʌv] , " [ænd; ənd] " [ʃʌv] .

| " | above | , | " | and | " | shove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多于 | , | " | 和 | " | 推 | . |

“上方”和“推”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['poʊəts] [huː] [prɪnt] [ðeə(r)] [stʌf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [teɪk] [ə; eɪ]

| " | It | is | true | that | poets | who | print | their | stuff | instead | of | having | it | sung | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 诗人 | WHO | 打印 | 他们的 | 东西 | 反而 | 的 | 拥有 | 它 | 唱 | 拿 | 一个 |

[miːn] [ədˈvɑːntɪdʒ] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] [laɪk] " [pruːv] " [ænd; ənd] " [muːv] " ;

| mean | advantage | by | ringing | in | words | like | " | prove | " | and | " | move | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 优势 | 经过 | 铃声 | 在 | 字 | 喜欢 | " | 证明 | " | 和 | " | 移动 | " | ; |

“的确，有些诗人把自己的作品印出来而不是唱出来，会通过加入‘证明’和‘感动’之类的词语来占便宜；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪrɪsɪst] [ɪz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| but | the | lyricist | is | not | allowed | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 作词人 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 做 | 那 | . |

但作词人是不允许这样做的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌʌn'feənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [lɒt] .

| This | is | the | wretched | unfairness | of | the | lyricist's | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 可怜 | 不公平 | 的 | 这 | 作词人的 | 很多 | . |

这就是作词人所遭受的悲惨不公。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [gets] [hɪm] [bəuθ] [weɪz] .

| The | language | gets | him | both | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语言 | 获得 | 他 | 两个都 | 方式 | . |

语言对他来说既有利也有弊。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [let] [hɪm] [raɪm] " [lʌv] " [wɪð] " [muːv] ,

| It | won't | let | him | rhyme | " | love | " | with | " | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 让 | 他 | 韵 | " | 爱 | " | 和 | " | 移动 | , |

它不让他把“love”和“move”押韵，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [let] [hɪm] [raɪm] " [mə'tɜːn(ə)l] " [wɪð] " ['kɜːn(ə)l] .

| " | and | it | won't | let | him | rhyme | " | maternal | " | with | " | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 惯于 | 让 | 他 | 韵 | " | 母体 | " | 和 | " | 上校 | . |

它不让他把“maternal”和“colonel”押韵。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] , [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] ,

| " | If | he | tries | the | first | course | , | he | is | told | that | the | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 尝试 | 这 | 第一的 | 课程 | , | 他 | 是 | 讲述 | 那 | 这 | 韵 | , |

“如果他尝试第一道菜，就会被告知这首韵律，

[ðəʊ] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] , [ɪz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)] .

| though | all | right | for | the | eye | , | is | wrong | for | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 正确的 | 为了 | 这 | 眼睛 | , | 是 | 错误的 | 为了 | 这 | 耳朵 | . |

虽然视觉上无可挑剔，但听觉上却很糟糕。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] ,

| If | he | tries | the | second | course | , | they | say | that | the | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 尝试 | 这 | 第二 | 课程 | , | 他们 | 说 | 那 | 这 | 韵 | , |

如果他尝试第二道菜，他们说，这首韵律，

[ðəʊ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['naɪnti] - [naɪn] [pə'sent] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)] , [fɔːls] [ʃɔːt] [wen]

| though | more | or | less | ninety | - | nine | percent | pure | for | the | ear | , | falls | short | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 九十 | - | 九 | 百分比 | 纯的 | 为了 | 这 | 耳朵 | , | 瀑布 | 短的 | 什么时候 |

['testɪd] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .

| tested | by | the | eye | . |
|---|---|---|---|---|
| 测试 | 经过 | 这 | 眼睛 | . |

虽然听起来纯度接近 99%，但用眼睛测试时却不尽如人意。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [bæk] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] , [ˌgærən'tiːd] [raɪmz] ,

| And | , | when | he | is | driven | back | on | one | of | the | regular | , | guaranteed | rhymes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 驱动 | 后退 | 在 | 一 | 的 | 这 | 常规的 | , | 保证 | 韵律 | , |

而当他再次陷入那些老套的、有把握的押韵之中时，

[hiː; hi][ɪz] ['tɔːntɪd] [wɪð] ['traɪtnəs] [ɒv; əv] [freɪz] .

| he | is | taunted | with | triteness | of | phrase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 嘲讽 | 和 | 平庸 | 的 | 短语 | . |

他因陈词滥调而受到嘲讽。

[nəʊ] ['lɪrɪsɪst] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [lɪŋkɪŋ] " [lʌv] " [wɪð] " [skaɪz] [ə'bʌv] " [ænd; ənd] " ['tɜːt(ə)l] [dʌv] ,

| No | lyricist | wants | to | keep | linking | " | love | " | with | " | skies | above | " | and | " | turtle | dove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 作词人 | 想要 | 到 | 保持 | 链接 | " | 爱 | " | 和 | " | 天空 | 多于 | " | 和 | " | 龟 | 鸽子 | , |

没有哪个作词人愿意总是把“爱”与“天空”和“斑鸠”联系在一起，

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?

| " | but | what | can | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 能 | 他 | 做 | ? |

但他又能做什么呢?

[juː; jʊ][kænt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] " [ʃʌv] " ;

| You | can't | do | a | thing | with | " | shove | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 一个 | 事物 | 和 | " | 推 | " | ; |

“推”这个词什么也做不了；

[ænd; ənd] " [glʌv] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'luːf] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] [m'ɪksəz] .

| and | " | glove | " | is | one | of | those | aloof | words | which | are | not | good | mixers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 手套 | " | 是 | 一 | 的 | 那些 | 超然 | 字 | 哪个 | 是 | 不是 | 好的 | 搅拌机 | . |

“手套”是那种比较生硬的词，不太适合用来调和语境。

[ænd; ənd] — [mɑːk] [ðə; ði][bruː'tælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌbstɪtjuːt]

| And | — | mark | the | brutality | of | the | thing | — | there | is | no | word | you | can | substitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 标记 | 这 | 残酷 | 的 | 这 | 事物 | — | 那里 | 是 | 不 | 单词 | 你 | 能 | 代替 |

[fɔː(r); fə(r)] " [lʌv] .

| for | " | love | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | " | 爱 | . |

而且——请注意这件事的残酷之处——没有一个词可以替代“爱”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

| " | It | is | just | as | if | they | did | it | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 做过 | 它 | 在 | 目的 | . |

“就好像他们是故意这么做的一样。”

" [həʊm] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| " | Home | " | is | another | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 家 | " | 是 | 其他 | 例子 | . |

“家”是另一个例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [-] [stɑːf] [ɒv; əv][laɪf] .

| It | is | the | lyricist's | staff | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 作词人的 | 职员 | 的 | 生活 | . |

它是作词人的生命之源。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][rəʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði][fəʊm] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][juːz]

| But | all | he | can | do | is | to | roam | across | the | foam | , | if | he | wants | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他 | 能 | 做 | 是 | 到 | 漫游 | 穿过 | 这 | 泡沫 | , | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 使用 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但他所能做的，只是在泡沫上漫步，如果他想使用的话。

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ɪn] " [nəʊm] , " [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] - ['hɪtə(r)][ɪn]['speʃ(ə)l]['kraɪsiːz] ,

| He | can | put | in | " | Nome | , | " | of | course | , | as | a | pinch | - | hitter | in | special | crises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 放 | 在 | " | 诺姆 | , | " | 的 | 课程 | , | 作为 | 一个 | 捏 | - | 击球手 | 在 | 特别的 | 危机 | , |

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ;

| but | very | seldom | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 很少 | ; |

当然，在特殊危机情况下，他可以临时替换成“诺姆”，但这非常罕见；

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][səʊl] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [bɒndz] , [gəʊz][ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] "
**with** **the** **result** **that** **his** **poetic** **soul** **,** **straining** **at** **its** **bonds** **,** **goes** **and** **uses** **"**
和 这 结果 那 他的 诗意的 灵魂 , 紧张 在 它是 债券 , 去 和 用途 "
[ə'ləʊn] , "
**alone** **,** **"**
独自的 , "

结果，他那充满诗意的灵魂挣脱束缚，转而使用“独自一人”。

" [bəʊn] , "
**"** **bone** **,** **"**
" 骨 , "

“骨头，”

" [təʊn] , " [ænd; ənd] " [θrəʊn] , " [ɪk'saɪtɪŋ] [huːts] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .
**"** **tone** **,** **"** **and** **"** **thrown** **,** **"** **exciting** **hoots** **of** **derision** **.**
" 语气 , " 和 " 抛掷 , " 激动人心 呼啸声 的 嘲笑 .

“语气”和“扔”引起了一阵阵嘲笑的欢呼声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [raɪmz] [ðæt] ['saʊəz][ðə; ði] [-] [laɪf] .
**But** **it** **is** **not** **only** **the** **paucity** **of** **rhymes** **that** **sours** **the** **lyricist's** **life** **.**
但 它 是 不是 仅有的 这 匮乏 的 韵律 那 酸的 这 作词人的 生活 .

但令作词家苦不堪言的，不仅仅是押韵的匮乏。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][mə'tɪərɪəl] , [æz; əz] [wel] .
**He** **is** **restricted** **in** **his** **use** **of** **material** **,** **as** **well** **.**
他 是 受限制的 在 他的 使用 的 材料 , 作为 出色地 .

他在使用素材方面也受到限制。

[ɪf] ['evri] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
**If** **every** **audience** **to** **which** **a** **musical** **comedy** **is** **destined** **to** **play** **were** **a**
如果 每一个 观众 到 哪个 一个 音乐 喜剧 是 注定 到 玩 是 一个
[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɔːdiəns] ,
**metropolitan** **audience** **,**
大都会 观众 ,

如果音乐喜剧的每一场演出都面向大都市观众，

[ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] " [rəʊd] " [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
**all** **might** **be** **well** **;** **but** **there** **is** **the** **"** **road** **"** **to** **consider** **.**
全部 可能 是 出色地 ; 但 那里 是 这 " 路 " 到 考虑 .

一切或许都会好起来；但还有“路”需要考虑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɔːdiəns] [laɪks] [ɪts] ['lɪrɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
**And** **even** **a** **metropolitan** **audience** **likes** **its** **lyrics** **as** **much** **as** **possible** **in** **the**
和 甚至 一个 大都会 观众 点赞 它是 歌词 作为 很多 作为 可能的 在 这
['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['evrideɪ] .
**language** **of** **everyday** **.**
语言 的 每天 .

即使是都市听众也喜欢歌词尽可能使用日常语言。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [njuː] ['gɪlbət] [duː; də][nɒt][ə'raɪz] .
**That** **is** **one** **of** **the** **thousand** **reasons** **why** **new** **Gilberts** **do** **not** **arise** **.**
那 是 一 的 这 千 原因 为什么 新的 吉尔伯特 做 不是 出现 .

这是吉尔伯特家族难以重生的众多原因之一。

['gɪlbət] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,
**Gilbert** **had** **the** **advantage** **of** **being** **a** **genius** **,**
吉尔伯特 有 这 优势 的 存在 一个 天才 ,

吉尔伯特的优势在于他是个天才，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [wɪtʃ]

| but | he | had | the | additional | advantage | of | writing | for | a | public | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 额外的 | 优势 | 的 | 写作 | 为了 | 一个 | 民众 | 哪个 |

[pəˈmɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊl] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] ,

| permitted | him | to | use | his | full | vocabulary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 到 | 使用 | 他的 | 满的 | 词汇 | , |

但他还有一个额外的优势，那就是他的读者群体允许他充分运用自己的词汇量。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][drɒp][ˈɪntuː] [ˈfɒrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

| and | even | to | drop | into | foreign | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 到 | 降低 | 进入 | 外国的 | 语言 | , |

甚至可以说一些外语，

[ˈiːv(ə)n][ˈlætɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [griːk] [wen] [hiː; hi][felt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

| even | Latin | and | a | little | Greek | when | he | felt | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 拉丁 | 和 | 一个 | 小的 | 希腊语 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | . |

他甚至还会说拉丁语，兴致来了还会说一点希腊语。

( [aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] [sɒŋ] [ɪn] " [ðə; ði][grænd] [djuːk] . " )

| ( | I | allude | to | that | song | in | " | The | Grand | Duke | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 暗示 | 到 | 那 | 歌曲 | 在 | " | 这 | 盛大 | 公爵 | . | " | ) |

（我在《大公爵》中提到了那首歌。）

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['lɪrɪsɪst] , [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , [hæz; həz] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt]

| And | yet | the | modern | lyricist | , | to | look | on | the | bright | side | , | has | advantages | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 现代的 | 作词人 | , | 到 | 看 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | , | 有 | 优势 | 那 |

['gɪlbət] ['nevə(r)][hæd; həd] .

| Gilbert | never | had | . |
|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 绝不 | 有 | . |

然而，从积极的角度来看，现代作词家拥有吉尔伯特从未拥有过的优势。

['gɪlbət] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [hə'waɪi] , [wɪð] [ɪts] ['ædmərəbli] [nemd] ['biːtʃɪz] ,

| Gilbert | never | realised | the | possibilities | of | Hawaii | , | with | its | admirably | named | beaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 绝不 | 意识到 | 这 | 可能性 | 的 | 夏威夷 | , | 和 | 它是 | 令人钦佩地 | 命名 | 海滩 | , |

[ʃɔːz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

| shores | , | and | musical | instruments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 海岸 | , | 和 | 音乐 | 仪器 | . |

吉尔伯特从未意识到夏威夷的种种可能性，那里有名字美妙的海滩、海岸线和乐器。

[həˈwaɪi] — ['keɪpəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raɪmd] [wɪð] " ['haɪə(r)] " — [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ]

| Hawaii | — | capable | as | it | is | of | being | rhymed | with | " | higher | " | — | has | done | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏威夷 | — | 有能力的 | 作为 | 它 | 是 | 的 | 存在 | 押韵 | 和 | " | 更高 | " | — | 有 | 完毕 | 很多 |

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði][lɒt] — [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs]

| to | sweeten | the | lot | — | and | increase | the | annual | income | of | an | industrious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 甜味 | 这 | 很多 | — | 和 | 增加 | 这 | 年度的 | 收入 | 的 | 一个 | 勤劳 |

[ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [daʊn] - ['trɒdn] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| and | highly | respectable | but | down | - | trodden | class | of | the | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高度 | 可敬 | 但 | 向下 | - | 践踏 | 班级 | 的 | 这 | 社区 | . |

夏威夷——这个名字可以和“更高”押韵——为改善当地生活做出了巨大贡献，提高了勤劳而受人尊敬，但却饱受压迫的社区阶层的年收入。

[ðə; ði][pɑːst] [θiˈætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n]

| THE | PAST | THEATRICAL | SEASON |
|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 戏剧 | 季节 |

上一季戏剧演出

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][best] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ] [ˌʌn'stɑːrd] ['æktəz]

| And | the | Six | Best | Performances | by | Unstarred | Actors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 六 | 最好的 | 表演 | 经过 | 无星级 | 演员 |

以及六位非明星演员的最佳表演

[wɒt] ['lesnz] [duː; də][wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] ?

| What | lessons | do | we | draw | from | the | past | theatrical | season | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 课程 | 做 | 我们 | 画 | 从 | 这 | 过去的 | 戏剧 | 季节 | ? |

我们能从上一个戏剧季中吸取哪些经验教训?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

| the | success | of | The | Wanderer | proves | that | the | day | of | the | small | and | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 这 | 流浪者 | 证明 | 那 | 这 | 天 | 的 | 这 | 小的 | 和 | 亲密的 |

[prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['spektək(ə)l] .

| production | is | over | and | that | what | the | public | wants | is | the | large | spectacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 是 | 超过 | 和 | 那 | 什么 | 这 | 民众 | 想要 | 是 | 这 | 大的 | 奇观 | . |

《流浪者》的成功证明，小型私密制作的时代已经结束，公众想要的是大型演出。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [əʊ] , [bɔɪ] ! — ( [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| In | the | second | place | , | the | success | of | Oh | , | Boy | ! | — | ( | I | hate | to | refer | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 地方 | , | 这 | 成功 | 的 | 哦 | , | 男生 | ! | — | ( | 我 | 恨 | 到 | 参考 | 到 | 它 | , |

其次，《哦，男孩！》的成功——（我讨厌提及它，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] [huː] [ 'pəːpitreit ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['ɒnɪstli] ,

| as | I | am | one | of | the | trio | who | perpetrated | it | ; | but | , | honestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 一 | 的 | 这 | 三人组 | WHO | 实施 | 它 | ; | 但 | , | 诚实地 | , |

因为我是三人作案之一；但说实话，

[wɪr] ['sɪmpli] ['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [drəʊvz] ,

| we're | simply | turning | them | away | in | droves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 简单地 | 转弯 | 他们 | 离开 | 在 | 成群 | , |

我们只是成群结队地把他们拒之门外。

[ænd; ənd] ['rɒkəfelə(r)] [hæz; həz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['mɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bai]

| and | Rockefeller | has | to | touch | Morgan | for | a | bit | if | he | wants | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛克菲勒 | 有 | 到 | 触碰 | 摩根 | 为了 | 一个 | 少量 | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 买 |

[ə; eɪ] ['tɪkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] ) — [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['spektək(ə)l][ɪz]

| a | ticket | from | the | speculators | ) | — | proves | that | the | day | of | the | large | spectacle | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 票 | 从 | 这 | 投机者 | ) | — | 证明 | 那 | 这 | 天 | 的 | 这 | 大的 | 奇观 | 是 |

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['wɒnts] [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

| over | and | that | what | the | public | wants | is | the | small | and | intimate | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 那 | 什么 | 这 | 民众 | 想要 | 是 | 这 | 小的 | 和 | 亲密的 | 生产 | . |

如果洛克菲勒想从投机者手中买票，就必须稍微"接触"一下摩根——这证明大型表演的时代已经结束，公众想要的是小型而亲密的演出。

[ðen] , [ðə; ði][kə'pæsəti] ['bɪznəs] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [tʃeə(r)] [ʃəʊz] ['klɪəli] [ðæt] [wɒt] [ðə; ði]

| Then | , | the | capacity | business | done | by | The | Thirteenth | Chair | shows | clearly | that | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 容量 | 商业 | 完毕 | 经过 | 这 | 第十三 | 椅子 | 演出 | 清楚地 | 那 | 什么 | 这 |

[ˌprəʊlɪ'teərɪət] [dɪ'mɑːndz] ['naʊədeɪz] ,

| proletariat | demands | nowadays | , |
|---|---|---|---|
| 无产阶级 | 需求 | 如今 | , |

然后，《第十三任主席》所进行的产能运作清楚地表明，当今无产阶级的要求是：

[ɪz][ðə; ði] ['plɒtɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['daɪəlɒg] ['kɒmədi] [hæz; həz][set] ;

| is | the | plotty | piece | and | that | the | sun | of | the | bright | dialogue | comedy | has | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 情节 | 片 | 和 | 那 | 这 | 太阳 | 的 | 这 | 明亮的 | 对话 | 喜剧 | 有 | 放 | ; |

这部情节剧已经结束了，而轻松愉快的对话喜剧的时代也已经落幕了；

[waɪl] [ðə; ði] [kə'pæsəti] ['bɪznəs] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kə'læməti] [ʃəʊz] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði]

| while | the | capacity | business | done | by | A | Successful | Calamity | shows | clearly | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 容量 | 商业 | 完毕 | 经过 | 一个 | 成功的 | 灾害 | 演出 | 清楚地 | 那 | 这 |

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plɒtɪ] [piːs] [ɪz] [ʌp] .

| number | of | the | plotty | piece | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 这 | 情节 | 片 | 是 | 向上 | . |

虽然《成功的灾难》的产能业务清楚地表明，情节片段的数量有所增加。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] ['betə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪnd]

| You | will | all | feel | better | and | more | able | to | enjoy | yourselves | now | that | a | trained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 全部 | 感觉 | 更好的 | 和 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 享受 | 你们自己 | 现在 | 那 | 一个 | 受过训练 |

['krɪtɪk(ə)l] [maɪnd] [hæz; həz] [pʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnt] .

| critical | mind | has | put | you | right | on | this | subtle | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 头脑 | 有 | 放 | 你 | 正确的 | 在 | 这 | 微妙的 | 观点 | . |

既然训练有素的批判性思维已经指出了这一点，你们都会感觉更好，也更能享受生活。

[nəʊ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tæbjuleɪtɪd] [lɪst] —

| No | review | of | a | theatrical | season | would | be | complete | without | a | tabulated | list | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 审查 | 的 | 一个 | 戏剧 | 季节 | 会 | 是 | 完全的 | 没有 | 一个 | 表格 | 列表 | — |

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ʌn'tæbjəˌleɪtɪd] [wʌn] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [best] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ] [ˌʌn'stɑːrd] ['æktəz]

| or | even | an | untabulated | one | — | of | the | six | best | performances | by | unstarred | actors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一个 | 未制表 | 一 | — | 的 | 这 | 六 | 最好的 | 表演 | 经过 | 无星级 | 演员 |

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['siːz(ə)n] .

| during | the | past | season | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 过去的 | 季节 | . |

任何对戏剧季的回顾，如果没有列出上一季中六位非明星演员的最佳表演（无论是列出表格还是不列出表格），都是不完整的。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [pɑːst] ['siːz(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

| The | present | past | season | — | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 过去的 | 季节 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

现在的上个赛季——也就是说，

[ðə; ði] [pɑːst] ['siːz(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['siːz(ə)n] — [hæz; həz] [biːn] [pɪ'kjuːliəli] [rɪtʃ] [ɪn]

| the | past | season | which | at | present | is | the | last | season | — | has | been | peculiarly | rich | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | 季节 | 哪个 | 在 | 展示 | 是 | 这 | 最后的 | 季节 | — | 有 | 到过 | 奇特地 | 富有的 | 在 |

[hɒt] ['efəts] [baɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [pəˈfɔrməz] .

| hot | efforts | by | all | sorts | of | performers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 努力 | 经过 | 全部 | 排序 | 的 | 表演者 | . |

上个赛季（目前是最后一个赛季）各种类型的表演者都带来了精彩纷呈的作品。

[maɪ] [əʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] : [wʌn] .

| My | own | choice | would | be | : | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 选择 | 会 | 是 | : | 1 | . |

我的选择是：1.

['ʌnə] ['hwiːtn] , [ɪn] [əʊ] , [bɔɪ] ! [ˌtuː'tuː] .

| Anna | Wheaton | , | in | Oh | , | Boy | ! | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | 惠顿 | , | 在 | 哦 | , | 男生 | ! | 2 | . |

安娜·惠顿，出演《哦，男孩！2》。

[mə'riː] ['kærəl] , [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['θɪətə(r)] . [θriː] .

| Marie | Carroll | , | in | the | piece | at | the | Princess | Theatre | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 卡罗尔 | , | 在 | 这 | 片 | 在 | 这 | 公主 | 剧院 | . | 3 | . |

玛丽·卡罗尔在公主剧院的演出中。3.

['ednə] [meɪ] ['ɒlɪvə] , [ɪn] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['ɛliəts] [njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] .

| Edna | May | Oliver | , | in | Comstock | and | Elliott's | new | musical | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德娜 | 可能 | 奥利弗 | , | 在 | 康斯托克 | 和 | 艾略特的 | 新的 | 音乐 | 喜剧 | . |

埃德娜·梅·奥利弗，出演康斯托克和艾略特的新音乐喜剧。

[fɔːr] . [tɒm] [pˈaʊəz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv] 39th [striːt] . [faɪv] .

| 4 | . | Tom | Powers | , | in | the | show | on | the | south | side | of | 39th | Street | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | . | 汤姆 | 权力 | , | 在 | 这 | 展示 | 在 | 这 | 南 | 边 | 的 | 39th | 街道 | . | 5 | . |

4. 汤姆·鲍尔斯，在第 39 街南侧的展览中。5.

[hæl] [fɔːd] , [ɪn][ðə; ði] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə] [ˈveri] [gʊd] , [ˈedi] . [sɪks] .

| Hal | Forde | , | in | the | successor | to | Very | Good | , | Eddie | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈尔 | 福德 | , | 在 | 这 | 接班人 | 到 | 非常 | 好的 | , | 埃迪 | . | 6 | . |

Hal Forde，在《Very Good》的续作《Eddie.6》中。

[ˈstiːvn] [ˈmeɪli] , [ɪn] [əʊ] , [bɔɪ] !

| Stephen | Maley | , | in | Oh | , | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂芬 | 马利 | , | 在 | 哦 | , | 男生 | ! |

斯蒂芬·马利，《哦，男孩！》

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːdli] [ˈkredɪt][ðə; ði][ˈægəni][ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈluːd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] ,

| You | would | hardly | credit | the | agony | it | gives | me | to | allude | , | even | in | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 几乎 | 信用 | 这 | 痛苦 | 它 | 给予 | 我 | 到 | 暗示 | , | 甚至 | 在 | 通过 | , |

你恐怕难以想象，哪怕只是顺带提及，都会给我带来多么巨大的痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [meɪˈlɑːnʒ] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɒnɪst] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈpʌblɪk] .

| to | the | above | musical | melange | , | but | one | must | be | honest | to | one's | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 多于 | 音乐 | 混杂 | , | 但 | 一 | 必须 | 是 | 诚实的 | 到 | 一个人的 | 民众 | . |

对于上述音乐融合，但必须对公众诚实。

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈeni] [huː] [dɪˈsent] [frɒm; frəm][maɪ] [əˈpɪnjən] ,

| In | case | there | may | be | any | who | dissent | from | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 那里 | 可能 | 是 | 任何 | WHO | 异议 | 从 | 我的 | 观点 | , |

如果有人不同意我的观点，

[aɪ] [əˈpend] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] [lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] : [wʌn] .

| I | append | a | supplementary | list | of | those | entitled | to | honorable | mention | : | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 附加 | 一个 | 补充 | 列表 | 的 | 那些 | 标题 | 到 | 光荣的 | 提到 | : | 1 | . |

我附上一份有资格获得荣誉提名的人员补充名单：1.

[ðə; ði] [θɜːd] [ʃiːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊ] . [piː] . [saɪd][ɪn][ðə; ði]['wɒndərə(r)] . [ˌtuːˈtuː] .

| The | third | sheep | from | the | O | . | P | . | side | in | The | Wanderer | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 羊 | 从 | 这 | 哦 | . | P | . | 边 | 在 | 这 | 流浪者 | . | 2 | . |

《流浪者2》中OP一方的第三只羊。

[ðə; ði] [trɪk] [læmp][ɪn]['mædʒɪk] . [θriː] .

| The | trick | lamp | in | Magic | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诡计 | 灯 | 在 | 魔法 | . | 3 | . |

《魔法3》中的戏法灯。

[ðə; ði] [pɪŋk] [pəˈdʒɑːməz][ɪn] [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] . [fɔːr] .

| The | pink | pajamas | in | You're | in | Love | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 睡衣 | 在 | 你是 | 在 | 爱 | . | 4 | . |

《你恋爱了》中的粉色睡衣。4.

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [tʃeə(r)] . [faɪv] .

| The | knife | in | The | Thirteenth | Chair | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀 | 在 | 这 | 第十三 | 椅子 | . | 5 | . |

《第十三把椅子》中的刀。5.

[ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [nɔɪz] [wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈvaɪd] . [sɪks] .

| The | Confused | Noise | Without | in | The | Great | Divide | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使困惑 | 噪音 | 没有 | 在 | 这 | 伟大的 | 划分 | . | 6 | . |

大分界线之外的混乱噪音。6.

[dʒæk] [ˈmɛrɪts] [heə(r)][ɪn] [əʊ] , [bɔɪ] !

| Jack | Merritt's | hair | in | Oh | , | Boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 梅里特的 | 头发 | 在 | 哦 | , | 男生 | ! |

杰克·梅里特在《哦，男孩！》中的头发

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [dɪsˈkʌvəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] .

| There | were | few | discoveries | among | the | dramatists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 发现 | 之中 | 这 | 剧作家 | . |

剧作家中鲜有新发现。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈpleɪˌraɪts] , [ˈbæri] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ænd; ənd][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [wʌn] ,

| Of | the | older | playwrights | , | Barrie | produced | a | new | one | and | an | ancient | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老 | 剧作家 | , | 巴里 | 生产 | 一个 | 新的 | 一 | 和 | 一个 | 古老的 | 一 | , |

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [buːm] ,

| but | the | Shakespeare | boom | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 莎士比亚 | 繁荣 | , |

在老一辈剧作家中，巴里创作了一部新剧和一部旧剧，但莎士比亚的复兴浪潮.....

[səʊ] [strɒŋ] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ ˈpiːtə ] [aʊt] .

| so | strong | last | year | , | petered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 最后的 | 年 | , | 彼得 | 出去 | . |

去年势头强劲，今年却后劲不足。

[ðeə(r)] [ siːm ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈflæʃi] [stɑːt] , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

| There | seems | no | doubt | that | the | man | , | in | spite | of | a | flashy | start | , | had | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 男人 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 华丽的 | 开始 | , | 有 | 不是 | 这 |

[stʌf] .

| stuff | . |
|---|---|
| 东西 | . |

毫无疑问，尽管这个人开局惊艳，但他并没有成为成功人士的实力。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˈfeəli] [wel] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

| I | understand | that | some | of | his | things | are | doing | fairly | well | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 那 | 一些 | 的 | 他的 | 事物 | 是 | 正在做 | 相当 | 出色地 | 在 | 这 | 路 | . |

我听说他的一些作品在巡回演出中反响不错。

[kleə(r)] [ˈkʊmər] , [huːz] " [ˈdɪəri] " [ai][hæv; həv][səʊ] [ˈfriːkwəntli] [sʌŋ] [ɪn][maɪ][bæθ.bɑːθ] , [tuː; tə][ðə; ði]

| Clare | Kummer | , | whose | " | Dearie | " | I | have | so | frequently | sung | in | my | bath | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克莱尔 | 库默 | , | 谁 | " | 亲爱的 | " | 我 | 有 | 所以 | 频繁地 | 唱 | 在 | 我的 | 洗澡 | , | 到 | 这 |

[əˈnɔɪəns] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| annoyance | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 烦恼 | 的 | 全部 | , |

克莱尔·库默的《亲爱的》，我经常在洗澡时哼唱，这让所有人都很恼火。

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [raɪt] [raʊnd] , [drɒpt] [sɒŋ] - [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪpt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt]

| suddenly | turned | right | round | , | dropped | song | - | writing | , | and | ripped | a | couple | of | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 转向 | 正确的 | 圆形的 | , | 掉落 | 歌曲 | - | 写作 | , | 和 | 撕裂 | 一个 | 夫妻 | 的 | 热的 |

[wʌnz] [raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪt] .

| ones | right | over | the | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 超过 | 这 | 盘子 | . |

突然间，他彻底改变了主意，放弃了歌曲创作，直接创作了几首热门歌曲。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌməset] [mɔːm] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈbrɔːdweɪ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk]

| Mr | . | Somerset | Maugham | succeeded | in | shocking | Broadway | so | that | the | sidewalks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 萨默塞特郡 | 毛姆 | 成功了 | 在 | 令人震惊 | 百老汇 | 所以 | 那 | 这 | 人行道 |

[wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈtɪkɪt] - [ˈspekjəˌleɪtəz] .

| were | filled | with | blushing | ticket | - | speculators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 和 | 脸红 | 票 | - | 投机者 | . |

萨默塞特·毛姆先生成功地震惊了百老汇，以至于人行道上挤满了脸红的抢票者。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪks][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːk] [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .

| Most | of | the | critics | have | done | good | work | during | this | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 评论家 | 有 | 完毕 | 好的 | 工作 | 期间 | 这 | 季节 | . |

本季大多数评论家都表现出色。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ai][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˌmægəˈziːn] ['saʊndli] [ænd; ənd]

| As | for | myself | , | I | have | guided | the | public | mind | in | this | magazine | soundly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 有 | 引导 | 这 | 民众 | 头脑 | 在 | 这 | 杂志 | 稳固地 | 和 |

[wɪð] [fjuː] ['erə(r)z] .

| with | few | errors | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 很少 | 错误 | . |

至于我自己，我在这本杂志上对公众思想的引导是合理的，而且很少出错。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ai] [preɪzd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]

| If | it | were | not | for | the | fact | that | nearly | all | the | plays | I | praised | died | before | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 几乎 | 全部 | 这 | 演出 | 我 | 赞扬 | 死亡 | 前 | 我的 |

[rɪ'vjuː] [ə'pɪəd] ,

| review | appeared | , |
|---|---|---|
| 审查 | 出现 | , |

如果不是因为我赞扬的几乎所有剧作都在我的评论发表之前就已停演，

[waɪl] [ðə; ði][wʌnz][ai] [sed] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

| while | the | ones | I | said | would | not | run | a | week | are | still | packing | them | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 一个 | 我 | 说 | 会 | 不是 | 跑步 | 一个 | 星期 | 是 | 仍然 | 包装 | 他们 | 在 | , |

而我之前说一周内不会开张的那些，现在依然客满。

[ai][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flɔːləs] ['siːz(ə)n] .

| I | could | look | back | to | a | flawless | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 后退 | 到 | 一个 | 完美无瑕 | 季节 | . |

我可以回顾一个完美无瑕的赛季。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n] .

| As | you | can | see | , | I | have | had | a | very | pleasant | theatrical | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 能 | 看 | , | 我 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 戏剧 | 季节 | . |

如你所见，我的戏剧演出季非常愉快。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['juːnɪfɔːmli] [faɪn] [ɒn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| The | weather | was | uniformly | fine | on | the | nights | when | I | went | to | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 均匀地 | 美好的 | 在 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 剧院 | . |

我去剧院的那几个晚上，天气都很好。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] ['neɪbəz] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [huː]

| I | was | particularly | fortunate | in | having | neighbors | at | most | of | the | plays | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 特别 | 幸运 | 在 | 拥有 | 邻居 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 演出 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [kɒfs] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][plɒt][tuː; tə][ðeə(r)] [waɪvz]

| were | not | afflicted | with | coughs | or | a | desire | to | explain | the | plot | to | their | wives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 受苦的 | 和 | 咳嗽 | 或者 | 一个 | 欲望 | 到 | 解释 | 这 | 阴谋 | 到 | 他们的 | 妻子们 |

.

:

.

我特别幸运，在大多数戏剧演出中，我的邻居们都没有咳嗽，也没有向妻子解释剧情的意愿。

[ai][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] . [el] . ['ɜːlæŋə(r)] [ænd; ənd] [biːn] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [striːt]

| I | have | shaken | hands | with | A | . | L | . | Erlanger | and | been | nodded | to | on | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 一个 | . | L | . | 埃尔兰格 | 和 | 到过 | 点头 | 到 | 在 | 这 | 街道 |

[baɪ] [liː] ['ʃuːbərt] .

| by | Lee | Shubert | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 李 | 舒伯特 | . |

我曾与艾尔·埃兰格握手，李·舒伯特也曾在街上向我点头致意。

[ai][hæv; həv] ['brɔːdnd] [maɪ][maɪnd][baɪ]['træv(ə)l][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] ,

| I | have | broadened | my | mind | by | travel | on | the | road | with | a | theatrical | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 扩大 | 我的 | 头脑 | 经过 | 旅行 | 在 | 这 | 路 | 和 | 一个 | 戏剧 | 公司 | , |

我跟随剧团巡演，开阔了眼界。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

| with | the | result | that | , | if | you | want | to | get | me | out | of | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | , 如果 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 新的 | 约克 | , |

因此，如果你想让我离开纽约，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] ['daɪnəmaɪt] .

| you | will | have | to | use | dynamite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 使用 | 炸药 | . |

你必须使用炸药。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] , [ə; eɪ] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['siːz(ə)n] ,

| Take | it | for | all | in | all | , | a | most | satisfactory | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 为了 | 全部 | 在 | 全部 | , | 一个 | 最多 | 令人满意的 | 季节 | , |

总而言之，这是一个非常令人满意的赛季。

[fʊl] [ɒv; əv] ['pregnənt] [ˌpɔsə'bilitiz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| full | of | pregnant | possibilities | — | and | all | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 孕 | 可能性 | — | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

充满了怀孕的可能性——以及诸如此类的事情。

['poʊəmz]

| POEMS |
|---|
| 诗歌 |

诗歌

['deɪmən] [ænd; ənd] ['pɪθəs]

| DAMON | AND | PYTHIAS |
|---|---|---|
| 达蒙 | 和 | 毕提亚斯 |

达蒙和皮提亚斯

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns]

| A | Romance |
|---|---|
| 一个 | 浪漫 |

一段浪漫故事

[sɪns] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [fɜːst] [kri'eɪtɪd] ,

| Since | Earth | was | first | created | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 地球 | 曾是 | 第一的 | 创建 | , |

自地球诞生以来，

[sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flai] ,

| Since | Time | began | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 时间 | 开始 | 到 | 飞 | , |

自从时光飞逝以来，

[nəʊ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɛə] [səʊ] ['meɪtɪd] ,

| No | friends | were | e'er | so | mated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 朋友们 | 是 | 曾经 | 所以 | 已交配 | , |

没有哪位朋友像他们这样亲密无间。

[səʊ] [fɜːm] [æz; əz] [dʒəunz] [ænd; ənd] [ai] .

| So | firm | as | JONES | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 公司 | 作为 | 琼斯 | 和 | 我 | . |

就像我和琼斯一样坚定。

[sɪns] ['praɪm(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd]

| Since | primal | Man | was | fashioned |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 原始 | 男人 | 曾是 | 造型 |

自原始人被创造出来以来

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [aɪs] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

| To | people | ice | and | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 人们 | 冰 | 和 | 石头 | , |

对人们来说，冰和石头

[nəʊ][peə(r)] , [aɪ] [wiːn] , [hæd; həd]['evə(r)] [biːn]
**No pair , I ween , had ever been**
不 一对 , 我 温 , 有 曾经 到过

我觉得，从来没有一对这样的人。

[sʌtʃ] [ tʃʌm ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][dʒəunz] .
**Such chums as I and JONES .**
这样的 朋友们 作为 我 和 琼斯 .

像我和琼斯这样的好朋友。

[ɪn][feə(r)][ænd; ənd] ['faʊlɪst] ['weðə(r)] ,
**In fair and foulest weather ,**
在 公平的 和 最卑鄙的 天气 ,

无论晴天还是雨天，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wen] [bʌt; bət] [bɔɪz] ,
**Beginning when but boys ,**
开始 什么时候 但 男孩们 ,

从男孩时代开始，

[wiː; wi] [feɪst] ['aʊə(r)] [ wəu ] [tə'geðə(r)] ,
**We faced our woes together ,**
我们 面对 我们的 烦恼 一起 ,

我们共同面对困境，

[wiː; wi] [ʃeəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dʒɔɪz] .
**We shared each other's joys .**
我们 共享 每个 其他的 喜悦 .

我们分享了彼此的快乐。

[tə'geðə(r)] , [sæd][ɔː(r)] ['meri] ,
**Together , sad or merry ,**
一起 , 伤心 或者 欢乐 ,

无论悲伤还是快乐，我们在一起

[wiː; wi]['æktɪd][hænd][ɪn] [glʌv] ,
**We acted hand in glove ,**
我们 行动 手 在 手套 ,

我们配合得天衣无缝，

[ʌn'tɪl] — - [twɒz] ['keələs] , ['veri] —
**Until — ' twas careless , very —**
直到 — - 那是 粗心 , 非常 —

直到——那是粗心大意，非常——

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .
**I chanced to fall in love .**
我 偶然 到 落下 在 爱 .

我偶然坠入了爱河。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [pɔɪnts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn] ,
**The lady's points to touch on ,**
这 女士的 积分 到 触碰 在 ,

这位女士要谈到的要点是：

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒuːljə] [waɪt] ,
**Her name was JULIA WHITE ,**
她 姓名 曾是 朱莉娅 白色的 ,

她的名字叫朱莉娅·怀特，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['skʌtʃ(ə)n]
**Her lineage high , her scutcheon**
她 血统 高的 , 她 盾形纹章

她的血统高贵，她的盾徽

[ʌn'tɑ:nɪʃt] ; ['mænəz] , [braɪt] ;
**Untarnished ; manners , bright ;**
完美无瑕 ; 礼仪 , 明亮的 ;

品行端正，举止优雅；

[kəm'plekʃ(ə)n] , [sɒft] [ænd; ənd] ['kri:mi] ;
**Complexion , soft and creamy ;**
肤色 , 柔软的 和 奶油状 ;

肤色柔滑细腻；

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv]['gəʊldən][hju:] ;
**Her hair , of golden hue ;**
她 头发 , 的 金的 色调 ;

她有一头金色的头发；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn]['æspekt] , ['dri:mi] ,
**Her eyes , in aspect , dreamy ,**
她 眼睛 , 在 方面 , 梦幻般的 ,

她的眼神，带着梦幻的意味。

[ɪn] ['kʌlə(r)] , ['greɪɪʃ] [blu:] .
**In colour , greyish blue .**
在 颜色 , 灰蒙蒙的 蓝色的 .

颜色为灰蓝色。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ai] [saɪd] , [ai] [ pænt ] ;
**For her I sighed , I panted ;**
为了 她 我 叹了口气 , 我 喘息 ;

我为她叹息，我喘息；

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [dri:mz] ;
**I saw her in my dreams ;**
我 锯 她 在 我的 梦境 ;

我在梦里见过她；

[ai] [ vau ] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ rænt ] ;
**I vowed , protested , ranted ;**
我 发誓 , 抗议 , 咆哮 ;

我发誓、抗议、咆哮；

[ai] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɒklət] [kri:mz] .
**I sent her chocolate creams .**
我 发送 她 巧克力 乳霜 .

我给她寄了巧克力奶油糖。

[ʌn'tɪl] [mɪ'θɔ:t] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ]
**Until methought one morning**
直到 我的想法 一 早晨

直到有一天早上我突然想到

[ai] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
**I seemed to hear a voice ,**
我 似乎 到 听到 一个 嗓音 ,

我好像听到了一个声音，

[ə; eɪ] [stɪl] , [smɔ:l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .
**A still , small voice of warning .**
一个 仍然 , 小的 嗓音 的 警告 .

一个微弱的、平静的警告声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
# 第3/7页

" [dʌz] [dʒəunz] [ə'pru:v] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ?
**" Does JONES approve your choice ?**
" 做 琼斯 批准 你的 选择 ?

琼斯是否认可你的选择?

" [tu:; tə][dʒəunz][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn]
**" To JONES of my affection**
" 到 琼斯 的 我的 感情

致我挚爱的琼斯

[ai] [spəʊk] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
**I spoke that very night .**
我 辐 那 非常 夜晚 .

当晚我就发表了讲话。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
**If he had no objection ,**
如果 他 有 不 异议 ,

如果他没有异议，

[ai] [sed] [aɪ'd] [wed] [mɪs] [waɪt] .
**I said I'd wed Miss WHITE .**
我 说 ID 结婚 错过 白色的 .

我说过我要娶怀特小姐。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
**I asked him for his blessing ,**
我 问 他 为了 他的 祝福 ,

我请求他的祝福，

[bʌt; bət] , ['tɜ:nɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [blu:] ,
**But , turning rather blue ,**
但 , 转弯 相当 蓝色的 ,

但是，他的脸色变得有些发青，

[hi:; hi] [sed] : " [ɪts] [məʊst] [dɪ'stresɪŋ] ,
**He said : " It's most distressing ,**
他 说 : " 它是 最多 令人痛心 ,

他说："这太令人痛心了，

[bʌt; bət][ai][ə'dɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] . "
**But I adore her , too . "**
但 我 崇拜 她 , 也 . "

但我同样也很喜欢她。

" [ðen] , [dʒəunz] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['sɒbɪŋ] ,
**" Then , JONES , " I answered , sobbing ,**
" 然后 , 琼斯 , " 我 回答 , 啜泣 ,

"然后，琼斯，"我抽泣着回答道。

" [maɪ] - [æt; ət][æn; ən][end] ,
**" My wooing's at an end ,**
" 我的 - 在 一个 结尾 ,

我的追求到此结束。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ]

| I | couldn't | think | of | robbing |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 抢劫 |

我当时根本想不到抢劫这件事。

[maɪ] [best] , [maɪ]['əʊnli] [frend] .

| My | best | , | my | only | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最好的 | , | 我的 | 仅有的 | 朋友 | . |

我最好的朋友，也是我唯一的朋友。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] —

| The | notion | makes | me | furious | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 制作 | 我 | 狂怒 | — |

这个想法让我怒不可遏——

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [daɪ] . "

| I'd | much | prefer | to | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 很多 | 更喜欢 | 到 | 死 | . | " |

我宁愿去死。

" [pə'hæps] [jʊl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəs] ,

| " | Perhaps | you'll | think | it | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 思考 | 它 | 好奇的 | , |

或许你会觉得这很奇怪，

" [sed] [dʒəunz] , " [bʌt; bət] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] .

| " | Said | JONES | , | " | but | so | should | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 琼斯 | , | " | 但 | 所以 | 应该 | 我 | . |

琼斯说："但我也应该这样做。"

" [nɔː(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [ai] [wʊd] ['fɔːltə(r)]

| " | Nor | he | nor | I | would | falter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 他 | 也不 | 我 | 会 | 犹豫不决 |

"他和我都不会动摇。"

[ɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'zɒlv] [wʌn] [dʒɒt] .

| In | our | resolve | one | jot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 解决 | 一 | 点 | . |

我们决心坚定，毫不动摇。

[ai] [beɪd] [hɪm] [siːk] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

| I | bade | him | seek | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 他 | 寻找 | 这 | 坛 | , |

我吩咐他去祭坛前，

[hiː; hi] [ vau ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

| He | vowed | that | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 他 | 会 | 不是 | . |

他发誓他不会。

" [ʃiːz] [jɔːz] , [əʊld] ['feləʊ] .

| " | She's | yours | , | old | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 你的 | , | 老的 | 同伴 | . |

"她是你的了，老伙计。"

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| Make | her |
|---|---|
| 制作 | 她 |

让她

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

| As | happy | as | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快乐的 | 作为 | 你 | 能 | . | " |

尽情快乐吧。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] —

| " | Not | so | , | " | said | I | , | " | you | take | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | " | 说 | 我 | , | " | 你 | 拿 | 她 | — |

“并非如此，”我说，“你带她——”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌki] [mæn] .

| You | are | the | lucky | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 幸运的 | 男人 | . |

你真是个幸运儿。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| " | At | length | — | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | — | 这 | 情况 |

最终——情况

[hæd; həd]['lɑːstɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] —

| Had | lasted | now | a | year | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 持续 | 现在 | 一个 | 年 | — |

已经持续一年了——

[ai][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

| I | had | an | inspiration | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 灵感 | , |

我突然有了灵感，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)] .

| Which | seemed | to | make | things | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 制作 | 事物 | 清除 | . |

这似乎让事情变得很清楚了。

" [sə'pəʊzɪŋ] , " [ai] [sə'dʒestid] ,

| " | Supposing | , | " | I | suggested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假如 | , | " | 我 | 建议 | , |

“假设，”我建议道，“

" [wiː; wi][ɑːsk] [mɪs] [waɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

| " | We | ask | Miss | WHITE | to | choose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 问 | 错过 | 白色的 | 到 | 选择 | ? |

我们请怀特小姐做出选择?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

| I | should | be | interested |
|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 感兴趣的 |

我应该会感兴趣。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [v'juːz] .

| To | hear | her | private | views | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | 私人的 | 浏览 | . |

想听听她的私下想法。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prefrəns] —

| " | Perhaps | she | has | a | preference | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 有 | 一个 | 偏爱 | — |

或许她有自己的偏好——

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːd] —

| I | own | it | sounds | absurd | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 它 | 声音 | 荒诞 | — |

我承认这听起来很荒谬——

[bʌt; bət][ai] [səb'mɪt] , [wɪð] ['defərəns] ,

| But | I | submit | , | with | deference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提交 | , | 和 | 尊重 | , |

但我谨以恭敬之心提出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [biː; bi] [hɜːd] .

| That | she | might | well | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 出色地 | 是 | 听到 | . |

她的发言很有可能会被听到。

[ɪn] [klɪə(r)] , [kə'mɜːʃ(ə)l] ['dɪkʃ(ə)n]

| In | clear | , | commercial | diction |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 清除 | , | 商业的 | 措辞 |

用清晰、商业化的措辞

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [wiːl; wil] [steɪt] ,

| The | case | in | point | we'll | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 在 | 观点 | 出色地 | 状态 | , |

我们举个例子来说明:

[dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] ,

| Disclose | the | cause | of | friction | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 透露 | 这 | 原因 | 的 | 摩擦 | , |

找出摩擦的原因。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [feɪt] .

| And | leave | the | rest | to | Fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 休息 | 到 | 命运 | . |

剩下的就交给命运吧。

" [wiː; wi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ]

| " | We | did | , | and | on | the | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | , | 和 | 在 | 这 | 明天 |

“我们照做了，第二天……”

[ðə; ði] ['pəʊstmən] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [njuːz] .

| The | postman | brought | us | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮差 | 带来 | 我们 | 消息 | . |

邮递员给我们带来了消息。

[mɪs] [waɪt] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

| Miss | WHITE | expressed | her | sorrow |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 白色的 | 表达 | 她 | 悲哀 |

怀特小姐表达了她的悲伤

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| At | having | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 拥有 | 到 | 拒绝 | . |

不得不拒绝。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz]

| Of | all | her | many | reasons |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 她 | 许多 | 原因 |

她有很多理由

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɪθ] :

| This | seemed | to | me | the | pith | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 髓 | : |

在我看来，这就是问题的关键:

[sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ( [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] )

| Six | months | before | ( | or | rather | more | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 前 | ( | 或者 | 相当 | 更多的 | ) |

六个月前（或者更久）

[ʃɪd] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

| She'd | married | Mr | . | SMITH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 已婚 | 先生 | . | 史密斯 | . |

她嫁给了史密斯先生。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [træm]
**THE HAUNTED TRAM**
这 闹鬼的 电车

闹鬼的电车

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] , [ðə; ði] [greɪndʒ] , [ðə; ði] [kɔːt] ,
**Ghosts of The Towers , The Grange , The Court ,**
鬼魂 的 这 塔楼 , 这 农庄 , 这 法庭 ,

塔楼幽灵、格兰奇幽灵、法院幽灵

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kiːp] .
**Ghosts of the Castle Keep .**
鬼魂 的 这 城堡 保持 .

城堡主塔的幽灵。

[gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪkɪŋ] , " [haɪ] - [laɪf] " [sɔːt]
**Ghosts of the finicking , " high - life " sort**
鬼魂 的 这 挑剔 , " 高的 - 生活 " 种类

那些挑剔的、“上流社会”的幽灵

[ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʃiːp] .
**Are growing a trifle cheap .**
是 生长 一个 琐事 便宜的 .

种植成本很低。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [spuːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [stæmp] ,
**But here is a spook of another stamp ,**
但 这里 是 一个 幽灵 的 其他 邮票 ,

但这里还有另一枚邮票的幽灵，

[nəʊ] [θɪn] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ʃæm] ,
**No thin , theatrical sham ,**
不 薄的 , 戏剧 假 ,

没有肤浅的、戏剧化的虚假，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['spektə(r)] [huː] [fɪəz] [nɒt] [dɜːt][nɔː(r)][dæmp] :
**But a spectre who fears not dirt nor damp :**
但 一个 幽灵 WHO 恐惧 不是 污垢 也不 潮湿 :

但有一个幽灵，它既不怕污垢，也不怕潮湿：

[hiː; hi] [raɪdz] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌndən] [træm] .
**He rides on a London tram .**
他 骑行 在 一个 伦敦 电车 .

他乘坐伦敦有轨电车。

[baɪ][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [glɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [aɪ]
**By the curious glance of a mortal eye**
经过 这 好奇的 瞥一眼 的 一个 凡人 眼睛

透过凡人好奇的目光

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [siːn] .
**He is not seen .**
他 是 不是 已见 .

他没有出现。

[hiːz] [hɜːd] .
**He's heard .**
他是 听到 .

他听说了。

[hɪz; ɪz] [steps] [gəʊ][ə; eɪ] - ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] [baɪ] ,
**His steps go a - creeping , creeping by ,**
他的 步骤 去 一个 - 爬行 , 爬行 经过 ,

他的脚步悄无声息地，悄无声息地走过，

[hiː; hi] [spiːks] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

| He | speaks | but | a | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说话 | 但 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

他只说了一个字。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] : [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [pleɪn] ,

| You | may | hear | his | feet | : | you | may | hear | them | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 听到 | 他的 | 脚 | : | 你 | 可能 | 听到 | 他们 | 清楚的 | , |

你或许能听到他的脚步声：你或许能清楚地听到它们，

[fɔː(r); fə(r)] — [ɪts] [ɒd] [ɪn][ə; eɪ] [gəʊst] — [ðeɪ] [krʌntʃ] .

| For | — | it's | odd | in | a | ghost | — | they | crunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | — | 它是 | 奇怪的 | 在 | 一个 | 鬼 | — | 他们 | 嘎吱声 | . |

因为——这对于鬼魂来说很奇怪——它们会发出嘎吱嘎吱的声音。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rætlɪŋ] [tʃeɪn] ,

| You | may | hear | the | whirr | of | his | rattling | chain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 听到 | 这 | 呼呼 | 的 | 他的 | 嘎嘎作响 | 链 | , |

你或许会听到他身上锁链叮当作响的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [pʌntʃ] .

| And | the | ting | of | his | ringing | punch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | ting | 的 | 他的 | 铃声 | 冲床 | . |

还有他那响亮的拳头击打声。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [fɔːl] [fɑːst] ;

| The | gathering | shadows | of | night | fall | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 采集 | 阴影 | 的 | 夜晚 | 落下 | 快速地 | ; |

夜幕迅速降临；

[ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] [lɪt] ;

| The | lamps | in | the | street | are | lit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 在 | 这 | 街道 | 是 | 点燃 | ; |

街上的路灯都亮着；

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪəri] ['fʊtsteps] [pɑːst] ,

| To | the | roof | have | the | eerie | footsteps | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 屋顶 | 有 | 这 | 怪异 | 脚步声 | 通过了 | , |

诡异的脚步声传到了屋顶，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pæsndʒər] [sɪt] .

| Where | the | outside | passengers | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 外部 | 乘客 | 坐 | . |

外侧乘客的座位。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæsənˌdʒərz] [saɪd][hæz; həz][ðə; ði]['spektə(r)] [peɪst] ;

| To | the | passenger's | side | has | the | spectre | paced | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乘客的 | 边 | 有 | 这 | 幽灵 | 踱步 | ; |

幽灵在乘客侧踱步；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hɔːlts] , [ðeɪ] [seɪ] ,

| For | a | moment | he | halts | , | they | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 停止 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，他停顿了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [weɪst] ,

| Then | a | ring | from | the | punch | at | the | unseen | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 戒指 | 从 | 这 | 冲床 | 在 | 这 | 看不见 | 腰部 | , |

然后，从看不见的腰部打出的拳头上出现了一个环，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtsteps] [pɑːs] [ə'weɪ] .

| And | the | footsteps | pass | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚步声 | 经过 | 离开 | . |

脚步声渐渐消失。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [kɑː(r)] ;

| That | is | the | tale | of | the | haunted | car | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 闹鬼的 | 车 | ; |

这就是闹鬼汽车的故事;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn] [ðæt] [kɑː(r)][juː; jʊ][raɪd]

| And | if | on | that | car | you | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 那 | 车 | 你 | 骑 |

如果你乘坐那辆车的话

[juː; jʊ][woʊnt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] ['dʒɜːrnid] [fɑː(r)]

| You | won't | , | believe | me | , | have | journeyed | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | , | 相信 | 我 | , | 有 | 旅程 | 远的 |

相信我，你不会走得很远。

[eə(r)][ðə; ði]['spektə(r)] [ siːk ] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

| Ere | the | spectre | seeks | your | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 幽灵 | 寻找 | 你的 | 边 | . |

在幽灵寻找你之前。

[eɪ] , [ɔːl] [ˌʌn'siːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [siːt] [hiːl] [stænd] ,

| Ay | , | all | unseen | by | your | seat | he'll | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 全部 | 看不见 | 经过 | 你的 | 座位 | 地狱 | 站立 | , |

哎，他会在你座位上看不见的地方站起来。

[ænd; ənd] ( [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ][wɪg] )

| And | ( | unless | it's | a | wig | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 除非 | 它是 | 一个 | 假发 | ) |

（除非是假发）

[jɔː(r); jə(r)][heə(r)]

| your | hair |
|---|---|
| 你的 | 头发 |

你的头发

[wɪl] [raɪz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd] ,

| Will | rise | at | the | touch | of | his | icy | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 上升 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 冰冷的 | 手 | , |

他会在他冰冷的手触碰下起身，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] " [feə(r)] !

| And | the | sound | of | his | whispered | " | Fare | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 低声说道 | " | 票价 | ! |

还有他低声说的“车费！”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] , [wen] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [daʊn]

| " | At | the | end | of | the | trip | , | when | you're | getting | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 旅行 | , | 什么时候 | 你是 | 获得 | 向下 |

“旅程结束时，当你下山的时候

( [ænd; ənd] [jʊl] ['prɒbəbli] ['sɪmpli] [flai] ! )

| ( | And | you'll | probably | simply | fly | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 你会 | 大概 | 简单地 | 飞 | ! | ) |

（而且你很可能会直接飞过去！）

[dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

| Just | give | the | conductor | half | - | a | - | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 给 | 这 | 导体 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | , |

给列车长半克朗就行了。

[ɑːsk] [huː] [ɪz][ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd] [waɪ] .

| Ask | who | is | the | ghost | and | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | WHO | 是 | 这 | 鬼 | 和 | 为什么 | . |

问问谁是鬼魂，以及为什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ]

| And | the | man | will | explain | with | bated | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 将要 | 解释 | 和 | 被 | 气息 |

而那人会屏住呼吸解释。

( [ænd; ənd] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɒrəl] ) [ðʌs] :

| ( | And | point | you | a | moral | ) | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 观点 | 你 | 一个 | 道德 | ) | 因此 | : |

(并由此引申出一个道理):

" - [iːz] [ə; eɪ][pɔː(r)] [jʌŋ] [bləʊk] [wɒt] [wɑːz] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ]

| " | - | E's | a | pore | young | bloke | wot | wos | crushed | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 一个 | 孔隙 | 年轻的 | 伙计 | 什么 | wos | 碎 | 到 | 死亡 |

“他是个可怜的年轻人，被压死了。”

[baɪ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [fɔːt]

| By | people | as | fought |
|---|---|---|---|
| 经过 | 人们 | 作为 | 战斗 |

人民奋起反抗

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɔːt]

| As | they | didn't | ought |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 没有 | 应该 |

因为他们不应该

[fɔː(r); fə(r)] [siːts] [ɒn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [bʌs] .

| For | seats | on | a | crowded | bus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 座位 | 在 | 一个 | 挤 | 公共汽车 | . |

在拥挤的公交车上找座位。

" ['stɔːriz]

| " | STORIES |
|---|---|
| " | 故事 |

故事

[wen] [pə'pɑː] [swɔː(r)] [ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni]

| WHEN | PAPA | SWORE | IN | HINDUSTANI |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爸爸 | 发誓 | 在 | 印度斯坦语 |

爸爸用印度斯坦语宣誓

" ['sɪlviə] ! "

| " | Sylvia | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 西尔维娅 | ! | " |

“西尔维娅！”

" [jes] , [pə'pɑː] . "

| " | Yes | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | . | " |

“是的，爸爸。”

" [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv] [jɔːz] — — "

| " | That | infernal | dog | of | yours | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 地狱 | 狗 | 的 | 你的 | — | — | " |

“你那条该死的狗——”

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! "

| " | Oh | , | papa | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! | " |

“哦，爸爸！”

" [jes] , [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [dɒg] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [æt; ət] [maɪ] [kɑː'neɪʃənz] [ə'gen] !

| " | Yes | , | that | infernal | dog | of | yours | has | been | at | my | carnations | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 地狱 | 狗 | 的 | 你的 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 康乃馨 | 再次 | ! |

“是的，你那条该死的狗又来糟蹋我的康乃馨了！”

" ['kɜːn(ə)l] ['ren(ə)ldz] , [viː] . [siː] . , [ glɛə ] ['stɜːnli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [mɪs] ['sɪlviə] ['ren(ə)ldz] ,
" Colonel Reynolds , V . C . , glared sternly across the table at Miss Sylvia Reynolds ,
" 上校 雷诺兹 , V . C . , 怒目而视 严厉地 穿过 这 桌子 在 错过 西尔维娅 雷诺兹 ,

“雷诺兹上校，维多利亚十字勋章获得者，怒视着桌子对面的西尔维娅·雷诺兹小姐，

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlviə] ['ren(ə)ldz] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] ['mænə(r)] [bæk] [æt; ət] ['kɜːn(ə)l] ['ren(ə)ldz]
and Miss Sylvia Reynolds looked in a deprecatory manner back at Colonel Reynolds
和 错过 西尔维娅 雷诺兹 看起来 在 一个 贬义的 方式 后退 在 上校 雷诺兹
, [viː] . [siː] . ;
, V . C . ;
, V . C . ;

西尔维娅·雷诺兹小姐带着轻蔑的神情回头看了雷诺兹上校（维多利亚十字勋章获得者）一眼；

[waɪl] [ðə; ði][dɒg][ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['fɒpɪʃ] [pʌg] — ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [aɪ]
while the dog in question — a foppish pug — happening to meet the colonel's eye
尽管 这 狗 在 问题 — 一个 纨绔子弟 哈巴狗 — 发生 到 见面 这 上校的 眼睛
[ɪn]['trænzɪt] ,
in transit ,
在 交通 ,

而那条狗——一只打扮时髦的巴哥犬——在途中恰巧与上校目光相遇，

[ krɔːl ] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bæd]
crawled unostentatiously under the sideboard , and began to wrestle with a bad
爬行 低调地 在下面 这 餐边柜 , 和 开始 到 搏斗 和 一个 坏的
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

他悄悄地爬到餐具柜底下，开始与良心的谴责作斗争。

" [əʊ] , ['nɔːti] ['tɒmi] ! " [sed] [mɪs] ['ren(ə)ldz] ['maɪldli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːd]
" Oh , naughty Tommy ! " said Miss Reynolds mildly , in the direction of the sideboard
" 哦 , 淘气 汤米 ! " 说 错过 雷诺兹 轻微地 , 在 这 方向 的 这 餐边柜
.
:
.

“哦，淘气的汤米！”雷诺兹小姐温和地说着，朝餐具柜的方向望去。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ ə'sent ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ;
" Yes , my dear , " assented the colonel ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 同意 这 上校 ;

“是的，亲爱的，”上校同意道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]
" and if you could convey to him the information that if he does it once
" 和 如果 你 可以 传达 到 他 这 信息 那 如果 他 做 它 一次
[mɔː(r)] — [jes] ,
more — yes ,
更多的 — 是的 ,

“如果你能向他传达这样的信息，那就是如果他再这样做一次——是的，

[dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] ! — [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
just once more ! — I shall shoot him on the spot you would be doing him a
只是 一次 更多的 ! — 我 将 射击 他 在 这 点 你 会 是 正在做 他 一个
['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

就最后一次！——我会当场毙了他，你这是在帮他一个忙。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [bɪt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kres(ə)nt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊst] ,
" And the colonel bit a large crescent out of his toast ,
" 和 这 上校 少量 一个 大的 新月 出去 的 他的 吐司 ,

“上校咬下烤面包片，切出一个大大的月牙形。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['θʌrəli] [meɪd] [ʌp]

| with | all | the | energy | and | conviction | of | a | man | who | has | thoroughly | made | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 活力 | 和 | 定罪 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 彻底 | 制成 | 向上 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

他精力充沛，意志坚定，就像一个已经下定决心的人一样。

" [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['meləŋkəli] ,

| " | At | six | o'clock | this | morning | , | " | continued | he | , | in | a | voice | of | gentle | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 六 | 点钟 | 这 | 早晨 | , | " | 持续 | 他 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 温和的 | 忧郁 | , |

“今天早上六点钟，”他用一种略带忧郁的语气继续说道，“

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] .

| " | I | happened | to | look | out | of | my | bedroom | window | , | and | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发生 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 我的 | 卧室 | 窗户 | , | 和 | 锯 | 他 | . |

“我碰巧从卧室窗户往外看，看到了他。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [best] [plɑːnts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ɒn]

| He | had | then | destroyed | two | of | my | best | plants | , | and | was | commencing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 然后 | 损毁 | 二 | 的 | 我的 | 最好的 | 植物 | , | 和 | 曾是 | 开始 | 在 |

[ə; eɪ] [θɜːd] ,

| a | third | , |
|---|---|---|
| 一个 | 第三 | , |

他当时毁掉了我两株最好的植物，正准备毁掉第三株。

[wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| with | every | appearance | of | self | - | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 外貌 | 的 | 自己 | - | 满意 | . |

一副自鸣得意的样子。

[aɪ] [θruː] [tuː] [lɑːdʒ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [buːt] [æt; ət] [hɪm] . "

| I | threw | two | large | brushes | and | a | boot | at | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 二 | 大的 | 刷子 | 和 | 一个 | 启动 | 在 | 他 | . | " |

我朝他扔了两把大刷子和一只靴子。

" [əʊ] , [pə'pɑː] !

| " | Oh | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! |

“哦，爸爸！

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɪt] [hɪm] ? "

| They | didn't | hit | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 打 | 他 | ? | " |

他们没打他吗?

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

| " | No | , | my | dear | , | they | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 他们 | 做过 | 不是 | . |

“不，亲爱的，他们没有。”

[ðə; ði] ['brʌʃɪz] [mɪst] [hɪm] [baɪ] ['sevrəl] [jɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːt] [smæʃt] [ə; eɪ] [fɔːθ]

| The | brushes | missed | him | by | several | yards | , | and | the | boot | smashed | a | fourth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刷子 | 错过 | 他 | 经过 | 一些 | 码 | , | 和 | 这 | 启动 | 粉碎 | 一个 | 第四 |

[kɑː'neɪʃn] .

| carnation | . |
|---|---|
| 康乃馨 | . |

刷子离他还有好几码远，靴子踩碎了第四朵康乃馨。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ɒf]

| However | , | I | was | so | fortunate | as | to | attract | his | attention | , | and | he | left | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 曾是 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 吸引 | 他的 | 注意力 | , | 和 | 他 | 左边 | 离开 |

. "

: "

. "

然而，我很幸运地引起了他的注意，他就不再纠缠我了。

" [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [meɪks] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | can't | think | what | makes | him | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 制作 | 他 | 做 | 它 | . |

“我想不明白是什么驱使他这样做。”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bəʊnz] .

| I | suppose | it's | bones | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 骨头 | . |

我猜是骨头。

[hiːz] [gɒt] [bəʊnz] ['berid] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . "

| He's | got | bones | buried | all | over | the | garden | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 骨头 | 埋葬 | 全部 | 超过 | 这 | 花园 | . | " |

他把骨头埋在花园各处。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| " | Well | , | if | he | does | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 他 | 做 | 它 | 再次 | , |

“嗯，如果他再这样做的话，

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [bəʊnz] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

| you'll | find | that | there | will | be | a | few | more | bones | buried | in | the | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 那 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 很少 | 更多的 | 骨头 | 埋葬 | 在 | 这 | 花园 | ! |

你会发现花园里还埋着几根骨头！

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ səb'said ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .

| " | said | the | colonel | grimly | ; | and | he | subsided | into | his | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 | 阴沉地 | ; | 和 | 他 | 平静下来 | 进入 | 他的 | 纸 | . |

“上校神情严肃地说；然后他埋头看报纸。”

['sɪlviə] [lʌvd] [ðə; ði][dɒg] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

| Sylvia | loved | the | dog | partly | for | its | own | sake | , | but | principally | for | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔维娅 | 喜爱 | 这 | 狗 | 部分 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , | 但 | 主要 | 为了 | 那 | 的 |

[ðə; ði]['gɪvə(r)] ,

| the | giver | , |
|---|---|---|
| 这 | 赠予者 | , |

西尔维娅喜欢这条狗，一部分原因是出于狗本身的喜爱，但主要原因还是出于送狗人的喜爱。

[wʌn]['redʒənəld] ['dæləs] ,

| one | Reginald | Dallas | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 雷金纳德 | 达拉斯 | , |

雷金纳德·达拉斯

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi]

| whom | it | had | struck | at | an | early | period | of | their | acquaintance | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 有 | 击 | 在 | 一个 | 早期的 | 时期 | 的 | 他们的 | 熟人 | 那 | 他 |

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlviə] ['ren(ə)ldz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| and | Miss | Sylvia | Reynolds | were | made | for | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 西尔维娅 | 雷诺兹 | 是 | 制成 | 为了 | 一 | 其他 | . |

在他们相识之初，他就认定他和西尔维娅·雷诺兹小姐是天生一对。

[ɒn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] ['sɪlviə] [hɜː'self] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

| On | communicating | this | discovery | to | Sylvia | herself | he | had | found | that | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沟通 | 这 | 发现 | 到 | 西尔维娅 | 她自己 | 他 | 有 | 成立 | 那 | 她 |

[vˈjuːz] [əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| views | upon | the | subject | were | identical | with | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浏览 | 之上 | 这 | 主题 | 是 | 完全相同的 | 和 | 他的 | 自己的 | ; |

当他把这一发现告诉西尔维娅本人时，他发现她对这个问题的看法与他自己的看法完全一致；

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

| and | all | would | have | gone | well | had | it | not | been | for | a | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 会 | 有 | 已消失 | 出色地 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 忧郁 |

['æksɪdənt] .

| accident | . |
|---|---|
| 事故 | . |

如果不是一场令人悲伤的意外，一切都会很顺利。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| One | day | while | out | shooting | with | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 尽管 | 出去 | 射击 | 和 | 这 | 上校 | , |

有一天，他和上校一起外出打猎时，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] ,

| with | whom | he | was | doing | his | best | to | ingratiate | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 正在做 | 他的 | 最好的 | 到 | 迎合 | 他自己 | , |

他竭尽全力想要讨好那个人，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

| with | a | view | to | obtaining | his | consent | to | the | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 获得 | 他的 | 同意 | 到 | 这 | 匹配 | , |

为了获得他对这场比赛的同意，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː]

| he | had | allowed | his | sporting | instincts | to | carry | him | away | to | such | a | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 允许 | 他的 | 体育 | 本能 | 到 | 携带 | 他 | 离开 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他过于沉迷于体育精神，以至于.....

[ɪn] ['spɔːtɪŋ] ['pɑːləns] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['bædli] .

| in | sporting | parlance | , | he | wiped | his | eye | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 体育 | 语言 | , | 他 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | 糟糕 | . |

用体育术语来说，他擦眼睛擦得不太好。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt] ;

| Now | , | the | colonel | prided | himself | with | justice | on | his | powers | as | a | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 上校 | 自豪 | 他自己 | 和 | 正义 | 在 | 他的 | 权力 | 作为 | 一个 | 射击 | ; |

现在，这位上校对自己的神枪手能力感到自豪，认为他能公正无私；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['lɪvə(r)] ,

| but | on | this | particular | day | he | had | a | touch | of | liver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 特别的 | 天 | 他 | 有 | 一个 | 触碰 | 的 | 肝 | , |

但那天他却有点肝病。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɜːdz] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɜːdz] ,

| which | resulted | in | his | shooting | over | the | birds | , | and | under | the | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | 在 | 他的 | 射击 | 超过 | 这 | 鸟类 | , | 和 | 在下面 | 这 | 鸟类 | , |

结果导致他时而从鸟的上方射击，时而从鸟的下方射击。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] , [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːdz] .

| and | on | each | side | of | the | birds | , | but | very | rarely | at | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 鸟类 | , | 但 | 非常 | 很少 | 在 | 这 | 鸟类 | . |

在鸟的两侧，但很少在鸟的旁边。

['dæləs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [fɔːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] , [wen] [ðə; ði][bæg] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

| Dallas | being | in | especially | good | form | , | it | was | found | , | when | the | bag | came | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达拉斯 | 存在 | 在 | 尤其 | 好的 | 形式 | , | 它 | 曾是 | 成立 | , | 什么时候 | 这 | 包 | 来了 | 到 | 是 |

['kaʊntɪd] ,

| counted | , |
|---|---|
| 计数 | , |

达拉斯状态特别好，所以在清点行李时发现了这一点。

[ðæt] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] ['sev(ə)nti] [breɪs] ,

| that | , | while | he | had | shot | seventy | brace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 尽管 | 他 | 有 | 射击 | 七十 | 支撑 | , |

虽然他已经射中了七十支子弹，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] !

| the | colonel | had | only | managed | to | secure | five | and | a | half | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 有 | 仅有的 | 管理 | 到 | 安全的 | 五 | 和 | 一个 | 一半 | ! |

上校只设法弄到了五个半！

[hɪz; ɪz][bæd] ['mɑːksmənʃɪp] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| His | bad | marksmanship | destroyed | the | last | remnant | of | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坏的 | 枪法 | 损毁 | 这 | 最后的 | 剩 | 的 | 他的 | 脾气 | . |

他糟糕的枪法彻底摧毁了他仅存的一点脾气。

[hiː; hi][swɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ˌhɪndʊ'stæni] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn]

| He | swore | for | half | an | hour | in | Hindustani | , | and | for | another | half | - | hour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 印度斯坦 | , | 和 | 为了 | 其他 | 一半 | - | 小时 | 在 |

['ɪŋglɪʃ] .

| English | . |
|---|---|
| 英语 | . |

他用印地语骂了半个小时，又用英语骂了半个小时。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .

| After | that | he | felt | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 毛毡 | 更好的 | . |

之后他感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,

| And | when | , | at | the | end | of | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 晚餐 | , |

晚餐结束时，

['sɪlviə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['mɪstə(r)] . ['redʒənəld]

| Sylvia | came | to | him | with | the | absurd | request | that | she | might | marry | Mr | . | Reginald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔维娅 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 这 | 荒诞 | 要求 | 那 | 她 | 可能 | 结婚 | 先生 | . | 雷金纳德 |

['dæləs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] ,

| Dallas | he | did | not | have | a | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达拉斯 | 他 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 合身 | , |

西尔维娅带着荒谬的请求来找他，希望她能嫁给雷金纳德·达拉斯先生，他并没有大发雷霆。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪn] ['feəli] ['mɒdərət] [tɜːmz] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

| but | merely | signified | in | fairly | moderate | terms | his | entire | and | absolute | refusal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 表示 | 在 | 相当 | 缓和 | 条款 | 他的 | 全部的 | 和 | 绝对 | 拒绝 | 到 |

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| think | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

但这仅仅表明他以相当温和的措辞完全、绝对地拒绝考虑这种事情。

[ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] ,

| This | had | happened | a | month | before | , | and | the | pug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 发生 | 一个 | 月 | 前 | , | 和 | 这 | 哈巴狗 | , |

这件事发生在一个月前，那只哈巴狗

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

| which | had | changed | hands | in | the | earlier | days | of | the | friendship | , | still | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已更改 | 双手 | 在 | 这 | 早些时候 | 天 | 的 | 这 | 友谊 | , | 仍然 | 剩余 | , |

在友谊初期几经易手的那块地，至今仍归我所有。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv][ɪts][laɪf] , [tuː; tə] [suːð] ['sɪlviə] [ænd; ənd] ['mædn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| at | the | imminent | risk | of | its | life | , | to | soothe | Sylvia | and | madden | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 迫在眉睫 | 风险 | 的 | 它是 | 生活 | , | 到 | 舒缓 | 西尔维娅 | 和 | 麦登 | 她 | 父亲 |

.

:

.

冒着生命危险去安抚西尔维娅，激怒她的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɪlviə] —

| It | was | generally | felt | that | the | way | to | find | favour | in | the | eyes | of | Sylvia | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一般来说 | 毛毡 | 那 | 这 | 方式 | 到 | 寻找 | 偏爱 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 西尔维娅 | — |

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [bluː] ,

| which | were | a | charming | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 迷人 | 蓝色的 | , |

人们普遍认为，要想博得西尔维娅的欢心——她有一双迷人的蓝色眼睛——

[ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] ['faɪndɪŋ] ['feɪvə(r)][ɪn] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]

| and | well | worth | finding | favour | in | — | was | to | show | an | intelligent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 值得 | 寻找 | 偏爱 | 在 | — | 曾是 | 到 | 展示 | 一个 | 聪明的 | 和 |

[ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɒg] .

| affectionate | interest | in | her | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 兴趣 | 在 | 她 | 狗 | . |

而值得称赞的是——对她的狗表现出聪明而深情的兴趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][nəʊ]['fɑːðə(r)] ,

| This | was | so | up | to | a | certain | point | ; | but | no | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | ; | 但 | 不 | 更远 | , |

在某种程度上确实如此；但仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dæləs] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

| for | the | mournful | recollection | of | Mr | . | Dallas | prevented | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 悲哀 | 回忆 | 的 | 先生 | . | 达拉斯 | 阻止 | 她 | 从 |

['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

| meeting | their | advances | in | quite | the | spirit | they | could | have | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 他们的 | 进展 | 在 | 相当 | 这 | 精神 | 他们 | 可以 | 有 | 希望 | . |

因为对达拉斯先生的悲伤回忆使她无法以他们所希望的方式回应他们的示好。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ ˌpəːsi'viə ] ,

| However | , | they | persevered | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 坚持不懈 | , |

然而，他们坚持了下来。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['tɒməs] [wɒz; wəz][nɒt] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][æn; ən]

| and | scarcely | a | week | went | by | in | which | Thomas | was | not | rescued | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 星期 | 去 | 经过 | 在 | 哪个 | 托马斯 | 曾是 | 不是 | 获救 | 从 | 一个 |

['ɑːtfəli] [ə'reɪndʒd] ['hɒrəb(ə)l] [feɪt] [baɪ] ['sʌmbədi] .

| artfully | arranged | horrible | fate | by | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 安排 | 可怕 | 命运 | 经过 | 某人 | . |

几乎每周都有人将托马斯从精心安排的可怕命运中解救出来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] ['enədʒi] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['weɪstɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]

| But | all | their | energy | was | in | reality | wasted | , | for | Sylvia | remembered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他们的 | 活力 | 曾是 | 在 | 现实 | 浪费 | , | 为了 | 西尔维娅 | 记得 | 她 |

['feɪθf(ə)l] ['rɛdʒi] ,

| faithful | Reggie | , |
|---|---|---|
| 忠实 | 雷吉 | , |

但他们的所有努力实际上都白费了，因为西尔维娅想起了她忠实的雷吉。

[huː] [ˌkɔris'pɔndid] ['vɪgərəsli] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] [wɪð] ['wɜːθləs]

**who** **corresponded** **vigorously** **every** **day** **,** **and** **refused** **to** **be** **put** **off** **with** **worthless**

WHO 对应 大力 每一个 天 , 和 拒绝 到 是 放 离开 和 毫无价值

[ ˌimi'teiʃən ] .

**imitations** **.**

仿制品 .

他每天都积极地与人通信，不为无用的模仿所动摇。

[ðə; ði] ['lʌvsɪk] [ swein ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

**The** **lovesick** **swains** **,** **however** **,** **could** **not** **be** **expected** **to** **know** **of** **this** **,**

这 相思病 斯温斯 , 然而 , 可以 不是 是 预期的 到 知道 的 这 ,

然而，那些陷入爱河的恋人们是不可能知道这些的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [ɒv; əv] ['tɒmi] [prə'siːdid] ['brɪskli] , [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [ə'nʌðə(r)] , ['pleɪɪŋ]

**and** **the** **rescuing** **of** **Tommy** **proceeded** **briskly** **,** **now** **one** **,** **now** **another** **,** **playing**

和 这 救援 的 汤米 继续 轻快地 , 现在 一 , 现在 其他 , 玩耍

[ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] .

**the** **rôle** **of** **hero** **.**

这 角色 的 英雄 .

营救汤米的行动迅速展开，一会儿一个，一会儿又一个，轮番扮演英雄的角色。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːdɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l]

**The** **very** **day** **after** **the** **conversation** **above** **recorded** **had** **taken** **place** **a** **terrible**

这 非常 天 后 这 对话 多于 记录 有 已采取 地方 一个 糟糕的

['trædʒədi] [ə'kɜːd] .

**tragedy** **occurred** **.**

悲剧 发生 .

在上述对话录音的第二天，就发生了一场可怕的悲剧。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪz] ['ʃuːtɪŋ] ,

**The** **colonel** **,** **returning** **from** **a** **poor** **day's** **shooting** **,**

这 上校 , 返回 从 一个 贫穷的 天 射击 ,

上校结束了一天糟糕的射击任务后返回家中

[əb'zɜːvd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːm] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd]

**observed** **through** **the** **mist** **that** **was** **beginning** **to** **rise** **a** **small** **form** **busily** **engaged**

观察到 通过 这 薄雾 那 曾是 开始 到 上升 一个 小的 形式 忙碌地 已订婚的

[ɪn] ['ekskəveɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['preʃəs] [kɑː'neɪʃn] - [bed] .

**in** **excavating** **in** **the** **precious** **carnation** **-** **bed** **.**

在 挖掘 在 这 宝贵的 康乃馨 - 床 .

透过开始升起的薄雾，可以看到一个小身影正在珍贵的康乃馨花坛里忙碌地挖掘。

['slɪpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] , [hiː; hi] ['faɪəd] ;

**Slipping** **in** **a** **cartridge** **,** **he** **fired** **;**

滑倒 在 一个 墨盒 , 他 被解雇 ;

他装入一颗子弹，然后开火；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

**and** **the** **skill** **which** **had** **deserted** **him** **during** **the** **day** **came** **back** **to** **him** **.**

和 这 技能 哪个 有 荒凉的 他 期间 这 天 来了 后退 到 他 .

白天他失去的技能又回来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jelp] ; [ðen] ['saɪləns] .

**There** **was** **a** **yelp** **;** **then** **silence** **.**

那里 曾是 一个 喊叫 ; 然后 沉默 .

一声惊呼；然后一片寂静。

[ænd; ənd] ['sɪlviə] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

**And** **Sylvia** **,** **rushing** **out** **from** **the** **house** **,**

和 西尔维娅 , 匆忙 出去 从 这 房子 ,

西尔维娅从房子里冲了出来，

[faʊnd] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['tɒməs] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [ ʌp'ruːt ] [kɑː'neɪʃənz] .

| found | the | luckless | Thomas | breathing | his | last | on | a | heap | of | uprooted | carnations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 倒霉的 | 托马斯 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 连根拔起 | 康乃馨 | . |

人们发现不幸的托马斯奄奄一息地躺在一堆被连根拔起的康乃馨上。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['spredɪŋ] .

| The | news | was | not | long | in | spreading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 传播 | . |

消息很快就传开了。

[ðə; ði] [kʊk] [təʊld][ðə; ði]['pəʊstmən] ,

| The | cook | told | the | postman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨师 | 讲述 | 这 | 邮差 | , |

厨师告诉邮递员：

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən] ['θɔːtfəli] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

| and | the | postman | thoughtfully | handed | it | on | to | the | servants | at | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮差 | 深思熟虑 | 递交 | 它 | 在 | 到 | 这 | 仆人 | 在 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] .

| the | houses | on | his | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 在 | 他的 | 圆形的 | . |

邮递员细心地将邮件交给了他所送达的其他住户的佣人。

[baɪ] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz]

| By | noon | it | was | public | property | ; | and | in | the | afternoon | , | at | various | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 中午 | 它 | 曾是 | 民众 | 财产 | ; | 和 | 在 | 这 | 下午 | , | 在 | 各种各样的 | 时代 |

[frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [faɪv] ,

| from | two | to | five | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 二 | 到 | 五 | , |

到中午时分，它就成了公共财产；下午两点到五点之间，

[ˌnaɪn'tiːn] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

| nineteen | young | men | were | struck | , | quite | independently | of | one | another | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十九 | 年轻的 | 男人 | 是 | 击 | , | 相当 | 独立 | 的 | 一 | 其他 | , | 和 | 一个 |

['brɪlɪənt] [aɪ'dɪə] .

| brilliant | idea | . |
|---|---|---|
| 杰出的 | 主意 | . |

十九个年轻人各自独立地想到了一个绝妙的主意。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| The | results | of | this | idea | were | apparent | on | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 这 | 主意 | 是 | 明显 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天，这个想法的效果就显现出来了。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] ,

| " | Is | this | all | ? | " | asked | the | colonel | of | the | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 全部 | ? | " | 问 | 这 | 上校 | 的 | 这 | 仆人 | , |

“就这些吗？”上校问仆人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .

| as | she | brought | in | a | couple | of | letters | at | breakfast | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 带来 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 信件 | 在 | 早餐 | - | 时间 | . |

她在早餐时间带来了几封信。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hæmpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɪlviə] , [sɜː(r)] . "

| " | There's | a | hamper | for | Miss | Sylvia | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 阻碍 | 为了 | 错过 | 西尔维娅 | , | 先生 | . | " |

“先生，这是给西尔维娅小姐的礼篮。”

" [ə; eɪ]['hæmpə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ?

| " | A | hamper | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 阻碍 | , | 是 | 那里 | ? |

“有篮子吗？”

[wel] , [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] . "
**Well , bring it in . "**
出色地 , 带来 它 在 . "

“那就拿进来吧。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
**" If you please , sir , there's several of them . "**
" 如果 你 请 , 先生 , 有 一些 的 他们 . "

“先生，如果您方便的话，这里有好几个。”

" [wɒt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

['sevrəl] ?
**Several ?**
一些 ?

一些?

[haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ? "
**How many are there ? "**
如何 许多 是 那里 ? "

一共有多少个?

" [ˌnaɪn'tiːn] , [sɜː(r)] , " [sed] ['meəri] , [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]
**" Nineteen , sir , " said Mary , restraining with some difficulty an inclination to**
" 十九 , 先生 , " 说 玛丽 , 限制 和 一些 困难 一个 倾角 到
['gɪg(ə)l] .
**giggle .**
傻笑 .

“十九岁，先生，”玛丽说，费了好大劲才忍住笑的冲动。

" [eɪ] ? [wɒt] ?
**" Eh ? What ?**
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[ˌnaɪn'tiːn] ?
**Nineteen ?**
十九 ?

十九?

['nɒns(ə)ns] !
**Nonsense !**
废话 !

废话!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
**Where are they ? "**
在哪里 是 他们 ? "

他们在哪里？”

" [wɪv] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [sɜː(r)] .
**" We've put them in the coachhouse for the present , sir .**
" 我们已经 放 他们 在 这 - 为了 这 展示 , 先生 .

“先生，我们暂时把它们安置在马车房里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [kʊk] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][ðem; ðəm] . "
**And if you please , sir , cook says she thinks there's something alive in them . "**
和 如果 你 请 , 先生 , 厨师 说道 她 思考 有 某物 活 在 他们 . "

先生，如果您方便的话，厨师说她觉得里面好像有活物。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] ? "
**" Something alive ? "**
" 某物 活 ? "

“有活物吗？”

" [jes] , [sɜ:(r)] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd][dʒɒn] [sez] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [dɒgz] , [sɜ:(r)] !
**And John says he thinks it's dogs , sir !**
和 约翰 说道 他 思考 它是 狗 , 先生 !

约翰说他觉得那是狗，先生！

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [bɑ:k] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ]
**" The colonel uttered a sound that was almost a bark , and , followed by**
" 这 上校 说出 一个 声音 那 曾是 几乎 一个 吠 , 和 , 随后 经过
['sɪlviə] ,
**Sylvia ,**
西尔维娅 ,

上校发出了一声几乎像狗吠一样的声音，随后西尔维娅也跟着发出了一声。

[rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] - .
**rushed to the coachhouse .**
匆忙 到 这 - .

冲向马车房。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæmpəz] ;
**There , sure enough , as far as the eye could reach , were the hampers ;**
那里 , 当然 足够的 , 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 是 这 礼篮 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] ,
**and , as they looked ,**
和 , 作为 他们 看起来 ,

果然，目光所及之处，尽是那些篮子；而且，当他们看着时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [prə'si:did] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] ['pleɪntɪv]
**a sound proceeded from one of them that was unmistakably the plaintive**
一个 声音 继续 从 一 的 他们 那 曾是 毫无疑问 这 哀怨
[nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ʃʌt] [ʌp] ,
**note of a dog that has been shut up ,**
笔记 的 一个 狗 那 有 到过 关闭 向上 ,

其中一只狗发出了一声凄厉的叫声，那无疑是被关起来的狗发出的哀怨声。

[ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**and is getting tired of it .**
和 是 获得 疲劳的 的 它 .

他已经厌倦了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌeɪ'ti:n] ['hæmpəz] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] - [ræŋ] [wɪð]
**Instantly the other eighteen hampers joined in , until the whole coachhouse rang with**
即刻 这 其他 十八 礼篮 加入 在 , 直到 这 所有的 - 响铃 和
[ðə; ði] [nɔɪz] .
**the noise .**
这 噪音 .

其他十八个篮子也立刻加入进来，直到整个马车房都响起了喧闹声。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ səb'said ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['sɒftli] [ɪn]

| The | colonel | subsided | against | a | wall | , | and | began | to | express | himself | softly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 平静下来 | 反对 | 一个 | 墙 | , | 和 | 开始 | 到 | 表达 | 他自己 | 轻轻 | 在 |

[ˌhɪndʊ'stæni] .

| Hindustani | . |
|---|---|
| 印度斯坦 | . |

上校靠在墙上，开始用印度斯坦语轻声说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ! " [sed] ['sɪlviə] .

| " | Poor | dears | ! | " | said | Sylvia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的们 | ! | " | 说 | 西尔维娅 | . |

“可怜的孩子们！”西尔维娅说。

" [haʊ] ['stʌfi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] !

| " | How | stuffy | they | must | be | feeling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 闷 | 他们 | 必须 | 是 | 感觉 | ! |

他们一定感觉很闷吧！

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

| " | She | ran | to | the | house | , | and | returned | with | a | basin | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 返回 | 和 | 一个 | 盆地 | 的 | 水 | . |

她跑到房子里，端着一盆水回来了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] !

| " | Poor | dears | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的们 | ! |

可怜的孩子们！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

| " | she | said | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 再次 | . |

她又说了一遍。

" [jʊl] [suːn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| " | You'll | soon | have | something | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 很快 | 有 | 某物 | 到 | 喝 | . |

“你很快就会有东西喝了。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hæmpə(r)] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːd] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | She | knelt | down | by | the | nearest | hamper | , | and | cut | the | cord | that | fastened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跪下 | 向下 | 经过 | 这 | 最近的 | 阻碍 | , | 和 | 切 | 这 | 绳索 | 那 | 系紧 | 它 | . |

她跪在最近的篮子旁，割断了系篮子的绳子。

[ə; eɪ] [pʌg] [dʒʌmpt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| A | pug | jumped | out | like | a | jack | - | in | - | the | - | box | , | and | rushed | to | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哈巴狗 | 跳了起来 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 杰克 | - | 在 | - | 这 | - | 盒子 | , | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 水 | . |

一只哈巴狗像弹簧玩具一样跳了出来，冲向水边。

['sɪlviə] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

| Sylvia | continued | her | work | of | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔维娅 | 持续 | 她 | 工作 | 的 | 怜悯 | , |

西尔维娅继续从事她的慈善工作，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| and | by | the | time | the | colonel | had | recovered | sufficiently | to | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 上校 | 有 | 恢复 | 足够 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 |

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| express | his | views | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他的 | 浏览 | 在 | 英语 | , |

等到上校身体恢复到足以用英语表达自己观点的时候，

[ˌeɪ'tiːn] [mɔː(r)] [pʌgz] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] .

| eighteen | more | pugs | had | joined | their | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 更多的 | 巴哥犬 | 有 | 加入 | 他们的 | 伴侣 | . |

又有十八只巴哥犬加入了它们的同伴。

" [get] [aʊt] , [juː; jʊ] [bruːt] !

| " | Get | out | , | you | brute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | , | 你 | 蛮力 | ! |

“滚出去，你这畜生！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] [ in'sinjueit ] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

| " | shouted | the | colonel | , | as | a | dog | insinuated | itself | between | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 这 | 上校 | , | 作为 | 一个 | 狗 | 暗示 | 本身 | 之间 | 他的 | 腿 | . |

“上校大喊一声，一条狗钻进了他的两腿之间。”

" ['sɪlviə] , [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

| " | Sylvia | , | put | them | back | again | this | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西尔维娅 | , | 放 | 他们 | 后退 | 再次 | 这 | 分钟 | ! |

“西尔维娅，立刻把它们放回去！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] .

| You | had | no | business | to | let | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 让 | 他们 | 出去 | . |

你根本不应该放他们出去。

[pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ! "

| Put | them | back | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 后退 | ! | " |

把它们放回去！

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] , [pə'pɑː] .

| " | But | I | can't | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | , | 爸爸 | . |

“但我做不到，爸爸。”

[ai] [kænt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

| I | can't | catch | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 他们 | . |

我抓不到它们。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['helpləsli] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

| " | She | looked | helplessly | from | him | to | the | seething | mass | of | dogs | , | and | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 无助地 | 从 | 他 | 到 | 这 | 沸腾 | 大量的 | 的 | 狗 | , | 和 | 后退 | 再次 | . |

她无助地看着他，又看着那群躁动不安的狗，然后又看向他。

" [wɛrz] [maɪ] [gʌn] ? " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | Where's | my | gun | ? | " | began | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 我的 | 枪 | ? | " | 开始 | 这 | 上校 | . |

“我的枪在哪儿？”上校开口问道。

" [pə'pɑː] , [doʊnt] !

| " | Papa | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 不 | ! |

“爸爸，不要！”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] !

| You | couldn't | be | so | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 是 | 所以 | 残忍的 | ! |

你怎能如此残忍！

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['duːɪŋ] ['eni] [hɑːm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ! "
**They aren't doing any harm , poor things ! "**
他们 不是 正在做 任何 伤害 , 贫穷的 事物 ! "

它们又没做任何坏事，可怜的孩子们!

" [ɪf] [ai] [njuː] [huː] [sent] [ðem; ðəm] — — "
**" If I knew who sent them — — "**
" 如果 我 知道 WHO 发送 他们 — — "

“如果我知道是谁派他们来的——”

" [pə'hæps] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
**" Perhaps there's something to show .**
" 也许 有 某物 到 展示 .

或许可以展示些什么。

[jes] ; [hɪrz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] [ɪn] [ðɪs] ['hæmpə(r)] . "
**Yes ; here's a visiting - card in this hamper . "**
是的 ; 这里是 一个 访问 - 卡片 在 这 阻碍 . "

是的，这个篮子里有一张名片。

" [huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ 'beləu ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [dɪn] .
**" Whose is it ? " bellowed the colonel through the din .**
" 谁 是 它 ? " 咆哮 这 上校 通过 这 din .

“这是谁的？”上校在嘈杂声中大声喊道。

" [dʒeɪ] . [dɑːr'siː] ['hendəsən] , [ðə; ði] [fɜːrz] , " [riːd] ['sɪlviə] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**" J . D'Arcy Henderson , The Firs , " read Sylvia , at the top of her voice .**
" J . 达西 亨德森 , 这 杉树 , " 读 西尔维娅 , 在 这 顶部 的 她 嗓音 .

“J. D'Arcy Henderson，《The Firs》”西尔维娅大声念道。

" [jʌŋ] ['blægɑːd] ! " [ bɔːl ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
**" Young blackguard ! " bawled the colonel .**
" 年轻的 浑蛋 ! " 嚎啕大哭 这 上校 .

“小恶棍！”上校怒吼道。

" [ai] [ɪk'spekt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmpəz] .
**" I expect there's one in each of the hampers .**
" 我 预计 有 一 在 每个 的 这 礼篮 .

“我估计每个篮子里都有一个。”

[jes] ; [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] .
**Yes ; here's another .**
是的 ; 这里是 其他 .

是的，这里还有另一个。

['dʌbljuː] . [keɪ] . [rɒs] , [ðə; ði] [elmz] .
**W . K . Ross , The Elms .**
W . K . 罗斯 , 这 榆树 .

WK Ross，榆树。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hæmpəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
**" The colonel came across , and began to examine the hampers with his own hand .**
" 这 上校 来了 穿过 , 和 开始 到 检查 这 礼篮 和 他的 自己的 手 .

“上校走了过来，开始亲手检查这些篮子。”

[iːtʃ] ['hæmpə(r)] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kɑːd][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Each | hamper | contained | a | visiting | - | card | , | and | each | card | bore | the | name | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 阻碍 | 包含 | 一个 | 访问 | - | 卡片 | , | 和 | 每个 | 卡片 | 钻孔 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 |

['neɪbə(r)] .

| neighbour | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

每个礼篮里都有一张名片，每张名片上都写着邻居的名字。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

| The | colonel | returned | to | the | breakfast | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 返回 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , |

上校回到了早餐室。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [kɑːdz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| and | laid | the | nineteen | cards | out | in | a | row | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 这 | 十九 | 牌 | 出去 | 在 | 一个 | 排 | 在 | 这 | 桌子 | . |

然后把十九张牌一字排开地放在桌子上。

" [hm] !

| " | H'm | ! |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ! |

嗯！

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .

| " | he | said | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 在 | 最后的 | . |

“他最后说道。”

" ['mɪstə(r)] . ['redʒənəld]['dæləs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| " | Mr | . | Reginald | Dallas | does | not | seem | to | be | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 雷金纳德 | 达拉斯 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 代表 | . |

“雷金纳德·达拉斯先生似乎没有委托代理人。”

" ['sɪlviə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| " | Sylvia | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 西尔维娅 | 说 | 没有什么 | . |

西尔维娅什么也没说。

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [ siːm ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .

| " | No | ; | he | seems | not | to | be | represented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 似乎 | 不是 | 到 | 是 | 代表 | . |

“不，他似乎没有代表。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [sens] .

| I | did | not | give | him | credit | for | so | much | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 给 | 他 | 信用 | 为了 | 所以 | 很多 | 感觉 | . |

我之前没有意识到他这么有见地。

" [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Then | he | dropped | the | subject | , | and | breakfast | proceeded | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 掉落 | 这 | 主题 | , | 和 | 早餐 | 继续 | 在 | 沉默 | . |

然后他不再提起这个话题，早餐在沉默中进行。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [met] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| A | young | gentleman | met | the | colonel | on | his | walk | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 绅士 | 遇见 | 这 | 上校 | 在 | 他的 | 走 | 那 | 早晨 | . |

那天早上，一位年轻绅士在散步时遇到了上校。

" ['mɔːnɪŋ] , ['kɜːn(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] .

| " | Morning | , | colonel | ! | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | , | 上校 | ! | " | 说 | 他 | . |

“早上好，上校！”他说道。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmli] .

| " | Good | - | morning | ! | " | said | the | colonel | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | ! | " | 说 | 这 | 上校 | 阴沉地 | . |

“早上好！”上校神情严肃地说。

" [ɜː(r)] — ['kɜːn(ə)l] , [aɪ] — [ɜː(r)] — [sə'pəʊz] [mɪs] ['ren(ə)ldz] [gɒt] [ðæt] [dɒg] [ɔːl] [raɪt] ? "

| " | Er | — | colonel | , | I | — | er | — | suppose | Miss | Reynolds | got | that | dog | all | right | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呃 | — | 上校 | , | 我 | — | 呃 | — | 认为 | 错过 | 雷诺兹 | 得到 | 那 | 狗 | 全部 | 正确的 | ? | " |

“呃——上校，我——呃——雷诺兹小姐把那条狗照顾好了吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒg] [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] ? "

| " | To | which | dog | do | you | refer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 狗 | 做 | 你 | 参考 | ? | " |

你指的是哪条狗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pʌg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | It | was | a | pug | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 哈巴狗 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，那是一只哈巴狗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

| It | ought | to | have | arrived | by | this | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 有 | 到达的 | 经过 | 这 | 时间 | . | " |

它应该已经到了。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] .

| I | am | inclined | to | think | it | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 它 | 有 | . |

我倾向于认为确实如此。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ? "

| Had | it | any | special | characteristics | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 任何 | 特别的 | 特征 | ? | " |

它有什么特殊之处吗?

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

| " | No | , | I | don't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

“不，我不这么认为。”

[dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pʌg] . "

| Just | an | ordinary | pug | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 普通的 | 哈巴狗 | . | " |

只是一只普通的哈巴狗。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] - , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌnaɪn'tiːn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pʌgz] ;

| " | Well | , | young | man | , | if | you | will | go | to | my | coachhouse | , | you | will | find | nineteen | ordinary | pugs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 年轻的 | 男人 | , | 如果 | 你 | 将要 | 去 | 到 | 我的 | - | , | 你 | 将要 | 寻找 | 十九 | 普通的 | 巴哥犬 | ; |

“年轻人，如果你去我的马车房，你会发现十九只普通的哈巴狗；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [sɪ'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [biːst] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| and | if | you | would | kindly | select | your | beast | , | and | shoot | it | , | I | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 会 | 亲切地 | 选择 | 你的 | 兽 | , | 和 | 射击 | 它 | , | 我 | 应该 | 是 |

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

| much | obliged | . | " |
|---|---|---|---|
| 很多 | 有义务 | . | " |

如果您能好心挑选一下猎物并把它射杀，我将不胜感激。

" [ˌnaɪn'tiːn] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Nineteen | ? | " | said | the | other | , | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十九 | ? | " | 说 | 这 | 其他 | , | 在 | 惊讶 | . |

“十九岁？”另一个人惊讶地问道。

" [waɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['setɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɒg] - ['fænsiə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] , ['kɜːn(ə)l] ?

| " | Why | , | are | you | setting | up | as | a | dog | - | fancier | in | your | old | age | , | colonel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是 | 你 | 环境 | 向上 | 作为 | 一个 | 狗 | - | 更精致的 | 在 | 你的 | 老的 | 年龄 | , | 上校 | ? |

“上校，您晚年打算开始养狗吗？”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | This | was | too | much | for | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 上校 | . |

“这对上校来说太过分了。”

[hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] .

| He | exploded | . |
|---|---|---|
| 他 | 爆炸了 | . |

他爆发了。

" [əʊld] [eɪdʒ] !

| " | Old | age | ! |
|---|---|---|---|
| " | 老的 | 年龄 | ! |

“晚年！

[kən'faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] !

| Confound | your | impudence | ! |
|---|---|---|---|
| 混杂 | 你的 | 厚颜无耻 | ! |

你的厚颜无耻真是令人发指！

[dɒg] - ['fænsiə(r)] !

| Dog | - | fancier | ! |
|---|---|---|---|
| 狗 | - | 更精致的 | ! |

爱狗人士！

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

| No | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生！

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɒg] - ['fænsiə(r)] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] !

| I | have | not | become | a | dog | - | fancier | in | what | you | are | pleased | to | call | my | old | age | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 变得 | 一个 | 狗 | - | 更精致的 | 在 | 什么 | 你 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 我的 | 老的 | 年龄 | ! |

即使到了你们所谓的“老年”，我也没有变成一个爱狗人士！

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [dæʃt] [jʌŋ] ['pʌpiz] [laɪk] [jɔː'self]

| But | while | there | is | no | law | to | prevent | a | lot | of | dashed | young | puppies | like | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 那里 | 是 | 不 | 法律 | 到 | 防止 | 一个 | 很多 | 的 | 虚线 | 年轻的 | 小狗 | 喜欢 | 你自己 |

,

,

,

但是，虽然没有法律可以阻止像你这样许多英年早逝的小狗出现，

[sɜː(r)] — [laɪk] [jɔː'self] — ['sendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] [pʌg] - [dɒgz] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| sir | — | like | yourself | — | sending | your | confounded | pug | - | dogs | to | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 喜欢 | 你自己 | — | 发送 | 你的 | 令人困惑 | 哈巴狗 | - | 狗 | 到 | 我的 | 女儿 | , |

先生——就像您一样——把您那几只该死的哈巴狗送到我女儿那里，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| who | ought | to | have | known | better | than | to | have | let | them | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | 比 | 到 | 有 | 让 | 他们 | 出去 | 的 | 他们的 |

[dæʃt] ['hæmpəz] ,

| dashed | hampers | , |
|---|---|---|
| 虚线 | 礼篮 | , |

谁本该更清楚，不该让他们从破旧的篮子里出来。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'fens] .

| I | have | no | defence | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 防御 | . |

我无力辩解。

" [dɒg] - ['fænsiə(r)] !

| " | Dog | - | fancier | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 狗 | - | 更精致的 | ! |

爱狗人士！

[gæd] !

| Gad | ! |
|---|---|
| 加德 | ! |

天哪！

[ən'les] [ðəʊz] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] ,

| Unless | those | dogs | are | removed | by | this | time | to | - | morrow | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 那些 | 狗 | 是 | 已移除 | 经过 | 这 | 时间 | 到 | - | 明天 | , | 先生 | , |

先生，除非这些狗在明天这个时候之前被移走。

[ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætəsi] [həʊm] , [weə(r)] [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] ['pɔɪz(ə)n]

| they | will | go | straight | to | the | Battersea | Home | , | where | I | devoutly | trust | they | will | poison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 巴特西 | 家 | , | 在哪里 | 我 | 虔诚地 | 相信 | 他们 | 将要 | 毒 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们会直接被送到巴特西之家，我虔诚地相信他们会在那里被毒死。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk]

| Here | are | the | cards | of | the | other | gentlemen | who | were | kind | enough | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 牌 | 的 | 这 | 其他 | 先生们 | WHO | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 思考 |

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] - ['fænsiə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] .

| that | I | might | wish | to | set | up | for | a | dog | - | fancier | in | my | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 希望 | 到 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 狗 | - | 更精致的 | 在 | 我的 | 老的 | 年龄 | . |

以下是其他几位先生的名片，他们好心地认为我晚年可能会想为一位爱狗人士筹办一些事情。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ]

| Perhaps | you | will | kindly | return | them | to | their | owners | , | and | tell | them | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 亲切地 | 返回 | 他们 | 到 | 他们的 | 所有者 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 什么 | 我 |

[hæv; həv] [dʒʌst] [sed] .

| have | just | said | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 说 | . |

或许您可以好心地将它们归还给主人，并告诉他们我刚才说的话。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [streʊd] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [trɑːns] .

| " | And | he | strode | off | , | leaving | the | young | man | in | a | species | of | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 大步走 | 离开 | , | 离开 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 物种 | 的 | 发呆 | . |

“然后他大步走开了，留下年轻人恍若未醒。”

" ['sɪlviə] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm] .

| " | Sylvia | ! | " | said | the | colonel | , | on | arriving | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西尔维娅 | ！ | " | 说 | 这 | 上校 | ， | 在 | 抵达 | 家 | 。 |

“西尔维娅！”上校回到家后说道。

" [jes] , [pə'pɑː] . "

| " | Yes | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ， | 爸爸 | 。 | " |

“是的，爸爸。”

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['dæləs] ['feləʊ] ?

| " | Do | you | still | want | to | marry | that | Dallas | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 仍然 | 想 | 到 | 结婚 | 那 | 达拉斯 | 同伴 | ? |

你还想嫁给那个达拉斯人吗?

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [stɑːt] ['kraɪɪŋ] !

| Now | , | for | Heaven's | sake | , | don't | start | crying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | ， | 为了 | 天 | 清酒 | ， | 不 | 开始 | 哭泣 | ！ |

看在老天的份上，别哭了！

['gʊdnəs] [nəʊz] [aɪv] [biːn] ['wʌrid] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

| Goodness | knows | I've | been | worried | enough | this | morning | without | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 知道 | 我已经 | 到过 | 担心 | 足够的 | 这 | 早晨 | 没有 | 那 | 。 |

天知道，我今天早上已经够担心的了，这还不够。

[pliːz] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] [ɪn] [ə; eɪ] ['feəli] [seɪn] ['mænə(r)] .

| Please | answer | a | plain | question | in | a | fairly | sane | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 回答 | 一个 | 清楚的 | 问题 | 在 | 一个 | 相当 | 理智 | 方式 | 。 |

请以较为理智的方式回答一个简单的问题。

[duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ? "

| Do | you | , | or | do | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | ， | 或者 | 做 | 你 | 不是 | ？ | " |

你是，还是不是?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [pə'pɑː] . "

| " | Of | course | I | do | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | ， | 爸爸 | 。 | " |

“当然，爸爸。”

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] .

| " | Then | you | may | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可能 | 。 |

那么你可以。

[hiːz] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌpiz] [huː] [lɪv; laɪv]

| He's | the | furthest | from | being | a | fool | of | any | of | the | young | puppies | who | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 最远 | 从 | 存在 | 一个 | 傻子 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 年轻的 | 小狗 | WHO | 居住 |

[ə'baʊt] [hɪə(r)] ,

| about | here | , |
|---|---|---|
| 关于 | 这里 | ， |

他跟这附近住着的那些小狗崽子比起来，绝对算不上傻瓜。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| and | he | knows | one | end | of | a | gun | from | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 枪 | 从 | 这 | 其他 | 。 |

他对枪械的各个部件都了如指掌。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] . "

| I'll | write | to | him | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 写 | 到 | 他 | 现在 | 。 | " |

我现在就给他写信。

" [dɪə(r)] ['dæləs] " ( [rəʊt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ) , — " [ai][faɪnd] , [ɒn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | Dear | Dallas | " | ( | wrote | the | colonel | ) | , | — | " | I | find | , | on | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 达拉斯 | " | ( | 写道 | 这 | 上校 | ) | , | — | " | 我 | 寻找 | , | 在 | 考虑 | , |

“亲爱的达拉斯”(上校写道)——“经过考虑，我认为，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| that | you | are | the | only | sensible | person | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 明智的 | 人 | 在 | 这 | 邻里 | . |

你是附近唯一一个明智的人。

[ai] [həʊp]

| I | hope |
|---|---|
| 我 | 希望 |

我希望

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| you | will | come | to | lunch | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 到 | 午餐 | 到 | - | 天 | . |

你今天会来吃午饭。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri]

| And | if | you | still | want | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 仍然 | 想 | 到 | 结婚 |

如果你仍然想结婚的话

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] .

| my | daughter | , | you | may | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女儿 | , | 你 | 可能 | . |

我的女儿，也许你可以。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dæləs] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['mesɪndʒə(r)] :

| " | To | which | Dallas | replied | by | return | of | messenger | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 达拉斯 | 回复 | 经过 | 返回 | 的 | 信使 | : |

达拉斯随即派信使回复道:

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

| " | Thanks | for | both | invitations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 为了 | 两个都 | 邀请函 | . |

“感谢你们的两次邀请。”

[ai] [wɪl] .

| I | will | . |
|---|---|---|
| 我 | 将要 | . |

我会。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ['pʊld]

| " | An | hour | later | he | arrived | in | person | , | and | the | course | of | true | love | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 到达的 | 在 | 人 | , | 和 | 这 | 课程 | 的 | 真的 | 爱 | 拉 |

[ɪt'self] [tə'geðə(r)] ,

| itself | together | , |
|---|---|---|
| 本身 | 一起 | , |

“一个小时后他亲自到了，真爱的故事就此展开。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [smuːð] [ə'gen] .

| and | began | to | run | smooth | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 跑步 | 光滑的 | 再次 | . |

然后又开始顺畅运行了。

[tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri]

| TOM | , | DICK | , | AND | HARRY |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 迪克 | , | 和 | 哈利 |

汤姆、迪克和哈利

[ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ɔːl] ['krɪkɪtə(r)] ,

| This | story | will | interest | and | amuse | all | cricketers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 将要 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | 全部 | 板球运动员 | , |

这个故事一定会让所有板球运动员感兴趣并感到有趣。

[ænd; ənd] [waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

| and | while | from | the | male | point | of | view | it | may | serve | as | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 从 | 这 | 男性 | 观点 | 的 | 看法 | 它 | 可能 | 服务 | 作为 | 一个 | 好的 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɔːrkæstɪŋ]

| illustration | of | the | fickleness | of | woman | and | the | impossibility | of | forecasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 插图 | 的 | 这 | 反复无常 | 的 | 女士 | 和 | 这 | 不可能 | 的 | 预测 |

[wɒt] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ,

| what | course | she | will | take | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 课程 | 她 | 将要 | 拿 | , |

从男性的角度来看，这或许可以很好地说明女性的善变以及预测其行为走向的不可能性；

[ðə; ði][feə(r)][seks] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːkwəli] ['ʃaɪnɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['vænəti][ɒv; əv]

| the | fair | sex | will | find | in | it | an | equally | shining | proof | of | the | colossal | vanity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | 性别 | 将要 | 寻找 | 在 | 它 | 一个 | 同样地 | 灼灼 | 证明 | 的 | 这 | 庞大 | 虚荣 | 的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

女性也会从中发现，这同样是男性虚荣心极强的有力证明。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

| " | It's | like | this | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 这 | . |

是这样的。

" [tɒm] ['elɪsən] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

| " | Tom | Ellison | sat | down | on | the | bed | , | and | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 埃里森 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 暂停 | . |

汤姆·埃里森坐在床上，停顿了一下。

" [wæk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] [dɪk] ['henli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

| " | Whack | it | out | , | " | said | Dick | Henley | encouragingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猛击 | 它 | 出去 | , | " | 说 | 迪克 | 亨利 | 令人鼓舞的是 | . |

“放手一搏吧，”迪克·亨利鼓励道。

" [wɪr] [ɔːl] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsˌwɜːrdz] - ['pɔːtlənd] . -

| " | We're | all | friends | here | , | and | the | password's | ' | Portland | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 全部 | 朋友们 | 这里 | , | 和 | 这 | 密码 | - | 波特兰 | . | - |

“我们都是朋友，密码是‘波特兰’。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "

| What's | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? | " |

怎么了？ ”

" [aɪ] [heɪt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiːz] ['ʃeɪvɪŋ] .

| " | I | hate | talking | to | a | man | when | he's | shaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 说 | 到 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他是 | 剃须 | . |

“我讨厌在男人刮胡子的时候跟他说话。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['kʌtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] . "

| I | don't | want | to | have | you | cutting | your | head | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 有 | 你 | 切割 | 你的 | 头 | 离开 | . | " |

我不想看到你自毁前程。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| " | Don't | worry | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 关于 | 我 | . |

别担心我。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzə(r)] .
**This is a safety razor .**
这 是 一个 安全 剃刀 .

这是安全剃须刀。

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ?
**And , anyhow , what's the excitement ?**
和 , 无论如何 , 是什么 这 激动 ?

而且，到底有什么值得兴奋的呢?

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] ?
**Going to make my flesh creep ?**
去 到 制作 我的 肉 潜行者 ?

会让我感到毛骨悚然吗?

" [tɒm] ['elɪsən] [kɪkt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns]
**" Tom Ellison kicked uncomfortably at the chair he was trying to balance**
" 汤姆 埃里森 踢 不舒服地 在 这 椅子 他 曾是 尝试 到 平衡
[ɒn] [wʌn] [leg] .
**on one leg .**
在 一 腿 .

汤姆·埃里森不舒服地踢了踢他试图单腿保持平衡的椅子。

" [ɪts] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "
**" It's so hard to explain . "**
" 它是 所以 难的 到 解释 . "

“这很难解释。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Have a dash at it . "**
" 有 一个 短跑 在 它 . "

“赶紧行动吧。”

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , [dɪk] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pælz] .
**" Well , look here , Dick , we've always been pals .**
" 出色地 , 看 这里 , 迪克 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

“听着，迪克，我们一直都是好朋友。”

[wɒt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
**" Of course we have . "**
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)][lɑːst] - [naɪt] [tə'geðə(r)] — — "
**" We went to the Empire last Boatrace night together — — "**
" 我们 去 到 这 帝国 最后的 - 夜晚 一起 — — "

“上一次牛津剑桥赛艇对抗赛的晚上，我们一起去了帝国剧院——”

" [ænd; ənd][gɒt] [ tʃʌk ] [aʊt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] . "
**" And got chucked out simultaneously . "**
" 和 得到 扔掉 出去 同时地 . "

“然后同时被赶了出去。”

" [ɪn][fækt] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pælz] .
**" In fact , we've always been pals .**
" 在 事实 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

事实上，我们一直都是好朋友。

[wɒt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
**" Of course we have . "**
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [ðen] , [wen'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræg][ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒnə(r)][ɪn][ðə; ði][kwɒd] ,
**" Then , whenever there was a rag on , and a bonner in the quad ,**
" 然后 , 每当 那里 曾是 一个 抹布 在 , 和 一个 邦纳 在 这 四边形 ,

“然后，每当校园里有群龙，有勃起的人出现时，

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [jɔː'self] [tuː; tə][maɪ] [tʃeəz] . "
**you always knew you could help yourself to my chairs . "**
你 总是 知道 你 可以 帮助 你自己 到 我的 椅子 . "

你一直都知道你可以随便坐我的椅子。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][rʌn][ɒv; əv][maɪn] . "
**" You had the run of mine . "**
" 你 有 这 跑步 的 矿 . "

“你完全掌控了我的一切。”

" [wɪv] [ʃeəd] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['bæki] . "
**" We've shared each other's baccy . "**
" 我们已经 共享 每个 其他的 烟草 . "

“我们互相分享过对方的烟草。”

" [ænd; ənd] ['wɪski] . "
**" And whisky . "**
" 和 威士忌酒 . "

“还有威士忌。”

" [ɪn] [ʃɔːt] , [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pælz] .
**" In short , we've always been pals .**
" 在 短的 , 我们已经 总是 到过 朋友们 .

简而言之，我们一直都是好朋友。

[wɒt] ? "
**What ? "**
什么 ? "

什么？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] . "
**" Of course we have . "**
" 的 课程 我们 有 . "

“当然有。”

" [ðen] , " [sed] [tɒm] ['elɪsən] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**" Then , " said Tom Ellison , " what are you trying to cut me out for ? "**
" 然后 , " 说 汤姆 埃里森 , " 什么 是 你 尝试 到 切 我 出去 为了 ? "

“那么，”汤姆·埃里森说，“你们为什么要把我排除在外？ ”

" [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] ? "
**" Cut you out ? "**
" 切 你 出去 ? "

“把你排除在外？ ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
**" You know what I mean .**
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

| What | do | you | think | I | came | here | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 来了 | 这里 | 为了 | ? |

你觉得我来这里是为了什么?

[tuː; tə] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?

| To | play | cricket | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | 玩 | 蟋蟀 | ? |

去打板球吗?

[rɒt] !

| Rot | ! |
|---|---|
| 腐烂 | ! |

腐烂!

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][tʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] .

| I'd | much | rather | have | gone | on | tour | with | the | Authentics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 很多 | 相当 | 有 | 已消失 | 在 | 旅游 | 和 | 这 | 正品 | . |

我更想和 Authentics 乐队一起巡演。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['dɒli] [bɜːn] .

| I | came | here | to | propose | to | Dolly | Burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 提出 | 到 | 多莉 | 烧伤 | . |

我来这里是为了向多莉·伯恩求婚。

" [dɪk] ['henli] [fraʊnd] .

| " | Dick | Henley | frowned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 亨利 | 皱眉 | . |

迪克·亨利皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mɪs] [bɜːn] , " [hiː; hi] [sed] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] .

| " | I | wish | you'd | speak | of | her | as | Miss | Burn | , | " | he | said | austerely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 说话 | 的 | 她 | 作为 | 错过 | 烧伤 | , | " | 他 | 说 | 简朴地 | . |

“我希望你称呼她为伯恩小姐,”他严厉地说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [tɒm] [wɪð] ['sɒmbə(r)] ['traɪʌmf] ;

| " | There | you | are | , | you | see | , | " | said | Tom | with | sombre | triumph | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | , | 你 | 看 | , | " | 说 | 汤姆 | 和 | 阴沉 | 胜利 | ; |

“你看，你就在那儿,”汤姆带着一丝阴郁的胜利感说道;

" [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| " | you | oughtn't | to | have | noticed | a | thing | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不应该 | 到 | 有 | 注意到 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

“你不应该注意到这种事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːtnt] [tuː; tə]['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

| It | oughtn't | to | matter | to | you | what | I | call | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不应该 | 到 | 事情 | 到 | 你 | 什么 | 我 | 称呼 | 她 | . |

我怎么称呼她，你并不在意。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['dɒli] . "

| I | always | think | of | her | as | Dolly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 思考 | 的 | 她 | 作为 | 多莉 | . | " |

我一直觉得她像多莉。

" [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] . "

| " | You've | no | right | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不 | 正确的 | 到 | . | " |

你没有权利这样做。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [suːn] . "

| " | I | shall | have | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 很快 | . | " |

我很快就会有了。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [woʊnt] . "
**" I'll bet you won't . "**
" 患病的 赌注 你 惯于 . "

我敢打赌你不会。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
**" How much ? "**
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['eniθɪŋ] . "
**" Ten to one in anything . "**
" 十 到 一 在 任何事物 . "

“任何事的赔率都是十比一。”

" [dʌn] , " [sed] [tɒm] .
**" Done , " said Tom .**
" 完毕 , " 说 汤姆 .

“好了，”汤姆说。

" [ai] [miːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
**" I mean , " he added hastily , " don't be a fool .**
" 我 意思是 , " 他 额外 草草 , " 不 是 一个 傻子 .

“我的意思是，”他赶紧补充道，“别犯傻。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wʌn] [kænt] [bet] [ɒn] .
**There are some things one can't bet on .**
那里 是 一些 事物 一 不能 赌注 在 .

有些事情是无法预料的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['prɪmli] .
**As you ought to have known , " he said primly .**
作为 你 应该 到 有 已知 , " 他 说 纯粹 .

“你应该早就知道的，”他一本正经地说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [dɪk] , " [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] .
**" Now , look here , " said Dick , " this thing has got to be settled .**
" 现在 , 看 这里 , " 说 迪克 , " 这 事物 有 得到 到 是 定居 .

“现在，听着，”迪克说，“这件事必须解决。”

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
**You say I'm trying to cut you out .**
你 说 我是 尝试 到 切 你 出去 .

你说我试图把你排除在外。

[ai] [laɪk] [ðæt] !
**I like that !**
我 喜欢 那 !

我喜欢！

[wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [æz; əz] [rɪtʃ] .
**We may fairly describe that as rich .**
我们 可能 相当 描述 那 作为 富有的 .

我们可以毫不夸张地说，这很富有。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [jɔːz] [ɪz] .
**As if my love were the same sort of passing fancy that yours is .**
作为 如果 我的 爱 是 这 相同的 种类 的 通过 想要 那 你的 是 .

仿佛我的爱也像你的爱一样，只是一时的幻想。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['evri] [gɜːl] [juː; jʊ] [miːt] . "
**You know you fall in love , as you call it , with every girl you meet . "**
你 知道 你 落下 在 爱 , 作为 你 称呼 它 , 和 每一个 女孩 你 见面 . "

你知道，就像你说的，你会爱上遇到的每一个女孩。

" [aɪ][doʊnt] . "
**" I don't . "**
" 我 不 . "

“我不。”

" ['veri] [wel] .
**" Very well .**
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['peɪnf(ə)l][wi:; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] .
**If the subject is painful we won't discuss it .**
如果 这 主题 是 痛苦 我们 惯于 讨论 它 .

如果话题令人痛苦，我们就不讨论了。

[stɪl] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜ:l][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [reɪv] [ə'baʊt] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] ?
**Still , how about that girl you used to rave about last summer ?**
仍然 , 如何 关于 那 女孩 你 用过的 到 锐舞 关于 最后的 夏天 ?

不过，你还记得去年夏天你一直赞不绝口的那个女孩吗?

['eθəl] ['sʌmθɪŋ] ?
**Ethel Something ?**
埃塞尔 某物 ?

埃塞尔·某某?

" [tɒm] [blʌʃt] .
**" Tom blushed .**
" 汤姆 脸红了 .

汤姆脸红了。

" [ə; eɪ][mɪə(r)] [plə'tɒnɪk] ['frendʃɪp] .
**" A mere platonic friendship .**
" 一个 仅仅 柏拉图式的 友谊 .

“纯粹的柏拉图式友谊。”

[wi:; wi][bəuθ] [kə'lektɪd] [ 'ɔ:təugrɑ:f, -græf ] .
**We both collected autographs .**
我们 两个都 集 签名 .

我们都收集了签名。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] , [haʊ] [ə'baʊt] ['dɔ:rə] ['θɪŋəmi] ?
**And , if it comes to that , how about Dora Thingummy ?**
和 , 如果 它 来 到 那 , 如何 关于 多拉 东西 ?

如果真到了那一步，不如就用朵拉小玩意儿吧?

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] ['wɪntə(r)] .
**You had enough to say about her last winter .**
你 有 足够的 到 说 关于 她 最后的 冬天 .

去年冬天你已经对她有很多话要说了。

" [dɪk] [ 'redən ] .
**" Dick reddened .**
" 迪克 发红 .

迪克脸涨红了。

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜ:mz] .
**" We were on good terms .**
" 我们 是 在 好的 条款 .

我们关系很好。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
**Nothing more .**
没有什么 更多的 .

而已。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slaɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brɑːsi] .

| She | always | sliced | with | her | brassy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 切片 | 和 | 她 | 铜管乐器 | . |

她总是用她那标志性的粗犷风格切菜。

[səʊ][dɪd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɒnd] .

| So | did | I | . | It | formed | a | sort | of | bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 我 | . | 它 | 形成 | 一个 | 种类 | 的 | 纽带 | . |

我也是。这形成了一种联系。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | There | was | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | . |

一阵沉默。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [riˈzjuːmd] [dɪk] , " [aɪ] [doʊnt] [siː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

| " | After | all | , | " | resumed | Dick | , | " | I | don't | see | the | point | of | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 恢复 | 迪克 | , | " | 我 | 不 | 看 | 这 | 观点 | 的 | 全部 | 这 | . |

“说到底，”迪克继续说道，“我不明白这一切的意义何在。”

[waɪ] [reɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːst] ?

| Why | rake | up | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 耙 | 向上 | 这 | 过去的 | ? |

为什么要重提旧事?

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [laɪf] . "

| You | aren't | writing | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 写作 | 我的 | 生活 | . | " |

你写的不是我的人生。

" [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ['reɪkɪŋ] . "

| " | You | started | raking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 开始 | 耙草 | . | " |

你开始耙地了。

" [wel] , [tuː; tə] [drɒp] [ðæt] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?

| " | Well | , | to | drop | that | , | what | do | you | propose | to | do | about | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 降低 | 那 | , | 什么 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 做 | 关于 | 这 | ? |

“好吧，既然要放弃这个说法，那你打算怎么解决这个问题呢？”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [tɒm] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ;

| You're | a | good | chap | , | Tom | , | when | you | aren't | making | an | ass | of | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 好的 | 小伙子 | , | 汤姆 | , | 什么时候 | 你 | 不是 | 制作 | 一个 | 屁股 | 的 | 你自己 | ; |

汤姆，你是个好人，只要你不出丑。

[bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['dɒli] .

| but | I'm | hanged | if | I'm | going | to | have | you | interfering | between | me | and | Dolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 绞刑 | 如果 | 我是 | 去 | 到 | 有 | 你 | 干扰 | 之间 | 我 | 和 | 多莉 | . |

"

"

"

但如果你要插足我和多莉之间，我就死定了。

" [mɪs] [bɜːn] .

| " | Miss | Burn | . |
|---|---|---|---|
| " | 错过 | 烧伤 | . |

“伯恩小姐。”

" [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

| " | Another | pause | . |
|---|---|---|---|
| " | 其他 | 暂停 | . |

又停顿了一下。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [dɪk] .
" Look here , " said Dick .
" 看 这里 , " 说 迪克 .

“看这里，”迪克说。

" [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Cards on the table .
" 牌 在 这 桌子 .

把所有底线都摆在桌面上。

[aɪv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [lɑːst] [kɑː'mɛm] . "
I've loved her since last Commem . "
我已经 喜爱 她 自从 最后的 纪念 . "

我从去年八月就爱上她了。

" [səʊ][hæv; həv][ai] . "
" So have I . "
" 所以 有 我 . "

我也是。

" [wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði][tʃɑː(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] .
" We went up the Char together in a Canader .
" 我们 去 向上 这 查尔 一起 在 一个 加拿大人 .

“我们一起乘坐一辆加拿大产的汽车上了查尔河。”

[ə'ləʊn] . "
Alone . "
独自的 . "

独自的。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][dɪd][ðə; ði][trɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" She also did the trip with me .
" 她 还 做过 这 旅行 和 我 .

她也和我一起去了。

[nəʊ] ['ʃæpərəʊn] . "
No chaperone . "
不 监护人 . "

没有监护人。

" [twaɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" Twice with me . "
" 两次 和 我 . "

“和我一起两次。”

" [seɪm] [hɪə(r)] . "
" Same here . "
" 相同的 这里 . "

“同样在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːriəl] [bɔːl] . "
" She gave me a couple of dances at the Oriel ball . "
" 她 给予 我 一个 夫妻 的 舞蹈 在 这 奥里尔 球 . "

“她在奥里尔舞会上邀请我跳了几支舞。”

" [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] .
" So she did me .
" 所以 她 做过 我 .

她也对我做了同样的事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mænz] . "
She said my dancing was so much better than the average young man's . "
她 说 我的 跳舞 曾是 所以 很多 更好的 比 这 平均的 年轻的 男人的 . "

她说我的舞跳得比一般年轻男子好得多。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['præktɪs] [æt; ət] [ wɔːlts ] . "

| " | She | told | me | I | must | have | had | a | great | deal | of | practice | at | waltzing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 我 | 我 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 实践 | 在 | 华尔兹 | . | " |

“她告诉我，我一定练习过很多次华尔兹。”

" [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] , " [sed] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] . "

| " | In | the | matter | of | photographs | , | " | said | Tom | , | " | she | gave | me | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 事情 | 的 | 照片 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 她 | 给予 | 我 | 一 | . | " |

“至于照片，”汤姆说，“她给了我一张。”

" [ˌem ˈiː] , [tuː] . "

| " | Me | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 也 | . | " |

“我也是。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] - ['ɔːlsəʊ] - [ɔː(r)] - [ə; eɪ] [breɪs] - ? " [ in'kwaiə ] [tɒm] ['æŋkʃəsli] .

| " | Do | you | mean | ' | also | ' | or | ' | a | brace | ' | ? | " | inquired | Tom | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | - | 还 | - | 或者 | - | 一个 | 支撑 | - | ? | " | 询问 | 汤姆 | 焦虑地 | . |

“你是说‘也’还是‘支架’？”汤姆焦急地问道。

" - ['ɔːlsəʊ] , - " [kən'fest] [dɪk] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

| " | ' | Also | , | ' | " | confessed | Dick | with | reluctance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 还 | , | - | " | 坦白 | 迪克 | 和 | 不情愿 | . |

“还有，”迪克不情愿地承认道。

" [saɪnd] ? "

| " | Signed | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 签名 | ? | " |

已签名？

" ['rɑːðə(r)] !

| " | Rather | ! |
|---|---|---|
| " | 相当 | ! |

“相当！

" [ə; eɪ] [θɜːd] [pɔːz] .

| " | A | third | pause | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 第三 | 暂停 | . |

第三次停顿。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [tɒm] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'griː] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ,

| " | I | tell | you | what | it | is | , | " | said | Tom | ; | " | we | must | agree | on | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 汤姆 | ; | " | 我们 | 必须 | 同意 | 在 | 某物 | , |

“我告诉你是怎么回事，”汤姆说，“我们必须在某件事上达成一致。”

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [get] [left] .

| or | we | shall | both | get | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 将 | 两个都 | 得到 | 左边 | . |

否则我们俩都会被抛弃。

[ɔːl] [wɪr] ['duːɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .

| All | we're | doing | now | is | to | confuse | the | poor | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 正在做 | 现在 | 是 | 到 | 迷惑 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | . |

我们现在所做的只会让这个可怜的女孩更加困惑。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [laɪks] [ˌjuː 'es][bəuθ][ðə; ði] [seɪm] .

| She | evidently | likes | us | both | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显然 | 点赞 | 我们 | 两个都 | 这 | 相同的 | . |

她显然对我们俩都一样喜欢。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] ,

| What | I | mean | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , |

我的意思是，

[wɪr] [bəuθ][səʊ][ə'laɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ən'les] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] [tʃʌks]
**we're** **both** **so** **alike** **that** **she** **can't** **possibly** **make** **a** **choice** **unless** **one** **of** **us** **chucks**
是 两个都 所以 同样 那 她 不能 可能 制作 一个 选择 除非 一 的 我们 查克
[ˌaɪ 'ti:] .
**it** **.**
它 .

我们俩太像了，除非我们其中一个放弃，否则她根本不可能做出选择。

[ju:; jʊ][doʊnt] [fi:l] [laɪk] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪk] .
**You** **don't** **feel** **like** **chucking** **it** **,** **Dick** **.**
你 不 感觉 喜欢 投掷 它 , 迪克 .

迪克，你不想扔掉它。

[wɒt] ? "
**What** **?** **"**
什么 ? "

什么？ ″

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi][mɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪdiət][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][help] . "
**"** **You** **needn't** **be** **more** **of** **an** **idiot** **than** **you** **can** **help** **.** **"**
" 你 不必 是 更多的 的 一个 笨蛋 比 你 能 帮助 . "

“你没必要蠢到连自己都帮不上忙。”

" [ai]['əʊnli] [ɑ:skt] .
**"** **I** **only** **asked** **.**
" 我 仅有的 问 .

我只是问了一下。

[səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [bəuθ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
**So** **we** **are** **evidently** **both** **determined** **to** **stick** **to** **it** **.**
所以 我们 是 显然 两个都 决定 到 戳 到 它 .

显然，我们都决心坚持下去。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tɒs] , [ðen] ,
**We** **shall** **have** **to** **toss** **,** **then** **,**
我们 将 有 到 折腾 , 然后 ,

那就只能掷硬币决定了。

[tu:; tə]['set(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [bæk] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][ə; eɪ] [ʃəʊ] . "
**to** **settle** **which** **is** **to** **back** **out** **and** **give** **the** **other** **man** **a** **show** **.** **"**
到 定居 哪个 是 到 后退 出去 和 给 这 其他 男人 一个 展示 . "

解决办法就是退缩，给对方一个教训。

" [tɒs] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .
**"** **Toss** **!** **"** **shouted** **Dick** **.**
" 折腾 ! " 喊叫 迪克 .

“扔！”迪克喊道。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒli] !
**"** **For** **Dolly** **!**
" 为了 多莉 !

“为了多莉！”

['nevə(r)] ! "
**Never** **!** **"**
绝不 ! "

绝不！ ″

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .
**"** **But** **we** **must** **do** **something** **.**
" 但 我们 必须 做 某物 .

但我们必须做点什么。

[juː; jʊ][woʊnt] [bæk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] .

| You | won't | back | out | like | a | sensible | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 后退 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 明智的 | 男人 | . |

你不会像个明智的人那样临阵退缩。

[wiː; wi][mʌst; məst]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . "

| We | must | settle | it | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 定居 | 它 | 不知何故 | . | " |

我们必须想办法解决这个问题。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɪk] .

| " | It's | all | right | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 迪克 | . |

“没关系，”迪克说。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I've | got | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 它 | . |

我明白了。

[wiː; wi][bəuθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][let] [ɑː'selvz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['rɒt(ə)n]['lɪt(ə)l]

| We | both | seem | to | have | come | here | and | let | ourselves | in | for | this | rotten | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 这里 | 和 | 让 | 我们自己 | 在 | 为了 | 这 | 烂 | 小的 |

['vɪlɪdʒ] [mætʃ] ,

| village | match | , |
|---|---|---|
| 村庄 | 匹配 | , |

我们俩似乎都是自己跑来参加这场破败的小村庄比赛的。

[ɒn][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɔːl] [həʊlz] [ænd; ənd] ['hɪlək] , ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːliz]

| on | a | wicket | which | will | probably | be | all | holes | and | hillocks | , | simply | for | Dolly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 便门 | 哪个 | 将要 | 大概 | 是 | 全部 | 孔 | 和 | 小山丘 | , | 简单地 | 为了 | 多莉的 |

[seɪk] .

| sake | . |
|---|---|
| 清酒 | . |

看在多莉的份上，球场很可能全是坑洼和土丘。

[səʊ] [ɪts] ['əʊnli] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði] [mætʃ] [dɪ'saɪd] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

| So | it's | only | right | that | we | should | let | the | match | decide | this | thing | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它是 | 仅有的 | 正确的 | 那 | 我们 | 应该 | 让 | 这 | 匹配 | 决定 | 这 | 事物 | 为了 | 我们 | . |

所以，让比赛结果来决定这件事才是理所应当的。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz] ['tɒsɪŋ] .

| It | won't | be | so | cold | - | blooded | as | tossing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 寒冷的 | - | 血腥 | 作为 | 抛掷 | . |

它不会像抛掷那样冷酷无情。

[siː] ? "

| See | ? | " |
|---|---|---|
| 看 | ? | " |

看？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "

| " | You | mean | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | — | — | ? | " |

“你的意思是 - ？ ”

" [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪks] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [skɔː(r)] [tə'deɪ] [wɪnz] .

| " | Whichever | of | us | makes | the | bigger | score | today | wins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 的 | 我们 | 制作 | 这 | 大 | 分数 | 今天 | 胜利 | . |

“今天我们俩谁得分高谁就赢。”

[ðə; ði]['luːzə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] ['æbsəluːtli] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] .

| The | loser | has | to | keep | absolutely | off | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失败者 | 有 | 到 | 保持 | 绝对地 | 离开 | 这 | 草 | . |

输家绝对不能踏上草地。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| Not | so | much | as | a | look | or | a | remark | about | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 看 | 或者 | 一个 | 评论 | 关于 | 这 | 天气 | . |

连看都没看一眼，也没对天气说句话。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] ,

| Then | , | of | course | , | after | the | winner | has | had | his | innings | , | if | he | hasn't | brought | the | thing | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 课程 | , | 后 | 这 | 优胜者 | 有 | 有 | 他的 | 局 | , | 如果 | 他 | 还没有 | 带来 | 这 | 事物 | 离开 | , |

当然，在获胜者完成他的投球局之后，如果他还没有完成击球，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ tʃʌk ] [hɪm] , [ðə; ði]['luːzə(r)][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

| and | she | has | chucked | him | , | the | loser | can | have | a | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 扔掉 | 他 | , | 这 | 失败者 | 能 | 有 | 一个 | 看 | 在 | . |

她把他甩了，输家可以看看了。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

| But | not | a | moment | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

但在此之前绝不可能。

[ˌʌndə'stænd] ? "

| Understand | ? | " |
|---|---|---|
| 理解 | ? | " |

理解？ ”

" [ɔːl] [raɪt] . "

| " | All | right | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . | " |

“好的。”

" ['itl] [gɪv] [æn; ən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [mætʃ] , " [sed] [dɪk] .

| " | It'll | give | an | interest | to | a | rotten | match | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 给 | 一个 | 兴趣 | 到 | 一个 | 烂 | 匹配 | , | " | 说 | 迪克 | . |

“这会让一场糟糕的比赛变得有趣起来，”迪克说。

[tɒm] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

| Tom | rose | to | a | point | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 玫瑰 | 到 | 一个 | 观点 | 的 | 命令 | . |

汤姆起身提出秩序问题。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| " | There's | one | objection | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一 | 异议 | . |

“有一个反对意见。”

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒdʒi] [sɔːt] [ɒv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [splaɪs] ,

| You | , | being | a | stodgy | sort | of | bat | , | and | having | a | habit | of | sitting | on | the | splice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 存在 | 一个 | 古板 | 种类 | 的 | 蝙蝠 | , | 和 | 拥有 | 一个 | 习惯 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | 拼接 | , |

你这只古板的蝙蝠，还习惯坐在接缝处，

['ɔːlweɪz] [get] [pʊt] [ɪn] [fɜːst] .

| always | get | put | in | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 得到 | 放 | 在 | 第一的 | . |

总是排在第一位。

[aɪm][ə; eɪ]['hɪtə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ʃʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'baʊt] [fɔːθ] ['wɪkɪt] .

| I'm | a | hitter | , | so | they | generally | shove | me | in | about | fourth | wicket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 击球手 | , | 所以 | 他们 | 一般来说 | 推 | 我 | 在 | 关于 | 第四 | 便门 | . |

我是一名击球手，所以他们通常会安排我担任第四个出局的位置。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [mætʃ] [ðə; ði][mæn] [huː] [gəʊz][ɪn] [fɔːθ] ['wɪkɪt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [aʊt]

| In | this | sort | of | match | the | man | who | goes | in | fourth | wicket | is | likely | to | be | not | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 种类 | 的 | 匹配 | 这 | 男人 | WHO | 去 | 在 | 第四 | 便门 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 不是 | 出去 |

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnɪŋz] .

| half | a | dozen | at | the | end | of | the | innings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 局 | . |

在这种比赛中，第四个出局的球员很可能在比赛结束时仍能保持六分未出局的成绩。

['nəʊbədi] [steɪz] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [bɔːlz] .

| Nobody | stays | in | more | than | three | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 停留 | 在 | 更多的 | 比 | 三 | 球 | . |

没有人能坚持超过三个球。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] , ['gəʊɪŋ][ɪn][fɜːst] , [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] [nɒk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][rɒt]

| Whereas | you | , | going | in | first | , | will | have | time | for | a | decent | knock | before | the | rot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | , | 去 | 在 | 第一的 | , | 将要 | 有 | 时间 | 为了 | 一个 | 体面的 | 敲 | 前 | 这 | 腐烂 |

[stɑːrts] .

| starts | . |
|---|---|
| 开始 | . |

而你，第一个进去，就有时间好好敲打一番，然后再开始腐烂。

['fɒləʊ] ? "

| Follow | ? | " |
|---|---|---|
| 跟随 | ? | " |

跟随？ ”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

| " | I | don't | want | to | take | any | advantage | of | you | , | " | said | Dick | condescendingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 拿 | 任何 | 优势 | 的 | 你 | , | " | 说 | 迪克 | 居高临下地 | . |

“我不想占你便宜，”迪克居高临下地说。

" [aɪ] [ʃænt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | shan't | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 需要 | 它 | . |

我不需要它。

[wiːl; wil] [siː] [druː] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [ɪn] [fɜːst] .

| We'll | see | Drew | after | breakfast | and | get | him | to | put | us | both | in | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 看 | 德鲁 | 后 | 早餐 | 和 | 得到 | 他 | 到 | 放 | 我们 | 两个都 | 在 | 第一的 | . |

早餐后我们去找德鲁，让他把我们俩都排在第一位。

" [ðə; ði] [rev] . ['henri] [druː] , ['krɪkɪtɪŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] .

| " | The | Rev | . | Henry | Drew | , | cricketing | curate | , | was | the | captain | of | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 亨利 | 德鲁 | , | 板球 | 策展 | , | 曾是 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 边 | . |

“亨利·德鲁牧师是一位板球助理牧师，他是球队的队长。”

[kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] [rev] . ['henri] [lʊkt] [greɪv] .

| Consulted | on | the | matter | after | breakfast | , | the | Rev | . | Henry | looked | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 在 | 这 | 事情 | 后 | 早餐 | , | 这 | 牧师 | . | 亨利 | 看起来 | 严重 | . |

早餐后，有人就此事征询了亨利牧师的意见，他神情严肃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [mætʃ] ['veri] ['sɪəriəsli] ,
**He** **was** **taking** **this** **match** **very** **seriously** **,**
他 曾是 采取 这 匹配 非常 严重地 ,

他非常重视这场比赛。

[ænd; ənd] [held] [dɪ'saɪdɪd] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] .
**and** **held** **decided** **views** **on** **the** **subject** **of** **managing** **his** **team** **.**
和 握住 决定 浏览 在 这 主题 的 管理 他的 团队 .

他对如何管理自己的团队持有明确的看法。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ['elɪsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **The** **point** **is** **,** **my** **dear** **Ellison** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 观点 是 , 我的 亲爱的 埃里森 , " 他 说 ,

“关键是，我亲爱的埃里森，”他说。

" [ðæt] [ai] [wɒnt] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] ['brəʊkən][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] .
**"** **that** **I** **want** **the** **bowling** **broken** **a** **bit** **before** **you** **go** **in** **.**
" 那 我 想 这 保龄球 破碎的 一个 少量 前 你 去 在 .

“我希望在你进去之前，保龄球道能稍微被打碎一些。”

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] [friː] , [ə'gresɪv] [staɪl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] .
**Then** **your** **free** **,** **aggressive** **style** **would** **have** **a** **better** **chance** **.**
然后 你的 自由的 , 挑衅的 风格 会 有 一个 更好的 机会 .

这样一来，你自由奔放、积极进取的风格就更有可能成功。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [fɔːθ] ['wɪkɪt] .
**I** **was** **thinking** **of** **putting** **you** **in** **fourth** **wicket** **.**
我 曾是 思维 的 推杆 你 在 第四 便门 .

我本来想让你打第四个出局名额。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "
**Would** **not** **that** **suit** **you** **?** **"**
会 不是 那 套装 你 ? "

那岂不是正合你意吗?

" [ai] [θɔːt] [səʊ] .
**"** **I** **thought** **so** **.**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[tel] [hɪm] , [dɪk] . "
**Tell** **him** **,** **Dick** **.** **"**
告诉 他 , 迪克 . "

告诉他，迪克。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [druː] , " [sed] [dɪk] ;
**"** **Look** **here** **,** **Drew** **,** **"** **said** **Dick** **;**
" 看 这里 , 德鲁 , " 说 迪克 ;

“听着，德鲁，”迪克说；

" [jʊl] [rɪ'gɑːd] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [sed] ['ʌndə(r)] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl]
**"** **you'll** **regard** **what** **I'm** **going** **to** **say** **as** **said** **under** **seal** **of** **the** **confessional**
" 你会 看待 什么 我是 去 到 说 作为 说 在下面 海豹 的 这 忏悔
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
**and** **that** **sort** **of** **thing** **,**
和 那 种类 的 事物 ,

“你们会把我接下来要说的话视为在忏悔室里秘密说的话，诸如此类。”

[woʊnt][juː; jʊ] ? "
**won't** **you** **?** **"**
惯于 你 ? "

难道你不想吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'spekt] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['henli] .

| " | I | shall | , | of | course | , | respect | any | confidence | you | impart | to | me | , | my | dear | Henley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | , | 的 | 课程 | , | 尊重 | 任何 | 信心 | 你 | 传授 | 到 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 亨利 | . |

“我当然会尊重你给予我的任何信任，我亲爱的亨利。”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] ?

| What | is | this | dreadful | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 可怕 | 秘密 | ? |

这个可怕的秘密究竟是什么?

" [dɪk] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Dick | explained | . |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 解释 | . |

迪克解释道。

" [səʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [ɪts] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [feə(r)] .

| " | So | you | see | , | " | he | concluded | , | " | it's | absolutely | necessary | that | we | should | start | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | , | " | 他 | 结束 | , | " | 它是 | 绝对地 | 必要的 | 那 | 我们 | 应该 | 开始 | 公平的 | . |

“所以你看，”他总结道，“我们必须公平起步，这是绝对必要的。”

" [ðə; ðɪ] [rev] . ['henri] [lʊkt] [æz; əz] [dɪ'stɜːbd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tektɪd]

| " | The | Rev | . | Henry | looked | as | disturbed | as | if | he | had | suddenly | detected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | . | 亨利 | 看起来 | 作为 | 不安 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 突然 | 检测到 |

['sɪmptəmz] [ɒv; əv][pɪ'leɪdʒəˌnɪzəm][ɪn][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klɑːs] .

| symptoms | of | Pelagianism | in | a | member | of | his | Sunday | - | school | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 症状 | 的 | 伯拉纠主义 | 在 | 一个 | 成员 | 的 | 他的 | 星期日 | - | 学校 | 班级 | . |

“亨利牧师看起来很不安，好像他突然发现主日学校班上的某个学生出现了伯拉纠主义的症状。

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntest] [kwaɪt] — — ?

| " | Is | such | a | contest | quite | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这样的 | 一个 | 竞赛 | 相当 | — | — | ? |

“这样的比赛还算——？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ʌm; əm] ? " [hiː; hi] [sed] .

| Is | it | not | a | little | — | um | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 小的 | — | 嗯 | ? | " | 他 | 说 | . |

“是不是有点——嗯？”他说道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dɪk] , [ 'heisən ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [frend] .

| " | Not | at | all | , | " | said | Dick | , | hastening | to | justify | himself | and | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 迪克 | , | 加速 | 到 | 证明合法 | 他自己 | 和 | 朋友 | . |

“完全不是，”迪克赶紧为自己和朋友辩解道。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['set(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [bæk] [aʊt] .

| " | We | must | settle | the | thing | somehow | , | and | neither | of | us | will | back | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 定居 | 这 | 事物 | 不知何故 | , | 和 | 两者都不 | 的 | 我们 | 将要 | 后退 | 出去 | . |

“我们必须想办法解决这个问题，我们谁都不会退缩。”

[ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [ðɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɒs] . "

| If | we | didn't | do | this | we | should | have | to | toss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 没有 | 做 | 这 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 折腾 | . | " |

如果我们不这样做，我们就得弃赛了。

" ['hev(ə)n] [fə'bɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ʃɒkt] .

| " | Heaven | forbid | ! | " | said | the | curate | , | shocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 禁止 | ! | " | 说 | 这 | 策展 | , | 震惊 | . |

“天哪！”牧师震惊地说。

" [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːl] ?

| " | Well | , | is | it | a | deal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 它 | 一个 | 交易 | ? |

“那么，这笔交易达成了吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [fɜːst] ? "
**Will you put us in first ? "**
将要 你 放 我们 在 第一的 ? "

你们会把我们排在第一位吗?

" ['veri] [wel] . "
**" Very well . "**
" 非常 出色地 . "

“很好。”

" [θæŋks] , " [sed] [tɒm] .
**" Thanks , " said Tom .**
" 谢谢 , " 说 汤姆 .

“谢谢,”汤姆说。

" [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] .
**" Good of you , " said Dick .**
" 好的 的 你 , " 说 迪克 .

“你真好,”迪克说。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] .
**" Don't mention it , " said Harry .**
" 不 提到 它 , " 说 哈里 .

“别提了,”哈利说。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['krɪkɪt] .
**There are two sorts of country cricket .**
那里 是 二 排序 的 国家 蟋蟀 .

乡村板球有两种类型。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [və'raɪəti] [juː; jʊ] [get] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] ,
**There is the variety you get at a country - house ,**
那里 是 这 种类 你 得到 在 一个 国家 - 房子 ,

乡村别墅里就有很多选择,

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz] [prɪ'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] [keə(r)] [æz; əz] [mə'tɪkjələs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɒn] ['eni]
**where the wicket is prepared with a care as meticulous as that in fashion on any**
在哪里 这 便门 是 准备 和 一个 关心 作为 细致 作为 那 在 时尚 在 任何
['kaʊnti] [graʊnd] ;
**county ground ;**
县 地面 ;

球场的准备工作一丝不苟,堪比任何郡级球场;

[weə(r)] [red] [mɑːl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [eɪdz] [tuː; tə] ['smuːðnəs] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒektɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**where red marl and such - like aids to smoothness have been injected into the**
在哪里 红色的 泥灰岩 和 这样的 - 喜欢 艾滋病 到 平滑度 有 到过 注射 进入 这
[tɜːf] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ;
**turf all through the winter ;**
草皮 全部 通过 这 冬天 ;

整个冬季,草坪上都注入了红色泥灰岩等有助于保持平整的物质;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [aʊt] - ['fiːldɪŋ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['baʊndriz] ['speɪʃəs] .
**and where the out - fielding is good and the boundaries spacious .**
和 在哪里 这 出去 - 守备 是 好的 和 这 边界 宽敞 .

而且外野防守出色,边界线也宽敞。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mætʃ] ,
**And there is the village match ,**
和 那里 是 这 村庄 匹配 ,

还有一场乡村比赛,

[weə(r)] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][strəʊl][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈɪnɪŋz] [ænd; ənd][ˈkʌvə(r)] -

| where | cows | are | apt | to | stroll | on | to | the | pitch | before | the | innings | and | cover | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 牛 | 是 | 易于 | 到 | 漫步 | 在 | 到 | 这 | 沥青 | 前 | 这 | 局 | 和 | 覆盖 | - |

[pɔɪnt] [stændz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːz] - [bʊʃ] .

| point | stands | up | to | his | neck | in | a | furze | - | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 站立 | 向上 | 到 | 他的 | 脖子 | 在 | 一个 | 金雀花 | - | 衬套 | . |

牛群经常在比赛开始前漫步到球场上，而防守队员则站在齐脖子深的荆棘丛中。

[ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | game | which | was | to | decide | the | fate | of | Tom | and | Dick | belonged | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 哪个 | 曾是 | 到 | 决定 | 这 | 命运 | 的 | 汤姆 | 和 | 迪克 | 属于 | 到 | 这 |

[ˈlætə(r)] [vəˈraɪəti] .

| latter | variety | . |
|---|---|---|
| 后者 | 种类 | . |

决定汤姆和迪克命运的游戏属于后一种类型。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)

## 第4/7页

[ə; eɪ] [pɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [məʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ] ( ['kaɪndli] [lent] [baɪ]['fɑːmə(r)]
**A** **pitch** **had** **been** **mown** **in** **the** **middle** **of** **a** **meadow** **(** **kindly** **lent** **by** **Farmer**
一个 沥青 有 到过 修剪过的 在 这 中间 的 一个 草地 ( 亲切地 借出的 经过 农民
- [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ʌmpaɪə(r)] ,
**Rollitt** **on** **condition** **that** **he** **should** **be** **allowed** **to** **umpire** **,**
- 在 状况 那 他 应该 是 允许 到 裁判 ,

球场位于草地中央（由罗利特农夫慷慨借出，条件是允许他担任裁判），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ted] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [bəʊl] [fɜːst] ) .
**and** **his** **eldest** **son** **Ted** **put** **on** **to** **bowl** **first** **)** **.**
和 他的 长子 儿子 泰德 放 在 到 碗 第一的 ) .

他的长子泰德先投球。

[ðə; ði] [tiːm] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['hɔːni] - ['hændɪd] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [wɪð] [tə'rɪfɪk] [gɒlf] - [ʃɒts]
**The** **team** **consisted** **of** **certain** **horny** **-** **handed** **sons** **of** **toil** **,** **with** **terrific** **golf** **-** **shots**
这 团队 由……组成 的 肯定 好色 - 递交 儿子们 的 辛劳 , 和 了不起 高尔夫球 - 镜头
[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][skweə(r)] - [leg] ,
**in** **the** **direction** **of** **square** **-** **leg** **,**
在 这 方向 的 正方形 - 腿 ,

这支队伍由一些双手粗糙、辛勤劳作的年轻人组成，他们能把高尔夫球打得非常漂亮，而且球路偏向方腿方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ræŋks][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəl] .
**and** **the** **enemy's** **ranks** **were** **composed** **of** **the** **same** **material** **.**
和 这 敌人的 排名 是 由 的 这 相同的 材料 .

敌军的队伍也是由同样的物质构成的。

[tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] , [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**Tom** **and** **Dick** **,** **in** **ordinary** **circumstances** **,**
汤姆 和 迪克 , 在 普通的 情况 ,

汤姆和迪克，在通常情况下

[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn][tuː; tə][bæt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒfti] [dɪs'deɪn] ,
**would** **have** **gone** **in** **to** **bat** **in** **such** **a** **match** **with** **a** **feeling** **of** **lofty** **disdain** **,**
会 有 已消失 在 到 蝙蝠 在 这样的 一个 匹配 和 一个 感觉 的 高远 蔑视 ,

在这种比赛中，他会带着一种高傲的轻蔑之情上场击球。

[æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] ['ekspɜːts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] , [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [maɪnd]
**as** **befitting** **experts** **from** **the** **civilised** **world** **,** **come** **to** **teach** **the** **rustic** **mind**
作为 合适 专家 从 这 文明 世界 , 来 到 教 这 乡村 头脑
[wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] .
**what** **was** **what** **.**
什么 曾是 什么 .

如同文明世界的专家一般，前来教导淳朴的乡野人们过去和现在的生活。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðeə(r)][bæts] [ɪn'djuːst]
**But** **on** **the** **present** **occasion** **the** **thought** **of** **all** **that** **depended** **on** **their** **bats** **induced**
但 在 这 展示 场合 这 想法 的 全部 那 取决于 在 他们的 蝙蝠 诱导
[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [nɜːvz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ][test] [mætʃ] .
**a** **state** **of** **nerves** **which** **would** **have** **done** **credit** **to** **a** **test** **match** **.**
一个 状态 的 神经 哪个 会 有 完毕 信用 到 一个 测试 匹配 .

但就目前的情况而言，想到一切都取决于他们的球棒，他们就紧张得像参加板球测试赛一样。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [fɜːst][biː] - [biː] - [bɔːl] , [əʊld][mæn] ? " [sed] [tɒm] .

| " | Would | you | mind | taking | first | b | - | b | - | ball | , | old | man | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 采取 | 第一的 | b | - | b | - | 球 | , | 老的 | 男人 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“老头，您介意先打篮球吗？”汤姆说。

" [ɔːl][ɑː(r)] - [raɪt] , " [sed] [dɪk] .

| " | All | r | - | right | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | r | - | 正确的 | , | " | 说 | 迪克 | . |

“好的，”迪克说。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hɪm'self] ,

| He | had | been | on | the | point | of | making | the | request | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 制作 | 这 | 要求 | 他自己 | , |

他原本正准备亲自提出这个请求。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə][let] [tɒm] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .

| but | it | would | not | do | to | let | Tom | see | that | he | was | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 让 | 汤姆 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 紧张的 | . |

但不能让汤姆看出他很紧张。

[hiː; hi] [tʊk] [gɑːd] [frɒm; frəm]['fɑːmə(r)] - , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪs]

| He | took | guard | from | Farmer | Rollitt | , | and | settled | himself | into | position | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 警卫 | 从 | 农民 | - | , | 和 | 定居 | 他自己 | 进入 | 位置 | 到 | 脸 |

[ðə; ði][fɜːst] [dɪ'lɪvəri] .

| the | first | delivery | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 送货 | . |

他从罗利特农夫手中接过球棒，站好位置准备迎击第一球。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)][tuː; tə] ['deɪli] ['mænjuəl] [tɔɪl] [ɪz]

| Whether | it | is | due | to | the | pure | air | of | the | country | or | to | daily | manual | toil | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 到期的 | 到 | 这 | 纯的 | 空气 | 的 | 这 | 国家 | 或者 | 到 | 日常的 | 手动的 | 辛劳 | 是 |

[nɒt] [nəʊn] ,

| not | known | , |
|---|---|---|
| 不是 | 已知 | , |

究竟是因为该国空气清新还是因为每日辛勤劳作，尚不得而知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['bəʊlə(r)] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] ['mætʃɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['ʌðə(r)]

| but | the | fact | remains | that | bowlers | in | village | matches | , | whatever | their | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 保龄球手 | 在 | 村庄 | 比赛 | , | 任何 | 他们的 | 其他 |

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

| shortcomings | , |
|---|---|
| 缺点 | , |

但事实仍然是，无论乡村比赛中的投球手们存在什么其他缺点，

['seldəm] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [spiːd] .

| seldom | fall | short | in | the | matter | of | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 落下 | 短的 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 速度 | . |

在速度方面很少落后。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌndlər] , ['hævɪŋ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][fleɪl] ,

| The | present | trundler | , | having | swung | his | arm | round | like | a | flail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 特伦德勒 | , | 拥有 | 摇摆 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 连枷 | , |

眼前的推车者，像挥舞连枷一样挥舞着手臂，

['baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːs] [ænd; ənd][sent] [daʊn] [ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| bounded | to | the | crease | and | sent | down | a | ball | which | hummed | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 到 | 这 | 褶皱 | 和 | 发送 | 向下 | 一个 | 球 | 哪个 | 哼唱 | 在 | 这 | 空气 | . |

他冲到击球区，投出一个球，球在空中发出嗡嗡声。

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪtʃt] [ˌhɑːfˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhɒləʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| It | pitched | halfway | between | the | wickets | in | a | slight | hollow | caused | by | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 投球 | 半 | 之间 | 这 | 球门 | 在 | 一个 | 轻微 | 空洞的 | 导致 | 经过 | 这 | 脚 | 的 |

[ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [ʃɒt] .

| a | cow | and | shot | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奶牛 | 和 | 射击 | . |

它落在两球门柱中间，那里有一个由牛蹄踩踏形成的浅坑。

[dɪk] [riːtʃt] [ˈblaɪndli] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [ɒf] - [stʌmp] [wɒz; wəz] [aʊt]

| Dick | reached | blindly | forward | , | and | the | next | moment | his | off | - | stump | was | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 达到 | 盲目地 | 向前 | , | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他的 | 离开 | - | 树桩 | 曾是 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

| of | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | . |

迪克盲目地向前伸出手，下一刻他的右腿就离开了地面。

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈpɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndə(r)]

| A | howl | of | approval | went | up | from | the | supporters | of | the | enemy | , | lying | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗥 | 的 | 赞同 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 支持者 | 的 | 这 | 敌人 | , | 说谎 | 在下面 |

[ðə; ði] [triːz] .

| the | trees | . |
|---|---|---|
| 这 | 树木 | . |

躺在树下的敌方支持者发出了一声欢呼的叫喊。

[tɒm] [sæt] [daʊn] , [lɪmp] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| Tom | sat | down | , | limp | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 卫星 | 向下 | , | 跛行 | 和 | 喜悦 | . |

汤姆坐了下来，高兴得浑身瘫软。

[dɪk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌk] !

| Dick | out | for | a | duck | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 出去 | 为了 | 一个 | 鸭子 | ! |

迪克出动去抓鸭子！

[wɒt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] !

| What | incredible | good | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 极好的 | 好的 | 财富 | ! |

真是太幸运了！

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [freɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈsentənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn][ðə; ði] [siːn]

| He | began | to | frame | in | his | mind | epigrammatic | sentences | for | use | in | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 框架 | 在 | 他的 | 头脑 | 警句 | 句子 | 为了 | 使用 | 在 | 这 | 场景 |

[wɪtʃ] [wʊd] [səʊ] [ˈʃɔːtli] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈdɒli] [bɜːn] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

| which | would | so | shortly | take | place | between | Miss | Dolly | Burn | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 所以 | 不久 | 拿 | 地方 | 之间 | 错过 | 多莉 | 烧伤 | 和 | 他自己 | . |

他开始在脑海中构思一些警句，以便在他和多莉·伯恩小姐即将上演的那场戏中使用。

[ðə; ði][nekst][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [ˈfluːkɪli] [bʌt; bət] [səkˈsesfəli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

| The | next | man | came | in | and | played | flukily | but | successfully | through | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 男人 | 来了 | 在 | 和 | 玩 | 侥幸 | 但 | 成功地 | 通过 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði]['əʊvə(r)] .

| the | over | . |
|---|---|---|
| 这 | 超过 | . |

下一位球员上场后，虽然运气不错，但还是成功地完成了剩余的比赛。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , " [sed] [tɒm] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['bəʊlə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| " | Just | a | single | , | " | said | Tom | to | himself | as | he | faced | the | bowler | at | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 单身的 | , | " | 说 | 汤姆 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 面对 | 这 | 保龄球手 | 在 | 这 | 其他 |

[end] .

| end | . |
|---|---|
| 结尾 | . |

“就一分，”汤姆一边说着，一边面对着另一端的投球手。

" [dʒʌst][wʌn] ['sɒlətri] ['sɪŋg(ə)l] .

| " | Just | one | solitary | single | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 孤 | 单身的 | . |

“只有一个单身汉。”

[mɪs] [bɜːn] — [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['dɒli] ?

| Miss | Burn | — | may | I | call | you | Dolly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 烧伤 | — | 可能 | 我 | 称呼 | 你 | 多莉 | ? |

伯恩小姐——我可以叫你多莉吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ?

| Do | you | remember | that | moonlight | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 月光 | 夜晚 | ? |

你还记得那个月光皎洁的夜晚吗?

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑː(r)] ?

| On | the | Char | ? |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 查尔 | ? |

在 Char 上?

[ɪn] [maɪ] [kə'neɪdiən] [kə'nuː] ?

| In | my | Canadian | canoe | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 加拿大 | 独木舟 | ? |

在我的加拿大独木舟里?

[wiː; wi] [tuː] ? "

| We | two | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | ? | " |

我们俩?

" - [es] [ðæt] ? " [ ʃriːk ] ['bəʊlə(r)] [ænd; ənd] ['wɪkɪt] - ['kiːpə(r)] [æz; əz] [wʌn] [mæn] .

| " | ' | S | THAT | ? | " | shrieked | bowler | and | wicket | - | keeper | as | one | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | S | 那 | ? | " | 尖叫 | 保龄球手 | 和 | 便门 | - | 守门员 | 作为 | 一 | 男人 | . |

“那是吗?”投球手和守门员异口同声地尖叫起来。

[tɒm] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| Tom | looked | blankly | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 他们 | . |

汤姆茫然地看着他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| He | had | not | gone | within | a | mile | and | a | half | of | the | ball | , | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 之内 | 一个 | 英里 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 这 | 球 | , | 他 | 曾是 |

['sɜːt(ə)n] .

| certain | . |
|---|---|
| 肯定 | . |

他确信自己离球的距离从未接近过一英里半。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌmpaɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [reɪzd] ,

| And | yet | — | there | was | the | umpire | with | his | hand | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 那里 | 曾是 | 这 | 裁判 | 和 | 他的 | 手 | 提高 | , |

然而——裁判举起了手,

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pəʊp] [ bi'stəu ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

| as | if | he | were | the | Pope | bestowing | a | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 这 | 教皇 | 授予 | 一个 | 祝福 | . |

仿佛他是教皇在赐福。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][pædz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| He | walked | quickly | back | to | the | trees | , | flung | off | his | pads | , | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 迅速地 | 后退 | 到 | 这 | 树木 | , | 扔 | 离开 | 他的 | 垫子 | , | 和 | 开始 | 到 |

[smәʊk] ['fjʊәriәsli] .

| smoke | furiously | . |
|---|---|---|
| 抽烟 | 愤怒地 | . |

他快步走回树林边，脱下鞋垫，开始疯狂地抽烟。

" [wel] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| " | Well | ? | " | said | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 说 | 一个 | 嗓音 | . |

“怎么样？”一个声音问道。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] .

| Dick | was | standing | before | him | , | grinning | like | a | gargoyle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 常设 | 前 | 他 | , | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 石像鬼 | . |

迪克站在他面前，咧着嘴笑着，像个石像鬼。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['æbsәluːtli] [dɪ'lɪrɪәs; dɪ'lɪәrɪәs] [dɪ'sɪʒnz] — — " [bɪ'gæn] [tɒm] .

| " | Of | all | the | absolutely | delirious | decisions | — | — | " | began | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 这 | 绝对地 | 谵妄 | 决策 | — | — | " | 开始 | 汤姆 | . |

“在所有那些绝对疯狂的决定中——”汤姆开口说道。

" [әʊ] , [jes] , " [sed] [dɪk] ['ruːdli] , " [aɪ] [nәʊ] [ɔːl] [ә'baʊt] [ðæt] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Dick | rudely | , | " | I | know | all | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 迪克 | 粗鲁地 | , | " | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | . |

“哦，是的，”迪克粗鲁地说，“我全都知道。”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kәd][hɪә(r)][ðə; ði] [klɪk] [frɒm; frәm] [weә(r)] [aɪ][wɒz; wәz] ['sɪtɪŋ] .

| Why | , | I | could | hear | the | click | from | where | I | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 点击 | 从 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 坐着 | . |

为什么？我坐在那里都能听到咔哒一声。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

| The | point | is | , | what's | to | be | done | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | , | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 现在 | ? |

关键是，现在该怎么办？

[wiː; wi][ʃæl; ʃәl][hæv; hәv][tuː; tә]['set(ә)l][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['sekәnd] ['ɪnɪŋz] . "

| We | shall | have | to | settle | it | on | the | second | innings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 定居 | 它 | 在 | 这 | 第二 | 局 | . | " |

我们只能在第二局决出胜负了。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] . "

| " | If | there | is | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 一 | . | " |

“如果真有的话。”

" [әʊ] , [ðɛәl] [biː; bi][ә; eɪ]['sekәnd] ['ɪnɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

| " | Oh | , | there'll | be | a | second | innings | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 将会 | 是 | 一个 | 第二 | 局 | 全部 | 正确的 | . |

“哦，肯定会有第二局的。”

[ðeәz; ðәz] [ә'nʌðә(r)] [mæn] [aʊt] .

| There's | another | man | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 男人 | 出去 | . |

还有一名男子出局。

[ɒn][ә; eɪ] ['wɪkɪt] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃәl][ɔːl][biː; bi][aʊt][ɪn][æn; әn]['aʊә(r)] ,

| On | a | wicket | like | this | we | shall | all | be | out | in | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 便门 | 喜欢 | 这 | 我们 | 将 | 全部 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 小时 | , |

在这种球场上，我们一个小时之内都会被淘汰出局。

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

| and | we'll | have | the | other | side | out | in | another | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 有 | 这 | 其他 | 边 | 出去 | 在 | 其他 | 小时 | , |

再过一个小时，我们就能把另一边也放出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [stɑːt] [ə'gen] [ɒn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

| and | then | we'll | start | again | on | this | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 开始 | 再次 | 在 | 这 | 商业 | . |

然后我们再重新开始这项业务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ][bɪg] [geɪm] [nekst] ['ɪnɪŋz] .

| I | shall | play | a | big | game | next | innings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 玩 | 一个 | 大的 | 游戏 | 下一个 | 局 | . |

下一局我将发挥出色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [bɔːl] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː] . "

| It | was | only | that | infernal | ball | shooting | that | did | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 地狱 | 球 | 射击 | 那 | 做过 | 我 | . | " |

“都是那该死的射门害的。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [tɒm] ; " [ɪf] [ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][hæz; həz][gɒt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv]

| " | And | I | , | " | said | Tom | ; | " | if | the | umpire | has | got | over | his | fit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | , | " | 说 | 汤姆 | ; | " | 如果 | 这 | 裁判 | 有 | 得到 | 超过 | 他的 | 合身 | 的 |

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] ,

| delirium | tremens | , |
|---|---|---|
| 谵妄 | 震颤 | , |

“还有我，”汤姆说，“如果裁判已经从震颤性谵妄中恢复过来的话，

[ɔː(r)] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['koʊlni] [hætʃ] , [ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| or | been | removed | to | Colney | Hatch | , | shall | almost | certainly | make | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到过 | 已移除 | 到 | 科尔尼 | 孵化 | , | 将 | 几乎 | 当然 | 制作 | 一个 | 世纪 | . |

或者被转移到科尔尼哈奇，几乎肯定能活到一百岁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | was | four | o'clock | by | the | time | Tom | and | Dick | went | to | the | wickets | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 四 | 点钟 | 经过 | 这 | 时间 | 汤姆 | 和 | 迪克 | 去 | 到 | 这 | 球门 | 为了 |

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| the | second | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 时间 | . |

“汤姆和迪克第二次去击球的时候已经是下午四点了。”

[ðeə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [biːn] ['hedɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnɪŋz] —

| Their | side | had | been | headed | by | their | opponents | by | a | dozen | on | the | first | innings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 边 | 有 | 到过 | 标题 | 经过 | 他们的 | 对手 | 经过 | 一个 | 打 | 在 | 这 | 第一的 | 局 | — |

- [tuː; tə] - .

| 68 | to | 56 | . |
|---|---|---|---|
| - | 到 | - | . |

在第一局比赛中，他们以 56 比 68 落后对手 12 分。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [tuː] ['bætsmən] .

| A | splendid | spirit | of | confidence | animated | the | two | batsmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 精神 | 的 | 信心 | 动画 | 这 | 二 | 击球手 | . |

两位击球手展现出了极佳的自信精神。

[ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [tɑːmz] ['daʊnfɔːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnɪŋz] [hæd; həd] [sɪns]

| The | umpire | who | had | effected | Tom's | downfall | in | the | first | innings | had | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁判 | WHO | 有 | 受影响 | 汤姆的 | 倒台 | 在 | 这 | 第一的 | 局 | 有 | 自从 |

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][hɑːd] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['kɔɪli] [ə'weɪ] [tuː; tə]

| received | a | hard | drive | in | the | small | of | the | back | as | he | turned | coyly | away | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 一个 | 难的 | 驾驶 | 在 | 这 | 小的 | 的 | 这 | 后退 | 作为 | 他 | 转向 | 羞涩地 | 离开 | 到 |

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] ,

| avoid | the | ball | , |
|---|---|---|---|
| 避免 | 这 | 球 | , |

在第一局比赛中导致汤姆出局的那位裁判，在故作矜持地转身躲避球时，被一记重击打中了后腰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['mæsɑːʒd] [baɪ] [strɒŋ] [men] [ɪn][ðə; ði]['tæpruːm; 'tæprʊm][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | was | now | being | massaged | by | strong | men | in | the | taproom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 存在 | 按摩 | 经过 | 强的 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧间 | 的 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [ɪn] .

| village | inn | . |
|---|---|---|
| 村庄 | 客栈 | . |

现在，她正在村里客栈的酒吧间里接受几位壮汉的按摩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'kʌrəns] , [sed] [tɒm] ,

| It | was | the | sort | of | occurrence | , | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 发生 | , | 说 | 汤姆 | , |

汤姆说，这事儿就是那种事儿。

[wɪtʃ] [pruːvd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] , [bə'nevələnt]

| which | proved | once | and | for | all | the | existence | of | an | all | - | seeing | , | benevolent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已证实 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | 这 | 存在 | 的 | 一个 | 全部 | - | 看到 | , | 仁慈 |

['prɒvɪdəns] .

| Providence | . |
|---|---|
| 普罗维登斯 | . |

这彻底证明了无所不知、仁慈的上帝存在。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪk] ,

| As | for | Dick | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 迪克 | , |

至于迪克，

[hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['maʊntən] - ['reɪndʒɪz] [wɪtʃ]

| he | had | smoothed | out | a | few | of | the | more | important | mountain | - | ranges | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 平滑 | 出去 | 一个 | 很少 | 的 | 这 | 更多的 | 重要的 | 山 | - | 范围 | 哪个 |

['mɑːd] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

| marred | the | smoothness | of | the | wicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 这 | 平滑度 | 的 | 这 | 便门 | , |

他已经平整了一些影响球场平整度的重要山脉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

| and | was | feeling | that | all | was | right | with | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 感觉 | 那 | 全部 | 曾是 | 正确的 | 和 | 这 | 世界 | . |

当时我觉得一切都很美好。

[ðə; ði][peə(r)] ['stɑːtɪd] [wel] .

| The | pair | started | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 一对 | 开始 | 出色地 | . |

两人开局不错。

[ðə; ði] ['diːmən] ['bəʊlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

| The | demon | bowler | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | 保龄球手 | 的 | 这 | 敌人 | , |

敌方的恶魔保龄球手，

['hævɪŋ] [biːn] [ feit ] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [baɪ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ əd'maiərə ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

| having | been | feted | considerably | under | the | trees | by | enthusiastic | admirers | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 受人尊敬 | 相当 | 在下面 | 这 | 树木 | 经过 | 热情的 | 仰慕者 | 期间 | 这 |

['ɪnɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| innings | of | his | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 局 | 的 | 他的 | 边 | , |

在他所在球队的比赛期间，他受到了树下热情仰慕者的热烈欢迎。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərɪz] .

| was | a | little | incoherent | in | his | deliveries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 语无伦次 | 在 | 他的 | 送货 | . |

他的发言有些语无伦次。

[fɔː(r)] [fʊl] - ['pɪtʃɪz] [dɪd][hiː; hi][send] [daʊn] [tuː; tə] [dɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['əʊvə(r)] ,

| Four | full | - | pitches | did | he | send | down | to | Dick | in | his | first | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 满的 | - | 投球 | 做过 | 他 | 发送 | 向下 | 到 | 迪克 | 在 | 他的 | 第一的 | 超过 | , |

他在第一局就投出了四个全速球给迪克。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [pleɪst] - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

| and | Dick | had | placed | 16 | to | his | credit | before | Tom | , | who | had | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 有 | 放置 | - | 到 | 他的 | 信用 | 前 | 汤姆 | , | WHO | 有 | 有 | 到 |

[lʊk] [ɒn] ['æŋkʃəsli] ,

| look | on | anxiously | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 焦虑地 | , |

迪克在汤姆面前已经拿下了16分，汤姆只能焦急地看着。

[hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

| had | opened | his | account | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 打开 | 他的 | 帐户 | . |

他已经开通了账户。

[dɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['skɔːrə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| Dick | was | a | slow | scorer | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 曾是 | 一个 | 慢的 | 得分手 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

迪克通常得分速度较慢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [fʊl] - [pɪtʃ] [tuː; tə][leg] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

| but | he | knew | a | full | - | pitch | to | leg | when | he | saw | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 一个 | 满的 | - | 沥青 | 到 | 腿 | 什么时候 | 他 | 锯 | 一 | . |

但他一眼就能看出这是投向腿部的全速球。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kriːs] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [bɜːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| From | his | place | at | the | other | crease | Tom | could | see | Miss | Burn | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 其他 | 褶皱 | 汤姆 | 可以 | 看 | 错过 | 烧伤 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

| mother | sitting | under | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 坐着 | 在下面 | 这 | 树木 | , |

从他位于另一侧球门的位置，汤姆可以看到伯恩小姐和她的母亲坐在树下。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

| watching | the | game | . |
|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 游戏 | . |

观看比赛。

[ðə; ði] [saɪt] [nɜːvd] [hɪm] .

| The | sight | nerved | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 神经质 | 他 | . |

眼前的景象让他感到不安。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [dɪks]

| By | the | time | he | had | played | through | his | first | over | he | had | reduced | Dick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 玩 | 通过 | 他的 | 第一的 | 超过 | 他 | 有 | 减少 | 迪克的 |

[liːd] [baɪ][hɑːf] .

| lead | by | half | . |
|---|---|---|---|
| 带领 | 经过 | 一半 | . |

当他完成第一局比赛时，他已经将迪克的领先优势缩小了一半。

[æn; ən]['ɔɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hɪt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| An | oyster | would | have | hit | out | in | such | circumstances | , | and | Tom | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牡蛎 | 会 | 有 | 打 | 出去 | 在 | 这样的 | 情况 | , | 和 | 汤姆 | 曾是 | 总是 |

[æn; ən] [ə'gresɪv] ['bætsmən] .

| an | aggressive | batsman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 挑衅的 | 击球手 | . |

在这种情况下，牡蛎都会奋力反击，而汤姆一直是一位进攻型击球手。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['levə(l)] .

| By | the | end | of | the | third | over | the | scores | were | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第三 | 超过 | 这 | 得分 | 是 | 等级 | . |

第三局结束时，双方比分持平。

[iːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] - .

| Each | had | made | 20 | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 制成 | - | . |

每人做了20个。

[ɪn'θjuːziæzəm][ræn] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [spek'tetər] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)]

| Enthusiasm | ran | high | amongst | the | spectators | , | or | such | of | them | as | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 跑 | 高的 | 在 | 这 | 观众 | , | 或者 | 这样的 | 的 | 他们 | 作为 | 是 |

['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| natives | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 本地人 | 的 | 这 | 村庄 | . |

观众们热情高涨，尤其是那些来自该村的村民。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['wɪkɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mætʃɪz] ['evə(r)]

| Such | a | stand | for | the | first | wicket | had | not | been | seen | in | all | the | matches | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 站立 | 为了 | 这 | 第一的 | 便门 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 在 | 全部 | 这 | 比赛 | 曾经 |

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| played | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩 | 在 | 这 | 邻里 | . |

在附近地区举行的所有比赛中，从未出现过如此精彩的第一局防守。

[wen] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [streɪt] [draɪv] ( [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fɔːr] ,

| When | Tom | , | with | a | nice | straight | drive | ( | which | should | have | been | a | 4 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | , | 和 | 一个 | 好的 | 直的 | 驾驶 | ( | 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 4 | , |

汤姆打出一记漂亮的直球（本来应该是4杆），

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ) , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]

| but | was | stopped | by | a | cow | and | turned | into | a | single | ) | , | brought | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 停止 | 经过 | 一个 | 奶牛 | 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 单身的 | ) | , | 带来 | 向上 | 这 |

['sentʃəri] ,

| century | , |
|---|---|
| 世纪 | , |

但被一头牛拦住并变成了一个单身汉），带上了世纪。

[smɔːl] [bɔɪz] [bɜːst] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ˌɒktədʒə'neərɪən] [wept] [laɪk] [ 'beib ] .

| small | boys | burst | buttons | and | octogenarians | wept | like | babes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男孩们 | 爆裂 | 按钮 | 和 | 八旬老人 | 哭泣 | 喜欢 | 宝贝们 | . |

小男孩们把纽扣捏爆了，八旬老人像婴儿一样哭泣。

[ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [wɒz; wəz] ['kɒləd] .

| The | bowling | was | collared | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 保龄球 | 曾是 | 项圈 | . |

保龄球被控制住了。

[ðə; ði] ['di:mən] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'taɪəd] ['grʌmblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [fi:ld] .

| The | demon | had | long | since | retired | grumbling | to | the | deep | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | 有 | 长的 | 自从 | 退休 | 抱怨 | 到 | 这 | 深的 | 场地 | . |

恶魔早已一边嘟囔着一边退到了深渊里。

[wɪəd] ['trʌndlərz] , [wɪð] ['ækʃ(ə)nz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜ:θ] , [hæd; həd] [bi:n] [traɪd] , [hæd; həd]['faɪəd] [ðeə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ʃɒt] ,

| Weird | trundlers | , | with | actions | like | nothing | else | on | earth | , | had | been | tried | , | had | fired | their | ringing | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡异的 | 平底船 | , | 和 | 行动 | 喜欢 | 没有什么 | 别的 | 在 | 地球 | , | 有 | 到过 | 尝试 | , | 有 | 被解雇 | 他们的 | 铃声 | 射击 | , |

那些行为举世无双的怪异行尸走肉，已经接受过考验，并发出了响亮的枪声。

[ænd; ənd] [pɑ:st] .

| and | passed | . |
|---|---|---|
| 和 | 通过了 | . |

通过了。

[wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [lɒbz] ,

| One | individual | had | gone | on | with | lobs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 个人 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 洛布斯 | , |

其中一人继续投掷球，

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'kju:t] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fi:ldzmən] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [kaʊ] .

| to | the | acute | delight | of | everybody | except | the | fieldsmen | who | had | to | retrieve | the | balls | and | the | above | - | mentioned | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 急性 | 喜 | 的 | 大家 | 除了 | 这 | 田野人 | WHO | 有 | 到 | 取回 | 这 | 球 | 和 | 这 | 多于 | - | 提及 | 奶牛 | . |

除了不得不捡球的场上队员和前面提到的那头牛之外，所有人都非常高兴。

[ænd; ənd] [stɪl] [tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] [steɪd] [ɪn][ænd; ənd] [sməʊt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [sʌn] ['sləʊli] [sæŋk] .

| And | still | Tom | and | Dick | stayed | in | and | smote | , | while | in | the | west | the | sun | slowly | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 汤姆 | 和 | 迪克 | 入住 | 在 | 和 | 猛击 | , | 尽管 | 在 | 这 | 西方 | 这 | 太阳 | 缓慢地 | 沉没 | . |

汤姆和迪克依然待在屋里继续战斗，而西方的太阳缓缓落下。

[ðə; ði] [rev] . ['henri] [lʊkt] ['æŋkʃəs] .

| The | Rev | . | Henry | looked | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 亨利 | 看起来 | 焦虑的 | . |

亨利牧师看起来很焦虑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ˌəʊvə'dʌn] .

| It | was | magnificent | , | but | it | must | not | be | overdone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 壮丽 | , | 但 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 做得太过火了 | . |

它很精彩，但切不可过度。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][get][ðə; ði][fəʊ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

| A | little | more | and | they | would | not | have | time | to | get | the | foe | out | for | the | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 和 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 敌人 | 出去 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | . |

再过一会儿，他们就没有时间第二次把敌人赶出去了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [wɪn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnɪŋz] .

| In | which | case | the | latter | would | win | on | the | first | innings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 这 | 后者 | 会 | 赢 | 在 | 这 | 第一的 | 局 | . |

在这种情况下，后者将在第一局就获胜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .

| And | this | thought | was | as | gall | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 曾是 | 作为 | 癞 | 到 | 他 | . |

而这种想法在他看来简直是厚颜无耻。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['kæptɪn] .

| He | walked | out | and | addressed | the | rival | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 和 | 已解决 | 这 | 竞争对手 | 队长 | . |

他走出来，和对方队长交谈。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [wɪl] [kləʊz] ['aʊə(r)] ['ɪnɪŋz] .

| " | I | think | , | " | said | he | , | " | we | will | close | our | innings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我们 | 将要 | 关闭 | 我们的 | 局 | . |

“我想，”他说，“我们会结束这一局。”

" [tɒm] [ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [tuː] [biː] - [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skɔːrə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['pælpɪˌteɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

| " | Tom | and | Dick | made | two | bee | - | lines | for | the | scorer | and | waited | palpitatingly | for | the | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 和 | 迪克 | 制成 | 二 | 蜜蜂 | - | 线条 | 为了 | 这 | 得分手 | 和 | 等待 | 心悸地 | 为了 | 这 | 判决 | . |

汤姆和迪克径直走向记分员，焦急地等待着判决结果。

" [wʌts] [maɪ] [skɔː(r)] ? " [ pænt ] [tɒm] .

| " | What's | my | score | ? | " | panted | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 我的 | 分数 | ? | " | 喘息 | 汤姆 | . |

“我的分数是多少？”汤姆气喘吁吁地问道。

" ['fɪfti] - ['fəʊ.ə] , [sɜːr] . "

| " | Fifty | - | fower | , | sur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | - | 花朵 | , | 苏尔 | . | " |

“五十英尺，上。”

" [ænd; ənd] [maɪn] ? " [gɑːspt] [dɪk] .

| " | And | mine | ? | " | gasped | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 矿 | ? | " | 倒吸一口气 | 迪克 | . |

“那我的呢？”迪克喘着气问道。

" ['fɪfti] - ['fəʊ.ə] , [tuː] , [sɜːr] . "

| " | Fifty | - | fower | , | too | , | sur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五十 | - | 花朵 | , | 也 | , | 苏尔 | . | " |

“还有五十英尺，先生。”

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feloʊz] ,

| " | You | see | , | my | dear | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | 伙伴们 | , |

“你们看，我的亲爱的伙计们，

" [sed] [ðə; ði] [rev] . ['henri] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɔɪl] [ðæt] [ɪz] [ pɔː ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wuːnd] — " [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] [mætʃ] ,

| " | said | the | Rev | . | Henry | when | they | had | finished | — | and | his | voice | was | like | unto | oil | that | is | poured | into | a | wound | — | " | we | had | to | win | this | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 牧师 | . | 亨利 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完成的 | — | 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 油 | 那 | 是 | 倾倒 | 进入 | 一个 | 伤口 | — | " | 我们 | 有 | 到 | 赢 | 这 | 匹配 | , |

“亨利牧师在他们说完后说道——他的声音就像往伤口上倒油一样——“我们必须赢得这场比赛，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['bætɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get]

| and | if | you | had | gone | on | batting | we | should | not | have | had | time | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 已消失 | 在 | 击球 | 我们 | 应该 | 不是 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 得到 |

[ðem; ðəm] [aʊt] .

| them | out | . |
|---|---|---|
| 他们 | 出去 | . |

如果你继续击球，我们就没有时间让他们出局了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hʌri] . "

| As | it | is | , | we | shall | have | to | hurry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我们 | 将 | 有 | 到 | 匆忙 | . | " |

看来我们得抓紧时间了。

" [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — — " [sed] [tɒm] .

| " | But | , | hang | it | — | — | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 悬挂 | 它 | — | — | " | 说 | 汤姆 | . |

“但是，算了——”汤姆说道。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] — — " [sed] [dɪk] .

| " | But | , | look | here | — | — | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 看 | 这里 | — | — | " | 说 | 迪克 | . |

“但是，你看这里——”迪克说道。

" [jes] ? "

| " | Yes | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ? | " |

“是的？”

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [duː; də] ? " [sed] [tɒm] .

| " | What | on | earth | are | we | to | do | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 我们 | 到 | 做 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“我们到底该怎么办？”汤姆说。

" [wɪr] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðiː] [seɪm] [həʊl] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [dɪk] .

| " | We're | in | precisely | the | same | hole | as | we | were | before | , | " | said | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 洞 | 作为 | 我们 | 是 | 前 | , | " | 说 | 迪克 | . |

“我们现在的处境和以前一模一样，”迪克说。

" [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | We | don't | know | how | to | manage | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 它 | . | " |

“我们不知道该如何应对。”

" [wɪr] ['æbsəluːtli] [ 'bʌŋkə ] . "

| " | We're | absolutely | bunkered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 绝对地 | 掩体 | . | " |

“我们已经完全封锁了所有防御工事。”

" ['aʊə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] . "

| " | Our | competition | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 竞赛 | , | 你 | 看 | . | " |

“你看，这就是我们的竞争对手。”

" [ə'baʊt] [mɪs] [bɜːn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| " | About | Miss | Burn | , | don't | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 错过 | 烧伤 | , | 不 | 你 | 知道 | . | " |

“关于伯恩小姐的事，你不知道吗？”

" [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɜːst] ? "

| " | Which | is | to | propose | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 是 | 到 | 提出 | 第一的 | ? | " |

谁先求婚？

" [wiː; wi] [kænt] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
" We can't settle it .
" 我们 不能 定居 它 .

“我们无法解决这个问题。”

" [ðə; ði] [rev] . ['henri] [smaɪld] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['seɪntli] [smaɪl] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [hænd] .
" The Rev . Henry smiled a faint , saintly smile and raised a protesting hand .
" 这 牧师 . 亨利 微笑 一个 头晕的 , 圣洁的 微笑 和 提高 一个 抗议 手 .

亨利牧师露出了淡淡的、圣洁的微笑，并举起一只手表示抗议。

" [maɪ] [əd'vaɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] . "
" My advice , " he said , " is that both of you should refrain from proposing . "
" 我的 建议 , " 他 说 , " 是 那 两个都 的 你 应该 避免 从 提议 . "

“我的建议是，”他说，“你们俩最好不要求婚。”

" [wɒt] ? " [sed] [dɪk] .
" What ? " said Dick .
" 什么 ? " 说 迪克 .

“什么？”迪克说。

" [wɑː] - [æt; ət] ? " [sed] [tɒm] .
" Wha - at ? " said Tom .
" 世界卫生大会 - 在 ? " 说 汤姆 .

“什么？”汤姆说道。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ pəː ] [ðə; ði] [rev] . ['henri] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['veri] [jʌŋ] ['feloʊz] .
" You see , " purred the Rev . Henry , " you are both very young fellows .
" 你 看 , " 咕噜咕噜 这 牧师 . 亨利 , " 你 是 两个都 非常 年轻的 伙伴们 .

“你看，”亨利牧师轻声说道，“你们两个都是非常年轻的小伙子。”

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪndz] .
Probably you do not know your own minds .
大概 你 做 不是 知道 你的 自己的 思想 .

或许你并不了解自己的想法。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː] ['seriː'; særiː] — — "
You take these things too seri — — "
你 拿 这些 事物 也 系列 — — "

你把这些事看得太认真了——”

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" Now , look here , " said Tom .
" 现在 , 看 这里 , " 说 汤姆 .

“现在，看这里，”汤姆说。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [rɒt] , " [sed] [dɪk] .
" None of that rot , " said Dick .
" 没有任何 的 那 腐烂 , " 说 迪克 .

“那些废话统统不说，”迪克说道。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [prə'pəʊz] [tə'naɪt] . "
" I shall propose tonight . "
" 我 将 提出 今晚 . "

“我今晚要向你求婚。”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [prə'pəʊz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
" I shall propose this evening . "
" 我 将 提出 这 晚上 . "

我今晚将向你求婚。

" [ai] ['ʃudnt] , " [sed] [ðə; ði] [rev] . ['henri] .
" I shouldn't , " said the Rev . Henry .
" 我 不应该 , " 说 这 牧师 . 亨利 .

“我不应该，”亨利牧师说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — — "
**" The fact is — — "**
" 这 事实 是 — — "

事实是——

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] ? "
**" Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ;
**" I didn't tell you before , for fear it should put you off your game ;**
" 我 没有 告诉 你 前 , 为了 害怕 它 应该 放 你 离开 你的 游戏 ;

“我之前没告诉你，是因为怕这会影响你的发挥；

[bʌt; bət] [mɪs] [bɜːn] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
**but Miss Burn is engaged already , and has been for three days .**
但 错过 烧伤 是 已订婚的 已经 , 和 有 到过 为了 三 天 .

但伯恩小姐已经订婚了，而且已经订婚三天了。

" [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] ['stɑːtɪd] .
**" The two rivals started .**
" 这 二 竞争对手 开始 .

两位对手开始了比赛。

" [ɪn'geɪdʒd] ! " [kraɪd] [tɒm] .
**" Engaged ! " cried Tom .**
" 已订婚的 ! " 哭 汤姆 .

“订婚了！”汤姆喊道。

" [huːm] [tuː; tə] ? " [ his ] [dɪk] .
**" Whom to ? " hissed Dick .**
" 谁 到 ? " 嘶嘶作响 迪克 .

“给谁？”迪克嘶嘶地说。

" [ˌem 'iː] , " [m'ɜːməd] ['hæri] .
**" Me , " murmured Harry .**
" 我 , " 低声说道 哈里 .

“我，”哈利低声说道。

[dʒiːvz] [teɪks] [tʃɑːdʒ]
**JEEVES TAKES CHARGE**
吉夫斯 需要 收费

吉夫斯接管一切

[naʊ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][əʊld] [dʒiːvz] — [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [haʊ] [duː; də][wiː; wi]
**Now , touching this business of old Jeeves — my man , you know — how do we**
[stænd] ?
**stand ?**
现在 , 接触 这 商业 的 老的 吉夫斯 — 我的 男人 , 你 知道 — 如何 做 我们
站立 ?

现在，说到老吉夫斯——我的兄弟，你知道的——我们该如何看待这件事呢？

[lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] .
**Lots of people think I'm much too dependent on him .**
很多 的 人们 思考 我是 很多 也 依赖 在 他 .

很多人认为我太依赖他了。

[maɪ] [ɑːnt] ['ægəθə] , [ɪn][fækt] , [hæz; həz]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][maɪ] ['kiːpə(r)] .

| My | Aunt | Agatha | , | in | fact | , | has | even | gone | so | far | as | to | call | him | my | keeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 阿加莎 | , | 在 | 事实 | , | 有 | 甚至 | 已消失 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 称呼 | 他 | 我的 | 守门员 | . |

事实上，我的姑妈阿加莎甚至称他为我的监护人。

[wel] , [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] : [waɪ] [nɒt] ?

| Well | , | what | I | say | is | : | Why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 我 | 说 | 是 | : | 为什么 | 不是 | ? |

我的意思是：为什么不呢?

[ðə; ðɪ] [mænz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

| The | man's | a | genius | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 一个 | 天才 | . |

这个人是个天才。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] ['ʌpwəd] [hiː; hɪ][stændz] [ə'ləʊn] .

| From | the | collar | upward | he | stands | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 衣领 | 向上 | 他 | 站立 | 独自的 | . |

从衣领往上看，他显得格格不入。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | gave | up | trying | to | run | my | own | affairs | within | a | week | of | his | coming | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 向上 | 尝试 | 到 | 跑步 | 我的 | 自己的 | 事务 | 之内 | 一个 | 星期 | 的 | 他的 | 未来 | 到 | 我 | . |

他来找我之后不到一周，我就放弃了自己处理事情的尝试。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['rɑːðə(r)] ['rʌmi] ['bɪznəs]

| That | was | about | half | a | dozen | years | ago | , | directly | after | the | rather | rummy | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 关于 | 一半 | 一个 | 打 | 年 | 前 | , | 直接地 | 后 | 这 | 相当 | 拉米纸牌 | 商业 |

[ɒv; əv] ['flɒrəns] [kreɪ] ,

| of | Florence | Craye | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 佛罗伦萨 | 蜡 | , |

那大约是六年前的事了，就在弗洛伦斯·克雷那件颇为蹊跷的事情之后。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪləbiz] [bʊk] , [ænd; ənd]['edwɪn] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .

| my | Uncle | Willoughby's | book | , | and | Edwin | , | the | Boy | Scout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 威洛比的 | 书 | , | 和 | 埃德温 | , | 这 | 男生 | 侦察 | . |

我叔叔威洛比的书，还有童子军埃德温。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['riːəli] [bɪ'gæn] [wen] [aɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] - , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pleɪs] [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] .

| The | thing | really | began | when | I | got | back | to | Easeby | , | my | uncle's | place | in | Shropshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 真的 | 开始 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 到 | - | , | 我的 | 叔叔的 | 地方 | 在 | 什罗普郡 | . |

事情的真正开始于我回到什罗普郡伊兹比，也就是我叔叔的家。

[aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ðeə(r)] , [æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ;

| I | was | spending | a | week | or | so | there | , | as | I | generally | did | in | the | summer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开支 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 那里 | , | 作为 | 我 | 一般来说 | 做过 | 在 | 这 | 夏天 | ; |

我像往常夏天一样，在那里待了一周左右；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][get]

| and | I | had | had | to | break | my | visit | to | come | back | to | London | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有 | 到 | 休息 | 我的 | 访问 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 伦敦 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] [njuː] ['væleɪ; 'vælɪt] .

| a | new | valet | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 代客泊车 | . |

我不得不中断行程，返回伦敦去找新的贴身男仆。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [mɛdoʊz] , [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] - [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| I | had | found | Meadowes | , | the | fellow | I | had | taken | to | Easeby | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 梅多斯 | , | 这 | 同伴 | 我 | 有 | 已采取 | 到 | - | 和 | 我 | , |

['snɪːkɪŋ] [maɪ] [sɪlk] [sɒks] ,

| sneaking | my | silk | socks | , |
|---|---|---|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | 我的 | 丝绸 | 袜子 | , |

我发现我带去伊兹比的那个家伙梅多斯偷偷拿走了我的丝袜。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ] [bləʊk] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [stɪk] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| a | thing | no | bloke | of | spirit | could | stick | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 不 | 伙计 | 的 | 精神 | 可以 | 戳 | 在 | 任何 | 价格 | . |

任何有骨气的人，无论付出多大的代价，都无法接受这种事。

[ˌaɪ 'tiː][ træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn- ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| It | transpiring | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 正在发生 | , | 而且 | , |

此外，事实证明，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ luːt ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| that | he | had | looted | a | lot | of | other | things | here | and | there | about | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 被洗劫一空 | 一个 | 很多 | 的 | 其他 | 事物 | 这里 | 和 | 那里 | 关于 | 这 | 地方 | , |

他还在这个地方到处偷窃了许多其他东西。

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['blaɪtə(r)] [ðə; ði] ['mɪtn] [ænd; ənd] [gəʊ]

| I | was | reluctantly | compelled | to | hand | the | misguided | blighter | the | mitten | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 勉强 | 被迫 | 到 | 手 | 这 | 错误的 | 讨厌鬼 | 这 | 手套 | 和 | 去 |

[tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['redʒɪstri] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [dɪg] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['spesɪmən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

| to | London | to | ask | the | registry | office | to | dig | up | another | specimen | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | 到 | 问 | 这 | 注册表 | 办公室 | 到 | 挖 | 向上 | 其他 | 标本 | 为了 | 我的 |

[ə'pruːv(ə)l] .

| approval | . |
|---|---|
| 赞同 | . |

我不情愿地把手套交给那个误入歧途的家伙，然后去伦敦请登记处再挖出一个样本给我批准。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [dʒiːvz] .

| They | sent | me | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 我 | 吉夫斯 | . |

他们派了吉夫斯来找我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] .

| I | shall | always | remember | the | morning | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 记住 | 这 | 早晨 | 他 | 来了 | . |

我永远不会忘记他来的那个早晨。

[ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪəri]

| It | so | happened | that | the | night | before | I | had | been | present | at | a | rather | cheery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 夜晚 | 前 | 我 | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 一个 | 相当 | 欢快的 |

['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

| little | supper | , |
|---|---|---|
| 小的 | 晚餐 | , |

碰巧前一天晚上我参加了一个气氛相当轻松愉快的小晚宴，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['rɒki] .

| and | I | was | feeling | pretty | rocky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 感觉 | 漂亮的 | 岩石 | . |

我当时感觉状态很差。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['flɒrəns] [kreɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

| On | top | of | this | I | was | trying | to | read | a | book | Florence | Craye | had | given | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 顶部 | 的 | 这 | 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 读 | 一个 | 书 | 佛罗伦萨 | 蜡 | 有 | 给定 | 我 | . |

除此之外，我还在努力阅读弗洛伦斯·克雷送给我的一本书。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [æt; ət] - ,

| She | had | been | one | of | the | house | - | party | at | Easeby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 房子 | - | 派对 | 在 | - | , |

她曾是伊兹比庄园聚会的参与者之一，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] .

| and | two | or | three | days | before | I | left | we | had | got | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 前 | 我 | 左边 | 我们 | 有 | 得到 | 已订婚的 | . |

在我离开前两三天，我们订婚了。

[ai][wɒz; wəz] [dju:] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

| I | was | due | back | at | the | end | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到期的 | 后退 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | , |

我原定于本周末返回，

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [ðen] .

| and | I | knew | she | would | expect | me | to | have | finished | the | book | by | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 她 | 会 | 预计 | 我 | 到 | 有 | 完成的 | 这 | 书 | 经过 | 然后 | . |

我知道她会希望我那时已经读完这本书了。

[ju:; jʊ] [si:] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ki:n] [ɒn] ['bu:stɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][ə; eɪ][bɪt]['nɪərə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪn] [ɒv; əv]

| she | was | particularly | keen | on | boosting | me | up | a | bit | nearer | her | own | plane | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 特别 | 敏锐的 | 在 | 提升 | 我 | 向上 | 一个 | 少量 | 更近 | 她 | 自己的 | 飞机 | 的 |

['ɪntəlekt] .

| intellect | . |
|---|---|
| 智力 | . |

她特别热衷于提升我的智力水平，使我更接近她的水平。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊfaɪl] , [bʌt; bət] [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [gɪlz] [ɪn] ['sɪəriəs]

| She | was | a | girl | with | a | wonderful | profile | , | but | steeped | to | the | gills | in | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 和 | 一个 | 精彩的 | 轮廓 | , | 但 | 浸泡 | 到 | 这 | 鳃 | 在 | 严肃的 |

['pɜ:pəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

她容貌姣好，但内心却充满严肃认真的使命感。

[ai][kænt] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] [ðæn; ðən][baɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt]

| I | can't | give | you | a | better | idea | of | the | way | things | stood | than | by | telling | you | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 给 | 你 | 一个 | 更好的 | 主意 | 的 | 这 | 方式 | 事物 | 站立 | 比 | 经过 | 讲述 | 你 | 那 |

[ðə; ði] [bʊk] [ʃɪd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] " [taɪps] [ɒv; əv]['eθɪk(ə)l] ['θɪəri] ,

| the | book | she'd | given | me | to | read | was | called | " | Types | of | Ethical | Theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 棚 | 给定 | 我 | 到 | 读 | 曾是 | 称为 | " | 类型 | 的 | 伦理道德 | 理论 | , |

要让你更好地了解当时的情况，我只能告诉你，她给我读的那本书叫做《伦理学理论的类型》。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['rændəm][ai] [strʌk] [ə; eɪ][peɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] : —

| " | and | that | when | I | opened | it | at | random | I | struck | a | page | beginning | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 什么时候 | 我 | 打开 | 它 | 在 | 随机的 | 我 | 击 | 一个 | 页 | 开始 | : | — |

“当我随意翻开它时，我翻到了以“——”开头的那一页。”

[ðə; ði] ['pɒstʃəleɪt] [ɔ:(r)] ['kɒmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [spi:tʃ] [ɪz]

| The | postulate | or | common | understanding | involved | in | speech | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假定 | 或者 | 常见的 | 理解 | 涉及 | 在 | 演讲 | 是 |

言语中涉及的公理或共同理解是

['sɜ:t(ə)nli] [ˌsi: 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] , [ɪn][ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] , [wɪð] [ðə; ði]

| certainly | co | - | extensive | , | in | the | obligation | it | carries | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 合作 | - | 广泛的 | , | 在 | 这 | 义务 | 它 | 携带 | , | 和 | 这 |

当然，就其所承担的义务而言，与……的范围是一致的。

['səʊʃ(ə)l]['ɔ:gənɪzəm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]

| social | organism | of | which | language | is | the | instrument | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 生物 | 的 | 哪个 | 语言 | 是 | 这 | 乐器 | , | 和 |

语言是社会有机体的工具，而社会有机体正是这种有机体的工具。

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [səb'sɜːv] .

| ends | of | which | it | is | an | effort | to | subserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 一个 | 努力 | 到 | 子服务 | . |

它努力服务于最终目标。

[ɔːl] ['pɜːfɪktli] [truː] , [nəʊ] [daʊt] ;

| All | perfectly | true | , | no | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 完美 | 真的 | , | 不 | 怀疑 | ; |

这一切都完全属实，毫无疑问；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [hed] .

| but | not | the | sort | of | thing | to | spring | on | a | lad | with | a | morning | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 到 | 春天 | 在 | 一个 | 小伙子 | 和 | 一个 | 早晨 | 头 | . |

但这种事可不能突然发生在一个早上头脑昏沉的年轻人身上。

[ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [skɪm] [θruː] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

| I | was | doing | my | best | to | skim | through | this | bright | little | volume | when | the | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正在做 | 我的 | 最好的 | 到 | 撇去 | 通过 | 这 | 明亮的 | 小的 | 体积 | 什么时候 | 这 | 钟 | 响铃 | . |

我正努力快速浏览这本精美的小册子时，铃声响了。

[ai] [ krɔːl ] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | crawled | off | the | sofa | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爬行 | 离开 | 这 | 沙发 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

我从沙发上爬起来，打开了门。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɑːkɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] ['dʒɑːni] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .

| A | kind | of | darkish | sort | of | respectful | Johnnie | stood | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 暗色 | 种类 | 的 | 尊重 | 约翰尼 | 站立 | 没有 | . |

约翰尼神情略显阴郁，却又带着几分恭敬地站在一旁。

" [ai][wɒz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | was | sent | by | the | agency | , | sir | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 发送 | 经过 | 这 | 机构 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | . |

“我是机构派来的，先生，”他说。

" [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] .

| " | I | was | given | to | understand | that | you | required | a | valet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 你 | 必需的 | 一个 | 代客泊车 | . |

“我听说你需要一个贴身男仆。”

" [aɪ'd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] ; [bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm][tuː; tə]['stægə(r)][ɪn] ,

| " | I'd | have | preferred | an | undertaker | ; | but | I | told | him | to | stagger | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 有 | 首选 | 一个 | 殡仪员 | ; | 但 | 我 | 讲述 | 他 | 到 | 错开 | 在 | , |

“我本来更希望是殡仪员进来；但我让他踉跄着进来，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fləʊtɪd] ['nɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['zefə(r)] .

| and | he | floated | noiselessly | through | the | doorway | like | a | healing | zephyr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 漂浮 | 无声 | 通过 | 这 | 门口 | 喜欢 | 一个 | 康复 | 和风 | . |

他像一阵治愈的微风，无声地飘过门口。

[ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

| That | impressed | me | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 印象深刻 | 我 | 从 | 这 | 开始 | . |

这一点从一开始就给我留下了深刻的印象。

[mɛdoʊz] [hæd; həd][hæd; həd] [flæt] [fiːt] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [klʌmp] .

| Meadowes | had | had | flat | feet | and | used | to | clump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅多斯 | 有 | 有 | 平坦的 | 脚 | 和 | 用过的 | 到 | 丛 | . |

梅多斯患有扁平足，而且走路时总是结块。

[ðɪs] ['feləʊ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] .

| This | fellow | didn't | seem | to | have | any | feet | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 没有 | 似乎 | 到 | 有 | 任何 | 脚 | 在 | 全部 | . |

这个人好像根本没有脚。

[hiː; hi][dʒʌst] [stɹ'iːmd] [ɪn] .

| He | just | streamed | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 流媒体 | 在 | . |

他直接就进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [tuː] ,

| He | had | a | grave | , | sympathetic | face | , | as | if | he | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 严重 | , | 交感神经 | 脸 | , | 作为 | 如果 | 他 | , | 也 | , |

他神情严肃而富有同情，仿佛他自己也……

[njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [ðə; ði] [lædz] .

| knew | what | it | was | to | sup | with | the | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 上 | 和 | 这 | 小伙子们 | . |

他知道和哥们儿们一起吃饭是什么感觉。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

| " | Excuse | me | , | sir | , | " | he | said | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 轻轻地 | . |

“打扰一下，先生，”他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [ðeə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| Then | he | seemed | to | flicker | , | and | wasn't | there | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 似乎 | 到 | 闪烁 | , | 和 | 不是 | 那里 | 任何 | 更长 | . |

然后他好像闪了一下，就消失了。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| I | heard | him | moving | about | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 移动 | 关于 | 在 | 这 | 厨房 | , |

我听到他在厨房里走动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

| and | presently | he | came | back | with | a | glass | on | a | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 玻璃 | 在 | 一个 | 托盘 | . |

过了一会儿，他端着托盘回来了，托盘上放着一个玻璃杯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [drɪŋk] [ðɪs] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bedsaɪd] ['mænə(r)] ,

| " | If | you | would | drink | this | , | sir | , | " | he | said | , | with | a | kind | of | bedside | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 喝 | 这 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 床头 | 方式 | , |

“先生，如果您愿意喝这个，”他用一种近乎医者仁心的语气说道。

['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɒktə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['breɪsə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [prɪns] .

| rather | like | the | royal | doctor | shooting | the | bracer | into | the | sick | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 喜欢 | 这 | 皇家 | 医生 | 射击 | 这 | 护腕 | 进入 | 这 | 生病的 | 王子 | . |

就像皇家医生给生病的王子注射护腕一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| " | It | is | a | little | preparation | of | my | own | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 准备 | 的 | 我的 | 自己的 | 发明 | . |

“这是我自己发明的一个小配方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊstə(r)] [sɔːs] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] ['kʌlə(r)] .

| It | is | the | Worcester | Sauce | that | gives | it | its | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 伍斯特 | 酱 | 那 | 给予 | 它 | 它是 | 颜色 | . |

是伍斯特沙司赋予了它这种颜色。

[ðə; ði] [rɔː] [eg] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [nju'trɪʃəs] .

| The | raw | egg | makes | it | nutritious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生的 | 蛋 | 制作 | 它 | 营养丰富的 | . |

生鸡蛋使它更有营养。

[ðə; ði] [red] ['pepə(r)] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [baɪt] .

| The | red | pepper | gives | it | its | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 胡椒 | 给予 | 它 | 它是 | 咬 | . |

红辣椒赋予了它辛辣的口感。

['dʒentlmən] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [leɪt]

| **Gentlemen** | **have** | **told** | **me** | **they** | **have** | **found** | **it** | **extremely** | **invigorating** | **after** | **a** | **late** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 有 | 讲述 | 我 | 他们 | 有 | 成立 | 它 | 极其 | 令人精神振奋 | 后 | 一个 | 晚的 |

['iːvnɪŋ] .

| **evening** | **.** |
|---|---|
| 晚上 | . |

一些男士告诉我，他们在熬夜之后发现这非常提神。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [klʌtʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] - [laɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| **"** | **I** | **would** | **have** | **clutched** | **at** | **anything** | **that** | **looked** | **like** | **a** | **life** | **-** | **line** | **that** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 有 | 紧握 | 在 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 生活 | - | 线 | 那 | 早晨 | . |

“那天早上，我会紧紧抓住任何看起来像救命稻草的东西。”

[ai] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [stʌf] .

| **I** | **swallowed** | **the** | **stuff** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 吞咽 | 这 | 东西 | . |

我把那东西吞下去了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][felt][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɒf] [ə; eɪ] [bɒm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

| **For** | **a** | **moment** | **I** | **felt** | **as** | **if** | **somebody** | **had** | **touched** | **off** | **a** | **bomb** | **inside** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 感动 | 离开 | 一个 | 炸弹 | 里面 | 这 |

[əʊld] [biːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] ,

| **old** | **bean** | **and** | **was** | **strolling** | **down** | **my** | **throat** | **with** | **a** | **lighted** | **torch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 豆 | 和 | 曾是 | 漫步 | 向下 | 我的 | 喉 | 和 | 一个 | 照明 | 火炬 | , |

那一瞬间，我感觉好像有人在我老豆子里引爆了一颗炸弹，然后拿着点燃的手电筒沿着我的喉咙往下走。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [raɪt] .

| **and** | **then** | **everything** | **seemed** | **suddenly** | **to** | **get** | **all** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一切 | 似乎 | 突然 | 到 | 得到 | 全部 | 正确的 | . |

然后一切似乎突然都好起来了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bɜːdz] [ 'twitə ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] ; [ænd; ənd] ,

| **The** | **sun** | **shone** | **in** | **through** | **the** | **window** | **;** | **birds** | **twittered** | **in** | **the** | **tree** | **-** | **tops** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | ; | 鸟类 | 推特 | 在 | 这 | 树 | - | 最高额 | ; | 和 | , |

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

| **generally** | **speaking** | **,** |
|---|---|---|
| 一般来说 | 请讲 | , |

阳光透过窗户照进来；鸟儿在树梢上啁啾鸣叫；总的来说，

[həʊp] [dɔːnd] [wʌns] [mɔː(r)] .

| **hope** | **dawned** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | 黎明 | 一次 | 更多的 | . |

希望再次燃起。

" [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] !

| **"** | **You're** | **engaged** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 已订婚的 | ! |

你订婚了！

" [ai] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| **"** | **I** | **said** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **could** | **say** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 说 | 任何事物 | . |

“我一开口就说。”

[ai] [pə'siːvd] ['klɪəli] [ðæt] [ðɪs] [kəʊv] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['wʌndər] ,

| **I** | **perceived** | **clearly** | **that** | **this** | **cove** | **was** | **one** | **of** | **the** | **world's** | **wonders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 清楚地 | 那 | 这 | 海湾 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 世界的 | 奇迹 | , |

我清楚地意识到，这个海湾是世界奇观之一。

[ðə; ði] [sɔːt] [nəʊ] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

| **the** | **sort** | **no** | **home** | **should** | **be** | **without** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 不 | 家 | 应该 | 是 | 没有 | . |

每个家庭都应该拥有的那种东西。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **.**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒiːvz] . "
**My** **name** **is** **Jeeves** **.** **"**
我的 姓名 是 吉夫斯 . "

我的名字叫吉夫斯。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [ɪn][æt; ət] [wʌns] ? "
**"** **You** **can** **start** **in** **at** **once** **?** **"**
" 你 能 开始 在 在 一次 ? "

“你可以马上开始吗？”

" [ɪ'miːdiətli] , [sɜː(r)] . "
**"** **Immediately** **,** **sir** **.** **"**
" 立即地 , 先生 . "

“马上就办，先生。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [djuː] [daʊn] [æt; ət] - , [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] . "
**"** **Because** **I'm** **due** **down** **at** **Easeby** **,** **in** **Shropshire** **,** **the** **day** **after** **tomorrow** **.** **"**
" 因为 我是 到期的 向下 在 - , 在 什罗普郡 , 这 天 后 明天 . "

“因为我后天要去什罗普郡的伊兹比。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
**"** **Very** **good** **,** **sir** **.**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [pɑːst][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .
**"** **He** **looked** **past** **me** **at** **the** **mantelpiece** **.**
" 他 看起来 过去的 我 在 这 壁炉架 .

他越过我，看向壁炉架。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['flɒrəns] [kreɪ] , [sɜː(r)] .
**"** **That** **is** **an** **excellent** **likeness** **of** **Lady** **Florence** **Craye** **,** **sir** **.**
" 那 是 一个 出色的 相似 的 女士 佛罗伦萨 蜡 , 先生 .

“先生，这幅画像画得真像弗洛伦斯·克雷夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
**It** **is** **two** **years** **since** **I** **saw** **her** **ladyship** **.**
它 是 二 年 自从 我 锯 她 夫人 .

我已经两年没见过她了。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] [lɔːd] - [ɪm'plɔɪmənt] .
**I** **was** **at** **one** **time** **in** **Lord** **Worplesdon's** **employment** **.**
我 曾是 在 一 时间 在 主 - 就业 .

我曾一度受雇于沃普尔斯顿勋爵。

[aɪ] ['tendəd] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪn]
**I** **tendered** **my** **resignation** **because** **I** **could** **not** **see** **eye** **to** **eye** **with** **his** **lordship** **in**
我 已提交 我的 辞职 因为 我 可以 不是 看 眼睛 到 眼睛 和 他的 领主 在
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][daɪn][ɪn] [dres] ['traʊzəz] ,
**his** **desire** **to** **dine** **in** **dress** **trousers** **,**
他的 欲望 到 用餐 在 裙子 裤子 ,

我递交了辞呈，因为我无法认同勋爵穿着西裤用餐的意愿。

[ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [kəʊt] .
**a** **flannel** **shirt** **,** **and** **a** **shooting** **coat** **.**
一个 绒布 衬衫 , 和 一个 射击 外套 .

一件法兰绒衬衫和一件猎装外套。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] [ˌeksen'trɪsəti] .

| " | He | couldn't | tell | me | anything | I | didn't | know | about | the | old | boy's | eccentricity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 我 | 没有 | 知道 | 关于 | 这 | 老的 | 男孩们 | 古怪 | . |

“他告诉我的关于那个老家伙的古怪之处，我都知道。”

[ðɪs] [lɔːd] ['wɔːrpləzdən] [wɒz; wəz] ['flɔːrənsɪz] ['fɑːðə(r)] .

| This | Lord | Worplesdon | was | Florence's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 沃普尔斯顿 | 曾是 | 佛罗伦萨的 | 父亲 | . |

这位沃普尔斯顿勋爵是弗洛伦斯的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['bʌstə(r)] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wʌn]

| He | was | the | old | buster | who | , | a | few | years | later | , | came | down | to | breakfast | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 老的 | 巴斯特 | WHO | , | 一个 | 很少 | 年 | 之后 | , | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | 一 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他就是那个老家伙，几年后的一天早上，他下来吃早餐。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌvə(r)][hiː; hi] [sɔː] , [sed] " [egz] !

| lifted | the | first | cover | he | saw | , | said | " | Eggs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 第一的 | 覆盖 | 他 | 锯 | , | 说 | " | 鸡蛋 | ! |

他掀开看到的第一块盖子，说道：“鸡蛋！”

[egz] !

| Eggs | ! |
|---|---|
| 鸡蛋 | ! |

鸡蛋!

[egz] !

| Eggs | ! |
|---|---|
| 鸡蛋 | ! |

鸡蛋!

[dæm] [ɔːl] [egz] !

| Damn | all | eggs | ! |
|---|---|---|---|
| 该死 | 全部 | 鸡蛋 | ! |

该死的鸡蛋!

" [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

| " | in | an | overwrought | sort | of | voice | , | and | instantly | legged | it | for | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 雕饰 | 种类 | 的 | 嗓音 | , | 和 | 即刻 | 腿 | 它 | 为了 | 法国 | , |

“用一种略显夸张的语气说道，然后立刻拔腿就往法国跑。”

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| never | to | return | to | the | bosom | of | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 怀 | 的 | 他的 | 家庭 | . |

他再也没有回到家人的怀抱。

[ðɪs] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| This | , | mind | you | , | being | a | bit | of | luck | for | the | bosom | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 头脑 | 你 | , | 存在 | 一个 | 少量 | 的 | 运气 | 为了 | 这 | 怀 | 的 | 这 | 家庭 | , |

请注意，这对于这个家庭来说算得上是一份幸运。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['wɔːrpləzdən] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːst] ['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

| for | old | Worplesdon | had | the | worst | temper | in | the | county | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 老的 | 沃普尔斯顿 | 有 | 这 | 最差 | 脾气 | 在 | 这 | 县 | . |

因为老沃普尔斯顿是全郡脾气最暴躁的人。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði]['fæməli]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

| I | had | known | the | family | ever | since | I | was | a | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 这 | 家庭 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

我从小就认识这家人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] [ðɪs] [əʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

| and | from | boyhood | up | this | old | boy | had | put | the | fear | of | death | into | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 童年 | 向上 | 这 | 老的 | 男生 | 有 | 放 | 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | 进入 | 我 | . |

从我小时候起，这个老家伙就让我对死亡心生恐惧。

[taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlə(r)] ,

| Time | , | the | great | healer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 这 | 伟大的 | 治疗师 | , |

时间，伟大的治愈者

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [ðen]

| could | never | remove | from | my | memory | the | occasion | when | he | found | me | — | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 消除 | 从 | 我的 | 记忆 | 这 | 场合 | 什么时候 | 他 | 成立 | 我 | — | 然后 |

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɪfti:n] — ['smәʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [sɪg'ɑːz][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] .

| a | stripling | of | fifteen | — | smoking | one | of | his | special | cigars | in | the | stables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幼苗 | 的 | 十五 | — | 吸烟 | 一 | 的 | 他的 | 特别的 | 雪茄 | 在 | 这 | 马厩 | . |

我永远无法忘记他发现我——当时还是个十五岁的毛头小子——在马厩里抽他特制的雪茄的情景。

[hiː; hi][gɒt]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [krɒp][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz]

| He | got | after | me | with | a | hunting | - | crop | just | at | the | moment | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 后 | 我 | 和 | 一个 | 打猎 | - | 庄稼 | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [məʊst][ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,

| beginning | to | realise | that | what | I | wanted | most | on | earth | was | solitude | and | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 什么 | 我 | 通缉 | 最多 | 在 | 地球 | 曾是 | 孤独 | 和 | 休息 | , |

就在我开始意识到我此生最渴望的是独处和宁静的时候，他却拿着猎鞭追赶我。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'krɒs] ['dɪfɪkəlt] ['kʌntri] .

| and | chased | me | more | than | a | mile | across | difficult | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追逐 | 我 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 穿过 | 难的 | 国家 | . |

他追着我跑了一英里多，穿越了崎岖的地形。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

| If | there | was | a | flaw | , | so | to | speak | , | in | the | pure | joy | of | being | engaged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 缺陷 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 在 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 的 | 存在 | 已订婚的 | 到 |

['flɒrəns] ,

| Florence | , |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | , |

如果说与弗洛伦斯订婚的纯粹喜悦中有什么瑕疵的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [tʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| it | was | the | fact | that | she | rather | took | after | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 相当 | 采取 | 后 | 她 | 父亲 | , |

事实上，她更像她的父亲。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]['nevə(r)]['sɜːt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪ'rʌpt] .

| and | one | was | never | certain | when | she | might | erupt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 曾是 | 绝不 | 肯定 | 什么时候 | 她 | 可能 | 爆发 | . |

谁也说不准她什么时候会爆发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊfaɪl] , [ðəʊ] .

| She | had | a | wonderful | profile | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 精彩的 | 轮廓 | , | 尽管 | . |

不过，她的个人资料非常出色。

" ['leɪdi] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [dʒiːvz] , " [ai] [sed] .

| " | Lady | Florence | and | I | are | engaged | , | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 佛罗伦萨 | 和 | 我 | 是 | 已订婚的 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“吉夫斯，我和弗洛伦斯小姐订婚了。”我说。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ?

| " | Indeed | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? |

“真的吗，先生？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rʌmi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

| " | You | know | , | there | was | a | kind | of | rummy | something | about | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 拉米纸牌 | 某物 | 关于 | 他的 | 方式 | . |

“你知道，他的举止中带着一种朗姆酒般的古怪气质。”

['pɜːfɪktli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['tʃɜːpi] .

| Perfectly | all | right | and | all | that | , | but | not | what | you'd | call | chirpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 全部 | 正确的 | 和 | 全部 | 那 | , | 但 | 不是 | 什么 | 你会 | 称呼 | 挖 | . |

一切都很好，但算不上活泼开朗。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [kiːn] [ɒn] ['flɒrəns] .

| It | somehow | gave | me | the | impression | that | he | wasn't | keen | on | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不知何故 | 给予 | 我 | 这 | 印象 | 那 | 他 | 不是 | 敏锐的 | 在 | 佛罗伦萨 | . |

这让我感觉他似乎不太喜欢佛罗伦萨。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] ['bɪznəs] .

| Well | , | of | course | , | it | wasn't | my | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 不是 | 我的 | 商业 | . |

当然，这不关我的事。

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['vælɪtɪŋ] [əʊld] ['wɔːrpləzdən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

| I | supposed | that | while | he | had | been | valeting | old | Worplesdon | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 那 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 代客泊车 | 老的 | 沃普尔斯顿 | 她 | 必须 |

[hæv; həv] ['trɒdn] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

| have | trodden | on | his | toes | in | some | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 践踏 | 在 | 他的 | 脚趾 | 在 | 一些 | 方式 | . |

我猜想，当他给老沃普尔斯顿做贴身男仆的时候，她肯定以某种方式踩到了他的脚趾。

['flɒrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd] , [siːn] ['saɪdweɪz] , [məʊst] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

| Florence | was | a | dear | girl | , | and | , | seen | sideways | , | most | awfully | good | - | looking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 女孩 | , | 和 | , | 已见 | 侧身 | , | 最多 | 非常 | 好的 | - | 寻找 | ; |

弗洛伦斯是个可爱的女孩，而且从侧面看，长得非常漂亮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ɪm'pɪəriəs]

| but | if | she | had | a | fault | it | was | a | tendency | to | be | a | bit | imperious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 过错 | 它 | 曾是 | 一个 | 趋势 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 专横 |

[wɪð] [ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑːf] .

| with | the | domestic | staff | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国内的 | 职员 | . |

但如果说她有什么缺点的话，那就是她对家政人员有点专横跋扈。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| At | this | point | in | the | proceedings | there | was | another | ring | at | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 在 | 这 | 诉讼程序 | 那里 | 曾是 | 其他 | 戒指 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

这时，前门又响起了铃声。

[dʒiːvz] [ 'ʃimə ] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| Jeeves | shimmered | out | and | came | back | with | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉夫斯 | 闪闪发光 | 出去 | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 电报 | . |

吉夫斯闪身而出，带着电报回来了。

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | opened | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | . |

我打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

| It | ran | : |
|---|---|---|
| 它 | 跑 | : |

它运行了：

[rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] .
**Return immediately .**
返回 立即地 .

立即返回。

[ɪk'striːmli] ['ɜːdʒənt] .
**Extremely urgent .**
极其 紧迫的 .

极其紧急。

[kætʃ] [fɜːst] [treɪn] .
**Catch first train .**
抓住 第一的 火车 .

赶上第一班火车。

['flɒrəns] .
**Florence .**
佛罗伦萨 .

佛罗伦萨。

" [rʌm] !
**" Rum !**
" 朗姆酒 !

“朗姆酒！

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [sɜː(r)] ? "
**" Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] !
**" Oh , nothing !**
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [njuː] [dʒiːvz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ə; eɪ][bɪt] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
**" It shows how little I knew Jeeves in those days that I didn't go a bit deeper into the matter with him .**
" 它 演出 如何 小的 我 知道 吉夫斯 在 那些 天 那 我 没有 去 一个 少量 更深 进入 这 事情 和 他 .

“这说明我当时对吉夫斯了解甚少，以至于我没有和他深入探讨这件事。”

['naʊədeɪz] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmi] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Nowadays I would never dream of reading a rummy communication without asking him what he thought of it .**
如今 我 会 绝不 梦 的 阅读 一个 拉米纸牌 沟通 没有 问 他 什么 他 想法 的 它 .

如今，我绝不会在没有询问对方意见的情况下阅读拉米牌友的来信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] [ɒd] .
**And this one was devilish odd .**
和 这 一 曾是 恶魔般的 奇怪的 .

而这个则古怪得令人毛骨悚然。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ['flɒrəns] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] -

**What I mean is , Florence knew I was going back to Easeby the day after to -**

什么 我 意思是 是 , 佛罗伦萨 知道 我 曾是 去 后退 到 - 这 天 后 到 -

['mɒrəʊ] ,

**morrow ,**

明天 ,

我的意思是，弗洛伦斯知道我后天要回伊兹比。

['eniweɪ] ; [səʊ] [waɪ] [ðə; ðɪ] ['hʌri] [kɔːl] ?

**anyway ; so why the hurry call ?**

反正 ; 所以 为什么 这 匆忙 称呼 ?

总之，为什么要这么着急打电话?

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ]

**Something must have happened , of course ; but I couldn't see what on earth**

某物 必须 有 发生 , 的 课程 ; 但 我 不能 看 什么 在 地球

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

**it could be .**

它 可以 是 .

当然，肯定发生了什么事；但我完全看不出到底发生了什么。

" [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

**" Jeeves , " I said , " we shall be going down to Easeby this afternoon .**

" 吉夫斯 , " 我 说 , " 我们 将 是 去 向下 到 - 这 下午 .

“吉夫斯，”我说，“我们今天下午要去伊兹比。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

**Can you manage it ? "**

能 你 管理 它 ? "

你能做到吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] . "

**" Certainly , sir . "**

" 当然 , 先生 . "

“当然，先生。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][jɔː(r); jə(r)] ['pækɪŋ] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "

**" You can get your packing done and all that ? "**

" 你 能 得到 你的 包装 完毕 和 全部 那 ? "

“你可以把行李打包好吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [sɜː(r)] .

**" Without any difficulty , sir .**

" 没有 任何 困难 , 先生 .

毫无困难，先生。

[wɪtʃ] [suːt] [wɪl] [juː; jʊ][weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ? "

**Which suit will you wear for the journey ? "**

哪个 套装 将要 你 穿 为了 这 旅行 ? "

你旅途中会穿哪套西装?

" [ðɪs] [wʌn] .

**" This one .**

" 这 一 .

“这个。

" [aɪ][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['spraɪtli] [jʌŋ] [tʃek] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

**" I had on a rather sprightly young check that morning ,**

" 我 有 在 一个 相当 轻快的 年轻的 查看 那 早晨 ,

那天早上我穿着一件相当轻快的年轻衣服，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'tætʃt] ; [ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| to | which | I | was | a | good | deal | attached | ; | I | fancied | it | , | in | fact | , | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 随附的 | ; | 我 | 幻想 | 它 | , | 在 | 事实 | , | 更多的 | 比 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

我非常喜欢它；事实上，我相当喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] ,

| It | was | perhaps | rather | sudden | till | you | got | used | to | it | , | but | , | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也许 | 相当 | 突然 | 直到 | 你 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | , | 但 | , | 尽管如此 | , |

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [saʊnd] ['efət] ,

| an | extremely | sound | effort | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极其 | 声音 | 努力 | , |

或许一开始会觉得有点突然，但适应之后就会觉得很不习惯，不过，这的确是一项非常明智的努力。

[wɪtʃ] ['meni] [lædz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] .

| which | many | lads | at | the | club | and | elsewhere | had | admired | unrestrainedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 许多 | 小伙子们 | 在 | 这 | 俱乐部 | 和 | 别处 | 有 | 钦佩 | 不受约束地 | . |

俱乐部内外的许多小伙子都对他赞不绝口。

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

| " | Very | good | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生 | . |

“很好，先生。”

" [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['rʌmi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| " | Again | there | was | that | kind | of | rummy | something | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那里 | 曾是 | 那 | 种类 | 的 | 拉米纸牌 | 某物 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“他的举止中又带着那种醉醺醺的、古怪的气质。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| It | was | the | way | he | said | it | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 他 | 说 | 它 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

是他说话的方式，你不知道吗?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [suːt] .

| He | didn't | like | the | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 这 | 套装 | . |

他不喜欢这套西装。

[ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [maɪ'self] .

| I | pulled | myself | together | to | assert | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 我 | 一起 | 到 | 断言 | 我 | . |

我鼓起勇气，维护自己的权益。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

| Something | seemed | to | tell | me | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 似乎 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | , |

我感觉冥冥之中有种感觉，

[ən'les] [ai][wɒz; wəz]['dʒɒli] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [nɪpt] [ðɪs] [læd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

| unless | I | was | jolly | careful | and | nipped | this | lad | in | the | bud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 曾是 | 快乐的 | 小心 | 和 | 轻咬 | 这 | 小伙子 | 在 | 这 | 芽 | , |

除非我非常小心，把这小子扼杀在萌芽状态，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [bɒs] [ˌem 'iː] .

| he | would | be | starting | to | boss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 开始 | 到 | 老板 | 我 | . |

他会开始对我颐指气使。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['rezəluːt] ['blaɪtə(r)] .

| He | had | the | aspect | of | a | distinctly | resolute | blighter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 明显地 | 坚决 | 讨厌鬼 | . |

他一副意志坚定的家伙模样。

[wel] , [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [baɪ][dʒəʊv] !

| Well | , | I | wasn't | going | to | have | any | of | that | sort | of | thing | , | by | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 任何 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

我发誓，我绝对不会允许那种事发生！

[aɪ'd] [siːn] [səʊ] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪkt] [sleɪvz] [tuː; tə][ðeə(r)]

| I'd | seen | so | many | cases | of | fellows | who | had | become | perfect | slaves | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 已见 | 所以 | 许多 | 案例 | 的 | 伙伴们 | WHO | 有 | 变得 | 完美的 | 奴隶 | 到 | 他们的 |

[ 'vælit ] .

| valets | . |
|---|---|
| 代客泊车员 | . |

我见过太多人完全沦为男仆的奴隶。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɔːbri] ['fʌðərˌgɪl] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] — [wɪð] ['æbsəluːt] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | remember | poor | old | Aubrey | Fothergill | telling | me | — | with | absolute | tears | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 贫穷的 | 老的 | 奥布里 | 福瑟吉尔 | 讲述 | 我 | — | 和 | 绝对 | 眼泪 | 在 | 他的 |

[aɪz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

| eyes | , | poor | chap | ! |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 贫穷的 | 小伙子 | ! |

我记得可怜的老奥布里·福瑟吉尔告诉我——他眼里噙满了泪水，可怜的人！

— [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

| — | one | night | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

—在夜店的一晚，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [peə(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['ʃuːz]

| that | he | had | been | compelled | to | give | up | a | favourite | pair | of | brown | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 最喜欢的 | 一对 | 的 | 棕色的 | 鞋 |

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - ,

| simply | because | Meekyn | , |
|---|---|---|---|
| 简单地 | 因为 | - | , |

他被迫放弃了自己最喜欢的一双棕色鞋子，仅仅是因为米金。

[hɪz; ɪz][mæn] , [ ˌdisə'pruːv ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| his | man | , | disapproved | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男人 | , | 不赞成 | 的 | 他们 | . |

他的人对他们很不赞同。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['feloʊz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| You | have | to | keep | these | fellows | in | their | place | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 保持 | 这些 | 伙伴们 | 在 | 他们的 | 地方 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

你得管好这些人，你明白吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['aɪən] - [hænd] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['velvɪt] - [glʌv] [wiːz] .

| You | have | to | work | the | good | old | iron | - | hand | - | in | - | the | - | velvet | - | glove | wheeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 工作 | 这 | 好的 | 老的 | 铁 | - | 手 | - | 在 | - | 这 | - | 天鹅绒 | - | 手套 | 喘息 | . |

你得使出那套老办法——表面上铁腕柔情。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wʌts] - [ɪts] - [neɪm] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['θɪŋəmi] .

| If | you | give | them | a | what's | - | its | - | name | , | they | take | a | thingummy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 给 | 他们 | 一个 | 是什么 | - | 它是 | - | 姓名 | , | 他们 | 拿 | 一个 | 东西 | . |

如果你给他们一个什么东西，他们就会拿走一个玩意儿。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [suːt] , [dʒiːvz] ?

| " | Don't | you | like | this | suit | , | Jeeves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 喜欢 | 这 | 套装 | , | 吉夫斯 | ? |

“吉夫斯，你不喜欢这身西装吗？”

" [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .
" I said coldly .
" 我 说 冷冷地 .

我冷冷地说。

" [əʊ] , [jes] , [sɜː(r)] . "
" Oh , yes , sir . "
" 哦 , 是的 , 先生 . "

“哦，是的，先生。”

" [wel] , [wɒt] [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , what don't you like about it ? "
" 出色地 , 什么 不 你 喜欢 关于 它 ? "

“那你觉得它哪一点不好呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [suːt] , [sɜː(r)] . "
" It is a very nice suit , sir . "
" 它 是 一个 非常 好的 套装 , 先生 . "

“先生，这套西装真不错。”

" [wel] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what's wrong with it ?
" 出色地 , 是什么 错误的 和 它 ?

“那它有什么问题呢？”

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Out with it , dash it ! "
出去 和 它 , 短跑 它 ! "

赶紧说出来，扔掉！

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [braʊn] [ɔː(r)] [bluː] ,
" If I might make the suggestion , sir , a simple brown or blue ,
" 如果 我 可能 制作 这 建议 , 先生 , 一个 简单的 棕色的 或者 蓝色的 ,

“先生，如果我能提个建议，用简单的棕色或蓝色……”

[wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm]['kwaɪət] [twɪl] — — "
with a hint of some quiet twill — — "
和 一个 暗示 的 一些 安静的 斜纹布 — — "

略带一丝静谧的斜纹——

" [wɒt] ['æbsəluːt] [rɒt] ! "
" What absolute rot ! "
" 什么 绝对 腐烂 ! "

“简直胡说八道！”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] . "
" Very good , sir . "
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" ['pɜːfɪktli] ['blɪðərɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] ! "
" Perfectly blithering , my dear man ! "
" 完美 胡言乱语 , 我的 亲爱的 男人 ! "

“真是胡说八道得一塌糊涂，我的朋友！”

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] .
" As you say , sir .
" 作为 你 说 , 先生 .

“如您所说，先生。”

" [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [stept] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst][steə(r)] [ɔːt] [tuː; tə]

| " | I | felt | as | if | I | had | stepped | on | the | place | where | the | last | stair | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 步 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 最后的 | 楼梯 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] ,

| have | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

“我感觉自己好像踩到了本该是最后一级台阶的地方。”

[bʌt; bət] ['wʌznt] .

| but | wasn't | . |
|---|---|---|
| 但 | 不是 | . |

但事实并非如此。

[ai] [felt] [dɪ'faɪənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| I | felt | defiant | , | if | you | know | what | I | mean | , | and | there | didn't | seem | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 桀骜不驯 | , | 如果 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 和 | 那里 | 没有 | 似乎 | 任何事物 | 到 |

[dɪ'faɪ] .

| defy | . |
|---|---|
| 违抗 | . |

我当时感到很叛逆，你懂我的意思吧？但似乎没有什么值得我去反抗的。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [ai] [sed] .

| " | All | right | , | then | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 然后 | , | " | 我 | 说 | . |

“好吧，”我说。

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [kɪt] ,

| " | And | then | he | went | away | to | collect | his | kit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | 到 | 收集 | 他的 | 成套工具 | , |

然后他就去拿他的装备了。

[waɪl] [ai] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ə'gen] [ɒn] " [taɪps] [ɒv; əv] ['eθɪk(ə)l] ['θɪəri] " [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ə; eɪ]

| while | I | started | in | again | on | " | Types | of | Ethical | Theory | " | and | took | a | stab | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 开始 | 在 | 再次 | 在 | " | 类型 | 的 | 伦理道德 | 理论 | " | 和 | 采取 | 一个 | 刺 | 在 | 一个 |

['tʃæptə(r)] ['hedɪd] " [ˌɪdiˌoʊˌsaɪkə'lɑːdʒɪkəl] ['eθɪks] .

| chapter | headed | " | Idiopsychological | Ethics | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 标题 | " | 心身心理学 | 伦理 | . |

当我重新开始研究“伦理理论的类型”时，我尝试写了一个标题为“个体心理伦理学”的章节。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| " | Most | of | the | way | down | in | the | train | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 的 | 这 | 方式 | 向下 | 在 | 这 | 火车 | 那 | 下午 | , |

“那天下午，我几乎一路都在火车上，

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] .

| I | was | wondering | what | could | be | up | at | the | other | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 可以 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

我很好奇另一端会发生什么。

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

| I | simply | couldn't | see | what | could | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 不能 | 看 | 什么 | 可以 | 有 | 发生 | . |

我实在想不明白到底发生了什么。

- ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['nɒv(ə)lz] ,

| Easeby | wasn't | one | of | those | country | houses | you | read | about | in | the | society | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 国家 | 房屋 | 你 | 读 | 关于 | 在 | 这 | 社会 | 小说 | , |

伊兹比庄园并非你在社会小说里读到的那种乡村别墅。

[weə(r)] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [lˈɔːd] [ɒn][tuː; tə] [pleɪ] [ˈbækərɑː] [ænd; ənd] [ðen] [skɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| where | young | girls | are | lured | on | to | play | baccarat | and | then | skinned | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 年轻的 | 女孩们 | 是 | 诱饵 | 在 | 到 | 玩 | 百家乐 | 和 | 然后 | 去皮 | 到 | 这 |

[bəʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdʒuːəlri] ,

| bone | of | their | jewellery | , |
|---|---|---|---|---|
| 骨 | 的 | 他们的 | 首饰 | , |

年轻女孩被诱骗去玩百家乐，然后被洗劫一空，只剩下她们的珠宝首饰。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | so | on | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | . |

等等。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑːti] [ai][hæd; həd] [left] [hæd; həd] [kənˈsistid] [ɪnˈtaɪəli] [ɒv; əv] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [bɜːdz] [laɪk]

| The | house | - | party | I | had | left | had | consisted | entirely | of | law | - | abiding | birds | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 派对 | 我 | 有 | 左边 | 有 | 由……组成 | 完全 | 的 | 法律 | - | 遵守 | 鸟类 | 喜欢 |

[maɪˈself] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我离开的那场家庭聚会，参与者全都是像我一样的守法公民。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][gəʊ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| Besides | , | my | uncle | wouldn't | have | let | anything | of | that | kind | go | on | in | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我的 | 叔叔 | 不会 | 有 | 让 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 房子 | . |

此外，我叔叔绝不会允许这种事发生在他家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [stɪf] , [prɪˈsaɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld] [bɔɪ] , [huː] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [laɪf] .

| He | was | a | rather | stiff | , | precise | sort | of | old | boy | , | who | liked | a | quiet | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 相当 | 僵硬的 | , | 精确的 | 种类 | 的 | 老的 | 男生 | , | WHO | 喜欢 | 一个 | 安静的 | 生活 | . |

他是个比较古板、做事一丝不苟的老派人物，喜欢安静的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| He | was | just | finishing | a | history | of | the | family | or | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 精加工 | 一个 | 历史 | 的 | 这 | 家庭 | 或者 | 某物 | , |

他当时正在整理家族史之类的东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][stɜː(r)] [mʌtʃ]

| which | he | had | been | working | on | for | the | last | year | , | and | didn't | stir | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 在职的 | 在 | 为了 | 这 | 最后的 | 年 | , | 和 | 没有 | 搅拌 | 很多 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| from | the | library | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 图书馆 | . |

他过去一年一直在研究这本书，但它并没有引起图书馆的太多关注。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

| He | was | rather | a | good | instance | of | what | they | say | about | its | being | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 一个 | 好的 | 实例 | 的 | 什么 | 他们 | 说 | 关于 | 它是 | 存在 | 一个 | 好的 |

[skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə] [səʊ] [hɪz; ɪz][waɪld] [əʊts] .

| scheme | for | a | fellow | to | sow | his | wild | oats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方案 | 为了 | 一个 | 同伴 | 到 | 母猪 | 他的 | 荒野 | 燕麦 | . |

他很好地印证了人们常说的“让年轻人放纵一下自己，不拘小节”这句话。

[aɪˈd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ˈʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['raʊndə(r)]

| I'd | been | told | that | in | his | youth | Uncle | Willoughby | had | been | a | bit | of | a | rounder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 讲述 | 那 | 在 | 他的 | 青年 | 叔叔 | 威洛比 | 有 | 到过 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 圆润 |

.

| : |
|---|
| . |

我听说威洛比叔叔年轻时是个有点放荡不羁的人。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [naʊ] .

| You | would | never | have | thought | it | to | look | at | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 有 | 想法 | 它 | 到 | 看 | 在 | 他 | 现在 | . |

看看他现在的样子，你绝对想不到他会是那样。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊkʃɑːt] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| When | I | got | to | the | house | , | Oakshott | , | the | butler | , | told | me | that | Florence | was | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 房子 | , | 奥克肖特 | , | 这 | 管家 | , | 讲述 | 我 | 那 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 在 | 她 | 房间 | , |

我到家时，管家奥克肖特告诉我，弗洛伦斯在她的房间里。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [pæk] .

| watching | her | maid | pack | . |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 女佣 | 盒 | . |

看着她的女佣收拾行李。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt]

| Apparently | there | was | a | dance | on | at | a | house | about | twenty | miles | away | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 舞蹈 | 在 | 在 | 一个 | 房子 | 关于 | 二十 | 英里 | 离开 | 那 | 夜晚 |

,

;

,

显然，当晚大约二十英里外的一户人家正在举办舞会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['məʊtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [lɒt][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [naɪts] .

| and | she | was | motoring | over | with | some | of | the | Easeby | lot | and | would | be | away | some | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 汽车 | 超过 | 和 | 一些 | 的 | 这 | - | 很多 | 和 | 会 | 是 | 离开 | 一些 | 夜晚 | . |

她和伊兹比那帮人一起开车过去，有时会在外过夜。

['oʊkʃɑːt] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ə'raɪvd] ;

| Oakshott | said | she | had | told | him | to | tell | her | the | moment | I | arrived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥克肖特 | 说 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | 告诉 | 她 | 这 | 片刻 | 我 | 到达的 | ; |

奥克肖特说她曾告诉他，我一到她就立刻告诉她；

[səʊ][ai] [ 'trikl ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| so | I | trickled | into | the | smoking | - | room | and | waited | , | and | presently | in | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 涓涓细流 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 等待 | , | 和 | 目前 | 在 | 她 | 来了 | . |

于是我溜进了吸烟室，等了一会儿，她就进来了。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [piːvd] .

| A | glance | showed | me | that | she | was | perturbed | , | and | even | peeved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 显示 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 忐忑 | , | 和 | 甚至 | 恼怒 | . |

一眼看过去，我发现她很不安，甚至有点恼火。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [g'ɒgli] [lʊk] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kən'sɪdərəbli] ['pɪpt] .

| Her | eyes | had | a | goggly | look | , | and | altogether | she | appeared | considerably | pipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 护目镜 | 看 | , | 和 | 共 | 她 | 出现 | 相当 | 略微领先 | . |

她眼神呆滞，整个人看起来憔悴不堪。

" ['dɑːlɪŋ] !

| " | Darling | ! |
|---|---|---|
| " | 亲爱的 | ! |

“亲爱的！

" [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['saɪdstept] [laɪk] [ə; eɪ]
" I said , and attempted the good old embrace ; but she sidestepped like a
" 我 说 , 和 尝试过 这 好的 老的 拥抱 ; 但 她 侧身躲过 喜欢 一个
['bæntəm] [weɪt] .
bantam weight .
矮脚鸡 重量 .

“我说，并试图给她一个温暖的拥抱；但她却像个轻量级小鸡一样侧身躲开了。

" [doʊnt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" ['evri,θɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] !
" Everything's the matter !
" 一切都是 这 事情 !

“一切都出了问题！ ”

['bɜ:rti] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [,em 'i:] , [wen] [ju:; jʊ] [left] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
Bertie , you remember asking me , when you left , to make myself pleasant to
伯蒂 , 你 记住 问 我 , 什么时候 你 左边 , 到 制作 我 令人愉快的 到
[jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? "
your uncle ? "
你的 叔叔 ? "

伯蒂，你还记得你离开的时候嘱咐我好好对待你叔叔吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['bi:ɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
" The idea being , of course ,
" 这 主意 存在 , 的 课程 ,

“其含义当然是，

[ðæt] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'pendənt] [ɒn]['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [ai]
that as at that time I was more or less dependent on Uncle Willoughby I
那 作为 在 那 时间 我 曾是 更多的 或者 较少的 依赖 在 叔叔 威洛比 我
['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pru:v(ə)l] .
couldn't very well marry without his approval .
不能 非常 出色地 结婚 没有 他的 赞同 .

当时我或多或少都依赖威洛比叔叔，没有他的同意，我很难结婚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [nju:] [hi:; hi] [,wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['flɒrəns] ,
And though I knew he wouldn't have any objection to Florence ,
和 尽管 我 知道 他 不会 有 任何 异议 到 佛罗伦萨 ,

虽然我知道他不会反对佛罗伦萨，

['hævɪŋ] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] ['ɒksfəd] [tə'geðə(r)] , [ai]['hædnt] ['wɒntɪd]
having known her father since they were at Oxford together , I hadn't wanted
拥有 已知 她 父亲 自从 他们 是 在 牛津 一起 , 我 之前没有 通缉
[tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑ:nsiz] ;
to take any chances ;
到 拿 任何 机会 ;

由于我从牛津大学时期就认识她的父亲，我不想冒任何风险；

[səʊ][aɪ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] .

| so | I | had | told | her | to | make | an | effort | to | fascinate | the | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 吸引 | 这 | 老的 | 男生 | . |

所以我告诉她要努力去吸引那个老头子。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm] [pə'tɪkjələli] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

| " | You | told | me | it | would | please | him | particularly | if | I | asked | him | to | read | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 讲述 | 我 | 它 | 会 | 请 | 他 | 特别 | 如果 | 我 | 问 | 他 | 到 | 读 | 我 |

| some | of | his | history | of | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 历史 | 的 | 这 | 家庭 | . | " |

“你告诉我，如果我请他给我读一些他家族的历史，他会特别高兴。”

" ['wʌznt] [hiː; hi] [pliːzd] ? "

| " | Wasn't | he | pleased | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 高兴 | ? | " |

他难道不高兴吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| " | He | was | delighted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 高兴极了 | . |

他非常高兴。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] .

| He | finished | writing | the | thing | yesterday | afternoon | , | and | read | me | nearly | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 写作 | 这 | 事物 | 昨天 | 下午 | , | 和 | 读 | 我 | 几乎 | 全部 | 的 |

| it | last | night | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 最后的 | 夜晚 | . |

他昨天下午写完了那篇文章，昨晚几乎全部读给了我听。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| I | have | never | had | such | a | shock | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 震惊 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子从未经历过如此震惊的事。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] .

| The | book | is | an | outrage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 一个 | 暴行 | . |

这本书简直令人愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɒrəb(ə)l] ! "

| It | is | horrible | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | ! | " |

太可怕了!

" [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fæməli] [wɜːrnt] [səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

| " | But | , | dash | it | , | the | family | weren't | so | bad | as | all | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 短跑 | 它 | , | 这 | 家庭 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 全部 | 那 | . | " |

“但是，说来也怪，这家人其实并没有那么糟糕。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ɔːl] .

| " | It | is | not | a | history | of | the | family | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 历史 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 全部 | . |

“这根本不是家族史。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] !

| Your | uncle | has | written | his | reminiscences | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 有 | 书面 | 他的 | 回忆录 | ! |

你叔叔写了回忆录!

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] - [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] - !

| He | calls | them | ' | Recollections | of | a | Long | Life | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呼叫 | 他们 | - | 回忆 | 的 | 一个 | 长的 | 生活 | - | ! |

他称它们为"漫长人生的回忆"!

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| " | I | began | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 理解 | . |

我开始明白了。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪləbi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [ɒn][ðə; ðɪ] [tə'bæskəʊ] [saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

| As | I | say | , | Uncle | Willoughby | had | been | somewhat | on | the | tabasco | side | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | , | 叔叔 | 威洛比 | 有 | 到过 | 有些 | 在 | 这 | 塔巴斯科辣椒酱 | 边 | 作为 | 一个 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| young | man | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

正如我所说，威洛比叔叔年轻时有点嗜辣如命。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti]

| and | it | began | to | look | as | if | he | might | have | turned | out | something | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 开始 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 有 | 转向 | 出去 | 某物 | 漂亮的 |

['fruːti] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ ˌrekə'lekt ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] .

| fruity | if | he | had | started | recollecting | his | long | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 果香 | 如果 | 他 | 有 | 开始 | 回忆 | 他的 | 长的 | 生活 | . |

看起来，如果他开始回忆自己漫长的一生，他可能会变成一些非常有趣的人。

" [ɪf] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [truː] , " [sed] ['flɒrəns] ,

| " | If | half | of | what | he | has | written | is | true | , | " | said | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一半 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 佛罗伦萨 | , |

"如果他所写的内容有一半是真的，"弗洛伦斯说，

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔːlɪŋ] .

| " | your | uncle's | youth | must | have | been | perfectly | appalling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 叔叔的 | 青年 | 必须 | 有 | 到过 | 完美 | 令人震惊 | . |

你叔叔的青年时代一定非常糟糕。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst] ['skændələs] ['stɔːri]

| The | moment | we | began | to | read | he | plunged | straight | into | a | most | scandalous | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 我们 | 开始 | 到 | 读 | 他 | 暴跌 | 直的 | 进入 | 一个 | 最多 | 丑闻 | 故事 |

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ɪn] - ! "

| of | how | he | and | my | father | were | thrown | out | of | a | music | - | hall | in | 1887 | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 他 | 和 | 我的 | 父亲 | 是 | 抛掷 | 出去 | 的 | 一个 | 音乐 | - | 大厅 | 在 | - | ! | " |

我们刚开始读，他就直奔主题，讲了一个极其不堪入目的故事：他和我父亲在1887年是如何被赶出音乐厅的!

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

"为什么？"

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

| " | I | decline | to | tell | you | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 衰退 | 到 | 告诉 | 你 | 为什么 | . |

"我拒绝告诉你原因。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bæd] .

| " | It | must | have | been | something | pretty | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 某物 | 漂亮的 | 坏的 | . |

"肯定发生了什么很糟糕的事。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃʌk] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ɪn] - .

| It | took | a | lot | to | make | them | chuck | people | out | of | music | - | halls | in | 1887 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 很多 | 到 | 制作 | 他们 | 查克 | 人们 | 出去 | 的 | 音乐 | - | 大厅 | 在 | - | . |

1887年，要让他们把人赶出音乐厅可不是件容易的事。

" [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [spə'sɪfɪkli] [steɪts] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

| " | Your | uncle | specifically | states | that | father | had | drunk | a | quart | and | a | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 叔叔 | 具体来说 | 各州 | 那 | 父亲 | 有 | 醉 | 一个 | 夸脱 | 和 | 一个 | 一半 |

[ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| of | champagne | before | beginning | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 香槟酒 | 前 | 开始 | 这 | 晚上 | , |

“你叔叔明确指出，父亲在当晚活动开始前喝了一夸脱半香槟，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] .

| " | The | book | is | full | of | stories | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | 是 | 满的 | 的 | 故事 | 喜欢 | 那 | . |

“这本书里充满了这样的故事。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [wʌn] [ə'baʊt] [lɔːd] ['ɛmzˌwɜːrθ] . "

| There | is | a | dreadful | one | about | Lord | Emsworth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 可怕 | 一 | 关于 | 主 | 埃姆斯沃斯 | . | " |

关于埃姆斯沃斯勋爵，有一篇非常可怕的文章。

" [lɔːd] ['ɛmzˌwɜːrθ] ?

| " | Lord | Emsworth | ? |
|---|---|---|---|
| " | 主 | 埃姆斯沃斯 | ? |

“埃姆斯沃思勋爵？”

[nɒt] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [nəʊ] ?

| Not | the | one | we | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 一 | 我们 | 知道 | ? |

不是我们认识的那个?

[nɒt] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] ['blændɪŋz] ?

| Not | the | one | at | Blandings | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 一 | 在 | 布兰丁斯 | ? |

不是布兰丁斯那家吗?

" [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [əʊld] ['dʒɑːni] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | A | most | respectable | old | Johnnie | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 最多 | 可敬 | 老的 | 约翰尼 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

“约翰尼是一位非常值得尊敬的老先生，你不知道吗？”

['dʌznt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nəʊədeɪz] [bʌt; bət][dɪg][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌd] .

| Doesn't | do | a | thing | nowadays | but | dig | in | the | garden | with | a | spud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 做 | 一个 | 事物 | 如今 | 但 | 挖 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 一个 | 土豆 | . |

现在除了拿着土豆在花园里挖土什么也不干了。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

| " | The | very | same | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 相同的 | . |

完全一样。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] [səʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

| That | is | what | makes | the | book | so | unspeakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 制作 | 这 | 书 | 所以 | 无法形容 | . |

这就是这本书令人难以启齿的原因。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [wʌn] [nəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [prəˈpraɪəti]

| It | is | full | of | stories | about | people | one | knows | who | are | the | essence | of | propriety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 的 | 故事 | 关于 | 人们 | 一 | 知道 | WHO | 是 | 这 | 本质 | 的 | 礼 |

[təˈdeɪ] ,

| today | , |
|---|---|
| 今天 | , |

它充满了关于你认识的人的故事，这些人正是当今礼仪的典范。

[bʌt; bət] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈheɪvd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] - [ˈeɪtɪz] ,

| but | who | seem | to | have | behaved | , | when | they | were | in | London | in | the | - | eighties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 表现 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 伦敦 | 在 | 这 | - | 八十年代 | , |

但他们似乎在八十年代身处伦敦时举止得体。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊksəl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈweɪlə(r)] .

| in | a | manner | that | would | not | have | been | tolerated | in | the | fo'c'sle | of | a | whaler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 那 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 容忍 | 在 | 这 | 前甲板 | 的 | 一个 | 捕鲸船 | . |

这种行为在捕鲸船的前甲板上是绝对不能容忍的。

[jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [ siːm ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ˈevriθɪŋ] [dɪsˈgreɪsfl] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈenibɒdi]

| Your | uncle | seems | to | remember | everything | disgraceful | that | happened | to | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 似乎 | 到 | 记住 | 一切 | 可耻 | 那 | 发生 | 到 | 任何人 |

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [ˈtwentiz] .

| when | he | was | in | his | early | twenties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 早期的 | 二十多岁 | . |

你叔叔似乎记得他二十出头时发生的所有丢脸的事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [sɜː(r)] [ˈstænli] [dʒɜːrˈveɪz] - [dʒɜːrˈveɪz][æt; ət] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ɪz]

| There | is | a | story | about | Sir | Stanley | Gervase | - | Gervase | at | Rosherville | Gardens | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 故事 | 关于 | 先生 | 斯坦利 | 格瓦斯 | - | 格瓦斯 | 在 | 罗舍维尔 | 花园 | 哪个 | 是 |

['gɑːstli] [ɪn][ɪts] [pəˈfekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪl] .

| ghastly | in | its | perfection | of | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 在 | 它是 | 完美 | 的 | 细节 | . |

罗舍维尔花园里有一个关于斯坦利·格瓦斯-格瓦斯爵士的故事，其细节之完美令人毛骨悚然。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ðæt] [sɜː(r)] [ˈstænli] — [bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] ! "

| It | seems | that | Sir | Stanley | — | but | I | can't | tell | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 先生 | 斯坦利 | — | 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | ! | " |

斯坦利爵士似乎——但我不能告诉你！

" [hæv; həv][ə; eɪ] [dæʃ] ! "

| " | Have | a | dash | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 短跑 | ! | " |

“冲刺一下！”

" [nəʊ] ! "

| " | No | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " |

“不！”

" [əʊ] , [wel] , [ai] [ˈʃudnt] ['wʌri] .

| " | Oh | , | well | , | I | shouldn't | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 我 | 不应该 | 担心 | . |

“哦，好吧，我不用担心。”

[nəʊ] [ˈpʌblɪʃə(r)] [wɪl] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪf] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . "

| No | publisher | will | print | the | book | if | it's | as | bad | as | all | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 出版商 | 将要 | 打印 | 这 | 书 | 如果 | 它是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 全部 | 那 | . | " |

如果这本书真像那么糟糕，没有出版社会出版的。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld] [wɪð]

| " | On | the | contrary | , | your | uncle | told | me | that | all | negotiations | are | settled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | 你的 | 叔叔 | 讲述 | 我 | 那 | 全部 | 谈判 | 是 | 定居 | 和 |

[rɪgz] [ænd; ənd]['bælɪnˌdʒər] ,

| Riggs | and | Ballinger | , |
|---|---|---|---|
| 里格斯 | 和 | 巴林格 | , |

“恰恰相反，你叔叔告诉我，所有谈判都已经和里格斯和鲍林格敲定了。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['sendɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

| and | he's | sending | off | the | manuscript | tomorrow | for | immediate | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 发送 | 离开 | 这 | 手稿 | 明天 | 为了 | 即时 | 发布 | . |

他明天就会把稿件寄出去，以便立即出版。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] .

| They | make | a | special | thing | of | that | sort | of | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一个 | 特别的 | 事物 | 的 | 那 | 种类 | 的 | 书 | . |

他们把这类书当成特别的东西来卖。

[ðeɪ] ['pʌblɪʃt] ['leɪdi] ['kɑːrnəbiːz] - ['meməriz] [ɒv; əv] ['eɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [j'iəz] . - "

| They | published | Lady | Carnaby's | ' | Memories | of | Eighty | Interesting | Years | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已发布 | 女士 | 卡纳比餐厅 | - | 回忆 | 的 | 八十 | 有趣的 | 年 | . | - | " |

他们出版了卡纳比夫人的《八十年精彩回忆录》。

" [aɪ] [riːd] - [ɪm] ! "

| " | I | read | ' | em | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | - | 呃 | ! | " |

“我都读过了！”

" [wel] , [ðen] ,

| " | Well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , |

“那么，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['kɑːrnəbiːz] ['memərɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd]

| when | I | tell | you | that | Lady | Carnaby's | Memories | are | simply | not | to | be | compared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 女士 | 卡纳比餐厅 | 回忆 | 是 | 简单地 | 不是 | 到 | 是 | 比较的 |

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ˌrekə'lekʃnz] ,

| with | your | uncle's | Recollections | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 叔叔的 | 回忆 | , |

当我告诉你卡纳比夫人的回忆录根本无法与你叔叔的回忆录相提并论时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

| you | will | understand | my | state | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 理解 | 我的 | 状态 | 的 | 头脑 | . |

你会理解我的心情。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn] ['nɪəli] ['evri] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] !

| And | father | appears | in | nearly | every | story | in | the | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 出现 | 在 | 几乎 | 每一个 | 故事 | 在 | 这 | 书 | ! |

而且父亲几乎出现在书中的每一个故事里！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! "

| I | am | horrified | at | the | things | he | did | when | he | was | a | young | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 事物 | 他 | 做过 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ! | " |

他年轻时做的事让我感到震惊！

" [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

| " | What's | to | be | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | ? | " |

“该怎么办？”

" [ðə; ðiˈmænjuskrɪpt][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntəˈseptid] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [rɪgz] [ænd; ənd][ˈbælɪnˌdʒər] ,
" The manuscript must be intercepted before it reaches Riggs and Ballinger ,
" 这 手稿 必须 是 截获 前 它 到达 里格斯 和 巴林格 ,
[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] !
and destroyed !
和 损毁 !

“必须在手稿到达里格斯和鲍林格手中之前将其截获并销毁！”

" [aiˈ][sæt][ʌp] .
" I sat up .
" 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[ðɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈspɔːtɪŋ] .
This sounded rather sporting .
这 听起来 相当 体育 .

这听起来颇具体育精神。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How are you going to do it ?
" 如何 是 你 去 到 做 它 ?

你打算怎么做?

" [aiˈ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" I enquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [haʊ] [kæn; kən][aiˈ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?
" How can I do it ?
" 如何 能 我 做 它 ?

我该怎么做?

[ˈdɪd(ə)nt][aiˈ] [telˈ] [juː; jʊ][ðə; ðiˈ][pɑːs(ə)l][gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
Didn't I tell you the parcel goes off to - morrow ?
没有 我 告诉 你 这 包裹 去 离开 到 - 明天 ?

我不是跟你说过包裹明天就寄出吗?

[aiˈ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiˈ] - - [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl]
I am going to the Murgatroyds ' dance to - night and shall not be back till
我 是 去 到 这 - - 舞蹈 到 - 夜晚 和 将 不是 是 后退 直到
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Monday .
周一 .

我今晚要去参加默格特罗伊德家的舞会，要到星期一才会回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
You must do it .
你 必须 做 它 .

你必须做这件事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aiˈ][ ˈtelɪgrɑːf, -græf ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
That is why I telegraphed to you . "
那 是 为什么 我 电报 到 你 . "

这就是我给你发电报的原因。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] .
" She gave me a look .
" 她 给予 我 一个 看 .

她看了我一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , ['bɜːrti] ? "
" Do you mean to say you refuse to help me , Bertie ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 拒绝 到 帮助 我 , 伯蒂 ? "

“你是说你拒绝帮助我吗，伯蒂？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! "
" No ; but — I say ! "
" 不 ; 但 — 我 说 ! "

“不，但是——我说！”

" [ɪts] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] . "
" It's quite simple . "
" 它是 相当 简单的 . "

“很简单。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] — [wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] —
" But even if I — What I mean is — Of course , anything I can do —
" 但 甚至 如果 我 — 什么 我 意思是 是 — 的 课程 , 任何事物 我 能 做 —
[bʌt; bət] — [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — — "
but — if you know what I mean — — "
但 — 如果 你 知道 什么 我 意思是 — — "

“但即便我——我的意思是——当然，我可以做任何事——但是——如果你明白我的意思——”

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] , ['bɜːrti] ? "
" You say you want to marry me , Bertie ? "
" 你 说 你 想 到 结婚 我 , 伯蒂 ? "

“你说你想娶我，伯蒂？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [stɪl] — —
" Yes , of course ; but still — —
" 是的 , 的 课程 ; 但 仍然 — —

“是的，当然；但是——”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] .
" For a moment she looked exactly like her old father .
" 为了 一个 片刻 她 看起来 确切地 喜欢 她 老的 父亲 .

“那一刻，她看起来和她年迈的父亲一模一样。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ðəʊz] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] . "
" I will never marry you if those Recollections are published . "
" 我 将要 绝不 结婚 你 如果 那些 回忆 是 已发布 . "

“如果那些回忆录出版，我永远不会嫁给你。”

" [bʌt; bət] , ['flɒrəns] , [əʊld] [θɪŋ] ! "
" But , Florence , old thing ! "
" 但 , 佛罗伦萨 , 老的 事物 ! "

“可是，弗洛伦斯，老家伙！”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [test] , ['bɜːrti] .
You may look on it as a test , Bertie .
你 可能 看 在 它 作为 一个 测试 , 伯蒂 .

伯蒂，你可以把它看作是一次考验。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'sɔːs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] ,

| If | you | have | the | resource | and | courage | to | carry | this | thing | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 这 | 资源 | 和 | 勇气 | 到 | 携带 | 这 | 事物 | 通过 | , |

如果你有足够的资源和勇气把这件事做完，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['væpɪd][ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ['pɜːs(ə)n]

| I | will | take | it | as | evidence | that | you | are | not | the | vapid | and | shiftless | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 它 | 作为 | 证据 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 乏味 | 和 | 无所事事 | 人 |

[məʊst] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ] .

| most | people | think | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 思考 | 你 | . |

我会把这当作证据，证明你并不是大多数人认为的那种肤浅懒散的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] ,

| If | you | fail | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 失败 | , |

如果你失败了，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['ægəθə] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spaɪnləs]

| I | shall | know | that | your | Aunt | Agatha | was | right | when | she | called | you | a | spineless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 那 | 你的 | 阿姨 | 阿加莎 | 曾是 | 正确的 | 什么时候 | 她 | 称为 | 你 | 一个 | 没骨气的 |

[ɪn'vɜːtɪbrət] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] ['strɒŋli] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

| invertebrate | and | advised | me | strongly | not | to | marry | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无脊椎动物 | 和 | 建议 | 我 | 强烈 | 不是 | 到 | 结婚 | 你 | . |

我将会知道你阿加莎姑妈说你是没骨气的无脊椎动物，并强烈建议我不要嫁给你，她是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , ['bɜːrti] .

| It | will | be | perfectly | simple | for | you | to | intercept | the | manuscript | , | Bertie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 完美 | 简单的 | 为了 | 你 | 到 | 截距 | 这 | 手稿 | , | 伯蒂 | . |

伯蒂，你截获这份手稿简直易如反掌。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "

| It | only | requires | a | little | resolution | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 需要 | 一个 | 小的 | 解决 | . | " |

这只需要稍作决议。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [kætʃɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | suppose | Uncle | Willoughby | catches | me | at | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 叔叔 | 威洛比 | 捕获物 | 我 | 在 | 它 | ? |

“但如果被威洛比叔叔抓个正着呢？”

[id] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒb] . "

| He'd | cut | me | off | with | a | bob | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 切 | 我 | 离开 | 和 | 一个 | 鲍勃 | . | " |

他用一把短发打断了我。

" [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — — "

| " | If | you | care | more | for | your | uncle's | money | than | for | me | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 关心 | 更多的 | 为了 | 你的 | 叔叔的 | 钱 | 比 | 为了 | 我 | — | — | " |

“如果你更看重你叔叔的钱而不是我——”

" [nəʊ] , [nəʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不！

['rɑːðə(r)] [nɒt] ! "

| Rather | not | ! | " |
|---|---|---|---|
| 相当 | 不是 | ! | " |

还是不要吧！

" ['veri] [wel] , [ðen] .
**" Very well , then .**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**The parcel containing the manuscript will , of course ,**
这 包裹 包含 这 手稿 将要 , 的 课程 ,

装有手稿的包裹当然会.....

[biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['oʊkʃɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
**be placed on the hall table to - morrow for Oakshott to take to the**
是 放置 在 这 大厅 桌子 到 - 明天 为了 奥克肖特 到 拿 到 这
['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
**village with the letters .**
村庄 和 这 信件 .

明天将放在大厅的桌子上，让奥克肖特带着信件去村里。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**All you have to do is to take it away and destroy it .**
全部 你 有 到 做 是 到 拿 它 离开 和 破坏 它 .

你只需要把它拿走并销毁就行了。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] .
**Then your uncle will think it has been lost in the post .**
然后 你的 叔叔 将要 思考 它 有 到过 丢失的 在 这 邮政 .

这样你叔叔就会以为邮件在邮寄过程中丢失了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [θɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" It sounded thin to me .**
" 它 听起来 薄的 到 我 .

我觉得这听起来很单薄。

" ['hæznt] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Hasn't he got a copy of it ? "**
" 还没有 他 得到 一个 复制 的 它 ? "

“他难道没有一份副本吗？”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [biːn] [taɪpt] .
**" No ; it has not been typed .**
" 不 ; 它 有 不是 到过 打字 .

“不，还没有打出来。”

[hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**He is sending the manuscript just as he wrote it . "**
他 是 发送 这 手稿 只是 作为 他 写道 它 . "

他把原样寄了过来。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
**" But he could write it over again . "**
" 但 他 可以 写 它 超过 再次 . "

但他可以重写一遍。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['enədʒi] ! "
**" As if he would have the energy ! "**
" 作为 如果 他 会 有 这 活力 ! "

“他哪有那个精力！”

" [bʌt; bət] — — "
**" But — — "**
" 但 — — "

“但 - ”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [əb'sɜːd] [əb'dʒekʃnz] , ['bɜːrti] — — "

| " | If | you | are | going | to | do | nothing | but | make | absurd | objections | , | Bertie | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 没有什么 | 但 | 制作 | 荒诞 | 反对意见 | , | 伯蒂 | — | — | " |

“如果你只会提出荒谬的反对意见，伯蒂——”

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] . "

| " | I | was | only | pointing | things | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 指向 | 事物 | 出去 | . | " |

我只是指出一些事情而已。

" [wel] , [doʊnt] !

| " | Well | , | don't | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | ! |

“好吧，别这样！”

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ðɪs] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ?

| Once | and | for | all | , | will | you | do | me | this | quite | simple | act | of | kindness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 和 | 为了 | 全部 | , | 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 相当 | 简单的 | 行为 | 的 | 仁慈 | ? |

你愿意一次性帮我做这件很简单的好事吗?

" [ðə; ðiː] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] .

| " | The | way | she | put | it | gave | me | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 她 | 放 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 主意 | . |

“她说话的方式给了我一个启发。”

" [waɪ] [nɒt] [get] ['edwɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | not | get | Edwin | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | 得到 | 埃德温 | 到 | 做 | 它 | ? |

为什么不让埃德温来做呢?

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] , [kaɪnd][ɒv; əv] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| Keep | it | in | the | family | , | kind | of | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 在 | 这 | 家庭 | , | 种类 | 的 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

还是让家人自己解决吧，你懂的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɪd] .

| Besides | , | it | would | be | a | boon | to | the | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 恩惠 | 到 | 这 | 孩子 | . |

此外，这对孩子来说也是一件好事。

" [ə; eɪ]['dʒɒli] [braɪt] [aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | A | jolly | bright | idea | it | seemed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 快乐的 | 明亮的 | 主意 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

我觉得这真是个绝妙的主意。

['edwɪn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɒlədeɪz] [æt; ət] - .

| Edwin | was | her | young | brother | , | who | was | spending | his | holidays | at | Easeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | 曾是 | 她 | 年轻的 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 开支 | 他的 | 假期 | 在 | - | . |

埃德温是她的弟弟，当时正在伊兹比度假。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ferɪt] - [feɪst] [kɪd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dɪs'laɪkt] [sɪns] [bɜːθ] .

| He | was | a | ferret | - | faced | kid | , | whom | I | had | disliked | since | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 雪貂 | - | 面对 | 孩子 | , | 谁 | 我 | 有 | 不喜欢 | 自从 | 出生 | . |

他长着一张雪貂脸，我从出生起就讨厌他。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| As | a | matter | of | fact | , | talking | of | Recollections | and | Memories | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 说 | 的 | 回忆 | 和 | 回忆 | , | 它 | 曾是 |

[jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] [huː] ,

| young | blighted | Edwin | who | , |
|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 秕 | 埃德温 | WHO | , |

事实上，说到回忆录和记忆，正是那个年轻不幸的埃德温，

[naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
**nine** **years** **before** **,**
九 年 前 ,

九年前，

[hæd; həd] [led] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ɔːl]
**had** **led** **his** **father** **to** **where** **I** **was** **smoking** **his** **cigar** **and** **caused** **all**
有 引领 他的 父亲 到 在哪里 我 曾是 吸烟 他的 雪茄 和 导致 全部
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] .
**of** **the** **unpleasantness** **.**
的 这 不愉快 .

他把他父亲带到我抽雪茄的地方，引发了所有不愉快的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] .
**He** **was** **fourteen** **now** **and** **had** **just** **joined** **the** **Boy** **Scouts** **.**
他 曾是 十四 现在 和 有 只是 加入 这 男生 童子军 .

他当时十四岁，刚刚加入童子军。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['θʌrə] [kidz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ['prɪti]
**He** **was** **one** **of** **those** **thorough** **kids** **,** **and** **took** **his** **responsibilities** **pretty**
他 曾是 一 的 那些 彻底 孩子们 , 和 采取 他的 职责 漂亮的
['sɪəriəsli] .
**seriously** **.**
严重地 .

他是个做事认真细致的孩子，对自己的责任也十分认真。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [bɪ'haɪnd]
**He** **was** **always** **in** **a** **sort** **of** **fever** **because** **he** **was** **dropping** **behind**
他 曾是 总是 在 一个 种类 的 发烧 因为 他 曾是 下降 在后面
['ʃedjuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ækts] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
**schedule** **with** **his** **daily** **acts** **of** **kindness** **.**
日程 和 他的 日常的 行为 的 仁慈 .

他总是处于一种焦虑不安的状态，因为他每天行善的进度都落后于计划。

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [hiː; hi] [traɪd] , [id] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [ praul ]
**However** **hard** **he** **tried** **,** **he'd** **fall** **behind** **;** **and** **then** **you** **would** **find** **him** **prowling**
然而 难的 他 尝试 , 他会 落下 在后面 ; 和 然后 你 会 寻找 他 潜行
[ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
**about** **the** **house** **,**
关于 这 房子 ,

无论他多么努力，他都会落后；然后你会发现他在房子里徘徊。

['setɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪp] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm'self] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['ræpɪdli]
**setting** **such** **a** **clip** **to** **try** **and** **catch** **up** **with** **himself** **that** **Easeby** **was** **rapidly**
环境 这样的 一个 夹子 到 尝试 和 抓住 向上 和 他自己 那 - 曾是 快速
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hel] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .
**becoming** **a** **perfect** **hell** **for** **man** **and** **beast** **.**
成为 一个 完美的 地狱 为了 男人 和 兽 .

设定这样的片段是为了追赶自己，因为伊兹比正迅速变成人与动物的完美地狱。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] ['flɒrəns] .
**The** **idea** **didn't** **seem** **to** **strike** **Florence** **.**
这 主意 没有 似乎 到 罢工 佛罗伦萨 .

弗洛伦斯似乎并没有想到这一点。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] , ['bɜːrti] .
**"** **I** **shall** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **,** **Bertie** **.**
" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , 伯蒂 .

“我绝不会做那种事，伯蒂。”

[ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kænt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['kɒmplɪmənt][ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ] — ['trʌstɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk]

| I | wonder | you | can't | appreciate | the | compliment | I | am | paying | you | — | trusting | you | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 不能 | 欣赏 | 这 | 赞扬 | 我 | 是 | 付费 | 你 | — | 信任 | 你 | 喜欢 |

[ðɪs] . "

| this | . | " |
|---|---|---|
| 这 | . | " |

我真不明白你是不是不明白我对你的赞美——我这样信任你。

" [əʊ] , [ai] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [mi:n] [ɪz] ,

| " | Oh | , | I | see | that | all | right | , | but | what | I | mean | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | 那 | 全部 | 正确的 | , | 但 | 什么 | 我 | 意思是 | 是 | , |

“哦，我明白了，但我的意思是，

['edwɪn] [wʊd] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [wʊd] .

| Edwin | would | do | it | so | much | better | than | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃德温 | 会 | 做 | 它 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 我 | 会 | . |

埃德温肯定比我做得好得多。

[ði:z] [bɔɪ] [skaʊts] [ɑ:(r); ə(r)][ʌp][tu:; tə][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ dɔdʒ ] .

| These | Boy | Scouts | are | up | to | all | sorts | of | dodges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男生 | 童子军 | 是 | 向上 | 到 | 全部 | 排序 | 的 | 躲闪 | . |

这些童子军耍尽了各种花招。

[ðeɪ] [spʊə(r)] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kʌvə(r)][ænd; ənd] [kri:p] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt]

| They | spoor | , | don't | you | know | , | and | take | cover | and | creep | about | , | and | what | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 痕迹 | , | 不 | 你 | 知道 | , | 和 | 拿 | 覆盖 | 和 | 潜行者 | 关于 | , | 和 | 什么 | 不是 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

它们会四处逃窜，你知道吗？它们会躲藏起来，偷偷摸摸地四处游荡，等等等等。

" ['bɜ:rti] , [wɪl] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt][du:; də] [ðɪs] ['pɜ:fɪktli] ['trɪviəl] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

| " | Bertie | , | will | you | or | will | you | not | do | this | perfectly | trivial | thing | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯蒂 | , | 将要 | 你 | 或者 | 将要 | 你 | 不是 | 做 | 这 | 完美 | 琐碎的 | 事物 | 为了 | 我 | ? |

“伯蒂，你到底愿不愿意帮我做这件微不足道的小事？”

[ɪf] [nɒt] , [seɪ] [səʊ] [naʊ] ,

| If | not | , | say | so | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 说 | 所以 | 现在 | , |

如果不是，现在就说出来。

[ænd; ənd][let][ju: 'es][end] [ðɪs] [fɑ:s] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][keə(r)][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz]

| and | let | us | end | this | farce | of | pretending | that | you | care | a | snap | of | the | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 结尾 | 这 | 闹剧 | 的 | 假装 | 那 | 你 | 关心 | 一个 | 折断 | 的 | 这 | 手指 |

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

| for | me | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | . | " |

让我们结束这场假装你关心我的闹剧吧。

" [dɪə(r)][əʊld][səʊl] , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] ! "

| " | Dear | old | soul | , | I | love | you | devotedly | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 老的 | 灵魂 | , | 我 | 爱 | 你 | 虔诚地 | ! | " |

“亲爱的老灵魂，我深深地爱你！”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt] — — "

| " | Then | will | you | or | will | you | not | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 将要 | 你 | 或者 | 将要 | 你 | 不是 | — | — | " |

“那么，你到底会不会——”

" [əʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [sed] .

| " | Oh | , | all | right | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，好吧，”我说。

" [ɔːl] [raɪt] !
**" All right !**
" 全部 正确的 !

“好的!

[ɔːl] [raɪt] !
**All right !**
全部 正确的 !

好的!

[ɔːl] [raɪt] !
**All right !**
全部 正确的 !

好的!

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ ˈtɔtə ] [fɔːθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .
**" And then I tottered forth to think it over .**
" 和 然后 我 摇摇晃晃 前进 到 思考 它 超过 .

然后我踉跄跄地走上前去仔细思考。

[ai] [met] [dʒiːvz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
**I met Jeeves in the passage just outside .**
我 遇见 吉夫斯 在 这 通道 只是 外部 .

我在外面走廊里遇到了吉夫斯。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
**" I beg your pardon , sir .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
**I was endeavouring to find you . "**
我 曾是 努力 到 寻找 你 . "

我一直在努力寻找你。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
**" What's the matter ? "**
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" [ai] [felt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
**" I felt that I should tell you , sir ,**
" 我 毛毡 那 我 应该 告诉 你 , 先生 ,

我觉得我应该告诉您，先生，

[ðæt] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['pʊtɪŋ] [blæk] ['pɒlɪʃ] [ɒn]['aʊə(r)] [braʊn] ['wɔːkɪŋ] ['ʃuːz] . "
**that somebody has been putting black polish on our brown walking shoes . "**
那 某人 有 到过 推杆 黑色的 抛光 在 我们的 棕色的 步行 鞋 . "

有人在我们的棕色步行鞋上涂了黑色鞋油。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
# 第5/7页

" [wɒt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[huː] ?
**Who ?**
WHO ?

WHO?

[waɪ] ? "
**Why ? "**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , [sɜː(r)] . "
**" I could not say , sir . "**
" 我 可以 不是 说 , 先生 . "

“我不能说，先生。”

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
**" Can anything be done with them ? "**
" 能 任何事物 是 完毕 和 他们 ? "

“对这些它们有什么办法吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] . "
**" Nothing , sir . "**
" 没有什么 , 先生 . "

“没什么，先生。”

" [dæm] ! "
**" Damn ! "**
" 该死 ! "

“该死！ ”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
**" Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [sɪns] [ðen] [haʊ] [ðiːz] ['mɜːdərə(r)] ['feloʊz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ʃeɪp]
**" I've often wondered since then how these murderer fellows manage to keep in shape**
" 我已经 经常 想知道 自从 然后 如何 这些 凶手 伙伴们 管理 到 保持 在 形状
[waɪl] ['ðer] ['kɔntempleitɪŋ] [ðeə(r)][nekst] ['efət] .
**while they're contemplating their next effort .**
尽管 它们是 沉思 他们的 下一个 努力 .

“从那时起，我常常想知道，这些杀人犯在策划下一次行动的同时，是如何保持身材的。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒb][ɒn][hænd] ,
**I had a much simpler sort of job on hand ,**
我 有 一个 很多 更简单 种类 的 工作 在 手 ,

我当时手头有一项简单得多的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrætld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz]

| and | the | thought | of | it | rattled | me | to | such | an | extent | in | the | night | watches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 摇晃 | 我 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 在 | 这 | 夜晚 | 手表 |

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rek] [nekst] [deɪ] .

| that | I | was | a | perfect | wreck | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 破坏 | 下一个 | 天 | . |

想到这件事，我在夜间值班时就感到非常不安，以至于第二天我整个人都崩溃了。

[dɑːk] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] — [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] !

| Dark | circles | under | the | eyes | — | I | give | you | my | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 界 | 在下面 | 这 | 眼睛 | — | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | ! |

黑眼圈——我向你保证！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][ɒn] [dʒiːvz] [tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪf] - ['seɪvəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| I | had | to | call | on | Jeeves | to | rally | round | with | one | of | those | life | - | savers | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 称呼 | 在 | 吉夫斯 | 到 | 集会 | 圆形的 | 和 | 一 | 的 | 那些 | 生活 | - | 储蓄者 | 的 | 他的 |

.

:

.

我不得不请吉夫斯出手相助，让他用他那些救命神器之一来帮忙。

[frɒm; frəm] ['brekfəst] [ɒn][aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bæg] - ['snætʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| From | breakfast | on | I | felt | like | a | bag | - | snatcher | at | a | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早餐 | 在 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 包 | - | 抢夺者 | 在 | 一个 | 铁路 | 车站 | . |

从早餐开始，我就感觉自己像个在火车站抢包的贼。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l]

| I | had | to | hang | about | waiting | for | the | parcel | to | be | put | on | the | hall | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 悬挂 | 关于 | 等待 | 为了 | 这 | 包裹 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 大厅 | 桌子 |

,

,

,

我不得不待在那里等包裹被放到门厅的桌子上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [pʊt] .

| and | it | wasn't | put | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 放 | . |

而且它没有被放置。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

| Uncle | Willoughby | was | a | fixture | in | the | library | , | adding | the | finishing | touches | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 威洛比 | 曾是 | 一个 | 固定装置 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 添加 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 |

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] ,

| the | great | work | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 工作 | , |

威洛比叔叔是图书馆的常客，他为这部伟大的作品锦上添花。

[aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | supposed | , | and | the | more | I | thought | the | thing | over | the | less | I | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | , | 和 | 这 | 更多的 | 我 | 想法 | 这 | 事物 | 超过 | 这 | 较少的 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

我想也是，而且我越想越觉得这事儿不太好。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [əˈgenst] [maɪ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [siːmd] [əˈbaʊt] [θriː] [tuː; tə] [tuː] ,

| The | chances | against | my | pulling | it | off | seemed | about | three | to | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 反对 | 我的 | 拉 | 它 | 离开 | 似乎 | 关于 | 三 | 到 | 二 | , |

我成功的几率似乎只有三比二。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [geɪv] [ˌem 'iː][kəʊld] ['ʃɪvəz] [daʊn]
**and** 和 **the** 这 **thought** 想法 **of** 的 **what** 什么 **would** 会 **happen** 发生 **if** 如果 **I** 我 **didn't** 没有 **gave** 给予 **me** 我 **cold** 寒冷的 **shivers** 颤抖 **down** 向下
[ðə; ði][spaɪn] .
**the** 这 **spine** 脊柱 **.** .

想到如果我不这么做会发生什么，我就不寒而栗。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [maɪld] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
**Uncle** 叔叔 **Willoughby** 威洛比 **was** 曾是 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **mild** 温和的 **sort** 种类 **of** 的 **old** 老的 **boy** 男生 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **rule** 规则 **,** ,

威洛比叔叔通常是个性格比较温和的老头子。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə][kʌt] [ʌp] [rʌf] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] ,
**but** 但 **I've** 我已经 **known** 已知 **him** 他 **to** 到 **cut** 切 **up** 向上 **rough** 粗糙的 **,** , **and** 和 **,** , **by** 经过 **Jove** 朱庇特 **,** ,

但我知道他有时会很粗暴，而且，天哪，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə][ɪk'stend] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]
**he** 他 **was** 曾是 **scheduled** 已安排 **to** 到 **extend** 延长 **himself** 他自己 **if** 如果 **he** 他 **caught** 捕捉 **me** 我 **trying** 尝试 **to** 到 **get** 得到 **away** 离开
[wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːk] .
**with** 和 **his** 他的 **life** 生活 **work** 工作 **.** .

如果他发现我试图窃取他的毕生心血，他就会加倍惩罚我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ 'tɔdl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l]['ʌndə(r)]
**It** 它 **wasn't** 不是 **till** 直到 **nearly** 几乎 **four** 四 **that** 那 **he** 他 **toddled** 蹒跚学步 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **library** 图书馆 **with** 和 **the** 这 **parcel** 包裹 **under** 在下面
[hɪz; ɪz][ɑːm] ,
**his** 他的 **arm** 手臂 **,** ,

直到快四点，他才抱着包裹蹒跚地走出图书馆。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'tɔdl ] [ɒf] [ə'gen] .
**put** 放 **it** 它 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **and** 和 **toddled** 蹒跚学步 **off** 离开 **again** 再次 **.** .

他把东西放在桌子上，然后又蹒跚地走开了。

[aɪ][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]
**I** 我 **was** 曾是 **hiding** 隐藏 **a** 一个 **bit** 少量 **to** 到 **the** 这 **south** 南 **-** - **east** 东方 **at** 在 **the** 这 **moment** 片刻 **,** , **behind** 在后面 **a** 一个 **suit** 套装 **of** 的
['ɑːmə(r)] .
**armour** 盔甲 **.** .

我当时躲在东南方向，藏在一副盔甲后面。

[aɪ] ['baʊndɪd] [aʊt][ænd; ənd] [legd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**I** 我 **bounded** 有界 **out** 出去 **and** 和 **legged** 腿 **it** 它 **for** 为了 **the** 这 **table** 桌子 **.** .

我蹦蹦跳跳地跑向桌子。

[ðen] [aɪ] [nɪpt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][swæg] .
**Then** 然后 **I** 我 **nipped** 轻咬 **upstairs** 楼上 **to** 到 **hide** 隐藏 **the** 这 **swag** 纪念品 **.** .

然后我溜上楼去藏赃物。

[aɪ] [tʃɑːdʒd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [ænd; ənd] ['nɪəli] [stʌbd] [maɪ][təʊ][ɒn] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] ,
**I** 我 **charged** 带电 **in** 在 **like** 喜欢 **a** 一个 **mustang** 野马 **and** 和 **nearly** 几乎 **stubbed** 桩 **my** 我的 **toe** 脚趾 **on** 在 **young** 年轻的 **blighted** 秕 **Edwin** 埃德温 **,** ,

我像野马一样冲了进去，差点儿踢到那个年轻气盛的埃德温的脚趾头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] .

| the | Boy | Scout | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 侦察 | . |

童子军。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [kən'faʊnd] [hɪm] , ['mesɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [maɪ] [taɪz] .

| He | was | standing | at | the | chest | of | drawers | , | confound | him | , | messing | about | with | my | ties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , | 混杂 | 他 | , | 胡闹 | 关于 | 和 | 我的 | 领带 | . |

真让人恼火，他站在五斗橱前，摆弄我的领带。

" [hə'ləʊ] !

| " | Hallo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

| " | What | are | you | doing | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " |

你在这里做什么?

" [aɪm] ['taɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

| " | I'm | tidying | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 整理 | 你的 | 房间 | . |

我正在整理你的房间。

[ɪts] [maɪ][lɑːst] ['sætərˌdeɪz] [ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] . "

| It's | my | last | Saturday's | act | of | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 最后的 | 星期六的 | 行为 | 的 | 仁慈 | . | " |

这是我最后一个星期六的善举。

" [lɑːst] ['sætərˌdeɪz] ? "

| " | Last | Saturday's | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 星期六的 | ? | " |

“上周六的？”

" [aɪm] [faɪv] [deɪz] [bɪ'haɪnd] .

| " | I'm | five | days | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 五 | 天 | 在后面 | . |

我落后了五天。

[aɪ][wɒz; wəz][sɪks] [tɪl] [lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['pɒlɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] . "

| I | was | six | till | last | night | , | but | I | polished | your | shoes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 六 | 直到 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 我 | 抛光 | 你的 | 鞋 | . | " |

我昨晚还是六岁，但我给你擦过鞋。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] — — "

| " | Was | it | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 你 | — | — | " |

“是你吗——”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

| **Did** | **you** | **see** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 他们 | ? |

你看到他们了吗?

[ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **just** | **happened** | **to** | **think** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 发生 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

我碰巧想到了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

| **I** | **was** | **in** | **here** | **,** | **looking** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这里 | , | 寻找 | 圆形的 | . |

我当时在这里四处看看。

['mɪstə(r)] . ['bɜːkli; 'bɑːkli][hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

| **Mr** | **.** | **Berkeley** | **had** | **this** | **room** | **while** | **you** | **were** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伯克利 | 有 | 这 | 房间 | 尽管 | 你 | 是 | 离开 | . |

你不在的时候，伯克利先生用过这间房间。

[hiː; hi] [left] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| **He** | **left** | **this** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 早晨 | . |

他今天早上离开了。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent]

| **I** | **thought** | **perhaps** | **he** | **might** | **have** | **left** | **something** | **in** | **it** | **that** | **I** | **could** | **have** | **sent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也许 | 他 | 可能 | 有 | 左边 | 某物 | 在 | 它 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 发送 |

[ɒn] .

| **on** | **.** |
|---|---|
| 在 | . |

我当时想，或许他在里面留下了什么东西，我可以寄出去。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [dʌn] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wei] . "

| **I've** | **often** | **done** | **acts** | **of** | **kindness** | **that** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 经常 | 完毕 | 行为 | 的 | 仁慈 | 那 | 方式 | . | " |

我经常用这种方式做善事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

| **"** | **You** | **must** | **be** | **a** | **comfort** | **to** | **one** | **and** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 一 | 和 | 全部 | ! |

你一定给大家带来了安慰!

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l][kɪd][mʌst; məst]

| **"** | **It** | **became** | **more** | **and** | **more** | **apparent** | **to** | **me** | **that** | **this** | **infernal** | **kid** | **must** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 明显 | 到 | 我 | 那 | 这 | 地狱 | 孩子 | 必须 |

['sʌmhaʊ] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [eft'suːn] [ɔː(r)] [raɪt] ['spiːdəli] .

| **somehow** | **be** | **turned** | **out** | **eftsoons** | **or** | **right** | **speedily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 是 | 转向 | 出去 | eftsoons | 或者 | 正确的 | 迅速地 | . |

“我越来越觉得，这个该死的孩子必须尽快被赶出去。”

[ai][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| **I** | **had** | **hidden** | **the** | **parcel** | **behind** | **my** | **back** | **,** | **and** | **I** | **didn't** | **think** | **he** | **had** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 隐 | 这 | 包裹 | 在后面 | 我的 | 后退 | , | 和 | 我 | 没有 | 思考 | 他 | 有 | 已见 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| **it** | **;** |
|---|---|
| 它 | ; |

我把包裹藏在背后，以为他没看到；

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðæt] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [kwɪk] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [keɪm]

| but | I | wanted | to | get | at | that | chest | of | drawers | quick | , | before | anyone | else | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 通缉 | 到 | 得到 | 在 | 那 | 胸部 | 的 | 抽屉 | 快的 | , | 前 | 任何人 | 别的 | 来了 |

[ə'lɒŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

但我想在其他人到来之前赶紧拿到那个五斗橱。

" [ai] ['ʃudnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , " [ai] [sed] .

| " | I | shouldn't | bother | about | tidying | the | room | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 打扰 | 关于 | 整理 | 这 | 房间 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不用费心收拾房间了，”我说。

" [ai] [laɪk] ['taɪdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | like | tidying | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 整理 | 它 | . |

我喜欢整理它。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] — ['riːəli] . "

| It's | not | a | bit | of | trouble | — | really | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 麻烦 | — | 真的 | . | " |

这真的不算什么麻烦事。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['taɪdi] [naʊ] . "

| " | But | it's | quite | tidy | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 相当 | 整齐的 | 现在 | . | " |

“但现在很整洁。”

" [nɒt] [səʊ] ['taɪdi] [æz; əz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Not | so | tidy | as | I | shall | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 整齐的 | 作为 | 我 | 将 | 制作 | 它 | . |

“不会像我做得那么整齐。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['rɒt(ə)n] .

| " | This | was | getting | perfectly | rotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 获得 | 完美 | 烂 | . |

“这事儿已经彻底烂透了。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ðə; ði] [kɪd] ,

| I | didn't | want | to | murder | the | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 到 | 谋杀 | 这 | 孩子 | , |

我不想杀那个孩子，

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm] .

| and | yet | there | didn't | seem | any | other | way | of | shifting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 没有 | 似乎 | 任何 | 其他 | 方式 | 的 | 转变 | 他 | . |

然而，似乎没有其他办法能把他转移走。

[ai] [prest] [daʊn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ək'seləreɪtə(r)] .

| I | pressed | down | the | mental | accelerator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 按下 | 向下 | 这 | 精神的 | 加速器 | . |

我按下了思维的油门。

[ðə; ði] [əʊld] ['lemən] [ θrɔb ] ['fɪəsli] .

| The | old | lemon | throbbed | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 柠檬 | 悸动 | 激烈地 | . |

那颗老柠檬剧烈地跳动着。

[ai] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

| I | got | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 主意 | . |

我有个主意。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , " [aɪ] [sed] .

| " | There's | something | much | kinder | than | that | which | you | could | do | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 很多 | 幼儿园 | 比 | 那 | 哪个 | 你 | 可以 | 做 | , | " | 我 | 说 | . |

“你可以做一件比这更仁慈的事，”我说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] ?

| " | You | see | that | box | of | cigars | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 那 | 盒子 | 的 | 雪茄 | ? |

你看到那盒雪茄了吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][snɪp] [ɒf] [ðə; ði][endz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Take | it | down | to | the | smoking | - | room | and | snip | off | the | ends | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 向下 | 到 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 剪 | 离开 | 这 | 结束 | 为了 | 我 | . |

把它拿到吸烟室，帮我把两端剪掉。

[ðæt] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| That | would | save | me | no | end | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 节省 | 我 | 不 | 结尾 | 的 | 麻烦 | . |

那能帮我省去很多麻烦。

['stægə(r)] [ə'lɒŋ] , ['lædi] .

| Stagger | along | , | laddie | . |
|---|---|---|---|---|
| 错开 | 沿着 | , | 小伙子 | . |

小伙子，踉跄着走吧。

" [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['daʊtf(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stægəd] .

| " | He | seemed | a | bit | doubtful | ; | but | he | staggered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 少量 | 疑 | ; | 但 | 他 | 交错 | . |

他似乎有些犹豫，但还是踉跄了一下。

[aɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] , [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , ['traʊzəd] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

| I | shoved | the | parcel | into | a | drawer | , | locked | it | , | trousered | the | key | , | and | felt | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推搡 | 这 | 包裹 | 进入 | 一个 | 抽屉 | , | 已锁定 | 它 | , | 穿裤子的 | 这 | 钥匙 | , | 和 | 毛毡 | 更好的 | . |

我把包裹塞进抽屉，锁上，把钥匙塞进裤子里，感觉好多了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [bʌt; bət] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | might | be | a | chump | , | but | , | dash | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 一个 | 嚼 | , | 但 | , | 短跑 | 它 | , |

我或许是个傻瓜，但是，该死的，

[aɪ][kʊd; kəd] [aʊt] - ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][mɪə(r)][kɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['ferɪt] .

| I | could | out | - | general | a | mere | kid | with | a | face | like | a | ferret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 出去 | - | 一般的 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 雪貂 | . |

我甚至能胜过一个长着雪貂脸的小孩。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] .

| I | went | downstairs | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 楼下 | 再次 | . |

我又下楼了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [aʊt] [kɜː'vet] ['edwɪn] .

| Just | as | I | was | passing | the | smoking | - | room | door | , | out | curveted | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 通过 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 门 | , | 出去 | 弯曲的 | 埃德温 | . |

我刚经过吸烟室门口，埃德温就弯腰走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][ˈriːəl] [ækt][ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi]

| It | seemed | to | me | that | if | he | wanted | to | do | a | real | act | of | kindness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | 做 | 一个 | 真实的 | 行为 | 的 | 仁慈 | 他 |

[wʊd] [kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] .

| would | commit | suicide | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 犯罪 | 自杀 | . |

我觉得如果他真的想做一件善事，他就会自杀。

" [aɪm] [ˈsnɪpɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | snipping | them | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 剪断 | 他们 | , | " | 他 | 说 | . |

“我正在剪掉它们，”他说。

" [snɪp] [ɒn] !

| " | Snip | on | ! |
|---|---|---|---|
| " | 剪 | 在 | ! |

“剪开！”

[snɪp] [ɒn] ! "

| Snip | on | ! | " |
|---|---|---|---|
| 剪 | 在 | ! | " |

剪断！

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [snɪpt] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][bɪt] ? "

| " | Do | you | like | them | snipped | much | , | or | only | a | bit | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 他们 | 剪掉 | 很多 | , | 或者 | 仅有的 | 一个 | 少量 | ? | " |

你喜欢剪得很多，还是只剪一点点?

" [ˈmiːdiəm] . "

| " | Medium | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 中等的 | . | " |

“中等的。”

" [ɔːl] [raɪt] .

| " | All | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɒn] , [ðen] . "

| I'll | be | getting | on | , | then | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 获得 | 在 | , | 然后 | . | " |

那我这就上车。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | I | should | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | . |

我应该。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] .

| " | And | we | parted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 分手了 | . |

于是我们就此分别。

[ˈfeloʊz] [huː] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [dɪˈtektɪv] ,

| Fellows | who | know | all | about | that | sort | of | thing | — | detectives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究员 | WHO | 知道 | 全部 | 关于 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | — | 侦探 | , |

那些精通这类事情的人——侦探们，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][get][rɪd]

| and | so | on | — | will | tell | you | that | the | most | difficult | thing | in | the | world | is | to | get | rid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | — | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 这 | 最多 | 难的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 到 | 得到 | 摆脱 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi] .

| of | the | body | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 身体 | . |

等等——会告诉你，世界上最难的事情就是摆脱尸体。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

| I | remember | , | as | a | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | , |

我记得小时候，

['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɜːd][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,

| having | to | learn | by | heart | a | poem | about | a | bird | by | the | name | of | Eugene | Aram | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 学习 | 经过 | 心 | 一个 | 诗 | 关于 | 一个 | 鸟 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 尤金 | 阿拉姆 | , |

必须背诵一首关于一只名叫尤金·阿拉姆的鸟的诗，

[huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

| who | had | the | deuce | of | a | job | in | this | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 二 | 的 | 一个 | 工作 | 在 | 这 | 尊重 | . |

在这方面，他可是干过最棒的工作。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['pəʊətrɪ][ɪz][ðə; ðɪ][bɪt] [ðæt] [gəʊz] :

| All | I | can | recall | of | the | actual | poetry | is | the | bit | that | goes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 记起 | 的 | 这 | 实际的 | 诗 | 是 | 这 | 少量 | 那 | 去 | : |

我唯一能记住的诗句就是这一段：

[tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - [tʌm] , [tʌm] - - - [tʌm] ,

| Tum | - | tum | , | tum | - | tum | , | tum | - | tumty | - | tum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤 | - | 汤 | , | 汤 | - | 汤 | , | 汤 | - | - | - | 汤 | , |

咚咚咚

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | when | one | came | down | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | 来了 | 向下 | 到 | 它 | , |

但归根结底，

[haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][ə; eɪ] [tʃæp] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃʌŋki] [mæs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] ['sʌmbədi]

| how | the | deuce | can | a | chap | destroy | a | great | chunky | mass | of | paper | in | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 二 | 能 | 一个 | 小伙子 | 破坏 | 一个 | 伟大的 | 厚实的 | 大量的 | 的 | 纸 | 在 | 某人 |

['ɛlsɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ?

| else's | house | in | the | middle | of | summer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他人的 | 房子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 夏天 | ? |

一个家伙怎么能在盛夏时节毁掉别人家里的一大堆纸呢?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] ['bedruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| I | couldn't | ask | to | have | a | fire | in | my | bedroom | , | with | the | thermometer | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 问 | 到 | 有 | 一个 | 火 | 在 | 我的 | 卧室 | , | 和 | 这 | 温度计 | 在 | 这 |

['eɪtɪz] .

| eighties | . |
|---|---|
| 八十年代 | . |

温度计显示八十多度，我怎么好意思要求在卧室里生火呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɜːn] [ðə; ði] [θɪŋ] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ai][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

| And | if | I | didn't | burn | the | thing | , | how | else | could | I | get | rid | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 没有 | 烧伤 | 这 | 事物 | , | 如何 | 别的 | 可以 | 我 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | ? |

如果我不把它烧掉，我还能用什么方法处理掉它呢?

['feloʊz] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [iːt] [dɪ'spætʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Fellows | on | the | battle | - | field | eat | dispatches | to | keep | them | from | falling | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究员 | 在 | 这 | 战斗 | - | 场地 | 吃 | 派遣 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 坠落 | 进入 | 这 |

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

| hands | of | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 这 | 敌人 | , |

战场上的士兵会吃掉信件，以防止信件落入敌人手中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə] [iːt] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪləbiz] [ˌrekə'lekʃnz] .

| but | it | would | have | taken | me | a | year | to | eat | Uncle | Willoughby's | Recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 我 | 一个 | 年 | 到 | 吃 | 叔叔 | 威洛比的 | 回忆 | . |

但就算我读完《威洛比叔叔的回忆录》，也得花上一年时间。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['æbsəluːtli] ['bæfld] [ˌem ˈiː] .

| I'm | bound | to | say | the | problem | absolutely | baffled | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 说 | 这 | 问题 | 绝对地 | 困惑 | 我 | . |

我必须说，这个问题彻底让我百思不得其解。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [həʊp]

| The | only | thing | seemed | to | be | to | leave | the | parcel | in | the | drawer | and | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 似乎 | 到 | 是 | 到 | 离开 | 这 | 包裹 | 在 | 这 | 抽屉 | 和 | 希望 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

| for | the | best | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最好的 | . |

似乎唯一的办法就是把包裹留在抽屉里，然后听天由命。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | don't | know | whether | you | have | ever | experienced | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 你 | 有 | 曾经 | 经验丰富的 | 它 | , |

我不知道你是否经历过这种情况，

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [dæʃt] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒn] [wʌnz] ['kɒnʃəns] .

| but | it's | a | dashed | unpleasant | thing | having | a | crime | on | one's | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 虚线 | 令人不快的 | 事物 | 拥有 | 一个 | 犯罪 | 在 | 一个人的 | 良心 | . |

但背负犯罪的罪名是一件极其痛苦的事情。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'pres]

| Towards | the | end | of | the | day | the | mere | sight | of | the | drawer | began | to | depress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 天 | 这 | 仅仅 | 视线 | 的 | 这 | 抽屉 | 开始 | 到 | 抑郁 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

到了傍晚，光是看到抽屉就让我感到沮丧。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['getɪŋ] [ɔːl] [ɒn] [edʒ] ;

| I | found | myself | getting | all | on | edge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 获得 | 全部 | 在 | 边缘 | ; |

我发现自己变得非常紧张不安；

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [ 'trikl ] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] [wen] [ai]

| and | once | when | Uncle | Willoughby | trickled | silently | into | the | smoking | - | room | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 什么时候 | 叔叔 | 威洛比 | 涓涓细流 | 默默 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 什么时候 | 我 |

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

| was | alone | there | and | spoke | to | me | before | I | knew | he | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 独自的 | 那里 | 和 | 辐 | 到 | 我 | 前 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | , |

还有一次，威洛比叔叔悄悄地走进吸烟室，当时我独自一人在里面，在我意识到他之前就和我说话了。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [haɪ] [dʒʌmp] .

| I | broke | the | record | for | the | sitting | high | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 这 | 记录 | 为了 | 这 | 坐着 | 高的 | 跳 | . |

我打破了坐姿跳高世界纪录。

[ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs]

| I | was | wondering | all | the | time | when | Uncle | Willoughby | would | sit | up | and | take | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 全部 | 这 | 时间 | 什么时候 | 叔叔 | 威洛比 | 会 | 坐 | 向上 | 和 | 拿 | 注意 |

.

| : |
|---|
| . |

我一直在想，威洛比叔叔什么时候才会重视这件事。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [tɪl]

| I | didn't | think | he | would | have | time | to | suspect | that | anything | had | gone | wrong | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 他 | 会 | 有 | 时间 | 到 | 怀疑 | 那 | 任何事物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 直到 |

['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| Saturday | morning | , |
|---|---|---|
| 周六 | 早晨 | , |

我原以为他要到周六早上才会察觉到出了什么事。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| when | he | would | be | expecting | , | of | course | , | to | get | the | acknowledgment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 是 | 期待 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 得到 | 这 | 致谢 | 的 | 这 |

['mænjuskrɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .

| manuscript | from | the | publishers | . |
|---|---|---|---|---|
| 手稿 | 从 | 这 | 出版商 | . |

他当然希望能够收到出版社对稿件的确认函。

[bʌt; bət] ['ɜːli] [ɒn] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

| But | early | on | Friday | evening | he | came | out | of | the | library | as | I | was | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 在 | 星期五 | 晚上 | 他 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 图书馆 | 作为 | 我 | 曾是 | 通过 |

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [step] [ɪn] .

| and | asked | me | to | step | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 到 | 步 | 在 | . |

但周五傍晚早些时候，我路过图书馆时，他从图书馆出来，请我帮忙。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['rætld] .

| He | was | looking | considerably | rattled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 相当 | 摇晃 | . |

他看起来相当慌乱。

" ['bɜːrti] ,
" **Bertie** ,
" 伯蒂 ,

“伯蒂，

" [hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɒmpəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] — "
" **he** **said** — **he** **always** **spoke** **in** **a** **precise** **sort** **of** **pompous** **kind** **of** **way** — "
" 他 说 — 他 总是 辐 在 一个 精确的 种类 的 傲慢 种类 的 方式 — "
[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**an** **exceedingly** **disturbing** **thing** **has** **happened** **.**
一个 非常 令人不安 事物 有 发生 .

“他说——”他说话总是带着一种精准而又傲慢的语气——“发生了一件非常令人不安的事情。”

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['mesəz] . [rɪgz]
**As** **you** **know** **,** **I** **dispatched** **the** **manuscript** **of** **my** **book** **to** **Messrs** **.** **Riggs**
作为 你 知道 , 我 已派出 这 手稿 的 我的 书 到 先生们 . 里格斯
[ænd; ənd]['bælɪnˌdʒər] ,
**and** **Ballinger** **,**
和 巴林格 ,

如您所知，我已将我的书稿寄给了里格斯先生和鲍林格先生。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
**the** **publishers** **,** **yesterday** **afternoon** **.**
这 出版商 , 昨天 下午 .

出版商，昨天下午。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [pəʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**It** **should** **have** **reached** **them** **by** **the** **first** **post** **this** **morning** **.**
它 应该 有 达到 他们 经过 这 第一的 邮政 这 早晨 .

今天早上第一班邮递员应该就能把邮件送到他们那里了。

[waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'iːzi] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,
**Why** **I** **should** **have** **been** **uneasy** **I** **cannot** **say** **,**
为什么 我 应该 有 到过 不安 我 不能 说 ,

我无法解释我当时为何会感到不安。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [æt; ət] [rest] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .
**but** **my** **mind** **was** **not** **altogether** **at** **rest** **respecting** **the** **safety** **of** **the** **parcel** **.**
但 我的 头脑 曾是 不是 共 在 休息 尊重 这 安全 的 这 包裹 .

但我始终无法完全放心包裹的安全。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['telifəund] [tuː; tə] ['mesəz] . [rɪgz] [ænd; ənd]['bælɪnˌdʒər][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bæk] [tuː; tə]
**I** **therefore** **telephoned** **to** **Messrs** **.** **Riggs** **and** **Ballinger** **a** **few** **moments** **back** **to**
我 所以 电话 到 先生们 . 里格斯 和 巴林格 一个 很少 时刻 后退 到
[meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .
**make** **enquiries** **.**
制作 查询 .

因此，我刚才打电话给里格斯先生和鲍林格先生询问情况。

[tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][maɪ]
**To** **my** **consternation** **they** **informed** **me** **that** **they** **were** **not** **yet** **in** **receipt** **of** **my**
到 我的 惊愕 他们 知情的 我 那 他们 是 不是 然而 在 收据 的 我的
['mænjuskrɪpt] . "
**manuscript** **.** **"**
手稿 . "

令我震惊的是，他们告诉我他们还没有收到我的稿件。

" ['veri] [rʌm] ! "
" **Very** **rum** **!** **"**
" 非常 朗姆酒 ! "

“非常朗姆酒！”

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [dɪ'stɪŋktlɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɒn][ðə; ðɪ][hɔːl]['teɪb(ə)l][ɪn] [gʊd] [taɪm][tuː; tə][biː; bi]

| " | I | recollect | distinctly | placing | it | myself | on | the | hall | table | in | good | time | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 追忆 | 明显地 | 放置 | 它 | 我 | 在 | 这 | 大厅 | 桌子 | 在 | 好的 | 时间 | 到 | 是 |

['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| taken | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 到 | 这 | 村庄 | . |

“我清楚地记得，我及时把它放在大厅的桌子上，以便送到村里去。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [θɪŋ] .

| But | here | is | a | sinister | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 一个 | 险恶 | 事物 | . |

但这里有一件不祥之事。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə] ['oʊkˌʃɑːt] , [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊst]

| I | have | spoken | to | Oakshott | , | who | took | the | rest | of | the | letters | to | the | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 到 | 奥克肖特 | , | WHO | 采取 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 信件 | 到 | 这 | 邮政 |

['ɒfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

我已经和奥克肖特谈过了，他把剩下的信件都送到了邮局。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

| and | he | cannot | recall | seeing | it | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不能 | 记起 | 看到 | 它 | 那里 | . |

他记不清在那里见过它。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] ,

| He | is | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | , | 的确 | , |

他确实是。

[ʌn'swɜːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɔːl] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ðɪ]

| unswerving | in | his | assertions | that | when | he | went | to | the | hall | to | collect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 在 | 他的 | 断言 | 那 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 这 | 大厅 | 到 | 收集 | 这 |

['lɛtəz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɑːs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . "

| letters | there | was | no | parcel | among | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 那里 | 曾是 | 不 | 包裹 | 之中 | 他们 | . | " |

他始终坚持，当他去大厅取信时，信中并没有包裹。

" [saʊndz] ['fʌni] ! "

| " | Sounds | funny | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 有趣的 | ! | " |

“听起来很有趣！”

" ['bɜːrti] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [sə'spekt] ? "

| " | Bertie | , | shall | I | tell | you | what | I | suspect | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯蒂 | , | 将 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 怀疑 | ? | " |

“伯蒂，我该不该告诉你我的怀疑？”

" [wʌts] [ðæt] ? "

| " | What's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | ? | " |

“那是什么？”

" [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| " | The | suspicion | will | no | doubt | sound | to | you | incredible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 怀疑 | 将要 | 不 | 怀疑 | 声音 | 到 | 你 | 极好的 | , |

“你肯定会觉得这种怀疑难以置信，”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [ siːm ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ðɪ][fækts][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

| but | it | alone | seems | to | fit | the | facts | as | we | know | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 独自的 | 似乎 | 到 | 合身 | 这 | 事实 | 作为 | 我们 | 知道 | 他们 | . |

但就我们所知，似乎只有这一个解释符合事实。

[ai] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən] . "

| I | incline | to | the | belief | that | the | parcel | has | been | stolen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 这 | 包裹 | 有 | 到过 | 被盗 | . | " |

我倾向于认为包裹被盗了。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] !

| " | Oh | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | ! |

“哦，我说！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ! "

| Surely | not | ! | " |
|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | ! | " |

肯定不是!

" [weɪt] !

| " | Wait | ! |
|---|---|---|
| " | 等待 | ! |

“等待!

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| Hear | me | out | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 出去 | . |

听我说完。

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]

| Though | I | have | said | nothing | to | you | before | , | or | to | anyone | else | , | concerning | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 说 | 没有什么 | 到 | 你 | 前 | , | 或者 | 到 | 任何人 | 别的 | , | 有关 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

虽然我之前没有就此事对你或对任何人提起过，

[ðə; ði] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] — [sʌm; səm]

| the | fact | remains | that | during | the | past | few | weeks | a | number | of | objects | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 期间 | 这 | 过去的 | 很少 | 周 | 一个 | 数字 | 的 | 对象 | — | 一些 |

['væljuəb(ə)l] ,

| valuable | , |
|---|---|
| 有价值的 | , |

事实仍然是，在过去几周里，一些物品——其中一些很值钱——

['ʌðə(r)z] [nɒt] — [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| others | not | — | have | disappeared | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 不是 | — | 有 | 消失 | 在 | 这 | 房子 | . |

其他人则没有——他们在这个房子里消失了。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| The | conclusion | to | which | one | is | irresistibly | impelled | is | that | we | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结论 | 到 | 哪个 | 一 | 是 | 无法抗拒地 | 被迫 | 是 | 那 | 我们 | 有 | 一个 |

[ˌkleptə'meɪniæk] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] .

| kleptomaniac | in | our | midst | . |
|---|---|---|---|---|
| 盗窃癖 | 在 | 我们的 | 中间 | . |

人们不由自主地得出这样的结论：我们中间有一个有盗窃癖的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] [ˌkleptə'meɪniə] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [daʊt] [ə'weə(r)] ,

| It | is | a | peculiarity | of | kleptomania | , | as | you | are | no | doubt | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 特点 | 的 | 盗窃癖 | , | 作为 | 你 | 是 | 不 | 怀疑 | 意识到的 | , |

这是盗窃癖的一个特殊之处，想必您也清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['væljuːz] [ɒv; əv] ['ɒbdʒɪkts] .

| that | the | subject | is | unable | to | differentiate | between | the | intrinsic | values | of | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主题 | 是 | 无法 | 到 | 区分 | 之间 | 这 | 固有的 | 值 | 的 | 对象 | . |

该主体无法区分物体的内在价值。

[hiː; hi] [wɪl] [pɜːˈlɔɪn] [æn; ən][əʊld][kəʊt][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

| He | will | purloin | an | old | coat | as | readily | as | a | diamond | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 窃 | 一个 | 老的 | 外套 | 作为 | 容易 | 作为 | 一个 | 钻石 | 戒指 | , |

他偷旧外套就像偷钻石戒指一样容易。

[ɔː(r)][ə; eɪ][təˈbækəʊ] [paɪp] ['kɒstɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːgənəs] [æz; əz][ə; eɪ]

| or | a | tobacco | pipe | costing | but | a | few | shillings | with | the | same | eagerness | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 烟草 | 管道 | 成本 | 但 | 一个 | 很少 | 先令 | 和 | 这 | 相同的 | 渴望 | 作为 | 一个 |

[pɜːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

| purse | of | gold | . |
|---|---|---|---|
| 钱包 | 的 | 金子 | . |

或者，人们会像渴望一袋金子一样渴望一个只值几先令的烟斗。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['væljuː][tuː; tə] ['eni]

| The | fact | that | this | manuscript | of | mine | could | be | of | no | possible | value | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 这 | 手稿 | 的 | 矿 | 可以 | 是 | 的 | 不 | 可能的 | 价值 | 到 | 任何 |

[ˌaʊt'saɪd] ['pɜːs(ə)n] [ kən'vins ] [ˌem 'iː] [ðæt] — — "

| outside | person | convinces | me | that | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 人 | 令人信服 | 我 | 那 | — | — | " |

我的这份手稿对任何外人来说都不可能有任何价值，这一事实使我确信——

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , [wʌn]['məʊmənt] ; [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən] .

| " | But | , | uncle | , | one | moment | ; | I | know | all | about | those | things | that | were | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 叔叔 | , | 一 | 片刻 | ; | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 那些 | 事物 | 那 | 是 | 被盗 | . |

“但是，叔叔，稍等一下；我知道那些被偷的东西的一切。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɛdoʊz] , [maɪ][mæn] , [huː] [pɪntʃt] [ðem; ðəm] .

| It | was | Meadowes | , | my | man | , | who | pinched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 梅多斯 | , | 我的 | 男人 | , | WHO | 捏 | 他们 | . |

是我的兄弟梅多斯把它们捏了起来。

[ai] [kɔːt] [hɪm] [ 'snæfl ] [maɪ] [sɪlk] [sɒks] .

| I | caught | him | snaffling | my | silk | socks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 他 | 偷窃 | 我的 | 丝绸 | 袜子 | . |

我发现他偷我的丝袜。

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] , [baɪ][dʒəʊv] !

| Right | in | the | act | , | by | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 行为 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

天哪，就在现场！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪm'prest] .

| " | He | was | tremendously | impressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 印象深刻 | . |

他印象非常深刻。

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ['bɜːrti] ! [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm] . "

| " | You | amaze | me | , | Bertie | ! | Send | for | the | man | at | once | and | question | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惊奇 | 我 | , | 伯蒂 | ! | 发送 | 为了 | 这 | 男人 | 在 | 一次 | 和 | 问题 | 他 | . | " |

“伯蒂，你真是让我大吃一惊！立刻派人把那人叫来审问。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

| " | But | he | isn't | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不是 | 这里 | . |

但他不在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [də'rektli] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒk] - ['sniːkə(r)] [ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [buːt] .

| You | see | , | directly | I | found | that | he | was | a | sock | - | sneaker | I | gave | him | the | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 直接地 | 我 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 短袜 | - | 运动鞋 | 我 | 给予 | 他 | 这 | 启动 | . |

你看，我一发现他是个穿袜子运动鞋的人，就把他踢出了局。

[ðæts] [waɪ] [ai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] . "

| That's | why | I | went | to | London | — | to | get | a | new | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 去 | 到 | 伦敦 | — | 到 | 得到 | 一个 | 新的 | 男人 | . | " |

这就是我去伦敦的原因——为了找个新男人。

" [ðen] ,

| " | Then | , |
|---|---|---|
| " | 然后 | , |

“然后，

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [mɛdoʊz] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hiː; hi] [huː]

| if | the | man | Meadowes | is | no | longer | in | the | house | it | could | not | be | he | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 梅多斯 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 房子 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 他 | WHO |

[pə'lɔɪnd] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] .

| purloined | my | manuscript | . |
|---|---|---|---|
| 被盗 | 我的 | 手稿 | . |

如果梅多斯先生已经不在家，那么就不可能是他偷走了我的手稿。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

| The | whole | thing | is | inexplicable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 无法解释的 | . |

整件事都无法解释。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ bruːd ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

| " | After | which | we | brooded | for | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 哪个 | 我们 | 沉思 | 为了 | 一个 | 少量 | . |

之后我们沉思了一会儿。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [ 'pɔtə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['redʒɪstərɪŋ] - , [waɪl] [ai] [sæt] ['sʌkɪŋ]

| Uncle | Willoughby | pottered | about | the | room | , | registering | baffledness | , | while | I | sat | sucking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 威洛比 | 陶器 | 关于 | 这 | 房间 | , | 注册 | - | , | 尽管 | 我 | 卫星 | 吸吮 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

| at | a | cigarette | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 卷烟 | , |

威洛比叔叔在房间里踱来踱去，一脸困惑，而我则坐在那里抽着烟。

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃæpi] [aɪ'd] [wʌns] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| feeling | rather | like | a | chappie | I'd | once | read | about | in | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 家伙 | ID | 一次 | 读 | 关于 | 在 | 一个 | 书 | , |

感觉自己有点像我曾经在一本书里读到过的那个人。

[huː] [ 'məːdə ] [ə'nʌðə(r)] [kəʊv] [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] ,

| who | murdered | another | cove | and | hid | the | body | under | the | dining | - | room | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被谋杀 | 其他 | 海湾 | 和 | 隐藏 | 这 | 身体 | 在下面 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 桌子 | , |

谁谋杀了另一名海湾居民，并将尸体藏在餐桌下?

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] ,

| and | then | had | to | be | the | life | and | soul | of | a | dinner | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 到 | 是 | 这 | 生活 | 和 | 灵魂 | 的 | 一个 | 晚餐 | 派对 | , |

然后还得成为晚宴上的焦点和灵魂人物。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

| with | it | there | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | . |

它一直都在那里。

[maɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] [ə'prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ai] ['kʊd(ə)nt]

| My | guilty | secret | oppressed | me | to | such | an | extent | that | after | a | while | I | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 有罪的 | 秘密 | 受压迫者 | 我 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 不能 |

[stɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| stick | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|
| 戳 | 它 | 任何 | 更长 | . |

我心中藏着难以启齿的秘密，这种秘密让我备受煎熬，最终我再也无法忍受。

[ai] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [strəʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [graʊndz] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| I | lit | another | cigarette | and | started | for | a | stroll | in | the | grounds | , | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点燃 | 其他 | 卷烟 | 和 | 开始 | 为了 | 一个 | 漫步 | 在 | 这 | 理由 | , | 经过 | 方式 | 的 |

['kuːlɪŋ] [ɒf] .

| cooling | off | . |
|---|---|---|
| 冷却 | 离开 | . |

我又点燃了一支烟，开始在院子里散步，想凉快凉快。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stɪl] ['iːvnɪŋz] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ,

| It | was | one | of | those | still | evenings | you | get | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 仍然 | 晚上 | 你 | 得到 | 在 | 这 | 夏天 | , |

那是一个夏日里难得一见的静谧夜晚。

[wen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [sneɪl] [klɪə(r)] [ɪts] [θrəʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

| when | you | can | hear | a | snail | clear | its | throat | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 能 | 听到 | 一个 | 蜗牛 | 清除 | 它是 | 喉 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

当你在一英里外都能听到蜗牛清嗓子的声音时。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [næts] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]

| The | sun | was | sinking | over | the | hills | and | the | gnats | were | fooling | about | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 超过 | 这 | 丘陵 | 和 | 这 | 小飞虫 | 是 | 愚弄 | 关于 | 全部 |

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

| over | the | place | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 地方 | , |

太阳渐渐西沉，落日余晖洒在山峦间，小飞虫四处乱窜。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [smeld] ['rɑːðə(r)] ['tɒpɪŋ] — [wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [djuː] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] —

| and | everything | smelled | rather | topping | — | what | with | the | falling | dew | and | so | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 闻起来 | 相当 | 配料 | — | 什么 | 和 | 这 | 坠落 | 露 | 和 | 所以 | 在 | — |

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [suːðd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

| and | I | was | just | beginning | to | feel | a | little | soothed | by | the | peace | of | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 舒缓 | 经过 | 这 | 和平 | 的 | 它 | 全部 |

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] ['spəʊkən] .

| when | suddenly | I | heard | my | name | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 我 | 听到 | 我的 | 姓名 | 说 | . |

空气中弥漫着清新的气息——露水飘落等等——我正开始感到一丝宁静祥和，突然听到有人叫我的名字。

" [ɪts] [ə'baʊt] ['bɜːrti] .

| " | It's | about | Bertie | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 伯蒂 | . |

“是关于伯蒂的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ləʊðsəm] [vɔɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] !

| " | It | was | the | loathsome | voice | of | young | blighted | Edwin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 令人厌恶的 | 嗓音 | 的 | 年轻的 | 秕 | 埃德温 | ! |

“那是可恶的、年轻的、倒霉的艾德温的声音！”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ləʊ'keɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| For | a | moment | I | couldn't | locate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 不能 | 定位 | 它 | . |

我一时找不到它。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] .

| Then | I | realised | that | it | came | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 意识到 | 那 | 它 | 来了 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

后来我才意识到它来自图书馆。

[maɪ] [strəʊl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

| My | stroll | had | taken | me | within | a | few | yards | of | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 漫步 | 有 | 已采取 | 我 | 之内 | 一个 | 很少 | 码 | 的 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

我散步时走到了离敞开的窗户只有几码远的地方。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðəʊz] [ 'dʒɔni ] [ɪn] [bʊks] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ai] [miːn] [ðə; ði] ['feloʊz]

| I | had | often | wondered | how | those | Johnnies | in | books | did | it | — | I | mean | the | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 如何 | 那些 | 约翰尼 | 在 | 图书 | 做过 | 它 | — | 我 | 意思是 | 这 | 伙伴们 |

[wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz]

| with | whom | it | was | the | work | of | a | moment | to | do | about | a | dozen | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | 到 | 做 | 关于 | 一个 | 打 | 事物 |

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

| that | ought | to | have | taken | them | about | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 他们 | 关于 | 十 | 分钟 | . |

我常常想知道书里的那些人是怎么做到的——我是指那些只用一瞬间就完成了十几件原本应该花十分钟才能完成的事情的人。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| But | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃʌk] [ə'weɪ] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] , [sweə(r)]

| it | was | the | work | of | a | moment | with | me | to | chuck | away | my | cigarette | , | swear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 片刻 | 和 | 我 | 到 | 查克 | 离开 | 我的 | 卷烟 | , | 发誓 |

[ə; eɪ][bɪt] ,

| a | bit | , |
|---|---|---|
| 一个 | 少量 | , |

我只用了一会儿时间就扔掉了香烟，骂了几句脏话。

[liːp] [ə'baʊt] [ten] [jɑːrdz] , [daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ,

| leap | about | ten | yards | , | dive | into | a | bush | that | stood | near | the | library | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 关于 | 十 | 码 | , | 潜水 | 进入 | 一个 | 衬套 | 那 | 站立 | 靠近 | 这 | 图书馆 | 窗户 | , |

纵身跃过大约十码远，跳进图书馆窗边的一丛灌木里，

[ænd; ənd][stænd] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪəz] [flæpɪŋ] .

| and | stand | there | with | my | ears | flapping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | 和 | 我的 | 耳朵 | 扑 | . |

我站在那里，耳朵不停地扇动。

[ai][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['rɒt(ə)n]

| I | was | as | certain | as | I've | ever | been | of | anything | that | all | sorts | of | rotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 肯定 | 作为 | 我已经 | 曾经 | 到过 | 的 | 任何事物 | 那 | 全部 | 排序 | 的 | 烂 |

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] .

| things | were | in | the | offing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 在 | 这 | 离岸 | . |

我比以往任何时候都更加确信，各种糟糕的事情即将发生。

" [ə'baʊt] ['bɜːrti] ?

| " | About | Bertie | ? |
|---|---|---|---|
| " | 关于 | 伯蒂 | ? |

关于伯蒂?

" [ai] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [seɪ] .

| " | I | heard | Uncle | Willoughby | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 叔叔 | 威洛比 | 说 | . |

“我听到威洛比叔叔说。”

" [ə'baʊt] ['bɜːrti] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['pɑːs(ə)l] .

| " | About | Bertie | and | your | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 伯蒂 | 和 | 你的 | 包裹 | . |

关于伯蒂和你的包裹。

[ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [naʊ] .

| I | heard | you | talking | to | him | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 说 | 到 | 他 | 只是 | 现在 | . |

我刚才听到你和他说话了。

[ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I believe he's got it .**
我 相信 他是 得到 它 .

我相信他能做到。

" [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ai] [hɜːd] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːdz] [ə; eɪ] ['feəli] [səb'stænʃ(ə)l]
**" When I tell you that just as I heard these frightful words a fairly substantial**
" 什么时候 我 告诉 你 那 只是 作为 我 听到 这些 可怕 字 一个 相当 重大的
['biːtl] [ɒv; əv][sɔːrts] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] ,
**beetle of sorts dropped from the bush down the back of my neck ,**
甲虫 的 排序 掉落 从 这 衬套 向下 这 后退 的 我的 脖子 ,

“当我告诉你，就在我听到这些可怕的话时，一只相当大的甲虫从灌木丛中掉下来，顺着我的后颈滑落下来，

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n][stɜː(r)][tuː; tə] [skwɒʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [felt]
**and I couldn't even stir to squash the same , you will understand that I felt**
和 我 不能 甚至 搅拌 到 壁球 这 相同的 , 你 将要 理解 那 我 毛毡
['prɪti] ['rɒt(ə)n] .
**pretty rotten .**
漂亮的 烂 .

我甚至连搅碎它都做不到，你应该能理解我当时的心情有多糟糕。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
**Everything seemed against me .**
一切 似乎 反对 我 .

一切似乎都与我作对。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ?
**" What do you mean , boy ?**
" 什么 做 你 意思是 , 男生 ?

“你这话是什么意思，小子？”

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪð] ['bɜːrti] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt]
**I was discussing the disappearance of my manuscript with Bertie only a moment**
我 曾是 讨论 这 消失 的 我的 手稿 和 伯蒂 仅有的 一个 片刻
[bæk] ,
**back ,**
后退 ,

刚才我还在和伯蒂讨论我的手稿丢失的事呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] [æz; əz] [pə'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][maɪ'self] . "
**and he professed himself as perplexed by the mystery as myself . "**
和 他 声称 他自己 作为 困惑 经过 这 神秘 作为 我 . "

他声称自己和我一样，对这个谜团感到困惑不解。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['duːɪŋ] [hɪm][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,
**" Well , I was in his room yesterday afternoon , doing him an act of kindness ,**
" 出色地 , 我 曾是 在 他的 房间 昨天 下午 , 正在做 他 一个 行为 的 仁慈 ,

“嗯，昨天下午我去他房间了，想帮他做点好事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] .
**and he came in with a parcel .**
和 他 来了 在 和 一个 包裹 .

他带着一个包裹进来了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
**I could see it , though he tried to keep it behind his back .**
我 可以 看 它 , 尽管 他 尝试 到 保持 它 在后面 他的 后退 .

虽然他试图掩饰，但我还是看得出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][snɪp][sʌm; səm]

| And | then | he | asked | me | to | go | to | the | smoking | - | room | and | snip | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 问 | 我 | 到 | 去 | 到 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 剪 | 一些 |

[sɪg'ɑːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| cigars | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 雪茄 | 为了 | 他 | ; |

然后他让我去吸烟室帮他剪几支雪茄;

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['kæriɪŋ]

| and | about | two | minutes | afterwards | he | came | down | — | and | he | wasn't | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 二 | 分钟 | 然后 | 他 | 来了 | 向下 | — | 和 | 他 | 不是 | 携带 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

大约两分钟后，他下来了——而且他什么也没带。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| So | it | must | be | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 必须 | 是 | 在 | 他的 | 房间 | . |

所以它肯定在他房间里。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] [tiːtʃ] [ðiːz] [dæʃt] [bɔɪ] [skaʊts] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðeə(r)] [p'aʊəz]

| " | I | understand | they | deliberately | teach | these | dashed | Boy | Scouts | to | cultivate | their | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 他们 | 故意地 | 教 | 这些 | 虚线 | 男生 | 童子军 | 到 | 培育 | 他们的 | 权力 |

[ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃn] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

| of | observation | and | deduction | and | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 观察 | 和 | 扣除 | 和 | 什么 | 不是 | . |

“我了解到他们故意教导这些落魄的童子军，以培养他们的观察力、推理能力等等。”

['devəlɪʃ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

| Devilish | thoughtless | and | inconsiderate | of | them | , | I | call | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔般的 | 轻率 | 和 | 不体贴 | 的 | 他们 | , | 我 | 称呼 | 它 | . |

我称之为邪恶的、轻率的、不顾他人感受的行为。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] .

| Look | at | the | trouble | it | causes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 麻烦 | 它 | 原因 | . |

看看它造成的麻烦吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] , [ˌðeə'baɪ] ['bʌkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| " | It | sounds | incredible | , | " | said | Uncle | Willoughby | , | thereby | bucking | me | up | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 极好的 | , | " | 说 | 叔叔 | 威洛比 | , | 从而 | 颠簸 | 我 | 向上 | 一个 | 琐事 | . |

“听起来太棒了，”威洛比叔叔说道，这让我稍微振作了一些。

" [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ? " [ɑːskt] [jʌŋ] ['blaɪtɪd] ['edwɪn] .

| " | Shall | I | go | and | look | in | his | room | ? | " | asked | young | blighted | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 去 | 和 | 看 | 在 | 他的 | 房间 | ? | " | 问 | 年轻的 | 秕 | 埃德温 | . |

“我去他房间看看好吗？”年轻的埃德温问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['pɑːrsəlz] [ðeə(r)] . "

| " | I'm | sure | the | parcel's | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 这 | 包裹的 | 那里 | . | " |

“我确定包裹就在那里。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ 'pəːpitreit ] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θeft] ? "

| " | But | what | could | be | his | motive | for | perpetrating | this | extraordinary | theft | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 可以 | 是 | 他的 | 动机 | 为了 | 实施 | 这 | 非凡的 | 盗窃 | ? | " |

但他实施这起非同寻常的盗窃案的动机是什么呢?

" [pə'hæps] [hiːz] [ə; eɪ] — [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] . "

| " | Perhaps | he's | a | — | what | you | said | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他是 | 一个 | — | 什么 | 你 | 说 | 只是 | 现在 | . | " |

“或许他就是——你刚才说的那个人。”

" [ə; eɪ] [ˌkleptə'meɪniæk] ?

| " | A | kleptomaniac | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 盗窃癖 | ? |

有盗窃癖?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "

| Impossible | ! | " |
|---|---|---|
| 不可能的 | ! | " |

不可能的！ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['bɜːrti] [huː] [tʊk] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['verɪ] [stɑːt] ,

| " | It | might | have | been | Bertie | who | took | all | those | things | from | the | very | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 伯蒂 | WHO | 采取 | 全部 | 那些 | 事物 | 从 | 这 | 非常 | 开始 | , |

“或许从一开始就是伯蒂拿走了所有这些东西。”

" [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bruːt] ['həʊpfəlɪ] .

| " | suggested | the | little | brute | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 建议 | 这 | 小的 | 蛮力 | 希望 | . |

“这个小家伙满怀希望地建议道。”

" [hiː; hɪ] [meɪ] [biː; bɪ] [laɪk] ['ræf(ə)lz] . "

| " | He | may | be | like | Raffles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 喜欢 | 莱佛士 | . | " |

“他可能和莱佛士一样。”

" ['ræf(ə)lz] ? "

| " | Raffles | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 莱佛士 | ? | " |

“莱佛士？ ”

" [hiːz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [huː] [went] [ə'baʊt] ['pɪntʃɪŋ] [θɪŋz] . "

| " | He's | a | chap | in | a | book | who | went | about | pinching | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 小伙子 | 在 | 一个 | 书 | WHO | 去 | 关于 | 捏 | 事物 | . | " |

“他就像书里描写的那种到处偷东西的家伙。”

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['bɜːrti] [wʊd] — [ɑː] — [gəʊ] [ə'baʊt] ['pɪntʃɪŋ] [θɪŋz] . "

| " | I | cannot | believe | that | Bertie | would | — | ah | — | go | about | pinching | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 那 | 伯蒂 | 会 | — | 啊 | — | 去 | 关于 | 捏 | 事物 | . | " |

“我简直不敢相信伯蒂会——啊——去偷东西。”

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [gɒt] [ðə; ðɪ]['pɑːs(ə)l] .

| " | Well | , | I'm | sure | he's | got | the | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 当然 | 他是 | 得到 | 这 | 包裹 | . |

“嗯，我相信他已经收到包裹了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] .

| I'll | tell | you | what | you | might | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 你 | 可能 | 做 | . |

我来告诉你你可能会做什么。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːkli; 'bɑːkli]['waɪəd] [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] .

| You | might | say | that | Mr | . | Berkeley | wired | that | he | had | left | something | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 那 | 先生 | . | 伯克利 | 有线 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 某物 | 这里 | . |

你可以说伯克利先生发电报说他在这里留下了一些东西。

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['bɜːrtiz] [ruːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| He | had | Bertie's | room | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伯蒂的 | 房间 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，他住的是伯蒂的房间。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| You | might | say | you | wanted | to | look | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 为了 | 它 | . | " |

你可以说你想找找它。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .
**" That would be possible .**
" 那 会 是 可能的 .

“这有可能。”

[ai] — —
**I — —**
我 — —

我 -

" [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
**" I didn't wait to hear any more .**
" 我 没有 等待 到 听到 任何 更多的 .

“我没等他们再说下去。”

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [hɒt] .
**Things were getting too hot .**
事物 是 获得 也 热的 .

情况变得太紧张了。

[ai] [sniːkt] ['sɒftli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
**I sneaked softly out of my bush and raced for the front door .**
我 偷偷摸摸 轻轻 出去 的 我的 衬套 和 比赛 为了 这 正面 门 .

我蹑手蹑脚地从灌木丛里溜出来，飞奔到前门。

[ai] [ sprint ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [pʊt]
**I sprinted up to my room and made for the drawer where I had put**
我 冲刺 向上 到 我的 房间 和 制成 为了 这 抽屉 在哪里 我 有 放
[ðə; ði]['pɑːs(ə)l] .
**the parcel .**
这 包裹 .

我飞奔回房间，直奔放有包裹的抽屉。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [kiː] .
**And then I found I hadn't the key .**
和 然后 我 成立 我 之前没有 这 钥匙 .

然后我发现我没有钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ai][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**It wasn't for the deuce of a time that I recollected I had shifted it**
它 不是 为了 这 二 的 一个 时间 那 我 回忆 我 有 转移 它
[tuː; tə][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['traʊzəz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk]
**to my evening trousers the night before and must have forgotten to take**
到 我的 晚上 裤子 这 夜晚 前 和 必须 有 被遗忘的 到 拿
[ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] .
**it out again .**
它 出去 再次 .

过了好一会儿我才想起来，前一天晚上我把它移到了我的晚礼服裤里，一定是忘记把它拿出来了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] ?
**Where the dickens were my evening things ?**
在哪里 这 狄更斯 是 我的 晚上 事物 ?

我晚上要用的东西都去哪儿了?

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [dʒiːvz] [mʌst; məst][hæv; həv]
**I had looked all over the place before I remembered that Jeeves must have**
我 有 看起来 全部 超过 这 地方 前 我 记得 那 吉夫斯 必须 有
['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brʌʃ] .
**taken them away to brush .**
已采取 他们 离开 到 刷子 .

我到处找了半天才想起来，吉夫斯肯定把它们拿去刷了。

[tuː; tə] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| To | leap | at | the | bell | and | ring | it | was | , | with | me | , | the | work | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞跃 | 在 | 这 | 钟 | 和 | 戒指 | 它 | 曾是 | , | 和 | 我 | , | 这 | 工作 | 的 | 一个 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

对我来说，扑向铃铛并将其摇响，只需一瞬间。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['ʌŋk(ə)l]

| I | had | just | rung | it | when | there | was | a | footstep | outside | , | and | in | came | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 梯子 | 它 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 脚步 | 外部 | , | 和 | 在 | 来了 | 叔叔 |

['wiləbi] .

| Willoughby | . |
|---|---|
| 威洛比 | . |

我刚按完电话，就听到外面有脚步声，威洛比叔叔走了进来。

" [əʊ] , ['bɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] , " [ai][hæv; həv] — [ɑː] — [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

| " | Oh | , | Bertie | , | " | he | said | , | without | a | blush | , | " | I | have | — | ah | — | received | a | telegram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 伯蒂 | , | " | 他 | 说 | , | 没有 | 一个 | 脸红 | , | " | 我 | 有 | — | 啊 | — | 已收到 | 一个 | 电报 |

[frɒm; frəm]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,

| from | Berkeley | , |
|---|---|---|
| 从 | 伯克利 | , |

“哦，伯蒂，”他面不改色地说，“我——啊——收到了一封来自伯克利的电报。”

[huː] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɪm][hɪz; ɪz] — [ɜː(r)] —

| who | occupied | this | room | in | your | absence | , | asking | me | to | forward | him | his | — | er | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 占领 | 这 | 房间 | 在 | 你的 | 缺席 | , | 问 | 我 | 到 | 向前 | 他 | 他的 | — | 呃 | — |

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] , [wɪtʃ] ,

| his | cigarette | - | case | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卷烟 | - | 案件 | , | 哪个 | , |

你不在的时候，是谁住进了这个房间？他让我把他的——呃——他的烟盒递给他，那个烟盒

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

| it | would | appear | , | he | inadvertently | omitted | to | take | with | him | when | he | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 出现 | , | 他 | 无意中 | 省略 | 到 | 拿 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

看来，他离开家时不小心忘记带上了。

[ai] ['kænɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| I | cannot | find | it | downstairs | ; | and | it | has | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 它 | 楼下 | ; | 和 | 它 | 有 | , | 所以 | , |

我在楼下找不到它；因此，它已经……

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| occurred | to | me | that | he | may | have | left | it | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 我 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 左边 | 它 | 在 | 这 | 房间 | . |

我突然想到他可能把它落在这个房间里了。

[ai] [wɪl] — [ɜː(r)] — [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| I | will | — | er | — | just | take | a | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | — | 呃 | — | 只是 | 拿 | 一个 | 看 | 大约 | . |

我——呃——就四处看看。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektək(ə)lz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] — [ðɪs] [waɪt] -

| " | It | was | one | of | the | most | disgusting | spectacles | I've | ever | seen | — | this | white | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人作呕 | 眼镜 | 我已经 | 曾经 | 已见 | — | 这 | 白色的 | - |

[heəd] [əʊld][mæn] ,

| haired | old | man | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 老的 | 男人 | , |

“那是我见过的最令人作呕的景象之一——这位白发苍苍的老人，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [laɪk] [æn; ən]

| who | should | have | been | thinking | of | the | hereafter | , | standing | there | lying | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 此后 | , | 常设 | 那里 | 说谎 | 喜欢 | 一个 |

['æktə(r)] .

| actor | . |
|---|---|
| 演员 | . |

他本该思考来世，却像个演员一样站在那里躺着。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | I | haven't | seen | it | anywhere | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 它 | 任何地方 | , | " | 我 | 说 | . |

“我到处都没见过，”我说。

" [ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [sɜːtʃ] .

| " | Nevertheless | , | I | will | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 我 | 将要 | 搜索 | . |

然而，我会继续寻找。

[ai][mʌst; məst] — [ɑː] — [speə(r)][nəʊ] ['efət] . "

| I | must | — | ah | — | spare | no | effort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | — | 啊 | — | 空闲的 | 不 | 努力 | . | " |

我必须——啊——竭尽全力。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] — [wɒt] ? "

| " | I | should | have | seen | it | if | it | had | been | here | — | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 已见 | 它 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 这里 | — | 什么 | ? | " |

“如果它在这里，我应该能看到的——什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] .

| " | It | may | have | escaped | your | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 逃脱 | 你的 | 注意 | . |

“你可能没注意到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɜː(r)] — ['pɒsəbli] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔːz] .

| It | is | — | er | — | possibly | in | one | of | the | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | — | 呃 | — | 可能 | 在 | 一 | 的 | 这 | 抽屉 | . |

它可能——呃——在某个抽屉里。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊz] [ə'baʊt] .

| " | He | began | to | nose | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 鼻子 | 关于 | . |

他开始四处窥探。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [drɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [drɔː(r)] , [ 'pɔtə ] [ə'raʊnd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['blʌdhaʊnd] ,

| He | pulled | out | drawer | after | drawer | , | pottering | around | like | an | old | bloodhound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 出去 | 抽屉 | 后 | 抽屉 | , | 闲逛 | 大约 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 寻血猎犬 | , |

他像条老猎犬一样，一个接一个地拉开抽屉，在里面忙碌着。

[ænd; ənd] ['bæb(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'baʊt] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ɪn]

| and | babbling | from | time | to | time | about | Berkeley | and | his | cigarette | - | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡说 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 关于 | 伯克利 | 和 | 他的 | 卷烟 | - | 案件 | 在 |

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] ['gɑːstli] .

| a | way | that | struck | me | as | perfectly | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 那 | 击 | 我 | 作为 | 完美 | 阴森 | . |

他时不时地喋喋不休地谈论伯克利和他的烟盒，这让我觉得非常可怕。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , ['luːzɪŋ] [weɪt] ['evri] ['məʊmənt] .

| I | just | stood | there | , | losing | weight | every | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 站立 | 那里 | , | 输 | 重量 | 每一个 | 片刻 | . |

我就站在那里，体重每分每秒都在下降。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [drɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] .

| Then | he | came | to | the | drawer | where | the | parcel | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 这 | 包裹 | 曾是 | . |

然后他来到放包裹的抽屉前。

" [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| " | This | appears | to | be | locked | , | " | he | said | , | rattling | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出现 | 到 | 是 | 已锁定 | , | " | 他 | 说 | , | 嘎嘎作响 | 这 | 处理 | . |

“这好像锁上了，”他一边说着，一边晃了晃门把手。

" [jes] ; [aɪ] ['ʃudnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .

| " | Yes | ; | I | shouldn't | bother | about | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 不应该 | 打扰 | 关于 | 那 | 一 | . |

“是的，我不应该为那件事操心。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] — [ɜː(r)] — [lɒkt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

| It | — | it's | — | er | — | locked | , | and | all | that | sort | of | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 它是 | — | 呃 | — | 已锁定 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | " |

它——它——呃——被锁上了，诸如此类的事情。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [kiː] ?

| " | You | have | not | the | key | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 这 | 钥匙 | ? |

你没有钥匙吗?

" [ə; eɪ] [sɒft] , [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [spəʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| " | A | soft | , | respectful | voice | spoke | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 柔软的 | , | 尊重 | 嗓音 | 辐 | 在后面 | 我 | . |

我身后传来一个柔和而恭敬的声音。

" [aɪ] ['fænsi] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kiː] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] .

| " | I | fancy | , | sir | , | that | this | must | be | the | key | you | require | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | , | 先生 | , | 那 | 这 | 必须 | 是 | 这 | 钥匙 | 你 | 要求 | . |

“先生，我想这一定是您需要的钥匙。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] ['traʊzəz] .

| It | was | in | the | pocket | of | your | evening | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 你的 | 晚上 | 裤子 | . |

它就在你晚礼服裤的口袋里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒiːvz] .

| " | It | was | Jeeves | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 吉夫斯 | . |

是吉夫斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'ʃɪmə ] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

| He | had | shimmered | in | , | carrying | my | evening | things | , | and | was | standing | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 闪闪发光 | 在 | , | 携带 | 我的 | 晚上 | 事物 | , | 和 | 曾是 | 常设 | 那里 |

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .

| holding | out | the | key | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 这 | 钥匙 | . |

他闪闪发光地走了进来，手里拿着我的晚装，站在那里，手里拿着钥匙。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mæsəkə] [ðə; ði][mæn] .

| I | could | have | massacred | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 大屠杀 | 这 | 男人 | . |

我本可以把他杀了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| " | Thank | you | , | " | said | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 我的 | 叔叔 | . |

“谢谢，”我叔叔说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜː(r)] .
" **Not** **at** **all** **,** **sir** **.**
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

" [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] .
" **The** **next** **moment** **Uncle** **Willoughby** **had** **opened** **the** **drawer** **.**
" 这 下一个 片刻 叔叔 威洛比 有 打开 这 抽屉 .

“下一刻，威洛比叔叔就打开了抽屉。”

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
**I** **shut** **my** **eyes** **.**
我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

" [nəʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .
" **No** **,** " **said** **Uncle** **Willoughby** **,** " **there** **is** **nothing** **here** **.**
" 不 , " 说 叔叔 威洛比 , " 那里 是 没有什么 这里 .

“不，”威洛比叔叔说，“这里什么也没有。”

[ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪz] ['empti] .
**The** **drawer** **is** **empty** **.**
这 抽屉 是 空的 .

抽屉是空的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɜːrti] .
**Thank** **you** **,** **Bertie** **.**
感谢 你 , 伯蒂 .

谢谢你，伯蒂。

[ai] [həʊp] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] .
**I** **hope** **I** **have** **not** **disturbed** **you** **.**
我 希望 我 有 不是 不安 你 .

希望我没有打扰到您。

[ai] ['fænsi] — [ɜː(r)] — ['bɜːkli; 'bɑːkli] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**I** **fancy** **—** **er** **—** **Berkeley** **must** **have** **taken** **his** **case** **with** **him** **after** **all** **.**
我 想要 — 呃 — 伯克利 必须 有 已采取 他的 案件 和 他 后 全部 .

我猜想——呃——伯克利最终还是把他的案子带走了。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['keəfəli] .
" **When** **he** **had** **gone** **I** **shut** **the** **door** **carefully** **.**
" 什么时候 他 有 已消失 我 关闭 这 门 小心 .

他走后，我小心翼翼地关上了门。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒiːvz] .
**Then** **I** **turned** **to** **Jeeves** **.**
然后 我 转向 到 吉夫斯 .

然后我转向吉夫斯。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**The** **man** **was** **putting** **my** **evening** **things** **out** **on** **a** **chair** **.**
这 男人 曾是 推杆 我的 晚上 事物 出去 在 一个 椅子 .

那人正把我晚上要用的东西放在椅子上。

" [ɜː(r)] — [dʒiːvz] ! "
" **Er** **—** **Jeeves** **!** **"**
" 呃 — 吉夫斯 ! "

“呃——吉夫斯！”

" [sɜː(r)] ? "
" **Sir** **?** **"**
" 先生 ? "

“先生？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['djuːsɪd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" **It was deuced difficult to know how to begin .**
" 它 曾是 过度 难的 到 知道 如何 到 开始 .

“真不知道该从何下手。”

" [ɜː(r)] — [dʒiːvz] ! "
" **Er — Jeeves ! "**
" 呃 — 吉夫斯 ! "

“呃——吉夫斯！”

" [sɜː(r)] ? "
" **Sir ? "**
" 先生 ? "

“先生？”

" [dɪd][juː; jʊ] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ] [tʃɑːns] — — "
" **Did you — Was there — Have you by chance — — "**
" 做过 你 — 曾是 那里 — 有 你 经过 机会 — — "

“你当时在场吗？碰巧遇到过你吗——”

" [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] . "
" **I removed the parcel this morning , sir . "**
" 我 已移除 这 包裹 这 早晨 , 先生 . "

“先生，我今天早上已经取走了包裹。”

" [əʊ] — [ɑː] — [waɪ] ? "
" **Oh — ah — why ? "**
" 哦 — 啊 — 为什么 ? "

“哦——啊——为什么？”

" [aɪ] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] , [sɜː(r)] .
" **I considered it more prudent , sir .**
" 我 经过考虑的 它 更多的 谨慎 , 先生 .

先生，我认为这更谨慎。

" [aɪ] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I mused for a while .**
" 我 沉思 为了 一个 尽管 .

我沉思了一会儿。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðɪs] [ siːm ] ['tɒlərəbli] ['rʌmi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒiːvz] ? "
" **Of course , I suppose all this seems tolerably rummy to you , Jeeves ? "**
" 的 课程 , 我 认为 全部 这 似乎 勉强可以接受 拉米纸牌 到 你 , 吉夫斯 ? "

“当然，我想这一切在你看来应该还算有趣吧，吉夫斯？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] .
" **Not at all , sir .**
" 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɒrəns] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ðə; ði]
**I chanced to overhear you and Lady Florence speaking of the matter the**
我 偶然 到 无意中听到 你 和 女士 佛罗伦萨 请讲 的 这 事情 这
['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] . "
**other evening , sir . "**
其他 晚上 , 先生 . "

先生，那天晚上我偶然听到您和弗洛伦斯夫人谈论这件事。

" [dɪd][juː; jʊ] , [baɪ][dʒəʊv] ? "
**" Did you , by Jove ? "**
" 做过 你 , 经过 朱庇特 ? "

“你真的这么做了吗，我的天哪？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] — [ɜː(r)] — [dʒiːvz] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
**" Well — er — Jeeves , I think that , on the whole ,**
" 出色地 — 呃 — 吉夫斯 , 我 思考 那 , 在 这 所有的 ,

“嗯——呃——吉夫斯，我认为，总的来说，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] — [friːz] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːs(ə)l] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi]
**if you were to — as it were — freeze on to that parcel until we**
如果 你 是 到 — 作为 它 是 — 冻结 在 到 那 包裹 直到 我们
[get] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — — "
**get back to London — — "**
得到 后退 到 伦敦 — — "

如果你能——就像那样——把那个包裹冻住，直到我们回到伦敦——”

" [ɪgˈzæktli] , [sɜː(r)] . "
**" Exactly , sir . "**
" 确切地 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mait] — [ɜː(r)] — [səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [tʃʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈsʌmweə(r)] —
**" And then we might — er — so to speak — chuck it away somewhere —**
" 和 然后 我们 可能 — 呃 — 所以 到 说话 — 查克 它 离开 某处 —
[wɒt] ? "
**what ? "**
什么 ? "

“然后我们或许——呃——这么说吧——把它扔到某个地方——什么地方？”

" [prɪˈsaɪsli] , [sɜː(r)] . "
**" Precisely , sir . "**
" 恰恰 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "
**" I'll leave it in your hands . "**
" 患病的 离开 它 在 你的 双手 . "

“剩下的就交给你了。”

" [ɪnˈtaɪəli] , [sɜː(r)] . "
**" Entirely , sir . "**
" 完全 , 先生 . "

“完全正确，先生。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒiːvz] , [jʊr; jər] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈtɒpə(r)] . "
**" You know , Jeeves , you're by way of being rather a topper . "**
" 你 知道 , 吉夫斯 , 你是 经过 方式 的 存在 相当 一个 顶 . "

“你知道吗，吉夫斯，你真是个顶尖高手。”

" [ai] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] . "
**" I endeavour to give satisfaction , sir . "**
" 我 努力 到 给 满意 , 先生 . "

“我竭尽全力让您满意，先生。”

" [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] , [baɪ][dʒəʊv] ! "
" One in a million , by Jove ! "
" 一 在 一个 百万 , 经过 朱庇特 ! "

“百万分之一啊，我的天哪！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" It is very kind of you to say so , sir . "
" 它 是 非常 种类 的 你 到 说 所以 , 先生 . "

“先生，您真是太客气了。”

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Well , that's about all , then , I think . "
" 出色地 , 那就是 关于 全部 , 然后 , 我 思考 . "

“嗯，我想，差不多就这些了。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" ['flɒrəns] [keɪm] [bæk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" Florence came back on Monday .
" 佛罗伦萨 来了 后退 在 周一 .

弗洛伦斯周一回来了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
I didn't see her till we were all having tea in the hall .
我 没有 看 她 直到 我们 是 全部 拥有 茶 在 这 大厅 .

直到我们都在大厅里喝茶的时候，我才看到她。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
It wasn't till the crowd had cleared away a bit that we got a chance of
它 不是 直到 这 人群 有 已清除 离开 一个 少量 那 我们 得到 一个 机会 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tə'geðə(r)] .
having a word together .
拥有 一个 单词 一起 .

直到人群散去一些，我们才有机会单独谈谈。

" [wel] , ['bɜːrti] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , Bertie ? " she said .
" 出色地 , 伯蒂 ? " 她 说 .

“怎么样，伯蒂？”她问道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
" It's all right . "
" 它是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ? "
" You have destroyed the manuscript ? "
" 你 有 损毁 这 手稿 ? "

你销毁了手稿?

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] — — "
" Not exactly ; but — — "
" 不是 确切地 ; 但 — — "

“不完全是；但是——”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [miːn] [aɪ] ['hævnt] ['æbsəluːtli] — — "
**" I mean I haven't absolutely — — "**
" 我 意思是 我 还没有 绝对地 — — "

“我的意思是，我还没有完全——”

" ['bɜːrti] , [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][ɪz] ['fɜːtɪv] ! "
**" Bertie , your manner is furtive ! "**
" 伯蒂 , 你的 方式 是 鬼鬼祟祟 ! "

“伯蒂，你这举止鬼鬼祟祟的！”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
**" It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] — —
**It's this way — —**
它是 这 方式 — —

就是这样——

" [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] [wen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]
**" And I was just going to explain how things stood when out of the library**
" 和 我 曾是 只是 去 到 解释 如何 事物 站立 什么时候 出去 的 这 图书馆
[keɪm] ['liːpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [breɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] .
**came leaping Uncle Willoughby looking as braced as a two - year - old .**
来了 跳跃 叔叔 威洛比 寻找 作为 支撑 作为 一个 二 - 年 - 老的 .

“我正要解释事情的来龙去脉，这时威洛比叔叔从图书馆里跳了出来，一副两岁孩子一样斗志昂扬的样子。”

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
**The old boy was a changed man .**
这 老的 男生 曾是 一个 已更改 男人 .

老男孩判若两人。

" [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] , ['bɜːrti] !
**" A most remarkable thing , Bertie !**
" 一个 最多 卓越 事物 , 伯蒂 !

“真是太了不起了，伯蒂！”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [rɪgz] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
**I have just been speaking with Mr . Riggs on the telephone ,**
我 有 只是 到过 请讲 和 先生 . 里格斯 在 这 电话 ,

我刚才和里格斯先生通过电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ]['mænjuskrɪpt][baɪ][ðə; ði][fɜːst][pəʊst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**and he tells me he received my manuscript by the first post this morning .**
和 他 讲述 我 他 已收到 我的 手稿 经过 这 第一的 邮政 这 早晨 .

他告诉我，他今天早上第一班邮递员就收到了我的稿件。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
**I cannot imagine what can have caused the delay .**
我 不能 想象 什么 能 有 导致 这 延迟 .

我无法想象是什么原因导致了延误。

['aʊə(r)]['pəʊst(ə)l] [fə'sɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði]['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] .
**Our postal facilities are extremely inadequate in the rural districts .**
我们的 邮政 设施 是 极其 不足 在 这 乡村的 地区 .

我们的邮政设施在农村地区极其不足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**I shall write to headquarters about it .**
我 将 写 到 总部 关于 它 .

我会就此事写信给总部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [ɪf] ['væljuəb(ə)l] ['pɑːslz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

| It | is | insufferable | if | valuable | parcels | are | to | be | delayed | in | this | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人难以忍受的 | 如果 | 有价值的 | 包裹 | 是 | 到 | 是 | 延迟 | 在 | 这 | 时尚 | . |

贵重包裹如果因此延误，实在令人无法容忍。

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flɔːrənsɪz] ['prəʊfaɪl][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| " | I | happened | to | be | looking | at | Florence's | profile | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发生 | 到 | 是 | 寻找 | 在 | 佛罗伦萨的 | 轮廓 | 在 | 这 | 片刻 | , |

“我当时正好在看弗洛伦斯的个人资料，”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [raɪt]

| and | at | this | juncture | she | swung | round | and | gave | me | a | look | that | went | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 契机 | 她 | 摇摆 | 圆形的 | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | 那 | 去 | 正确的 |

[θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

| through | me | like | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 刀 | . |

就在这时，她猛地转过身来，狠狠地瞪了我一眼，那眼神就像刀子一样刺穿了我。

['ʌŋk(ə)l] ['wiləbi] [miː'ændəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| Uncle | Willoughby | meandered | back | to | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 威洛比 | 蜿蜒 | 后退 | 到 | 这 | 图书馆 | , |

威洛比叔叔慢悠悠地走回了图书馆。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌg] ['bɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | there | was | a | silence | that | you | could | have | dug | bits | out | of | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 那 | 你 | 可以 | 有 | 挖 | 比特 | 出去 | 的 | 和 | 一个 |

[spuːn] .

| spoon | . |
|---|---|
| 勺子 | . |

现场一片寂静，仿佛可以用勺子从中挖出一些碎片。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | I | can't | understand | it | , | " | I | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | , | " | 我 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我无法理解，”我最后说道。

" [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dʒəʊv] ! "

| " | I | can't | understand | it | , | by | Jove | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | , | 经过 | 朱庇特 | ! | " |

“我简直无法理解，老天爷啊！”

" [ai][kæn; kən] .

| " | I | can | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | . |

“我可以。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] , ['bɜːrti] .

| I | can | understand | it | perfectly | , | Bertie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 它 | 完美 | , | 伯蒂 | . |

我完全明白，伯蒂。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [feɪld] [juː; jʊ] .

| Your | heart | failed | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心 | 失败的 | 你 | . |

你的心脏辜负了你。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] [ə'fendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] — — "

| Rather | than | risk | offending | your | uncle | you | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 风险 | 犯罪 | 你的 | 叔叔 | 你 | — | — | " |

与其冒犯你叔叔，你——”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! ['æbsəluːtli] ! "

| " | No | , | no | ! | Absolutely | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | 绝对地 | ! | " |

“不，不！绝对的！”

" [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

| " | You | preferred | to | lose | me | rather | than | risk | losing | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 首选 | 到 | 失去 | 我 | 相当 | 比 | 风险 | 输 | 这 | 钱 | . |

你宁愿失去我，也不愿冒着失去金钱的风险。

[pə'hæps] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [wɒt] [aɪ] [sed] .

| Perhaps | you | did | not | think | I | meant | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | . |

或许你并不认为我说的那些话是真心话。

[aɪ] [ment] ['evri] [wɜːd] .

| I | meant | every | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 每一个 | 单词 | . |

我说的每一个字都是真心话。

['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [endid] . "

| Our | engagement | is | ended | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 订婚 | 是 | 结束 | . | " |

我们的婚约结束了。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [seɪ] ! "

| " | But | — | I | say | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 我 | 说 | ! | " |

“但是——我说！”

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ! "

| " | Not | another | word | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 其他 | 单词 | ! | " |

“别再说一个字了！”

" [bʌt; bət] , ['flɒrəns] , [əʊld] [θɪŋ] ! "

| " | But | , | Florence | , | old | thing | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 佛罗伦萨 | , | 老的 | 事物 | ! | " |

“可是，弗洛伦斯，老家伙！”

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| " | I | do | not | wish | to | hear | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 听到 | 任何 | 更多的 | . |

我不想再听了。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['ægəθə] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

| I | see | now | that | your | Aunt | Agatha | was | perfectly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 那 | 你的 | 阿姨 | 阿加莎 | 曾是 | 完美 | 正确的 | . |

我现在明白了，你阿加莎阿姨说得完全正确。

[aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] .

| I | consider | that | I | have | had | a | very | lucky | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 那 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 幸运的 | 逃脱 | . |

我认为自己非常幸运地逃过一劫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| There | was | a | time | when | I | thought | that | , | with | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 我 | 想法 | 那 | , | 和 | 耐心 | , |

我曾经认为，只要有耐心，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .

| you | might | be | moulded | into | something | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 模制 | 进入 | 某物 | 值得 | 尽管 | . |

你或许会被塑造成有价值的人。

[ai] [siː] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| I | see | now | that | you | are | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 现在 | 那 | 你 | 是 | 不可能的 | ! |

我现在明白了，你真是个不可理喻的人!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [ɒf] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðiː] ['piːsɪz] .

| " | And | she | popped | off | , | leaving | me | to | pick | up | the | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 爆裂 | 离开 | , | 离开 | 我 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 件 | . |

“然后她就突然消失了，留下我一个人收拾残局。”

[wen] [ai] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ðiː] ['debriː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

| When | I | had | collected | the | debris | to | some | extent | I | went | to | my | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 集 | 这 | 碎片 | 到 | 一些 | 程度 | 我 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | 和 |

[ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːvz] .

| rang | for | Jeeves | . |
|---|---|---|---|
| 响铃 | 为了 | 吉夫斯 | . |

当我把碎片清理干净后，我回到房间，按响了吉夫斯的电话。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| He | came | in | looking | as | if | nothing | had | happened | or | was | ever | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 寻找 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | 或者 | 曾是 | 曾经 | 去 | 到 |

['hæpən] .

| happen | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他进来的时候，看起来好像什么都没发生过，或者根本不会发生任何事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [k'ɑːməst] [θɪŋ] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

| He | was | the | calmest | thing | in | captivity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最平静 | 事物 | 在 | 囚禁 | . |

他是被囚禁者中最沉着冷静的人。

" [dʒiːvz] !

| " | Jeeves | ! |
|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | ! |

“吉夫斯!

" [ai] [jeld] .

| " | I | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 大喊 | . |

我大喊道。

" [dʒiːvz] , [ðæt] ['pɑːs(ə)l] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ! "

| " | Jeeves | , | that | parcel | has | arrived | in | London | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉夫斯 | , | 那 | 包裹 | 有 | 到达的 | 在 | 伦敦 | ! | " |

“吉夫斯，包裹已经到达伦敦了！”

" [jes] , [sɜː(r)] ? "

| " | Yes | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ? | " |

“是的，先生？”

" [dɪd] [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Did | you | send | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 发送 | 它 | ? | " |

你发了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

| " | Yes | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . |

“是的，先生。”

[ai]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [sɜː(r)] .

| I | acted | for | the | best | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 行动 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 先生 | . |

先生，我这样做是为了大家好。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɒrəns] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

| I | think | that | both | you | and | Lady | Florence | overestimated | the | danger | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 两个都 | 你 | 和 | 女士 | 佛罗伦萨 | 高估 | 这 | 危险 | 的 | 人们 |

['biːɪŋ] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sɜː(r)] ['wɪləbiz] [ˌrekə'lekʃnz] .

| being | offended | at | being | mentioned | in | Sir | Willoughby's | Recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 被冒犯了 | 在 | 存在 | 提及 | 在 | 先生 | 威洛比的 | 回忆 | . |

我认为你和弗洛伦斯夫人都高估了人们因在威洛比爵士的回忆录中被提及而感到冒犯的危险性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [sɜː(r)] ,

| It | has | been | my | experience | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 我的 | 经验 | , | 先生 | , |

先生，这是我的经验。

[ðæt] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['pɜːs(ə)n][ in'dʒɔi ] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ,

| that | the | normal | person | enjoys | seeing | his | or | her | name | in | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 普通的 | 人 | 享受 | 看到 | 他的 | 或者 | 她 | 姓名 | 在 | 打印 | , |

普通人都喜欢看到自己的名字出现在印刷品上。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| irrespective | of | what | is | said | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 的 | 什么 | 是 | 说 | 关于 | 他们 | . |

无论人们对他们有何评价。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] , [sɜː(r)] , [huː] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə]['swəʊlən]

| I | have | an | aunt | , | sir | , | who | a | few | years | ago | was | a | martyr | to | swollen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 阿姨 | , | 先生 | , | WHO | 一个 | 很少 | 年 | 前 | 曾是 | 一个 | 烈士 | 到 | 肿 |

[lɪmz] .

| limbs | . |
|---|---|
| 四肢 | . |

先生，我有一位姑姑，几年前因四肢肿胀而去世。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wɔkənʃɔz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɔɪntmənt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'liːf] — [səʊ]

| She | tried | Walkinshaw's | Supreme | Ointment | and | obtained | considerable | relief | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 沃金肖的 | 最高 | 软膏 | 和 | 获得 | 大量 | 宽慰 | — | 所以 |

[mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ˌtestɪ'məʊniəl] .

| much | so | that | she | sent | them | an | unsolicited | testimonial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 所以 | 那 | 她 | 发送 | 他们 | 一个 | 未经请求的 | 用户评价 | . |

她试用了沃金肖至尊药膏，并获得了相当大的缓解——效果如此之好，以至于她主动向他们寄送了一份推荐信。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]

| Her | pride | at | seeing | her | photograph | in | the | daily | papers | in | connection | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 在 | 看到 | 她 | 照片 | 在 | 这 | 日常的 | 文件 | 在 | 联系 | 和 |

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] [lɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ,

| descriptions | of | her | lower | limbs | before | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 她 | 降低 | 四肢 | 前 | 采取 | , |

看到报纸上刊登了她接受治疗前下肢照片的描述，她感到非常自豪。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [rɪ'vəʊltɪŋ] , [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː]

| which | were | nothing | less | than | revolting | , | was | so | intense | that | it | led | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 令人作呕的 | , | 曾是 | 所以 | 激烈的 | 那 | 它 | 引领 | 我 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [pʌb'lɪsəti] ,

| to | believe | that | publicity | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 那 | 宣传 | , |

这些简直令人作呕，其程度之深让我觉得，宣传，

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sɔːt] , [ɪz] [wɒt] ['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [dɪ'zaɪr] .

| of | whatever | sort | , | is | what | nearly | everybody | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | , | 是 | 什么 | 几乎 | 大家 | 欲望 | . |

无论是什么类型，几乎都是每个人所渴望的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] ['stʌdid] [saɪ'kɒlədʒi] , [sɜː(r)] ,

| Moreover | , | if | you | have | ever | studied | psychology | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 研究 | 心理学 | , | 先生 | , |

此外，先生，如果您曾经学过心理学，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['hævɪŋ]

| you | will | know | that | respectable | old | gentlemen | are | by | no | means | averse | to | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 那 | 可敬 | 老的 | 先生们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 反 | 到 | 拥有 |

[ˌaɪ 'tiː] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [waɪld][ɪn][ðeə(r)] [juːθ] .

| it | advertised | that | they | were | extremely | wild | in | their | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 广告 | 那 | 他们 | 是 | 极其 | 荒野 | 在 | 他们的 | 青年 | . |

你会知道，受人尊敬的老绅士们绝不会介意别人告诉他们，他们年轻时非常放荡不羁。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] — —

| I | have | an | uncle | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 叔叔 | — | — |

我有个叔叔——

" [aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | I | cursed | his | aunts | and | his | uncles | and | him | and | all | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被诅咒的 | 他的 | 姑姑们 | 和 | 他的 | 叔叔们 | 和 | 他 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

“我诅咒了他的姑姑、叔叔、他本人以及他所有的家人。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['flɒrəns] [hæz; həz]['brəʊkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| " | Do | you | know | that | Lady | Florence | has | broken | off | her | engagement | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 那 | 女士 | 佛罗伦萨 | 有 | 破碎的 | 离开 | 她 | 订婚 | 和 | 我 | ? |

"

"

"

你知道弗洛伦斯小姐已经和我解除婚约了吗?

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ?

| " | Indeed | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 先生 | ? |

“真的吗，先生？”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] !

| " | Not | a | bit | of | sympathy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 同情 | ! |

一点同情心都没有!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

| I | might | have | been | telling | him | it | was | a | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 到过 | 讲述 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 天 | . |

我当时可能是在告诉他今天天气很好。

" [jʊr; jər] [sækt] ! "

| " | You're | sacked | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 被解雇 | ! | " |

你被解雇了!

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .

| " | Very | good | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 先生 | . |

“很好，先生。”

" [hiː; hi] [ kɔːf ] ['dʒentli] .
" He coughed gently .
" 他 咳嗽 轻轻地 .

他轻轻咳嗽了一声。

" [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , [sɜː(r)] ,
" As I am no longer in your employment , sir ,
" 作为 我 是 不 更长 在 你的 就业 , 先生 ,

“先生，我已经不再受雇于您了，

[ai][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] .
I can speak freely without appearing to take a liberty .
我 能 说话 自由 没有 出现 到 拿 一个 自由 .

我可以畅所欲言，而不会显得无礼。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbli; ʌn'sjuːtəbli] [mætʃt] .
In my opinion you and Lady Florence were quite unsuitably matched .
在 我的 观点 你 和 女士 佛罗伦萨 是 相当 不合适 匹配 .

依我之见，你和弗洛伦斯夫人实在是不般配。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd] ['ɑːbɪtrəri] ['temprəmənt] , [kwaɪt]
Her ladyship is of a highly determined and arbitrary temperament , quite
她 夫人 是 的 一个 高度 决定 和 随意的 气质 , 相当
[ə'pəʊzd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
opposed to your own .
反对 到 你的 自己的 .

夫人性格非常坚定且专断，与你截然相反。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [lɔːd] - ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
I was in Lord Worplesdon's service for nearly a year ,
我 曾是 在 主 - 服务 为了 几乎 一个 年 ,

我曾在沃普尔斯顿勋爵手下工作了近一年，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] .
during which time I had ample opportunities of studying her ladyship .
期间 哪个 时间 我 有 充足 机会 的 学习 她 夫人 .

在此期间，我有充足的机会仔细观察她。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
The opinion of the servants ' hall was far from favourable to her .
这 观点 的 这 仆人 - 大厅 曾是 远的 从 有利 到 她 .

仆人厅里的人们对她的看法远非好。

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['tempə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ædvɜːs] ['kɒment] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Her ladyship's temper caused a good deal of adverse comment among us .
她 夫人的 脾气 导致 一个 好的 交易 的 不利 评论 之中 我们 .

夫人的坏脾气在我们当中引起了不少负面评价。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It was at times quite impossible .
它 曾是 在 时代 相当 不可能的 .

有时这完全不可能。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] , [sɜː(r)] ! "
You would not have been happy , sir ! "
你 会 不是 有 到过 快乐的 , 先生 ! "

先生，您肯定不会高兴的！

" [get] [aʊt] ! "
" Get out ! "
" 得到 出去 ! "

“出去！”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθədz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] ,
" I think you would also have found her educational methods a little trying ,
" 我 思考 你 会 还 有 成立 她 教育 方法 一个 小的 尝试 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

“先生，我想您也会觉得她的教学方法有点令人难以接受。”

[ai][hæv; həv][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [geɪv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn]
I have glanced at the book her ladyship gave you — it has been
我 有 瞥了一眼 在 这 书 她 夫人 给予 你 — 它 有 到过
['laɪɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] [sɪns] ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
lying on your table since our arrival — and it is ,
说谎 在 你的 桌子 自从 我们的 到达 — 和 它 是 ,

我瞥了一眼夫人送给您的那本书——自从我们到达后，它就一直放在您的桌子上——书的内容是：

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .
in my opinion , quite unsuitable .
在 我的 观点 , 相当 不合适 .

依我之见，这很不合适。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
You would not have enjoyed it .
你 会 不是 有 享受 它 .

你不会喜欢的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [əʊn] [meɪd] ,
And I have it from her ladyship's own maid ,
和 我 有 它 从 她 夫人的 自己的 女佣 ,

而且我是从她夫人的贴身女仆那里听说的。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][wʌn]
who happened to overhear a conversation between her ladyship and one
WHO 发生 到 无意中听到 一个 对话 之间 她 夫人 和 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['mækswel] ,
of the gentlemen staying here — Mr . Maxwell ,
的 这 先生们 入住 这里 — 先生 . 麦克斯韦 ,

碰巧听到夫人和住在这里的一个绅士——麦克斯韦先生——之间的谈话，

[huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [kə'pæsəti] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
who is employed in an editorial capacity by one of the reviews — that it was
WHO 是 受雇 在 一个 社论 容量 经过 一 的 这 评论 — 那 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['niːtʃə] .
her intention to start you almost immediately upon Nietzsche .
她 意图 到 开始 你 几乎 立即地 之上 尼采 .

受雇于一家评论机构担任编辑的人员——她的意图是让你几乎立刻从尼采开始阅读。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['niːtʃə] , [sɜː(r)] .
You would not enjoy Nietzsche , sir .
你 会 不是 享受 尼采 , 先生 .

先生，您不会喜欢尼采的。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌʌn'saʊnd] . "
He is fundamentally unsound . "
他 是 从根本上 不健全 . "

他从根本上来说就是个疯子。

" [get] [aʊt] ! "
" Get out ! "
" 得到 出去 ! "

“出去！”

" ['veri] [gʊd] , [sɜː(r)] .
" **Very good , sir .**
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [ɪts] ['rʌmi] [haʊ] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It's rummy how sleeping on a thing often makes you feel quite different about it .**
" 它是 拉米纸牌 如何 睡眠 在 一个 事物 经常 制作 你 感觉 相当 不同的 关于 它 .

“有趣的是，睡一觉之后，你对某件东西的感觉往往会发生很大的变化。”

[ɪts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
**It's happened to me over and over again .**
它是 发生 到 我 超过 和 超过 再次 .

这种事在我身上发生过很多次。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
**Somehow or other ,**
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[wen] [aɪ] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [hɑːt] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [hɑːf][səʊ]['brəʊkən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
**when I woke next morning the old heart didn't feel half so broken as it had**
什么时候 我 觉醒 下一个 早晨 这 老的 心 没有 感觉 一半 所以 破碎的 作为 它 有
[dʌn] .
**done .**
完毕 .

第二天早上醒来时，我的心不再像之前那样破碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['tɒpɪŋ] [deɪ] ,
**It was a perfectly topping day ,**
它 曾是 一个 完美 配料 天 ,

这是完美的一天。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**and there was something about the way the sun came in at the window**
和 那里 曾是 某物 关于 这 方式 这 太阳 来了 在 在 这 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːf]['wʌndə(r)]
**and the row the birds were kicking up in the ivy that made me half wonder**
和 这 排 这 鸟类 是 踢 向上 在 这 常春藤 那 制成 我 一半 想知道
['weðə(r)] [dʒiːvz] ['wʌznt] [raɪt] .
**whether Jeeves wasn't right .**
无论 吉夫斯 不是 正确的 .

阳光透过窗户照射进来，鸟儿在常春藤上喧闹地鸣叫，这一切都让我不禁怀疑吉夫斯说得对不对。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊfaɪl] ,
**After all , though she had a wonderful profile ,**
后 全部 , 尽管 她 有 一个 精彩的 轮廓 ,

毕竟，尽管她拥有非常出色的个人资料，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kætʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['flɒrəns] [kreɪ] [æz; əz][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)]
**was it such a catch being engaged to Florence Craye as the casual observer**
曾是 它 这样的 一个 抓住 存在 已订婚的 到 佛罗伦萨 蜡 作为 这 随意的 观察员
[mait] [ɪ'mædʒɪn] ?
**might imagine ?**
可能 想象 ?

与弗洛伦斯·克雷订婚真的像旁观者想象的那样是一件令人艳羡的事吗?

['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [dʒiːvz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] ?
**Wasn't there something in what Jeeves had said about her character ?**
不是 那里 某物 在 什么 吉夫斯 有 说 关于 她 特点 ?

吉夫斯对她性格的评价里难道没有提到什么吗?

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [aɪ'diːəl] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

| I | began | to | realise | that | my | ideal | wife | was | something | quite | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 我的 | 理想的 | 妻子 | 曾是 | 某物 | 相当 | 不同的 | , |

我开始意识到，我理想中的妻子和现在描述的完全不同。

['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['præt(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

| something | a | lot | more | clinging | and | drooping | and | prattling | , | and | what | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 一个 | 很多 | 更多的 | 依恋 | 和 | 下垂 | 和 | 喋喋不休 | , | 和 | 什么 | 不是 | . |

一些更黏人、更下垂、更喋喋不休的东西，等等。

[ai] [hæd; həd] [gɒt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [wen] [ðæt] " [taɪps] [ɒv; əv]

| I | had | got | as | far | as | this | in | thinking | the | thing | out | when | that | " | Types | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 在 | 思维 | 这 | 事物 | 出去 | 什么时候 | 那 | " | 类型 | 的 |

['eθɪk(ə)l] ['θɪəri] " [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

| Ethical | Theory | " | caught | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦理道德 | 理论 | " | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

我思考到这一步时，《伦理理论的类型》这本书引起了我的注意。

[aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɒnɪst] [wɜːd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɪt] [ˌem 'iː] :

| I | opened | it | , | and | I | give | you | my | honest | word | this | was | what | hit | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , | 和 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 诚实的 | 单词 | 这 | 曾是 | 什么 | 打 | 我 | : |

我打开它，我向你保证，我当时震惊的是：

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌæntɪ'θetɪk] [tɜːmz] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [fə'lɒsəfi] [wʌn] ['əʊnli]

| Of | the | two | antithetic | terms | in | the | Greek | philosophy | one | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | 反义词 | 条款 | 在 | 这 | 希腊语 | 哲学 | 一 | 仅有的 |

希腊哲学中两个对立的概念中，只有一个是……

[wɒz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] [self] - [səb'sɪstɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [aɪ'diːəl] [θɔːt] [æz; əz]

| was | real | and | self | - | subsisting | ; | and | that | one | was | Ideal | Thought | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真实的 | 和 | 自己 | - | 生存 | ; | 和 | 那 | 一 | 曾是 | 理想的 | 想法 | 作为 |

它是真实存在的，并且是自存的；而那一个就是理想思想。

[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [məʊld] .

| opposed | to | that | which | it | has | to | penetrate | and | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 到 | 那 | 哪个 | 它 | 有 | 到 | 穿透 | 和 | 模具 | . |

与它必须渗透和塑造的事物相反。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| The | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

另一个，

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [fə'nɒmɪn(ə)l] , [ˌʌn'rɪəl] ,

| corresponding | to | our | Nature | , | was | in | itself | phenomenal | , | unreal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相应的 | 到 | 我们的 | 自然 | , | 曾是 | 在 | 本身 | 非凡的 | , | 虚幻 | , |

与我们的本性相符，它本身就是惊人的、不真实的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɜːmənənt] ['fʊtɪŋ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['predɪkeɪts] [ðæt] [held]

| without | any | permanent | footing | , | having | no | predicates | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 永恒的 | 立足点 | , | 拥有 | 不 | 谓词 | 那 | 握住 |

没有任何永久立足点，也没有任何成立的前提条件。

[truː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['moments] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] [nɪ'geɪʃ(ə)n]

| true | for | two | moments | together | , | in | short | , | redeemed | from | negation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 为了 | 二 | 时刻 | 一起 | , | 在 | 短的 | , | 已赎回 | 从 | 否定 |

简而言之，在两个瞬间同时为真，从否定中得到救赎

['əʊnli] [baɪ] [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪn'dwelɪŋ] [ri'ælitiz] [ə'piərɪŋ] [θruː] .

| only | by | including | indwelling | realities | appearing | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经过 | 包括 | 内住 | 现实 | 出现 | 通过 | . |

只有通过包含显现的内在现实。

[wel] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [wɒt] ?
**Well — I mean to say — what ?**
出色地 — 我 意思是 到 说 — 什么 ?

嗯——我的意思是——什么?

[ænd; ənd] ['niːtʃə] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ə; eɪ] [lɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
**And Nietzsche , from all accounts , a lot worse than that !**
和 尼采 , 从 全部 账户 , 一个 很多 更糟 比 那 !

而据各方说法，尼采的情况比这糟糕得多!

" [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [tiː] , " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**" Jeeves , " I said , when he came in with my morning tea , " I've been thinking it**
" 吉夫斯 , " 我 说 , 什么时候 他 来了 在 和 我的 早晨 茶 , " 我已经 到过 思维 它
['əʊvə(r)] .
**over .**
超过 .

“吉夫斯，”当他端着我的早茶进来时，我说，“我一直在考虑这件事。”

[jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] . "
**You're engaged again . "**
你是 已订婚的 再次 . "

你又订婚了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
**" Thank you , sir .**
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [aɪ] [sʌkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['maʊθfʊl] .
**" I sucked down a cheerful mouthful .**
" 我 真烂 向下 一个 快乐 一口气 .

我高兴地咽下一大口。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bloʊks] ['dʒʌdʒmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səʊk] [θruː] [ˌem 'iː] .
**A great respect for this bloke's judgment began to soak through me .**
一个 伟大的 尊重 为了 这 伙计的 判断 开始 到 浸泡 通过 我 .

我对这个人的判断力开始肃然起敬。

" [əʊ] , [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] ; " [ə'baʊt] [ðæt] [tʃek] [suːt] . "
**" Oh , Jeeves , " I said ; " about that check suit . "**
" 哦 , 吉夫斯 , " 我 说 ; " 关于 那 查看 套装 . "

“哦，吉夫斯，”我说，“关于那套格子西装。”

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
**" Yes , sir ? "**
" 是的 , 先生 ? "

“是的，先生？”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [frɒst] ? "
**" Is it really a frost ? "**
" 是 它 真的 一个 霜 ? "

“真的是霜冻吗？”

" [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [bɪ'zɑː(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "
**" A trifle too bizarre , sir , in my opinion . "**
" 一个 琐事 也 怪异 , 先生 , 在 我的 观点 . "

“先生，依我之见，这未免有些离奇。”

" [bʌt; bət] [lɒts] [ɒv; əv] ['feloʊz] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [maɪ] ['teɪlə(r)] [ɪz] . "
**" But lots of fellows have asked me who my tailor is . "**
" 但 很多 的 伙伴们 有 问 我 WHO 我的 裁缝 是 . "

“但是很多朋友都问过我，我的裁缝是谁。”

" ['daʊtləs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] , [sɜː(r)] . "

| " | Doubtless | in | order | to | avoid | him | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 他 | , | 先生 | . | " |

“毫无疑问是为了避开他，先生。”

" [hiːz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [men] [ɪn] ['lʌndən] . "

| " | He's | supposed | to | be | one | of | the | best | men | in | London | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 据称 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 伦敦 | . | " |

“他应该是伦敦最优秀的人之一。”

" [aiˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['kærəktə(r)] , [sɜː(r)] .

| " | I | am | saying | nothing | against | his | moral | character | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 说 | 没有什么 | 反对 | 他的 | 道德 | 特点 | , | 先生 | . |

先生，我并没有说他的人品不好。

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | I | hesitated | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 犹豫了一下 | 一个 | 少量 | . |

我犹豫了一下。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] - ['klʌtʃɪz] ,

| I | had | a | feeling | that | I | was | passing | into | this | chappie's | clutches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 我 | 曾是 | 通过 | 进入 | 这 | - | 离合器 | , |

我当时有一种感觉，觉得自己要落入这家伙的魔爪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai] [geɪv] [ɪn] [naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['ɔːbri] ['fʌðərˌgɪl] ,

| and | that | if | I | gave | in | now | I | should | become | just | like | poor | old | Aubrey | Fothergill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 给予 | 在 | 现在 | 我 | 应该 | 变得 | 只是 | 喜欢 | 贫穷的 | 老的 | 奥布里 | 福瑟吉尔 | , |

如果我现在屈服，我就会变得像可怜的老奥布里·福瑟吉尔一样。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][maɪ][səʊl][maɪ] [əʊn] .

| unable | to | call | my | soul | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 称呼 | 我的 | 灵魂 | 我的 | 自己的 | . |

我无法称自己的灵魂为己有。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][kəʊv][ɒv; əv][reə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| On | the | other | hand | , | this | was | obviously | a | cove | of | rare | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 曾是 | 明显地 | 一个 | 海湾 | 的 | 稀有的 | 智力 | , |

另一方面，这显然是一个蕴藏着稀有智慧的隐秘角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

| and | it | would | be | a | comfort | in | a | lot | of | ways | to | have | him | doing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 舒适 | 在 | 一个 | 很多 | 的 | 方式 | 到 | 有 | 他 | 正在做 | 这 |

['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| thinking | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 思维 | 为了 | 我 | . |

如果他能替我思考，从很多方面来说都会让我感到很轻松。

[ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

| I | made | up | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | . |

我下定决心了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒiːvz] , " [ai] [sed] .

| " | All | right | , | Jeeves | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 吉夫斯 | , | " | 我 | 说 | . |

“好的，吉夫斯，”我说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] !

| " | You | know | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | ! |

“你知道！

[gɪv] [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] !

| Give | the | bally | thing | away | to | somebody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 巴利 | 事物 | 离开 | 到 | 某人 | ! |

把那玩意儿送人吧!

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['geɪzɪŋ] ['tendəli] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪwəd] [tʃaɪld] .

| " | He | looked | down | at | me | like | a | father | gazing | tenderly | at | the | wayward | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | 凝视 | 温柔地 | 在 | 这 | 任性的 | 孩子 | . |

他低头看着我，就像一位父亲温柔地凝视着误入歧途的孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

| " | Thank | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | . |

“谢谢您，先生。”

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

| I | gave | it | to | the | under | - | gardener | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 到 | 这 | 在下面 | - | 园丁 | 最后的 | 夜晚 | . |

我昨晚把它交给了园丁助理。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tiː] , [sɜː(r)] ?

| A | little | more | tea | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | 茶 | , | 先生 | ? |

先生，还要再来点茶吗?

" [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] [əʊld] ['dʌgi]

| " | DISENTANGLING | OLD | DUGGIE |
|---|---|---|---|
| " | 解开 | 老的 | 杜吉 |

“解开老道奇的束缚”

['dʌznt] [sʌm; səm]['pəʊɪt][ɔː(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ['feləʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [wen] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [best]

| Doesn't | some | poet | or | philosopher | fellow | say | that | it's | when | our | intentions | are | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一些 | 诗人 | 或者 | 哲学家 | 同伴 | 说 | 那 | 它是 | 什么时候 | 我们的 | 意图 | 是 | 最好的 |

[ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [breɪks] ?

| that | we | always | make | the | worst | breaks | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 总是 | 制作 | 这 | 最差 | 休息 | ? |

是不是有位诗人或哲学家说过，我们往往出于好意的时候，反而会犯下最糟糕的错误?

[aɪ] [kænt] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)]

| I | can't | put | my | hand | on | the | passage | , | but | you'll | find | it | in | Shakespeare | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 通道 | , | 但 | 你会 | 寻找 | 它 | 在 | 莎士比亚 | 或者 |

['sʌmweə(r)] ,

| somewhere | , |
|---|---|
| 某处 | , |

我记不清那段话的具体出处了，但你肯定能在莎士比亚的作品或其他地方找到它。

[aɪm] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n] .

| I'm | pretty | certain | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 漂亮的 | 肯定 | . |

我相当肯定。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| At | any | rate | , | it's | always | that | way | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 它是 | 总是 | 那 | 方式 | 和 | 我 | . |

总之，我一直都是这样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['dʌgləs] [kreɪ] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

| And | the | affair | of | Douglas | Craye | is | a | case | in | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事务 | 的 | 道格拉斯 | 蜡 | 是 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | . |

道格拉斯·克雷的事件就是一个典型的例子。

[ai][hæd; həd] [daind] [wɪð] ['dʌgi] ( [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld][pæl][ɒv; əv] [maɪn] ) [wʌn] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] ,

| I | had | dined | with | Duggie | ( | a | dear | old | pal | of | mine | ) | one | night | at | his | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 用餐 | 和 | 杜吉 | ( | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | ) | 一 | 夜晚 | 在 | 他的 | 俱乐部 | , |

一天晚上，我和老朋友杜吉在他的俱乐部共进晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [hiː; hi] [sed] : " ['rɛdʒi] , [əʊld][tɒp] " — [maɪ] [neɪmz]

| and | as | he | was | seeing | me | out | he | said | : | " | Reggie | , | old | top | " | — | my | name's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 看到 | 我 | 出去 | 他 | 说 | : | " | 雷吉 | , | 老的 | 顶部 | " | — | 我的 | 名字 |

['rɛdʒi] ['pepə(r)] — " ['rɛdʒi] ,

| Reggie | Pepper | — | " | Reggie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | 胡椒 | — | " | 雷吉 | , |

他送我出门的时候说："雷吉，老伙计"——我的名字叫雷吉·佩珀——"雷吉，

[əʊld][tɒp] , [aɪm]['rɑːðə(r)] ['wʌrid] . "

| old | top | , | I'm | rather | worried | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 顶部 | , | 我是 | 相当 | 担心 | . | " |

老兄，我有点担心。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dʌgi] , [əʊld][pæl] ?

| " | Are | you | , | Duggie | , | old | pal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | , | 杜吉 | , | 老的 | 朋友 | ? |

"你是老朋友杜吉吗？"

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [jes] , ['rɛdʒi] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | Yes | , | Reggie | , | old | fellow | , | " | he | said | , | " | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 雷吉 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 是 | . |

"是的，雷吉，老伙计，"他说，"我是。"

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

| It's | like | this | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | . |

是这样的。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] - [end] ,

| The | Booles | have | asked | me | down | to | their | place | for | the | week | - | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 问 | 我 | 向下 | 到 | 他们的 | 地方 | 为了 | 这 | 星期 | - | 结尾 | , |

布尔一家邀请我周末去他们家。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)][nɒt] .

| and | I | don't | know | whether | to | go | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 到 | 去 | 或者 | 不是 | . |

我不知道该不该去。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɜːli] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪsk]

| You | see | , | they | have | early | breakfast | , | and | besides | that | there's | a | frightful | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他们 | 有 | 早期的 | 早餐 | , | 和 | 除了 | 那 | 有 | 一个 | 可怕 | 风险 |

[ɒv; əv]['mjuːzɪk]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| of | music | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 音乐 | 后 | 晚餐 | . |

你看，他们早餐吃得很早，而且晚餐后还有可能听到可怕的音乐。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [jʌŋ] ['rɔdərik] ['bul] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [pɪ'ket] . "

| On | the | other | hand | , | young | Roderick | Boole | thinks | he | can | play | piquet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 年轻的 | 罗德里克 | 布尔 | 思考 | 他 | 能 | 玩 | 皮克特 | . | " |

另一方面，年轻的罗德里克·布尔认为他可以打皮克球。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | should | go | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 去 | , | " | 我 | 说 | . |

“我该走了，”我说。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['rɑːdərɪks] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| " | But | I'm | not | sure | Roderick's | going | to | be | there | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 不是 | 当然 | 罗德里克的 | 去 | 到 | 是 | 那里 | 这 | 时间 | . |

但我不太确定罗德里克这次是否会到场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ,

| " | It | was | a | problem | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | , |

这是一个问题，

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['wʌndə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [dʌg] [hæd; həd] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)]

| and | I | didn't | wonder | poor | old | Dug | had | looked | pale | and | tired | at | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 想知道 | 贫穷的 | 老的 | 挖 | 有 | 看起来 | 苍白 | 和 | 疲劳的 | 在 | 晚餐 |

.

| : |
|---|
| . |

难怪可怜的老道格在晚餐时脸色苍白、疲惫不堪。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] ['riːəli] ['stɑːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

| Then | I | had | the | idea | which | really | started | all | the | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 这 | 主意 | 哪个 | 真的 | 开始 | 全部 | 这 | 麻烦 | . |

然后我产生了一个想法，而这个想法正是所有麻烦的开始。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['pɑːmɪst] ?

| " | Why | don't | you | consult | a | palmist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 咨询 | 一个 | 手相师 | ? |

你为什么不去咨询一下手相师呢?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [sed] ['dʌgi] .

| " | That | sounds | a | good | idea | , | " | said | Duggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 一个 | 好的 | 主意 | , | " | 说 | 杜吉 | . |

“听起来是个好主意，”杜吉说。

" [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌdɔːrə'θiə] [ɪn] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] .

| " | Go | and | see | Dorothea | in | Forty | - | second | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 看 | 多萝西娅 | 在 | 四十 | - | 第二 | 街道 | . |

“去四十二街找多萝西娅。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] .

| She's | a | wonder | . |
|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 想知道 | . |

她真是个奇才。

[ʃɪl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

| She'll | settle | it | for | you | in | a | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 定居 | 它 | 为了 | 你 | 在 | 一个 | 第二 | . |

她马上就能帮你解决。

[ʃɪl] [siː] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

| She'll | see | from | your | lines | that | you | are | thinking | of | making | a | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 看 | 从 | 你的 | 线条 | 那 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 制作 | 一个 | 旅行 | , |

她会从你的言谈中看出你正打算去旅行。

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['aɪðə(r)] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [muːv] [ɒn] ,

| and | she'll | either | tell | you | to | get | a | move | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 壳 | 任何一个 | 告诉 | 你 | 到 | 得到 | 一个 | 移动 | 在 | , |

她要么会叫你赶紧行动，

[wɪtʃ] [wɪl] [miːn] [ðæt] ['rɔdərik] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [dɪˈzɑːstə(r)] . "

| which | will | mean | that | Roderick | will | be | there | , | or | else | to | keep | away | because | she | sees | disaster | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 意思是 | 那 | 罗德里克 | 将要 | 是 | 那里 | , | 或者 | 别的 | 到 | 保持 | 离开 | 因为 | 她 | 看到 | 灾难 | . | " |

这意味着罗德里克要么会在场，要么会远离她，因为她预感到会有灾难发生。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːl] [raɪt] . "

| " | You | seem | to | be | next | to | the | game | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 是 | 下一个 | 到 | 这 | 游戏 | 全部 | 正确的 | . | " |

“看来你对比赛很熟悉啊。”

" [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | I've | been | to | a | good | many | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 到 | 一个 | 好的 | 许多 | 的 | 他们 | . |

“我去过很多次了。”

[jʊl] [laɪk] [ˌdɔːrəˈθiə] . "

| You'll | like | Dorothea | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 喜欢 | 多萝西娅 | . | " |

你会喜欢多萝西娅的。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — [ˌdɔːrəˈθiə] ?

| " | What | did | you | say | her | name | was | — | Dorothea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 她 | 姓名 | 曾是 | — | 多萝西娅 | ? |

“你刚才说她叫什么名字——多萝西娅？”

[wɒt] [duː; də] [ai] [duː; də] ?

| What | do | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

[duː; də] [ai] [dʒʌst] [wɔːk] [ɪn] ?

| Do | I | just | walk | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 只是 | 走 | 在 | ? |

我可以直接进去吗?

[ʃænt] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [tʃʌmp] ?

| Shan't | I | feel | a | fearful | chump | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 我 | 感觉 | 一个 | 可怕 | 嚼 | ? |

我难道不觉得自己像个胆小鬼吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| How | much | do | I | give | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 做 | 我 | 给 | 她 | ? | " |

我该给她多少钱?

" [faɪv] [bʌks] .

| " | Five | bucks | . |
|---|---|---|---|
| " | 五 | 雄鹿 | . |

五美元。

[jʊd] ['betə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] . "

| You'd | better | write | and | make | a | date | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 写 | 和 | 制作 | 一个 | 日期 | . | " |

你最好写信约个时间。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʌgi] .
" All right , " said Duggie .
" 全部 正确的 , " 说 杜吉 .

“好吧，”杜吉说。

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fuːl] .
" But I know I shall look a frightful fool .
" 但 我 知道 我 将 看 一个 可怕 傻子 .

但我知道我看起来会像个十足的傻瓜。

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ai][ræn]['ɪntuː][hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][æt; ət][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] .
" About a week later I ran into him between the acts at the Knickerbocker .
" 关于 一个 星期 之后 我 跑 进入 他 之间 这 行为 在 这 尼克博克 .

大约一周后，我在尼克博克剧院演出间隙碰到了他。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] .
The old boy was beaming .
这 老的 男生 曾是 光芒四射 .

老人脸上洋溢着笑容。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [tɜːn] ['ɛniˌwʌnz] ['evə(r)] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
" Reggie , " he said , " you did me the best turn anyone's ever done me ,
" 雷吉 , " 他 说 , " 你 做过 我 这 最好的 转动 任何人的 曾经 完毕 我 ,

“雷吉，”他说，“你帮了我一个大忙，这是我这辈子遇到的最好的人。”

['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dærəl] . "
sending me to Mrs . Darrell . "
发送 我 到 太太 . 达雷尔 . "

把我送到达雷尔太太那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
# 第6/7页

" ['mɪsɪz] . ['dærəl] ? "
**" Mrs . Darrell ? "**
" 太太 . 达雷尔 ? "

“达雷尔夫人？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] .
**" You know .**
" 你 知道 .

“你知道。

[ˌdɔːrə'θiə] .
**Dorothea .**
多萝西娅 .

多萝西娅。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪmz] ['dærəl] .
**Her real name's Darrell .**
她 真实的 名字 达雷尔 .

她的真名叫达雷尔。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
**She's a widow .**
她是 一个 寡妇 .

她是个寡妇。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
**Her husband was in some regiment , and left her without a penny .**
她 丈夫 曾是 在 一些 团 , 和 左边 她 没有 一个 一分钱 .

她的丈夫在某个部队服役，离开时身无分文。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [pə'θetɪk] ['stɔːri] .
**It's a frightfully pathetic story .**
它是 一个 可怕地 可怜的 故事 .

这是一个令人毛骨悚然又悲惨的故事。

['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
**Haven't time to tell you now .**
还没有 时间 到 告诉 你 现在 .

现在没时间告诉你。

[maɪ] [bɔɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
**My boy , she's a marvel .**
我的 男生 , 她是 一个 奇迹 .

我儿子，她真是个奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hænd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**She had hardly looked at my hand , when she said :**
她 有 几乎 看起来 在 我的 手 , 什么时候 她 说 :

她几乎没看一眼我的手，就说道：

- [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒspə(r)][ɪn] ['eni] ['ventʃə(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] . -
**' You will prosper in any venture you undertake . '**
- 你 将要 繁荣 在 任何 风险投资 你 承担 . -

“无论你从事什么事业，你都会成功。”

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ,
**And** **next** **day** **,** **by** **George** **,**
和 下一个 天 , 经过 乔治 ,

第二天，天哪！

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [jʌŋ] ['rɔdərik] [frɒm; frəm] ['sev(ə)nti] [d'ɒləz]
**I** **went** **down** **to** **the** **Booles** **'** **and** **separated** **young** **Roderick** **from** **seventy** **dollars**
我 去 向下 到 这 - - 和 分开 年轻的 罗德里克 从 七十 美元
.
**:**
.

我去了布尔家，从年轻的罗德里克那里骗走了七十美元。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .
**She's** **a** **wonderful** **woman** **.**
她是 一个 精彩的 女士 .

她是一位很棒的女性。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [dʒʌst] [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][heə(r)] ? "
**Did** **you** **ever** **see** **just** **that** **shade** **of** **hair** **?** **"**
做过 你 曾经 看 只是 那 阴影 的 头发 ? "

你见过这种发色吗?

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
**"** **I** **didn't** **notice** **her** **hair** **.**
" 我 没有 注意 她 头发 .

我没注意到她的头发。

" [hiː; hi] [ geip ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['petrɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**"** **He** **gaped** **at** **me** **in** **a** **sort** **of** **petrified** **astonishment** **.**
" 他 张开的 在 我 在 一个 种类 的 石化 惊讶 .

他目瞪口呆地看着我，一副惊愕不已的样子。

" [juː; jʊ] — ['dɪd(ə)nt] — ['nəʊtɪs] — [hɜː(r); hə(r)] — [heə(r)] !
**"** **You** **—** **didn't** **—** **notice** **—** **her** **—** **hair** **!**
" 你 — 没有 — 注意 — 她 — 头发 !

你——没——注意到——她——的头发！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**"** **he** **gasped** **.**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[aɪ] [kænt] [fɪks] [ðə; ði] [deɪts] [ɪg'zæktli] ,
**I** **can't** **fix** **the** **dates** **exactly** **,**
我 不能 使固定 这 日期 确切地 ,

我无法精确确定日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] :
**but** **it** **must** **have** **been** **about** **three** **weeks** **after** **this** **that** **I** **got** **a** **telegram** **:**
但 它 必须 有 到过 关于 三 周 后 这 那 我 得到 一个 电报 :

但大约三周后，我收到了一封电报：

" [kɔːl] ['mædɪsn] ['ævənjuː] [ɪ'miːdiətli] — ['flɒrəns] [kreɪ] .
**"** **Call** **Madison** **Avenue** **immediately** **—** **Florence** **Craye** **.**
" 称呼 麦迪逊 大街 立即地 — 佛罗伦萨 蜡 .

“立即致电麦迪逊大道——弗洛伦斯·克雷。”

" [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [hæv; həv] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
**"** **She** **needn't** **have** **signed** **her** **name** **.**
" 她 不必 有 签名 她 姓名 .

她其实不必签名。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [baɪ] [ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] .

| I | should | have | known | who | it | was | from | by | the | wording | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 已知 | WHO | 它 | 曾是 | 从 | 经过 | 这 | 措辞 | . |

我应该从措辞上就知道是谁发的。

['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] , - ['sɪstə(r)] ['flɒrəns] [hæz; həz] [ə'prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Ever | since | I | was | a | kid | , | Duggie's | sister | Florence | has | oppressed | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , | - | 姐姐 | 佛罗伦萨 | 有 | 受压迫者 | 我 | 到 | 这 |

[məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ɪk'stent] .

| most | fearful | extent | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 可怕 | 程度 | . |

从我还是个孩子的时候起，杜吉的妹妹弗洛伦斯就一直压迫我，让我感到无比恐惧。

[nɒt] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .

| Not | that | I'm | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

当然，我并不是唯一一个这么想的人。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [nəʊ] .

| Her | brothers | live | in | terror | of | her | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 居住 | 在 | 恐怖 | 的 | 她 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，她的兄弟们都非常害怕她。

[ɪ'speʃəli] ['edwɪn] .

| Especially | Edwin | . |
|---|---|---|
| 尤其 | 埃德温 | . |

尤其是埃德温。

[hiːz] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['æbsəluːtli] ['brəʊkən]

| He's | never | been | able | to | get | away | from | her | and | it's | absolutely | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 她 | 和 | 它是 | 绝对地 | 破碎的 |

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

| his | spirit | . |
|---|---|---|
| 他的 | 精神 | . |

他始终无法摆脱她，这彻底摧毁了他的精神。

[hiːz] [ə; eɪ] [maɪld] ,

| He's | a | mild | , |
|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 温和的 | , |

他性格温和，

['həʊpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃʌmp] [huː] [ spend ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)]

| hopeless | sort | of | chump | who | spends | all | his | time | at | home | — | they | live | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 种类 | 的 | 嚼 | WHO | 花费 | 全部 | 他的 | 时间 | 在 | 家 | — | 他们 | 居住 | 靠近 |

[ˌfɪlə'delfiə] — [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| Philadelphia | — | and | has | never | been | known | to | come | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费城 | — | 和 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 到 | 来 | 到 | 新的 | 约克 | . |

一个无可救药的笨蛋，整天待在家里——他们住在费城附近——而且从来没有来过纽约。

[hiːz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] .

| He's | writing | a | history | of | the | family | , | or | something | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 写作 | 一个 | 历史 | 的 | 这 | 家庭 | , | 或者 | 某物 | , | 我 | 相信 | . |

我相信他正在写家族史之类的东西。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪ'vents] [hæv; həv] [kən'spaɪə(r)] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

| You | see | , | events | have | conspired | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 活动 | 有 | 密谋 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

你看，事情似乎冥冥之中自有安排。

[tuː; tə] [let] ['flɒrəns] [duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| to | let | Florence | do | pretty | much | as | she | likes | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 佛罗伦萨 | 做 | 漂亮的 | 很多 | 作为 | 她 | 点赞 | 和 | 他们 | . |

任由弗洛伦斯随心所欲地处置他们。

[ə'rɪdʒənəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əʊld] [mæn] [kreɪ] , - ['fɑːðə(r)] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [aʊt] [ɒv; əv]

| Originally | there | was | old | man | Craye | , | Duggie's | father | , | who | made | a | fortune | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起初 | 那里 | 曾是 | 老的 | 男人 | 蜡 | , | - | 父亲 | , | WHO | 制成 | 一个 | 财富 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [suːp] [trʌst] ;

| the | Soup | Trust | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 汤 | 相信 | ; |

最初是老克雷（Duggie 的父亲）靠汤信托发了财；

- ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['edwɪn] ; ['flɒrəns] ; [ænd; ənd] ['dʌgi] .

| Duggie's | elder | brother | Edwin | ; | Florence | ; | and | Duggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长老 | 兄弟 | 埃德温 | ; | 佛罗伦萨 | ; | 和 | 杜吉 | . |

杜吉的哥哥埃德温；弗洛伦斯；和杜吉。

['mɪsɪz] . [kreɪ] [hæz; həz] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [j'iəz] .

| Mrs | . | Craye | has | been | dead | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 蜡 | 有 | 到过 | 死的 | 一些 | 年 | . |

克雷夫人已经去世多年了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [smæʃ] .

| Then | came | the | smash | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 粉碎 | . |

然后，巨响传来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| It | happened | through | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 通过 | 这 | 老的 | 男人 | . |

这件事是通过那位老人发生的。

[məʊst] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðem; ðəm] , [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

| Most | people | , | if | you | ask | them | , | will | tell | you | that | he | ought | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | , | 如果 | 你 | 问 | 他们 | , | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 是 | 在 |

['blu.mɪŋ.deɪl] ;

| Bloomingdale | ; |
|---|---|
| 布卢明戴尔 | ; |

如果你问大多数人，他们会告诉你他应该在布卢明戴尔百货公司；

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['ðer] [nɒt] [raɪt] .

| and | I'm | not | sure | they're | not | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 当然 | 它们是 | 不是 | 正确的 | . |

我不确定他们的说法是否正确。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌvə(r)] [ɒn]

| At | any | rate | , | one | morning | he | came | down | to | breakfast | , | lifted | the | first | cover | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 一 | 早晨 | 他 | 来了 | 向下 | 到 | 早餐 | , | 抬起 | 这 | 第一的 | 覆盖 | 在 |

[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ,

| the | sideboard | , |
|---|---|---|
| 这 | 餐边柜 | , |

总之，一天早上他下楼吃早餐，掀开了餐具柜上的第一层盖子，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [weɪ] , " [egz] !

| said | in | a | sort | of | despairing | way | , | " | Eggs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 绝望 | 方式 | , | " | 鸡蛋 | ! |

他用一种绝望的语气说道：“鸡蛋！

[egz] !

| Eggs | ! |
|---|---|
| 鸡蛋 | ! |

鸡蛋！

[egz] !

| Eggs | ! |
|---|---|
| 鸡蛋 | ! |

鸡蛋！

[kɜːs] [ɔːl] [egz] ！ " [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **Curse** | **all** | **eggs** | **！** | **"** | **and** | **walked** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 全部 | 鸡蛋 | ！ | " | 和 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“诅咒所有的鸡蛋！”说完，他走出了房间。

['nəʊbədi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] ,

| **Nobody** | **thought** | **much** | **of** | **it** | **till** | **about** | **an** | **hour** | **afterward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 想法 | 很多 | 的 | 它 | 直到 | 关于 | 一个 | 小时 | 之后 | , |

大约一个小时后，大家才开始重视这件事。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ][grɪp] , [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **when** | **they** | **found** | **that** | **he** | **had** | **packed** | **a** | **grip** | **,** | **left** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 成立 | 那 | 他 | 有 | 包装 | 一个 | 紧握 | , | 左边 | 这 | 房子 | , |

当他们发现他带了一把枪后，就离开了房子。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| **and** | **caught** | **the** | **train** | **to** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 这 | 火车 | 到 | 新的 | 约克 | . |

然后搭火车去了纽约。

[nekst] [deɪ] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,

| **Next** | **day** | **they** | **got** | **a** | **letter** | **from** | **him** | **,** | **saying** | **that** | **he** | **was** | **off** | **to** | **Europe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 他们 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 他 | , | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 离开 | 到 | 欧洲 | , |

第二天他们收到了他的来信，信中说他要去欧洲。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]

| **never** | **to** | **return** | **,** | **and** | **that** | **all** | **communications** | **were** | **to** | **be** | **addressed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 返回 | , | 和 | 那 | 全部 | 通讯 | 是 | 到 | 是 | 已解决 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] .

| **his** | **lawyers** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 律师 | . |

永远不得返回，所有通信均需通过他的律师进行。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

| **And** | **from** | **that** | **day** | **on** | **none** | **of** | **them** | **had** | **seen** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 在 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 已见 | 他 | . |

从那天起，他们谁也没再见过他。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə'keɪʒnəli] , ['dʒen(ə)rəli][frɒm; frəm]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| **He** | **wrote** | **occasionally** | **,** | **generally** | **from** | **Paris** | **;** | **and** | **that** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 偶尔 | , | 一般来说 | 从 | 巴黎 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

他偶尔会写信，一般是从巴黎寄信；仅此而已。

[wel] , [də'rektli] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɒt] [ə'baʊt] , [daʊn] [swuːp] [ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɑːnt] [tuː; tə][græb]

| **Well** | **,** | **directly** | **news** | **of** | **this** | **got** | **about** | **,** | **down** | **swooped** | **a** | **series** | **of** | **aunts** | **to** | **grab** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 直接地 | 消息 | 的 | 这 | 得到 | 关于 | , | 向下 | 俯冲 | 一个 | 系列 | 的 | 姑姑们 | 到 | 抓住 |

[ðə; ði] [helm] .

| **the** | **helm** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 舵 | . |

消息一传开，一群姑妈就立刻冲下来抢占了领导权。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] .

| **They** | **didn't** | **stay** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 停留 | 长的 | . |

他们没待多久。

['flɒrəns] [hæd; həd][ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][nəʊ] [taɪm] .

| **Florence** | **had** | **them** | **out** | **,** | **one** | **after** | **the** | **other** | **,** | **in** | **no** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 有 | 他们 | 出去 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 在 | 不 | 时间 | . |

弗洛伦斯很快就将他们一个接一个地淘汰出局。

[ɪf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| If | any | lingering | doubt | remained | in | their | minds | , | don't | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 挥之不去的 | 怀疑 | 剩余 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 不 | 你 | 知道 | , |

如果他们心中还残留着任何疑虑，难道你不知道吗?

[æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bɒs] [æt; ət] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

| as | to | who | was | going | to | be | boss | at | home | , | it | wasn't | her | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | WHO | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 老板 | 在 | 家 | , | 它 | 不是 | 她 | 过错 | . |

至于谁在家里说了算，这并非她的错。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

| Since | then | she | has | run | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 她 | 有 | 跑步 | 这 | 展示 | . |

从那时起，她就一直主导着一切。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

| I | went | to | Madison | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 麦迪逊 | 大街 | . |

我去了麦迪逊大道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːnt] - ['haʊzɪz] .

| It | was | one | of | the | aunts | ' | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 姑姑们 | - | 房屋 | . |

那是其中一位姑妈的房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːnt] [wen] [aɪ] [kɔːld] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [klaɪmd] [ə; eɪ]

| There | was | no | sign | of | the | aunt | when | I | called | — | she | had | probably | climbed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 阿姨 | 什么时候 | 我 | 称为 | — | 她 | 有 | 大概 | 攀登 | 一个 |

[triː] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| tree | and | pulled | it | up | after | her | — | but | Florence | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 和 | 拉 | 它 | 向上 | 后 | 她 | — | 但 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 那里 | . |

我打电话时，姨妈不见了——她可能爬到树上，然后把树拔掉了——但弗洛伦斯在那里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð] [wɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

| She | is | a | tall | woman | with | what | , | I | believe | , | is | called | " | a | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 高的 | 女士 | 和 | 什么 | , | 我 | 相信 | , | 是 | 称为 | " | 一个 | 在场 | . |

她身材高挑，很有气场。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [raɪt]

| " | Her | eyes | are | bright | and | black | , | and | have | a | way | of | getting | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 黑色的 | , | 和 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 获得 | 正确的 |

[ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] ,

| inside | you | , |
|---|---|---|
| 里面 | 你 | , |

“她的眼睛明亮而乌黑，有一种能直击你心灵的魔力。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [spaɪn] .

| don't | you | know | , | and | running | up | and | down | your | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , | 和 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 你的 | 脊柱 | . |

你难道不知道吗？它沿着你的脊柱上下流动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

| She | has | a | deep | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 深的 | 嗓音 | . |

她嗓音低沉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] - ['brʌðə(r)] ['edwɪn] , [huː] [ɪz][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə]

| She | is | about | ten | years | older | than | Duggie's | brother | Edwin | , | who | is | six | years | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 关于 | 十 | 年 | 老 | 比 | - | 兄弟 | 埃德温 | , | WHO | 是 | 六 | 年 | 老 |

[ðæn; ðən] ['dʌgi] .

| than | Duggie | . |
|---|---|---|
| 比 | 杜吉 | . |

她比杜吉的哥哥埃德温大十岁左右，埃德温又比杜吉大六岁。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good afternoon , " she said .**
" 好的 下午 , " 她 说 .

“下午好，”她说。

" [sɪt] [daʊn] .
" **Sit down .**
" 坐 向下 .

“坐下。

" [ai] [ pɔː ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" **I poured myself into a chair .**
" 我 倾倒 我 进入 一个 椅子 .

我瘫坐在椅子上。

" ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['dʌgləs] ?
" **Reginald , " she said , " what is this I hear about Douglas ?**
" 雷金纳德 , " 她 说 , " 什么 是 这 我 听到 关于 道格拉斯 ?

“雷金纳德，”她说，“我听说了道格拉斯的什么事？”

" [ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" **I said I didn't know .**
" 我 说 我 没有 知道 .

我说我不知道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] . "
" **He says that you introduced him . "**
" 他 说道 那 你 介绍 他 . "

他说是你介绍他们认识的。

" [eɪ] ? "
" **Eh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dærəl] . "
" **To this woman — this Mrs . Darrell . "**
" 到 这 女士 — 这 太太 . 达雷尔 . "

“致这位女士——这位达雷尔夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['dærəl] ?
" **Mrs . Darrell ?**
" 太太 . 达雷尔 ?

“达雷尔夫人？”

" [maɪ] ['mɛməriz] ['prɪti] ['rɒki] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **My memory's pretty rocky , and the name conveyed nothing to me .**
" 我的 记忆的 漂亮的 岩石 , 和 这 姓名 传递 没有什么 到 我 .

“我的记忆力很差，这个名字对我来说没有任何意义。”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
**She pulled out a letter .**
她 拉 出去 一个 信 .

她掏出一封信。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪsɪz] . ['dɒr(ə)θi] ['dærəl] . "
" **Yes , " she said , " Mrs . Dorothy Darrell . "**
" 是的 , " 她 说 , " 太太 . 多萝西 达雷尔 . "

“是的，”她说，“多萝西·达雷尔夫人。”

" [greɪt] [skɒt] ! [ˌdɔːrə'θiə] !
" **Great Scott ! Dorothea !**
" 伟大的 斯科特 ! 多萝西娅 !

“我的天哪！多萝西娅！”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [spaɪn] [drɪl] .

| " | Her | eyes | resumed | their | spine | drill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 恢复 | 他们的 | 脊柱 | 钻头 | . |

她的目光再次扫过脊背。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

| " | Who | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 她 | ? | " |

“她是谁？”

" ['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] . "

| " | Only | a | palmist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 手相师 | . | " |

“只有算命先生。”

" ['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] !

| " | Only | a | palmist | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 手相师 | ! |

只有算命先生才行！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['æbsəluːtli] [ buːm ] .

| " | Her | voice | absolutely | boomed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 绝对地 | 蓬勃发展 | . |

她的声音洪亮极了。

" [wel] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʌgləs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | Well | , | my | brother | Douglas | is | engaged | to | be | married | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 兄弟 | 道格拉斯 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 她 | . | " |

“嗯，我哥哥道格拉斯已经和她订婚了。”

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Many | happy | returns | of | the | day | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 快乐的 | 返回 | 的 | 这 | 天 | , | " | 我 | 说 | . |

“祝你生日快乐！”我说。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | know | why | I | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 说 | 它 | . |

我不知道我为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

| It | wasn't | what | I | meant | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | . |

那不是我想要说的话。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

| I'm | not | sure | I | meant | to | say | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 当然 | 我 | 意思是 | 到 | 说 | 任何事物 | . |

我不确定我是否想说些什么。

[ʃiː; ʃi] [ glɛə ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| She | glared | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 怒目而视 | 在 | 我 | . |

她怒视着我。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][pjʊə(r)]['dʒeli] .

| By | this | time | I | was | pure | jelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 纯的 | 果冻 | . |

这时我已经完全瘫软了。

[aɪ] ['sɪmpli] [fləʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

| I | simply | flowed | about | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 流动 | 关于 | 这 | 椅子 | . |

我只是随意地坐在椅子上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'siːʃəs] , ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | are | facetious | , | Reginald | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 滑稽的 | , | 雷金纳德 | , | " | 她 | 说 | . |

“你真是个爱开玩笑的人，雷金纳德，”她说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ai] ['ʃaʊtɪd] .

| " | No | , | no | , | no | , | " | I | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | " | 我 | 喊叫 | . |

“不，不，不！”我喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] .

| " | It | slipped | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 滑倒了 | 出去 | . |

它滑了出来。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [fə'siːʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] . "

| I | wouldn't | be | facetious | for | worlds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 滑稽的 | 为了 | 世界 | . | " |

我不会故作姿态。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

| " | I | am | glad | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | . |

我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .

| It | is | no | laughing | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 笑 | 事情 | . |

这可不是开玩笑的事。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? "

| Have | you | any | suggestions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 建议 | ? | " |

您有什么建议吗?

" [sə'dʒestʃənz] ? "

| " | Suggestions | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 建议 | ? | " |

有什么建议吗?

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ?

| " | You | don't | imagine | it | can | be | allowed | to | go | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 想象 | 它 | 能 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 在 | ? |

你难道认为这种事不能继续下去吗?

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| The | engagement | must | be | broken | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订婚 | 必须 | 是 | 破碎的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，婚约必须解除。

[bʌt; bət] [haʊ] ? "

| But | how | ? | " |
|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | ? | " |

但是怎么做呢?

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm][hiː; hi] ['mʌsnt] ? "

| " | Why | don't | you | tell | him | he | mustn't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 告诉 | 他 | 他 | 不得 | ? | " |

你为什么不告诉他不能这样做呢?

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spres] [maɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪ'fektɪv] .

| " | I | shall | naturally | express | my | strong | disapproval | , | but | it | may | not | be | effective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 自然 | 表达 | 我的 | 强的 | 不赞成 | , | 但 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 有效的 | . |

“我当然会表达我的强烈反对，但这可能并不奏效。”

[wen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] , [maɪ] ['retʃɪd] ['brʌðə(r)][ɪz][self] -

| When | out | of | the | reach | of | my | personal | influence | , | my | wretched | brother | is | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 我的 | 个人的 | 影响 | , | 我的 | 可怜 | 兄弟 | 是 | 自己 | - |

['wɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

| willed | to | a | degree | . |
|---|---|---|---|---|
| 意志 | 到 | 一个 | 程度 | . |

当超出我个人控制范围时，我那可怜的弟弟就会变得非常任性。

" [aɪ] [sɔː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| " | I | saw | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

我明白了她的意思。

[gʊd] [əʊld] ['dʌgi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [aɪz] [pə'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][spaɪn] [ɪf] [hiː; hi] [njuː]

| Good | old | Duggie | wasn't | going | to | have | those | eyes | patrolling | his | spine | if | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 杜吉 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 那些 | 眼睛 | 巡逻 | 他的 | 脊柱 | 如果 | 他 | 知道 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

老道吉要是知道的话，绝对不会让那些眼睛盯着他的脊背。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['bɪznəs] [baɪ]['letə(r)] .

| He | meant | to | keep | away | and | conduct | this | business | by | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 保持 | 离开 | 和 | 执行 | 这 | 商业 | 经过 | 信 | . |

他本打算远离他，通过书信来处理这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['sɪstə(r)] ,

| There | was | going | to | be | no | personal | interview | with | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 不 | 个人的 | 面试 | 和 | 姐姐 | , |

不会安排与姐姐的单独面谈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɒdʒ] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪp] .

| if | he | had | to | dodge | about | America | like | a | snipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到 | 躲闪 | 关于 | 美国 | 喜欢 | 一个 | 狙击 | . |

如果他必须像鹬一样在美国四处躲闪的话。

[wiː; wi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| We | sat | for | a | long | time | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 没有 | 请讲 | . |

我们沉默地坐了很久。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)] ['sʌt(ə)l] .

| Then | I | became | rather | subtle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 成为 | 相当 | 微妙的 | . |

然后我变得比较含蓄。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] - [weɪv] [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dʌg]

| I | had | a | brain | - | wave | and | saw | my | way | to | making | things | right | for | Dug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 脑 | - | 海浪 | 和 | 锯 | 我的 | 方式 | 到 | 制作 | 事物 | 正确的 | 为了 | 挖 |

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [skwer] [maɪ'self] [wɪð] ['flɒrəns] .

| and | at | the | same | time | squaring | myself | with | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 平方 | 我 | 和 | 佛罗伦萨 | . |

我灵机一动，想到了一个办法，既能为达格讨回公道，又能同时与弗洛伦斯和解。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] ,

| After | all | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 想法 | , |

毕竟，我想，

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| the | old | boy | couldn't | keep | away | from | home | for | the | rest | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男生 | 不能 | 保持 | 离开 | 从 | 家 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这个老家伙一辈子都离不开家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

| He | would | have | to | go | there | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 去 | 那里 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

他迟早都要去那里。

[ænd; ənd][maɪ] [skiːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| And | my | scheme | made | it | pleasant | and | easy | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 方案 | 制成 | 它 | 令人愉快的 | 和 | 简单的 | 为了 | 他 | . |

我的方案让他感到轻松愉快。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

| " | I'll | tell | you | what | I | should | do | if | I | were | you | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | " | 我 | 说 | . | |

“如果我是你，我会告诉你我会怎么做，”我说。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [riːd] [sʌm; səm] [bʊk] [ɔː(r)] [siː] [sʌm; səm] [pleɪ] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]

| " | I'm | not | sure | I | didn't | read | some | book | or | see | some | play | somewhere | or | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 我是 | 不是 | 当然 | 我 | 没有 | 读 | 一些 | 书 | 或者 | 看 | 一些 | 玩 | 某处 | 或者 | 其他 | |

[weə(r)] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

| where | they | tried | it | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 尝试 | 它 | 在 | , |

“我不确定我是否在某本书里读过或者看过某部戏剧，里面提到过这种做法。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ɔːl] [raɪt] .

| and | it | worked | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 工作 | 全部 | 正确的 | . |

而且效果还不错。

['feləʊ] [gɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

| Fellow | got | engaged | to | a | girl | , | and | the | family | didn't | like | it | , | but | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 得到 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 这 | 家庭 | 没有 | 喜欢 | 它 | , | 但 | , | 反而 |

[ɒv; əv] ['kɪkɪŋ] ,

| of | kicking | , |
|---|---|---|
| 的 | 踢 | , |

朋友和一位女孩订婚了，家人不太喜欢，但是，他们并没有反对，

[ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

| they | pretended | to | be | tickled | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 假装 | 到 | 是 | 挠痒 | 到 | 件 | , |

他们假装被挠得痒痒的，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

| and | had | the | fellow | and | the | girl | down | to | visit | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 同伴 | 和 | 这 | 女孩 | 向下 | 到 | 访问 | 他们 | . |

于是，他们邀请了那对男女来拜访他们。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][gɜːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊm] ['sɜːk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

| And | then | , | after | the | fellow | had | seen | the | girl | with | the | home | circle | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 后 | 这 | 同伴 | 有 | 已见 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 家 | 圆圈 | 作为 | 一个 |

['bækgraʊnd] ,

| background | , |
|---|---|
| 背景 | , |

然后，当那人看到以家谱圆圈为背景的女孩时，

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] , [ænd; ənd]

| don't | you | know | , | he | came | to | the | conclusion | that | it | wouldn't | do | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , | 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 它 | 不会 | 做 | , | 和 |

[brəʊk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| broke | off | the | engagement | . |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 离开 | 这 | 订婚 | . |

难道你不知道吗？他最终得出结论，认为这样行不通，于是解除了婚约。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | It | seemed | to | strike | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 罢工 | 她 | . |

“这似乎触动了她。”

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [ɪk'spektɪd] [səʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | hardly | expected | so | sensible | a | suggestion | from | you | , | Reginald | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 预期的 | 所以 | 明智的 | 一个 | 建议 | 从 | 你 | , | 雷金纳德 | , | " | 她 | 说 | . |

“我真没想到你会提出这么明智的建议，雷金纳德，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] .

| " | It | is | a | very | good | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 计划 | . |

这是一个非常好的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['sʌbstrɑːtəm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

| It | shows | that | you | really | have | a | definite | substratum | of | intelligence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 那 | 你 | 真的 | 有 | 一个 | 定 | 基质 | 的 | 智力 | ; |

这表明你确实具备一定的智力基础；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [dɪ'plɔːrəbl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]

| and | it | is | all | the | more | deplorable | that | you | should | idle | your | way | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 全部 | 这 | 更多的 | 可悲的 | 那 | 你 | 应该 | 闲置的 | 你的 | 方式 | 通过 | 这 |

[wɜːld] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

| world | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 作为 | 你 | 做 | , |

而你却如此游手好闲地混日子，这更令人感到遗憾。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] [wɜːk] .

| when | you | might | be | performing | some | really | useful | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 可能 | 是 | 表演 | 一些 | 真的 | 有用 | 工作 | . |

当你可能在做一些真正有用的工作时。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['flɒrəns] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| " | That | was | Florence | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 佛罗伦萨 | 全部 | 超过 | . |

“那简直就是佛罗伦萨的真实写照。”

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [hed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Even | when | she | patted | you | on | the | head | , | she | had | to | do | it | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 轻拍 | 你 | 在 | 这 | 头 | , | 她 | 有 | 到 | 做 | 它 | 和 | 她 |

['nʌk(ə)lz] .

| knuckles | . |
|---|---|
| 指关节 | . |

即使她拍你的头，也必须用指关节。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [nekst] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | I | will | invite | them | down | next | week | , | " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 邀请 | 他们 | 向下 | 下一个 | 星期 | , | " | 她 | 去 | 在 | . |

“我下周会邀请他们过来，”她接着说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] , [tuː] . "

| " | You | had | better | come | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 来 | , | 也 | . | " |

你最好也来。

" [ɪts] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt][ɪz] — — "

| " | It's | awfully | kind | of | you | , | but | the | fact | is | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | , | 但 | 这 | 事实 | 是 | — | — | " |

“你真是太好了，但是事实是——”

" [nekst] ['wenzdeɪ] .
**" Next Wednesday .**
" 下一个 周三 .

下周三。

[teɪk] [ðə; ði] [θriː] - ['fɔːti] - ['sev(ə)n] .
**Take the three - forty - seven .**
拿 这 三 - 四十 - 七 .

乘坐三点四十七分。

" [aɪ] [met] ['dʌgi] [nekst] [deɪ] .
**" I met Duggie next day .**
" 我 遇见 杜吉 下一个 天 .

第二天我就遇到了杜吉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] ,
**He was looking happy , but puzzled ,**
他 曾是 寻找 快乐的 , 但 困惑 ,

他看起来既高兴又困惑。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [daɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
**like a man who has found a dime on the street and is wondering if there's**
喜欢 一个 男人 WHO 有 成立 一个 一角硬币 在 这 街道 和 是 好奇 如果 有
[ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**a string tied to it .**
一个 细绳 系 到 它 .

就像一个人在街上捡到一枚硬币，想知道上面是不是系着一根绳子。

[ai] [ kən'grætʃu,leit ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**I congratulated him on his engagement .**
我 恭喜 他 在 他的 订婚 .

我祝贺他订婚。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
**" Reggie , " he said , " a queer thing has happened .**
" 雷吉 , " 他 说 , " 一个 酷儿 事物 有 发生 .

“雷吉，”他说，“发生了一件奇怪的事。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['trɒdn] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [step] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] .
**I feel as if I'd trodden on the last step when it wasn't there .**
我 感觉 作为 如果 ID 践踏 在 这 最后的 步 什么时候 它 不是 那里 .

我感觉自己好像踩到了根本不存在的最后一级台阶。

[aɪv] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['flɒrəns] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɒr(ə)θi]
**I've just had a letter from my sister Florence asking me to bring Dorothy**
我已经 只是 有 一个 信 从 我的 姐姐 佛罗伦萨 问 我 到 带来 多萝西
[həʊm] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
**home on Wednesday .**
家 在 周三 .

我刚收到姐姐弗洛伦斯的来信，她让我周三把多萝西带回家。

['flɒrəns] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ɔːl] ;
**Florence doesn't seem to object to the idea of the engagement at all ;**
佛罗伦萨 不 似乎 到 目的 到 这 主意 的 这 订婚 在 全部 ;

弗洛伦斯似乎完全不反对订婚这件事；

[ænd; ənd] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]
**and I'd expected that I'd have to call out the police reserves when she heard**
和 ID 预期的 那 ID 有 到 称呼 出去 这 警察 储备 什么时候 她 听到
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

我原以为她听到这件事后，我得叫警察预备队来处理。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmweə(r)] .

| I | believe | there's | a | catch | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 有 | 一个 | 抓住 | 某处 | . |

我觉得这里面肯定有猫腻。

" [ai] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['brestbəʊn] .

| " | I | tapped | him | on | the | breastbone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 胸骨 | . |

我拍了拍他的胸骨。

" [ðeə(r)][ɪz] , [dʌg] , " [ai][sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] .

| " | There | is | , | Dug | , | " | I | said | , | " | and | I'll | tell | you | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 挖 | , | " | 我 | 说 | , | " | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | . |

“有的，达格，”我说，“我会告诉你那是什么。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

| I | saw | her | yesterday | , | and | I | can | put | you | next | to | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 昨天 | , | 和 | 我 | 能 | 放 | 你 | 下一个 | 到 | 这 | 游戏 | . |

我昨天见过她，我可以把你放在游戏旁边。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ,

| She | thinks | that | if | you | see | Mrs | . | Darrell | mingling | with | the | home | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 那 | 如果 | 你 | 看 | 太太 | . | 达雷尔 | 混杂 | 和 | 这 | 家 | 圆圈 | , |

她认为，如果你看到达雷尔太太和家人混在一起，

[jʊl] [siː] [flɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪŋglɪŋ]

| you'll | see | flaws | in | her | which | you | don't | see | when | you | don't | see | her | mingling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 缺陷 | 在 | 她 | 哪个 | 你 | 不 | 看 | 什么时候 | 你 | 不 | 看 | 她 | 混杂 |

[wɪð] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ,

| with | the | home | circle | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家 | 圆圈 | , |

当你看不到她与家人相处时，你就会发现她身上的一些缺点。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

| don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [naʊ] ?

| Do | you | see | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 现在 | ? |

现在明白了吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] — [hə'rəʊɪkli] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | He | laughed | — | heroically | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | — | 英勇地 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

“他笑了——笑得那么英勇，你不知道吗？”

" [aɪm][ə'freɪd] [ʃɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| " | I'm | afraid | she'll | be | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 壳 | 是 | 失望的 | . |

恐怕她会失望的。

[lʌv] [laɪk] [maɪn][ɪz][nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ɪn'vaɪrənmənt] .

| Love | like | mine | is | not | dependent | on | environment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 喜欢 | 矿 | 是 | 不是 | 依赖 | 在 | 环境 | . |

像我这样的爱，不受环境影响。

" [wɪtʃ] ['wʌznt] [bæd] , [ai] [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | Which | wasn't | bad | , | I | thought | , | if | it | was | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 不是 | 坏的 | , | 我 | 想法 | , | 如果 | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | . |

“我想，如果那是他自己的，那也不算坏事。”

[ai] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ ˈtɔdl ] [əˈlɒŋ] [ˈrɑːðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [maɪˈself] .

| I | said | good | - | by | to | him | , | and | toddled | along | rather | pleased | with | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 他 | , | 和 | 蹒跚学步 | 沿着 | 相当 | 高兴 | 和 | 我 | . |

我向他道别，然后蹒跚地走开了，心里颇为得意。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈhændld] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈmɑːstəli] [ˈmænə(r)]

| It | seemed | to | me | that | I | had | handled | his | affairs | in | a | pretty | masterly | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我 | 有 | 处理 | 他的 | 事务 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 精湛 | 方式 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæp] [huz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ tʃʌmp ] [ɪn] [njuː]

| for | a | chap | who's | supposed | to | be | one | of | the | biggest | chumps | in | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小伙子 | 谁是 | 据称 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 笨蛋 | 在 | 新的 |

[jɔːk] .

| York | . |
|---|---|
| 约克 | . |

在我看来，对于一个被认为是纽约最大的傻瓜之一的人来说，我处理他的事情的方式相当出色。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈæbsəluːt] ,

| Well | , | of | course | , | the | thing | was | an | absolute | fliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 这 | 事物 | 曾是 | 一个 | 绝对 | 弗利弗 | , |

当然，那东西绝对是个彻头彻尾的笑话。

[æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

| as | I | ought | to | have | guessed | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 猜对了 | 它 | 会 | 是 | . |

正如我早该料到的那样。

[wɒtˈevə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [dʌg]

| Whatever | could | have | induced | me | to | think | that | a | fellow | like | poor | old | Dug |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可以 | 有 | 诱导 | 我 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 同伴 | 喜欢 | 贫穷的 | 老的 | 挖 |

[stʊd] [ə; eɪ] [dɔːgz] [tʃɑːns] [əˈgenst] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈfiːmeɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈflɒrəns] ,

| stood | a | dog's | chance | against | a | determined | female | like | his | sister | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 狗的 | 机会 | 反对 | 一个 | 决定 | 女性 | 喜欢 | 他的 | 姐姐 | 佛罗伦萨 | , |

究竟是什么让我误以为像可怜的老道格这样的家伙，能有机会战胜像他妹妹弗洛伦斯那样意志坚定的母狗呢?

[ai] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] .

| I | can't | imagine | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想象 | . |

我无法想象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpaɪθən] .

| It | was | like | expecting | a | rabbit | to | put | up | a | show | with | a | python | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 期待 | 一个 | 兔子 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 展示 | 和 | 一个 | Python | . |

这就像指望兔子和蟒蛇一起表演一样。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [stɑːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈpɒsəb(ə)l] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

| From | the | very | start | there | was | only | one | possible | end | to | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 非常 | 开始 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 可能的 | 结尾 | 到 | 这 | 事物 | . |

从一开始，这件事就只有一种可能的结局。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈflɒrəns] ,

| To | a | woman | like | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 佛罗伦萨 | , |

对于像弗洛伦斯这样的女人来说，

[huː] [hæd; həd] [treɪnd] [hɜːˈself] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [ˈweɪlbəʊn] [baɪ] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ˈskræpɪŋ] [wɪð]

| who | had | trained | herself | as | tough | as | whalebone | by | years | of | scrapping | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 受过训练 | 她自己 | 作为 | 艰难的 | 作为 | 鲸骨 | 经过 | 年 | 的 | 废料 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [baɪ] - [ˈbæt(ə)lz] [wɪð] [ɑːnt] ,

| her | father | and | occasional | by | - | battles | with | aunts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 偶然 | 经过 | - | 战斗 | 和 | 姑姑们 | , |

她多年来与父亲搏斗，偶尔还与姑姑们发生小冲突，把自己训练得像鲸骨一样坚韧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['kɪlɪŋ] [ræts] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

| it | was | as | easy | as | killing | rats | with | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 杀 | 老鼠 | 和 | 一个 | 戳 | . |

这就像用棍子打老鼠一样简单。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

| I | was | sorry | for | Mrs | . | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 太太 | . | 达雷尔 | . |

我为达雷尔太太感到难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [sɔːt] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

| She | was | a | really | good | sort | and | , | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 真的 | 好的 | 种类 | 和 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

她人真的很好，事实上，

[dʒʌst][ðə; ðiˌ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪf] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [əʊld] ['dʌgi] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] .

| just | the | kind | of | wife | who | would | have | done | old | Duggie | a | bit | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 种类 | 的 | 妻子 | WHO | 会 | 有 | 完毕 | 老的 | 杜吉 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | . |

这样的妻子肯定能给老道吉带来一些好处。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [graʊnd] [aiˌ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

| And | on | her | own | ground | I | shouldn't | wonder | if | she | might | not | have | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 自己的 | 地面 | 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 制成 | 一个 |

[faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| fight | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 它 | . |

如果是在她自己的地盘上，我也不应该怀疑她是否会奋力争取。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| But | now | she | hadn't | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 之前没有 | 一个 | 机会 | . |

但现在她已经没有机会了。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['dʌgi] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] ['pʌti] [ɪn] ['flɔːrənsɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi]

| Poor | old | Duggie | was | just | like | so | much | putty | in | Florence's | hands | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 杜吉 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 油灰 | 在 | 佛罗伦萨的 | 双手 | 什么时候 | 他 |

['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| couldn't | get | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 得到 | 离开 | 从 | 她 | . |

可怜的老杜吉就像弗洛伦斯手中的橡皮泥一样，根本无法摆脱她。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiˌ] ['sɔːdʌst] ['trɪklɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [fləʊ] .

| You | could | see | the | sawdust | trickling | out | of | Love's | Young | Dream | in | a | steady | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 这 | 锯末 | 涓涓细流 | 出去 | 的 | 爱的 | 年轻的 | 梦 | 在 | 一个 | 稳定的 | 流动 | . |

你可以看到锯末从"爱的青春之梦"中源源不断地流出。

[ai] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['dærəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I | took | Mrs | . | Darrell | for | a | walk | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 太太 | . | 达雷尔 | 为了 | 一个 | 走 | 一 | 下午 | , |

一天下午，我带达雷尔太太出去散步。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] .

| to | see | if | I | couldn't | cheer | her | up | a | bit | , | but | it | wasn't | much | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | 欢呼 | 她 | 向上 | 一个 | 少量 | , | 但 | 它 | 不是 | 很多 | 好的 | . |

我想看看能不能让她开心一点，但效果并不好。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] .

| She | hardly | spoke | a | word | till | we | were | on | our | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 辐 | 一个 | 单词 | 直到 | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 方式 | 家 | . |

直到我们回家的路上，她几乎一句话都没说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɜːk] : " [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tə'mɒrəʊ] ,

| Then | she | said | with | a | sort | of | jerk | : | " | I'm | going | back | to | New | York | tomorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 混蛋 | : | " | 我是 | 去 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 明天 | , |

['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| Mr | . | Pepper | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 胡椒 | . |

然后她突然说道："我明天要回纽约了，佩珀先生。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [wɜːk]

| " | I | suppose | I | ought | to | have | pretended | to | be | surprised | , | but | I | couldn't | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 假装 | 到 | 是 | 惊讶 | , | 但 | 我 | 不能 | 工作 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

"我想我应该假装感到惊讶，但我做不到。"

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] , " [ai] [sed] .

| " | I'm | afraid | you've | had | a | bad | time | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你已经 | 有 | 一个 | 坏的 | 时间 | , | " | 我 | 说 | . |

"恐怕你过得不太好，"我说。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] .

| " | I'm | very | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | . |

"我很抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | She | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

"谢谢，"她说。

" [ɪts] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tæktfl] .

| " | It's | nice | of | you | to | be | sympathetic | instead | of | tactful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 是 | 交感神经 | 反而 | 的 | 委婉 | . |

"你表现出的同情心比委婉的语气要好得多。"

[jʊr; jər] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| You're | rather | a | dear | , | Mr | . | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 相当 | 一个 | 亲爱的 | , | 先生 | . | 胡椒 | . |

佩珀先生，您真是个好人。

" [ai] ['hædnt] ['eni] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [meɪk] .

| " | I | hadn't | any | remarks | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 任何 | 评论 | 到 | 制作 | . |

我没什么要说的。

[ai] [wækt] [æt; ət][ə; eɪ]['net(ə)l] [wɪð] [maɪ] [stɪk] .

| I | whacked | at | a | nettle | with | my | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猛击 | 在 | 一个 | 荨麻 | 和 | 我的 | 戳 | . |

我用棍子打了一棵荨麻。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɒf] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [səʊ] [ðæt] ['dʌgləs] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]

| " | I | shall | break | off | my | engagement | after | dinner | , | so | that | Douglas | can | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 休息 | 离开 | 我的 | 订婚 | 后 | 晚餐 | , | 所以 | 那 | 道格拉斯 | 能 | 有 | 一个 |

[gʊd] [naɪts] [rest] .

| good | night's | rest | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | 休息 | . |

"晚饭后我将解除婚约，以便道格拉斯能好好休息一晚。"

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| I'm | afraid | he | has | been | brooding | on | the | future | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 他 | 有 | 到过 | 沉思 | 在 | 这 | 未来 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

恐怕他一直在为未来忧心忡忡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪm] . "

| It | will | be | a | great | relief | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 到 | 他 | . | " |

这将让他如释重负。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Oh | , | no | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，不，”我说。

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[aɪ] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] .

| I | know | exactly | how | he | feels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 确切地 | 如何 | 他 | 感觉 | . |

我完全理解他的感受。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɒf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [faɪndz] [hiː; hi] [ˌoʊvər'estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| He | thought | he | could | carry | me | off | , | but | he | finds | he | overestimated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 可以 | 携带 | 我 | 离开 | , | 但 | 他 | 发现 | 他 | 高估 | 他的 |

[p'aʊəz] .

| powers | . |
|---|---|
| 权力 | . |

他以为他能把我带走，但他发现自己高估了自己的能力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kreɪ] .

| He | has | remembered | that | he | is | a | Craye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 记得 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 蜡 | . |

他想起了自己是克雷伊家族的人。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] . "

| I | imagine | that | the | fact | has | been | pointed | out | to | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 这 | 事实 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | . | " |

我想应该有人已经向他指出了这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| " | If | you | ask | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 问 | 我的 | 观点 | , |

“如果你问我的意见，

" [aɪ] [sed] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [sɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] ['wʊmən] ['flɒrəns] [ɪz] [æn; ən]

| " | I | said | — | I | was | feeling | pretty | sore | about | it | — | " | that | woman | Florence | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | — | 我 | 曾是 | 感觉 | 漂亮的 | 疼 | 关于 | 它 | — | " | 那 | 女士 | 佛罗伦萨 | 是 | 一个 |

['æbsəluːt] [kæt] . "

| absolute | cat | . | " |
|---|---|---|---|
| 绝对 | 猫 | . | " |

我说——我当时对此感到非常难过——“那个叫弗洛伦斯的女人真是个十足的泼妇。”

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn]

| " | My | dear | Mr | . | Pepper | , | I | wouldn't | have | dreamed | of | asking | your | opinion | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 胡椒 | , | 我 | 不会 | 有 | 梦见 | 的 | 问 | 你的 | 观点 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] .

| such | a | delicate | subject | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 精美的 | 主题 | . |

“亲爱的佩珀先生，我做梦也没想到会就如此敏感的话题征求您的意见。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

| But | I'm | glad | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 高兴的 | 到 | 有 | 它 | . |

但我很高兴拥有它。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| Thank | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

非常感谢。

[duː; də][ai] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['wʊmən] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] ? "

| Do | I | strike | you | as | a | vindictive | woman | , | Mr | . | Pepper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 罢工 | 你 | 作为 | 一个 | 报复心强的 | 女士 | , | 先生 | . | 胡椒 | ? | " |

佩珀先生，您觉得我像个记仇的女人吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , " [ai] [sed] .

| " | I | don't | think | you | do | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 做 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不认为你会，”我说。

" [baɪ]['neɪtʃə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | By | nature | I | don't | think | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 自然 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 是 | . |

“从本质上讲，我认为我不是。”

[bʌt; bət][aɪm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɪn'dɪktɪv] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| But | I'm | feeling | a | little | vindictive | just | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 感觉 | 一个 | 小的 | 报复心强的 | 只是 | 在 | 展示 | . |

但我现在有点想报复。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

| " | She | stopped | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 停止 | 突然 | . |

她突然停了下来。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | know | why | I'm | boring | you | like | this | , | Mr | . | Pepper | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我是 | 无聊的 | 你 | 喜欢 | 这 | , | 先生 | . | 胡椒 | , | " | 她 | 说 | . |

“我不知道为什么我这样让你觉得无聊，佩珀先生，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [lets] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .

| " | For | goodness | ' | sake | let's | be | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 善良 | - | 清酒 | 我们来吧 | 是 | 快乐 | . |

“看在上帝的份上，让我们开心起来吧。”

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] .

| Say | something | bright | . |
|---|---|---|---|
| 说 | 某物 | 明亮的 | . |

说些轻松愉快的话。

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜːl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn][tuː; tə][tɔːk] ,

| " | I | was | going | to | take | a | whirl | at | it | , | but | she | started | in | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 一个 | 旋转 | 在 | 它 | , | 但 | 她 | 开始 | 在 | 到 | 讲话 | , |

我本来打算试一试，但她开始说话了。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| and | talked | all | the | rest | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | . |

然后他们一路聊了下去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɪəd] [ʌp][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .

| She | seemed | to | have | cheered | up | a | whole | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 欢呼 | 向上 | 一个 | 所有的 | 很多 | . |

她看起来精神好多了。

[ʃiː; ʃi] [left] [nekst] [deɪ] .

| She | left | next | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 下一个 | 天 | . |

她第二天就离开了。

[ai]['gæðə(r)][ʃiː; ʃi]['faɪəd] ['dʌgi] [æz; əz][pə(r)] ['ʃedjuːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli]

| I | gather | she | fired | Duggie | as | per | schedule | , | for | the | old | boy | looked | distinctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 收集 | 她 | 被解雇 | 杜吉 | 作为 | 每 | 日程 | , | 为了 | 这 | 老的 | 男生 | 看起来 | 明显地 |

[braɪtə] ,

| brighter | , |
|---|---|
| 更亮 | , |

我估计她按计划解雇了杜吉，因为那老家伙看起来明显精神多了。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɔː(r)][æn; ən] [ɒf] - ['djuːti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l] .

| and | Florence | wore | an | off | - | duty | expression | and | was | quite | decently | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 佛罗伦萨 | 穿着 | 一个 | 离开 | - | 责任 | 表达 | 和 | 曾是 | 相当 | 体面地 | 民用 | . |

弗洛伦斯面带轻松的表情，举止也相当得体。

['mɪsɪz] . ['dærəl] [bɔː(r)] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

| Mrs | . | Darrell | bore | up | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 达雷尔 | 钻孔 | 向上 | 全部 | 正确的 | . |

达雷尔太太一切都好。

[ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['dʌgi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['edwɪn]

| She | avoided | Duggie | , | of | course | , | and | put | in | most | of | the | time | talking | to | Edwin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 避免 | 杜吉 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 放 | 在 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 说 | 到 | 埃德温 |

.

| : |
|---|
| . |

她当然避开了杜吉，大部分时间都和埃德温聊天。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [lʊk] [səʊ] ['nɪəli] ['hæpi]

| He | evidently | appreciated | it | , | for | I | had | never | seen | him | look | so | nearly | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 感谢 | 它 | , | 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 看 | 所以 | 几乎 | 快乐的 |

[bɪ'fɔː(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

他显然很感激，因为我以前从未见过他如此开心。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [də'rektli] ['ɑːftəwəd] ,

| I | went | back | to | New | York | directly | afterward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 直接地 | 之后 | , |

之后我直接返回了纽约。

[ænd; ənd][ai]['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəbli]

| and | I | hadn't | been | there | much | more | than | a | week | when | a | most | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 之前没有 | 到过 | 那里 | 很多 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 什么时候 | 一个 | 最多 | 非常 |

[kwɪə(r)] [θɪŋ] ['hæpənd] .

| queer | thing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 酷儿 | 事物 | 发生 | . |

我到那里还不到一个星期，就发生了一件非常奇怪的事情。

['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət] ['hæmərˌstaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] [miːt]

| Turning | in | at | Hammerstein's | for | half | an | hour | one | evening | , | whom | should | I | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 在 | 在 | 哈默斯坦的 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 一 | 晚上 | , | 谁 | 应该 | 我 | 见面 |

[bʌt; bət] ['brʌðə(r)] ['edwɪn] ,

| but | brother | Edwin | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 兄弟 | 埃德温 | , |

一天晚上，我在哈默斯坦家待了半个小时，结果遇到了我的哥哥埃德温。

[kwaɪt] ['feəli] ['festɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][fæt][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| quite | fairly | festive | , | with | a | fat | cigar | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 相当 | 节日 | , | 和 | 一个 | 胖的 | 雪茄 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他嘴里叼着一根粗雪茄，显得颇为喜庆。

" [hə'ləʊ] , ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hello | , | Reggie | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 雷吉 | , | " | 他 | 说 | . |

“你好，雷吉，”他说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| " | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['hɪlərɪ] [diː] [kreɪ] [æt; ət]

| " | I | had | to | come | up | to | New | York | to | look | up | a | life | of | Hilary | de | Craye | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 看 | 向上 | 一个 | 生活 | 的 | 希拉里 | 德 | 蜡 | 在 |

[ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

| the | library | . |
|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | . |

“我不得不亲自到纽约去图书馆查阅希拉里·德·克雷的生平资料。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ænsestə(r)] . "

| I | believe | Mister | Man | was | a | sort | of | ancestor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 先生 | 男人 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 祖先 | . | " |

我认为曼先生算是我们的祖先吧。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['laɪbrərɪ] . "

| " | This | isn't | the | library | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 这 | 图书馆 | . | " |

“这里不是图书馆。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | I | was | beginning | to | guess | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 猜测 | 作为 | 很多 | . |

“我开始也猜到了。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [wel] [mɑːkt] .

| The | difference | is | subtle | but | well | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 是 | 微妙的 | 但 | 出色地 | 标记 | . |

区别虽细微，但很明显。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['dɪfrəns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [wel]

| " | It | struck | me | that | there | was | another | difference | that | was | subtle | but | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 我 | 那 | 那里 | 曾是 | 其他 | 不同之处 | 那 | 曾是 | 微妙的 | 但 | 出色地 |

[mɑːkt] ,

| marked | , |
|---|---|
| 标记 | , |

“我突然意识到，还有另一个细微但很明显的区别，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['edwɪn][aɪ'd][left] ['mesɪŋ] [ə'baʊt]['əʊvə(r)]

| and | that | was | the | difference | between | the | Edwin | I'd | left | messing | about | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 不同之处 | 之间 | 这 | 埃德温 | ID | 左边 | 胡闹 | 关于 | 超过 |

[hɪz; ɪz]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊviəl]['raʊndə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]

| his | family | history | a | week | before | and | the | jovial | rounder | who | was | blowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 历史 | 一个 | 星期 | 前 | 和 | 这 | 欢乐的 | 圆润 | WHO | 曾是 | 吹 |

[sməʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [naʊ] .

| smoke | in | my | face | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 在 | 我的 | 脸 | 现在 | . |

这就是一周前我离开时那个还在研究家族史的埃德温，和现在这个对着我吹嘘的、兴高采烈的家伙之间的区别。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | As | a | matter | of | fact | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | " | 他 | 说 | , |

“事实上，”他说，

" [ðə; ði]['laɪbrəri] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| " | the | library | would | be | all | the | better | for | a | little | of | this | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 图书馆 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

“如果图书馆能多一些这类东西，那就更好了。”

[ɪts] [tu:] [kən'sɜ:vətɪv] .

| It's | too | conservative | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 保守的 | . |

它太保守了。

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

| That's | what's | the | trouble | with | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 这 | 麻烦 | 和 | 这 | 图书馆 | . |

这就是图书馆的问题所在。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] - [tɔ:k] [ti:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pə'fɔ:mɪŋ] [dɒgz]

| What's | the | matter | with | having | a | cross | - | talk | team | and | a | few | performing | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 拥有 | 一个 | 叉 | - | 讲话 | 团队 | 和 | 一个 | 很少 | 表演 | 狗 |

[ðeə(r)] ?

| there | ? |
|---|---|
| 那里 | ? |

安排一个对话团队和几只表演犬有什么问题呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp][ænd; ənd] [ə'trækt] ['kʌstəm] .

| It | would | brighten | the | place | up | and | attract | custom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 提亮 | 这 | 地方 | 向上 | 和 | 吸引 | 风俗 | . |

它能让这个地方焕然一新，吸引顾客。

['rɛdʒi] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fə'ti:gd] .

| Reggie | , | you're | looking | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | , | 你是 | 寻找 | 疲劳 | . |

雷吉，你看上去很疲惫。

[aɪv] [hɜ:d] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

| I've | heard | there's | a | place | somewhere | in | this | city | , | if | you | can | only | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 有 | 一个 | 地方 | 某处 | 在 | 这 | 城市 | , | 如果 | 你 | 能 | 仅有的 | 寻找 | 它 | , |

我听说这座城市里某个地方有个这样的地方，只要你能找到它。

[ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [fɜ:st] - [eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fə'ti:gd] .

| expressly | designed | for | supplying | first | - | aid | to | the | fatigued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明确地 | 设计 | 为了 | 供应 | 第一的 | - | 援助 | 到 | 这 | 疲劳 | . |

专为向疲劳者提供急救而设计。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| Let's | go | and | look | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 和 | 看 | 为了 | 它 | . |

我们去找找看吧。

" [aɪm] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

| " | I'm | not | given | to | thinking | much | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 给定 | 到 | 思维 | 很多 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

我通常不太喜欢思考，

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['edwɪn] .

| but | I | couldn't | help | pondering | over | this | meeting | with | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 沉思 | 超过 | 这 | 会议 | 和 | 埃德温 | . |

但我还是忍不住反复思考与埃德温的这次会面。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [riˊmaːkəblnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| It's | hard | to | make | you | see | the | remarkableness | of | the | whole | thing | , | for | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 难的 | 到 | 制作 | 你 | 看 | 这 | 卓越 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | , | 为了 | , | 的 | 课程 | , |

很难让你真正理解整件事的非凡之处，因为，当然，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wʌn] [weɪ] ,

| if | you | look | at | it | , | in | one | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 在 | 它 | , | 在 | 一 | 方式 | , |

如果你从某种角度来看，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] .

| there's | nothing | so | record | - | breaking | in | smoking | a | cigar | and | drinking | a | highball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 所以 | 记录 | - | 打破 | 在 | 吸烟 | 一个 | 雪茄 | 和 | 喝 | 一个 | 高球 | . |

抽根雪茄，喝杯高球鸡尾酒，这可不是什么破纪录的事。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] ['edwɪn] .

| But | then | you | have | never | seen | Edwin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你 | 有 | 绝不 | 已见 | 埃德温 | . |

但你肯定没见过埃德温。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'griːz] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| There | are | degrees | in | everything | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 学位 | 在 | 一切 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

任何领域都有等级之分，你不知道吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['edwɪn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['aʊtbɜːst] ,

| For | Edwin | to | behave | as | he | did | with | me | that | night | was | simply | nothing | more | nor | less | than | a | frightful | outburst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 埃德温 | 到 | 表现 | 作为 | 他 | 做过 | 和 | 我 | 那 | 夜晚 | 曾是 | 简单地 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 可怕 | 爆发 | , |

那天晚上埃德温对我做出的那种行为，简直就是一场可怕的暴怒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː] .

| and | it | disturbed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不安 | 我 | . |

这让我感到不安。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [wɒt] ['edwɪn] [dɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

| Not | that | I | cared | what | Edwin | did | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 关心 | 什么 | 埃德温 | 做过 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，我并不在意埃德温做什么。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] - [d'juː] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ,

| but | I | couldn't | help | feeling | a | sort | of | what | - | d'you | - | call | - | it | — | a | presentiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | 什么 | - | 你 | - | 称呼 | - | 它 | — | 一个 | 预感 | , |

[ðæt] ['sʌmhaʊ] ,

| that | somehow | , |
|---|---|---|
| 那 | 不知何故 | , |

但我还是忍不住感到一种——该怎么形容呢——预感，感觉不知怎么的，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | some | way | I | didn't | understand | , | I | was | mixed | up | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 我 | 没有 | 理解 | , | 我 | 曾是 | 混合 | 向上 | 在 | 它 | , |

在某种程度上我没能理解，我被卷入其中了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

| or | was | soon | going | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 很快 | 去 | 到 | 是 | . |

或者即将如此。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] ['fɪəf(ə)l] ['fæməli][hæd; həd][gɒt][ɒn][maɪ] [nɜːvz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt]

| I | think | the | whole | fearful | family | had | got | on | my | nerves | to | such | an | extent | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 所有的 | 可怕 | 家庭 | 有 | 得到 | 在 | 我的 | 神经 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 |

[ðə; ði][mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'iː]['dʒʌmpi] .

| the | mere | sight | of | any | of | them | made | me | jumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 视线 | 的 | 任何 | 的 | 他们 | 制成 | 我 | 跳跃的 | . |

我觉得那整个胆小的家庭都让我非常烦躁，以至于只要看到他们中的任何一个人，我都会感到紧张不安。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

| And | , | by | George | , | I | was | perfectly | right | , | don't | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 乔治 | , | 我 | 曾是 | 完美 | 正确的 | , | 不 | 你 | 知道 | . |

事实证明，我的判断完全正确，你难道不知道吗?

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'lɒŋ] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] ,

| In | a | day | or | two | along | came | the | usual | telegram | from | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 沿着 | 来了 | 这 | 通常 | 电报 | 从 | 佛罗伦萨 | , |

一两天后，照例从佛罗伦萨发来了电报。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['mædɪsn] ['ævənjuː] .

| telling | me | to | come | to | Madison | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 到 | 来 | 到 | 麦迪逊 | 大街 | . |

让我去麦迪逊大道。

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mædɪsn] ['ævənjuː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['taɪəd] ['fiːlɪŋ] ,

| The | mere | idea | of | Madison | Avenue | was | beginning | to | give | me | that | tired | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 主意 | 的 | 麦迪逊 | 大街 | 曾是 | 开始 | 到 | 给 | 我 | 那 | 疲劳的 | 感觉 | , |

光是想到麦迪逊大道就让我感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

| and | I | made | up | my | mind | I | wouldn't | go | near | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 我 | 不会 | 去 | 靠近 | 这 | 地方 | . |

我下定决心绝不靠近那个地方。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] .

| But | of | course | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 做过 | . |

但我当然做了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] ['sɪmpli] ['hædnt][ðə; ði] ['kɒmən] ['mænli] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp]

| When | it | came | to | the | point | , | I | simply | hadn't | the | common | manly | courage | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | , | 我 | 简单地 | 之前没有 | 这 | 常见的 | 男子气概 | 勇气 | 到 | 保持 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

到了关键时刻，我却连一个普通男人该有的勇气去远离。

['flɒrəns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

| **Florence** | **was** | **there** | **as** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 曾是 | 那里 | 作为 | 前 | . |

弗洛伦斯和以前一样在那里。

" ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

| **"** | **Reginald** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **I** | **think** | **I** | **shall** | **go** | **raving** | **mad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷金纳德 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 去 | 狂言 | 疯狂的 | . |

“雷金纳德，”她说，“我想我要疯了。”

" [ðɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['trʌb(ə)lz] ,

| **"** | **This** | **struck** | **me** | **as** | **a** | **mighty** | **happy** | **solution** | **of** | **everybody's** | **troubles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 强大的 | 快乐的 | 解决方案 | 的 | 每个人的 | 麻烦 | , |

“我觉得这简直是解决所有人问题的绝佳方案。”

[bʌt; bət][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| **but** | **I** | **felt** | **it** | **was** | **too** | **good** | **to** | **be** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 真的 | . |

但我感觉这好事不太可能是真的。

" ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

| **"** | **Over** | **a** | **week** | **ago** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 一个 | 星期 | 前 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“一个多星期前，”她继续说道，“

" [maɪ] ['brʌðə(r)] ['edwɪn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| **"** | **my** | **brother** | **Edwin** | **came** | **up** | **to** | **New** | **York** | **to** | **consult** | **a** | **book** | **at** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | 埃德温 | 来了 | 向上 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 咨询 | 一个 | 书 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

“我的哥哥埃德温来到纽约，到图书馆查阅一本书。”

[ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [pə'hæps] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| **I** | **anticipated** | **that** | **this** | **would** | **occupy** | **perhaps** | **an** | **afternoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期 | 那 | 这 | 会 | 占据 | 也许 | 一个 | 下午 | , |

我预计这大概会花一个下午的时间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [bæk] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [nekst] [deɪ] .

| **and** | **was** | **expecting** | **him** | **back** | **by** | **an** | **early** | **train** | **next** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 期待 | 他 | 后退 | 经过 | 一个 | 早期的 | 火车 | 下一个 | 天 | . |

并预计他第二天一早会乘火车回来。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] .

| **He** | **did** | **not** | **arrive** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 到达 | . |

他没有到。

[hiː; hi] [sent] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['telɪgræm] .

| **He** | **sent** | **an** | **incoherent** | **telegram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 一个 | 语无伦次 | 电报 | . |

他发了一份语无伦次的电报。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .

| **But** | **even** | **then** | **I** | **suspected** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 然后 | 我 | 怀疑 | 没有什么 | . |

但即便如此，我也没有起疑心。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| **"** | **She** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | . |

她停顿了一下。

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] [ɔː'gʌstə] .

| **"** | **Yesterday** | **morning** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **I** | **had** | **a** | **letter** | **from** | **my** | **aunt** | **Augusta** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 早晨 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 我的 | 阿姨 | 奥古斯塔 | . |

“昨天早上，”她说，“我收到了我姑妈奥古斯塔的来信。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] .
" She paused again .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] .
She seemed to think I ought to be impressed .
她 似乎 到 思考 我 应该 到 是 印象深刻 .

她似乎认为我应该感到钦佩。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪd][ə; eɪ] [ˈbəʊˌnɒt] [ɪn][maɪ][spaɪn] .
Her eyes tied a bowknot in my spine .
她 眼睛 系 一个 蝴蝶结 在 我的 脊柱 .

她的眼神让我脊背发凉。

" [let] [ˌem ˈiː] [riːd] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] .
" Let me read you her letter .
" 让 我 读 你 她 信 .

让我读读她的信。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪts] [ˈkɒntents] .
No , I will tell you its contents .
不 , 我 将要 告诉 你 它是 内容 .

不，我会告诉你它的内容。

[ɑːnt] [ɔːˈgʌstə] [hæd; həd] [siːn] [ˈedwɪn] [ˈlʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] . "
Aunt Augusta had seen Edwin lunching at the Waldorf with a creature . "
阿姨 奥古斯塔 有 已见 埃德温 午餐 在 这 华德福 和 一个 生物 . "

奥古斯塔姑妈看到埃德温和一个怪物在华尔道夫酒店吃午饭。

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [maɪ] [ɑːnt] [dɪˈskraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .
" My aunt described her .
" 我的 阿姨 描述 她 .

“我姑姑这样描述过她。”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [dʌl] [brɒnz] [tɪnt] . "
Her hair was of a curious dull bronze tint . "
她 头发 曾是 的 一个 好奇的 乏味的 青铜 着色 . "

她的头发呈现出一种奇特的暗淡古铜色。

" [jɔː(r); jə(r)] [ænts] ? "
" Your aunt's ? "
" 你的 姑姑的 ? "

“你姑姑的？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] .
" The woman's .
" 这 女性的 .

“这位女士的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [səˈspekt] .
It was then that I began to suspect .
它 曾是 然后 那 我 开始 到 怀疑 .

那时我开始起了疑心。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [dʌl] [brɒnz] [heə(r)] [dʌz] [ˈedwɪn] [nəʊ] ? "
How many women with dull bronze hair does Edwin know ? "
如何 许多 女性 和 乏味的 青铜 头发 做 埃德温 知道 ? "

埃德温认识多少个有着暗淡古铜色头发的女人？

" [greɪt] [skɒt] !
**" Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[waɪ] [ɑːsk][ˌem ˈiː] ?
**Why ask me ?**
为什么 问 我 ?

为什么要问我?

" [ai][hæd; həd][gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] " [heɪ] , [bɪl] ! " [baɪ] ['flɒrəns] ,
**" I had got used to being treated as a sort of " Hey , Bill ! " by Florence ,**
" 我 有 得到 用过的 到 存在 治疗 作为 一个 种类 的 " 嘿 , 账单 ! " 经过 佛罗伦萨 ,

“我已经习惯了弗洛伦斯像对待‘嘿，比尔！’那样对待我。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɑːnd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
**but I was darned if I was going to be expected to be an**
但 我 曾是 该死的 如果 我 曾是 去 到 是 预期的 到 是 一个
[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [æz; əz] [wel] .
**encyclopedia as well .**
百科全书 作为 出色地 .

但我才不信呢，别人会指望我成为一本百科全书。

" [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" One , " she said .**
" 一 , " 她 说 .

“一，”她说。

" [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['dærəl] ['wʊmən] .
**" That appalling Darrell woman .**
" 那 令人震惊 达雷尔 女士 .

“那个可怕的达雷尔女人。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
**" She drew a deep breath .**
" 她 画 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['tæksɪmiːtə] [kæb] .
**" Yesterday evening , " she said , " I saw them together in a taximeter cab .**
" 昨天 晚上 , " 她 说 , " 我 锯 他们 一起 在 一个 计程车 出租车 .

“昨天晚上，”她说，“我看到他们一起坐在计程车里。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['θɪətə(r)] .
**They were obviously on their way to some theatre .**
他们 是 明显地 在 他们的 方式 到 一些 剧院 .

他们显然是要去剧院。

" [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
**" She fixed me with her eye .**
" 她 固定的 我 和 她 眼睛 .

她用目光盯着我。

" ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
**" Reginald , " she said , " you must go and see her the first thing to -**
" 雷金纳德 , " 她 说 , " 你 必须 去 和 看 她 这 第一的 事物 到 -
['mɒrəʊ] . "
**morrow . "**
明天 . "

“雷金纳德，”她说，“你明天一早就必须去见她。”

" [wɒt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么!

" [aɪ] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

" [ˌem ˈiː] ?
**" Me ?**
" 我 ?

“我?

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[waɪ] [ˌem ˈiː] ? "
**Why me ? "**
为什么 我 ? "

为什么是我?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] .
**" Because you are responsible for the whole affair .**
" 因为 你 是 负责任的 为了 这 所有的 事务 .

“因为你对整件事负有责任。”

[juː; jʊ] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈdʌgləs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**You introduced Douglas to her .**
你 介绍 道格拉斯 到 她 .

你把道格拉斯介绍给了她。

[juː; jʊ] [səˈdʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
**You suggested that he should bring her home .**
你 建议 那 他 应该 带来 她 家 .

你建议他把她带回家。

[gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] . "
**Go to her to - morrow and ascertain her intentions . "**
去 到 她 到 - 明天 和 探明 她 意图 . "

明天去见她，弄清楚她的意图。

" [bʌt; bət] — — "
**" But — — "**
" 但 — — "

“但 - ”

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] . "
**" The very first thing . "**
" 这 非常 第一的 事物 . "

“第一件事。”

" [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['edwɪn] ? "
**" But wouldn't it be better to have a talk with Edwin ? "**
" 但 不会 它 是 更好的 到 有 一个 讲话 和 埃德温 ? "

“但是，和埃德温谈谈岂不是更好吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['evri] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siː] ['edwɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [əˈvɔɪdz] [ˌem ˈiː] .
**" I have made every endeavour to see Edwin , but he deliberately avoids me .**
" 我 有 制成 每一个 努力 到 看 埃德温 , 但 他 故意地 避免 我 .

“我已尽一切努力去见埃德温，但他故意躲着我。”

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][maɪ] ['telɪgræm] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlfəlɪ] [ɪ'veɪsɪv] .

| **His** | **answers** | **to** | **my** | **telegrams** | **are** | **willfully** | **evasive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 答案 | 到 | 我的 | 电报 | 是 | 故意 | 回避 | . |

他对我发来的电报的回复总是故意回避。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['edwɪn] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [bəʊlt] .

| **"** | **There** | **was** | **no** | **doubt** | **that** | **Edwin** | **had** | **effected** | **a** | **thorough** | **bolt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | 埃德温 | 有 | 受影响 | 一个 | 彻底 | 螺栓 | . |

毫无疑问，埃德温已经彻底逃脱了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][veɪ'keɪʃ(ə)n] : [tuː] [wiːks] [ɪn] ['sʌni] [njuː] [jɔːk] .

| **He** | **was** | **having** | **quite** | **a** | **pleasant** | **little** | **vacation** | **:** | **Two** | **Weeks** | **in** | **Sunny** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拥有 | 相当 | 一个 | 令人愉快的 | 小的 | 假期 | : | 二 | 周 | 在 | 阳光明媚 | 新的 | 约克 | . |

他正在享受一段非常愉快的小假期：在阳光明媚的纽约待了两周。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ'd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θraɪvɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **from** | **what** | **I'd** | **seen** | **of** | **him** | **,** | **he** | **seemed** | **to** | **be** | **thriving** | **on** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 什么 | ID | 已见 | 的 | 他 | , | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 熙 | 在 | 它 | . |

从我观察到的情况来看，他似乎很享受这种生活。

[ai]['dɪd(ə)nt]['wʌndə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd][gɒt]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] .

| **I** | **didn't** | **wonder** | **Florence** | **had** | **got** | **rather** | **anxious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想知道 | 佛罗伦萨 | 有 | 得到 | 相当 | 焦虑的 | . |

我一点也不奇怪弗洛伦斯会变得如此焦虑。

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wen] [ai][dɪd] .

| **She'd** | **have** | **been** | **more** | **anxious** | **if** | **she** | **had** | **seen** | **him** | **when** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 有 | 到过 | 更多的 | 焦虑的 | 如果 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 什么时候 | 我 | 做过 | . |

如果她和我同时看到他，她会更加焦虑。

[id] [gɒt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] " [njuː] - [jɔːk] - [ɪz] - [səʊ] - ['breɪsɪŋ] " [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| **He'd** | **got** | **a** | **sort** | **of** | **"** | **New** | **-** | **York** | **-** | **is** | **-** | **so** | **-** | **bracing** | **"** | **look** | **about** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 得到 | 一个 | 种类 | 的 | " | 新的 | - | 约克 | - | 是 | - | 所以 | - | 支撑 | " | 看 | 关于 | 他 | , |

他脸上带着一种"纽约真让人精神振奋"的神情，

[wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [həʊl] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ trɔt ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fəʊld] .

| **which** | **meant** | **a** | **whole** | **heap** | **of** | **trouble** | **before** | **he** | **trotted** | **back** | **to** | **the** | **fold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | 一个 | 所有的 | 堆 | 的 | 麻烦 | 前 | 他 | 小跑 | 后退 | 到 | 这 | 折叠 | . |

这意味着在他重新回到队伍之前，他经历了一大堆麻烦。

[wel] , [ai] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['mɪsɪz] . ['dærəl] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk]
[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] .

| **Well** | **,** | **I** | **started** | **off** | **to** | **interview** | **Mrs** | **.** | **Darrell** | **,** | **and** | **,** | **believe** | **me** | **,** | **I** | **didn't** | **like** | **the** | **prospect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 开始 | 离开 | 到 | 面试 | 太太 | . | 达雷尔 | , | 和 | , | 相信 | 我 | , | 我 | 没有 | 喜欢 | 这 | 前景 | . |

嗯，我一开始是去采访达雷尔夫人的，说实话，我并不喜欢这个主意。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] . [diː] . [tiː] . ['mesndʒər] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| **I** | **think** | **they** | **ought** | **to** | **train** | **A** | **.** | **D** | **.** | **T** | **.** | **messengers** | **to** | **do** | **this** | **sort** | **of** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 应该 | 到 | 火车 | 一个 | . | D | . | T | . | 信使 | 到 | 做 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | . |

我认为他们应该培训ADT的快递员来做这类事情。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

| **I** | **found** | **her** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 独自的 | . |

我发现她独自一人。

[ðə; ðɪ] [rʌʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['klaɪənts] ['hædnt] [bɪ'gʌn] .

| **The** | **rush** | **hour** | **of** | **clients** | **hadn't** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 小时 | 的 | 客户 | 之前没有 | 开始 | . |

客户高峰期尚未开始。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] ?
" How do you do , Mr . Pepper ?
" 如何 做 你 做 , 先生 . 胡椒 ?

“你好，佩珀先生？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] .
" How nice of you to call .
" 如何 好的 的 你 到 称呼 .

“谢谢你打电话来。”

" ['veri] ['frendli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
" Very friendly , and all that .
" 非常 友好的 , 和 全部 那 .

“非常友好，等等。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɑːnd] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] .
It made the situation darned difficult for a fellow , if you see what I mean .
它 制成 这 情况 该死的 难的 为了 一个 同伴 , 如果 你 看 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思，这会让事情变得非常棘手。

" [seɪ] , " [ai] [sed] .
" Say , " I said .
" 说 , " 我 说 .

“说，”我说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" What about it , don't you know ? "
" 什么 关于 它 , 不 你 知道 ? "

“那又怎样，你难道不知道吗？”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I certainly don't , " she said .
" 我 当然 不 , " 她 说 .

“我当然不，”她说。

" [wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" What ought I to know about what ? "
" 什么 应该 我 到 知道 关于 什么 ? "

“我应该了解哪些方面的信息？”

" [wel] , [ə'baʊt] ['edwɪn] — ['edwɪn] [kreɪ] , " [ai] [sed] .
" Well , about Edwin — Edwin Craye , " I said .
" 出色地 , 关于 埃德温 — 埃德温 蜡 , " 我 说 .

“嗯，关于埃德温——埃德温·克雷，”我说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [əʊ] ! [səʊ] [jʊr; jər] [æn; ən][æm'bæsədə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] ? "
" Oh ! So you're an ambassador , Mr . Pepper ? "
" 哦 ! 所以 你是 一个 大使 , 先生 . 胡椒 ? "

“哦！原来您是位大使啊，佩珀先生？”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
" Well , as a matter of fact ,
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ai][dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .

| I | did | come | to | see | if | I | could | find | out | how | things | were | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 来 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 出去 | 如何 | 事物 | 是 | 跑步 | . |

我过来看看情况如何。

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? "

| What's | going | to | happen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 去 | 到 | 发生 | ? | " |

接下来会发生什么?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] [prə'feʃənəli] ?

| " | Are | you | consulting | me | professionally | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 咨询 | 我 | 专业地 | ? |

“您是在为我提供专业咨询吗?”

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

| If | so | , | you | must | show | me | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 你 | 必须 | 展示 | 我 | 你的 | 手 | . |

如果是这样，你必须亮出你的底牌。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [maɪn] ?

| Or | perhaps | you | would | rather | I | showed | you | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 你 | 会 | 相当 | 我 | 显示 | 你 | 矿 | ? |

或许你更想让我给你看看我的?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][ai][gɒt] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| " | It | was | subtle | , | but | I | got | on | to | it | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 微妙的 | , | 但 | 我 | 得到 | 在 | 到 | 它 | 后 | 一个 | 少量 | . |

“虽然很隐晦，但我过了一会儿就明白了。”

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] . "

| " | Yes | , | " | I | said | , | " | I | wish | you | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 会 | . | " |

“是的，”我说，“我希望你能这样做。”

" ['veri] [wel] .

| " | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | . |

很好。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] , [maɪ][lɑːst] [ˌɑːftə'nuːn]

| Do | you | remember | a | conversation | we | had | , | Mr | . | Pepper | , | my | last | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 一个 | 对话 | 我们 | 有 | , | 先生 | . | 胡椒 | , | 我的 | 最后的 | 下午 |

[æt; ət][ðə; ði] - ?

| at | the | Crayes | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 克雷 | - | ? |

佩珀先生，您还记得我在克雷家的最后一个下午，我们之间的一次谈话吗?

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['wʊmən] . "

| We | came | to | the | conclusion | that | I | was | rather | a | vindictive | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 报复心强的 | 女士 | . | " |

我们最终得出结论，我是一个相当记仇的女人。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] !

| " | By | George | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 乔治 | ! |

“我的天哪！”

[jʊr; jər] ['strɪŋɪŋ] [əʊld]['edwɪn][səʊ][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [wʌn]['əʊvə(r)][ɒn] ['flɒrəns] ?

| You're | stringing | old | Edwin | so | as | to | put | one | over | on | Florence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 串 | 老的 | 埃德温 | 所以 | 作为 | 到 | 放 | 一 | 超过 | 在 | 佛罗伦萨 | ? |

你是在利用老埃德温来蒙骗弗洛伦斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She flushed a little .
" 她 酡 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

" [haʊ] ['veri] [də'rekt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] !
" How very direct you are , Mr . Pepper !
" 如何 非常 直接的 你 是 , 先生 . 胡椒 !

“佩珀先生，您真是太直率了！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kreɪ] ?
How do you know I'm not very fond of Mr . Craye ?
如何 做 你 知道 我是 不是 非常 喜爱 的 先生 . 蜡 ?

你怎么知道我不太喜欢克雷先生?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪm]['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
At any rate , I'm very sorry for him . "
在 任何 速度 , 我是 非常 对不起 为了 他 . "

总之，我非常同情他。

" [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] . "
" He's such a chump . "
" 他是 这样的 一个 嚼 . "

“他真是个笨蛋。”

" [bʌt; bət] [hiːz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['evri] [deɪ] .
" But he's improving every day .
" 但 他是 改善 每一个 天 .

但他每天都在进步。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
You must notice the difference ? "
你 必须 注意 这 不同之处 ? "

你肯定注意到区别了吧?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
" There is a difference . "
" 那里 是 一个 不同之处 . "

“这其中是有区别的。”

" [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
" He only wanted taking out of himself .
" 他 仅有的 通缉 采取 出去 的 他自己 .

他只想把自己从生活中抽离出来。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['flɔːrənsɪz] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'presɪv] ['sʌmtaɪmz] . "
I think he found his sister Florence's influence a little oppressive sometimes . "
我 思考 他 成立 他的 姐姐 佛罗伦萨的 影响 一个 小的 压迫性的 有时 . "

我认为他有时觉得姐姐弗洛伦斯的影响有点压迫他。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] , " [ai] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "
" No , but see here , " I said , " are you going to marry him ? "
" 不 , 但 看 这里 , " 我 说 , " 是 你 去 到 结婚 他 ? "

“不，但是你看，”我说，“你要嫁给他吗？”

" [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['pɑːmɪst] .
" I'm only a palmist .
" 我是 仅有的 一个 手相师 .

我只是个算手相的人。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] .

| I | don't | pretend | to | be | a | clairvoyant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 通灵者 | . |

我并不自诩为通灵者。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn]['mɪstə(r)] . - [hænd] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

| A | marriage | may | be | indicated | in | Mr | . | Craye's | hand | , | but | I | couldn't | say | without | looking | at | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚姻 | 可能 | 是 | 表明的 | 在 | 先生 | . | - | 手 | , | 但 | 我 | 不能 | 说 | 没有 | 寻找 | 在 | 它 | . | " |

克雷先生的手写体上可能带有结婚的迹象，但我没看到手写体就无法确定。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊments] [piːs] . "

| " | But | I | shall | have | to | tell | her | something | definite | , | or | she | won't | give | me | a | moment's | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 某物 | 定 | , | 或者 | 她 | 惯于 | 给 | 我 | 一个 | 瞬间 | 和平 | . | " |

“但我必须告诉她一些明确的事情，否则她不会让我安宁一刻。”

" [tel] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] .

| " | Tell | her | her | brother | is | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | 她 | 兄弟 | 是 | 的 | 年龄 | . |

告诉她，她哥哥已经成年了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæts] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] ?

| Surely | that's | definite | enough | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那就是 | 定 | 足够的 | ? |

这难道还不够明确吗?

" [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eni] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | I | couldn't | get | any | more | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不能 | 得到 | 任何 | 更多的 | 出去 | 的 | 她 | . |

“我再也无法从她那里得到更多信息了。”

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] .

| I | went | back | to | Florence | and | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 佛罗伦萨 | 和 | 据报道 | . |

我回到佛罗伦萨并汇报了情况。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | got | pretty | excited | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 漂亮的 | 兴奋的 | 关于 | 它 | . |

她对此非常兴奋。

" [əʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] !

| " | Oh | , | if | I | were | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | ! |

“哦，如果我是个男人就好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] .

| I | didn't | see | how | that | would | have | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 看 | 如何 | 那 | 会 | 有 | 帮助 | . |

我不明白那样做会有什么帮助。

[ai] [sed] [səʊ] .

| I | said | so | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 所以 | . |

我说过。

" [aɪ'd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]['edwɪn][ænd; ənd][dræg][hɪm] [ə'weɪ] .

| " | I'd | go | straight | to | Edwin | and | drag | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 去 | 直的 | 到 | 埃德温 | 和 | 拖 | 他 | 离开 | . |

“我会直接去找埃德温，把他拖走。”

[hiː; hi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

| He | is | staying | at | his | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 入住 | 在 | 他的 | 俱乐部 | . |

他待在俱乐部里。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] — — "

| If | I | were | a | man | I | could | go | in | and | find | him | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 我 | 可以 | 去 | 在 | 和 | 寻找 | 他 | — | — | " |

如果我是男人，我可以进去找到他——”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ]['membə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | Not | if | you | weren't | a | member | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 你 | 不是 | 一个 | 成员 | , | " | 我 | 说 | . |

“如果你不是会员的话，那就不会了，”我说。

" — [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

| " | — | And | tell | him | what | I | thought | of | his | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 告诉 | 他 | 什么 | 我 | 想法 | 的 | 他的 | 执行 | . |

“——并告诉他我对他的行为的看法。”

[æz; əz][aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| As | I'm | only | a | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我是 | 仅有的 | 一个 | 女士 | , |

因为我只是一个女人，

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [smɔːl] [bɔɪ] [prɪ'tendz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]

| I | have | to | wait | in | the | hall | while | a | deceitful | small | boy | pretends | to | go | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 等待 | 在 | 这 | 大厅 | 尽管 | 一个 | 欺骗性的 | 小的 | 男生 | 假装 | 到 | 去 | 和 |

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| look | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 他 | . |

我得在走廊里等着，看着一个狡猾的小男孩假装去找他。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] [klʌb] [wɒz; wəz] .

| " | It | had | never | struck | me | before | what | a | splendid | institution | a | club | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 绝不 | 击 | 我 | 前 | 什么 | 一个 | 灿烂 | 机构 | 一个 | 俱乐部 | 曾是 | . |

“我以前从未意识到俱乐部是多么了不起的机构。”

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] [aɪ'd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]

| Only | a | few | days | back | I'd | been | thinking | that | the | subscription | to | mine | was | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 后退 | ID | 到过 | 思维 | 那 | 这 | 订阅 | 到 | 矿 | 曾是 | 一个 | 少量 |

[stiːp] .

| steep | . |
|---|---|
| 陡 | . |

就在几天前，我还觉得我的订阅费用有点贵。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɜːnd] ['evri] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

| But | now | I | saw | that | the | place | earned | every | cent | of | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 地方 | 获得 | 每一个 | 中心 | 的 | 这 | 钱 | . |

但现在我明白了，这个地方赚的每一分钱都是实至名归。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð] [hɪm] , ['redʒənəld] ?

| " | Have | you | no | influence | with | him | , | Reginald | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 不 | 影响 | 和 | 他 | , | 雷金纳德 | ? |

“雷金纳德，你对他没有影响力吗？”

" [ai] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] .

| " | I | said | I | didn't | think | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 没有 | 思考 | 我 | 有 | . |

我说我觉得我没有。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

| She | called | me | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 我 | 某物 | . |

她骂了我一句。

[ɪn'vɜːtɪbrət] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| Invertebrate | , | or | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 无脊椎动物 | , | 或者 | 某物 | . |

无脊椎动物之类的。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 抓住 | 它 | . |

我没听到。

" [ðen] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| " | Then | there's | only | one | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 到 | 做 | . |

“那么就只剩下一件事可做了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ɔːl] .

| You | must | find | my | father | and | tell | him | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 寻找 | 我的 | 父亲 | 和 | 告诉 | 他 | 全部 | . |

你必须找到我父亲，把一切都告诉他。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [raʊz] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

| Perhaps | you | may | rouse | him | to | a | sense | of | what | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 唤醒 | 他 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 什么 | 是 | 正确的 | . |

或许你能唤醒他的正义感。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ]['peərənt] .

| You | may | make | him | remember | that | he | has | duties | as | a | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 制作 | 他 | 记住 | 那 | 他 | 有 | 职责 | 作为 | 一个 | 父母 | . |

你可以让他记住他作为父母的责任。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | I | thought | it | far | more | likely | that | I | should | make | him | remember | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 远的 | 更多的 | 可能 | 那 | 我 | 应该 | 制作 | 他 | 记住 | 那 | 他 | 有 |

[ə; eɪ] [fʊt] .

| a | foot | . |
|---|---|---|
| 一个 | 脚 | . |

“我认为更有可能的是，我应该让他记住他有一只脚。”

[ai] ['hædnt] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld][mæn] [kreɪ] .

| I | hadn't | a | very | vivid | recollection | of | old | man | Craye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 一个 | 非常 | 生动 | 回忆 | 的 | 老的 | 男人 | 蜡 | . |

我对克雷老先生的印象并不深刻。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kɪd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [eg] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

| I | was | quite | a | kid | when | he | made | his | great | speech | on | the | Egg | Question | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 一个 | 孩子 | 什么时候 | 他 | 制成 | 他的 | 伟大的 | 演讲 | 在 | 这 | 蛋 | 问题 | 和 |

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] — [bʌt; bət] [wɒt] [ai][dɪd] [ˌrekə'lekt] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

| beat | it | for | Europe | — | but | what | I | did | recollect | didn't | encourage | me | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 它 | 为了 | 欧洲 | — | 但 | 什么 | 我 | 做过 | 追忆 | 没有 | 鼓励 | 我 | 到 | 去 |

[ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] .

| and | chat | with | him | about | the | duties | of | a | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聊天 | 和 | 他 | 关于 | 这 | 职责 | 的 | 一个 | 父母 | . |

当他发表关于鸡蛋问题的精彩演讲并为欧洲赢得胜利时，我还是个孩子——但我所记得的那些话并没有鼓励我去和他聊聊为人父母的责任。

[æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [mæn] [wɪð] [ˌelɪfən'taɪəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| As | I | remember | him | , | he | was | a | rather | large | man | with | elephantiasis | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 记住 | 他 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 相当 | 大的 | 男人 | 和 | 象皮病 | 的 | 这 |

['tempə(r)] .

| temper | . |
|---|---|
| 脾气 | . |

我记忆中的他，身材相当魁梧，脾气却像象皮病一样暴躁。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət]

| I | distinctly | recalled | one | occasion | when | I | was | spending | a | school | vacation | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 明显地 | 召回 | 一 | 场合 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 开支 | 一个 | 学校 | 假期 | 在 |

[hɪz; ɪz] [həʊm] ,

| his | home | , |
|---|---|---|
| 他的 | 家 | , |

我清楚地记得有一次学校放假的时候，我在他家过节。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] [əʊld] ['dʌgi] , [ðen] [ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] , [wɪð]

| and | he | found | me | trying | to | shave | old | Duggie | , | then | a | kid | of | fourteen | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 我 | 尝试 | 到 | 刮胡子 | 老的 | 杜吉 | , | 然后 | 一个 | 孩子 | 的 | 十四 | , | 和 |

[hɪz; ɪz]['reɪzə(r)] .

| his | razor | . |
|---|---|---|
| 他的 | 剃刀 | . |

他发现我正在用他的剃刀给当时只有十四岁的老杜吉刮胡子。

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] , " [ai] [sed] .

| " | I | shouldn't | be | able | to | find | him | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 他 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不应该能找到他，”我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔɪərz] . "

| " | You | can | get | his | address | from | his | lawyers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 得到 | 他的 | 地址 | 从 | 他的 | 律师 | . | " |

“你可以从他的律师那里得到他的地址。”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] . "

| " | He | may | be | at | the | North | Pole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 北 | 极 | . | " |

“他可能在北极。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] . "

| " | Then | you | must | go | to | the | North | Pole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 北 | 极 | . | " |

“那么你必须去北极。”

" [bʌt; bət] [seɪ] — — ! "

| " | But | say | — | — | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 说 | — | — | ! | " |

但是，请说——！

" ['redʒənəld] ! "
**" Reginald ! "**
" 雷金纳德 ! "

“雷吉纳德！”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
**" Oh , all right .**
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

" [ai] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .
**" I knew just what would happen .**
" 我 知道 只是 什么 会 发生 .

“我早就知道会发生什么。”

[pɑːrbɛri] [ænd; ənd] ['stiːvnz] , [ðə; ði] ['lɔɪərz] , ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn]
**Parbury and Stevens , the lawyers , simply looked at me as if I had been**
帕伯里 和 史蒂文斯 , 这 律师 , 简单地 看起来 在 我 作为 如果 我 有 到过
[kɔːt] ['snætʃɪŋ] [bægz] .
**caught snatching bags .**
捕捉 抢夺 包 .

律师帕伯里和史蒂文斯只是看着我，就好像我被抓到偷包一样。

[æt; ət] [liːst] , ['stiːvnz] [dɪd] .
**At least , Stevens did .**
在 至少 , 史蒂文斯 做过 .

至少，史蒂文斯是这么做的。

[ænd; ənd] [pɑːrbɛri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [gʊd]
**And Parbury would have done it , too , only he had been dead a good**
和 帕伯里 会 有 完毕 它 , 也 , 仅有的 他 有 到过 死的 一个 好的
[taɪm] .
**time .**
时间 .

帕伯里也会这么做，只是他早就死了。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
**Finally , after drinking me in for about a quarter of an hour ,**
最后 , 后 喝 我 在 为了 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

最后，在把我灌醉了大约十五分钟之后，

['stiːvnz] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [keə(r)]
**Stevens said that if I desired to address a communication to his client , care**
史蒂文斯 说 那 如果 我 想要的 到 地址 一个 沟通 到 他的 客户 , 关心
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
**of this office ,**
的 这 办公室 ,

史蒂文斯说，如果我想向他的客户发送信函，请寄到这个办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['djuːli] ['fɔːwədɪd] .
**it would be duly forwarded .**
它 会 是 正式地 转发 .

将会按规定转发。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ?
**Anything further ?**
任何事物 更远 ?

还有其他问题吗?

[nəʊ] , [θæŋks] .
**No , thanks .**
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good morning .**
好的 早晨 .

早上好。

[ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [glæd] [njuːz] [ɒn] [tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
**I handed the glad news on to Florence and left her to do what she**
我 递交 这 高兴的 消息 在 到 佛罗伦萨 和 左边 她 到 做 什么 她
[laɪkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**liked about it .**
喜欢 关于 它 .

我把这个好消息告诉了弗洛伦斯，让她自己去做她想做的事。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['intəvjuːd] ['stiːvnz] .
**She went down and interviewed Stevens .**
她 去 向下 和 接受采访 史蒂文斯 .

她下去采访了史蒂文斯。

[ai] [sə'pəʊz] [id] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
**I suppose he'd had experience of her .**
我 认为 他会 有 经验 的 她 .

我想他应该和她有过接触。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːgjuː] .
**At any rate , he didn't argue .**
在 任何 速度 , 他 没有 争论 .

总之，他没有反驳。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] ['lev(ə)l] [taɪm] .
**He yielded up the address in level time .**
他 产生 向上 这 地址 在 等级 时间 .

他立即交出了地址。

[əʊld] [mæn] [kreɪ] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [naɪt] ,
**Old man Craye was living in Paris , but was to arrive in New York that night ,**
老的 男人 蜡 曾是 活的 在 巴黎 , 但 曾是 到 到达 在 新的 约克 那 夜晚 ,

老克雷当时住在巴黎，但当晚就会抵达纽约。

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
**and would doubtless be at his club .**
和 会 毫无疑问 是 在 他的 俱乐部 .

他无疑会在他的俱乐部里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [weə(r)] ['edwɪn] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] ['flɒrəns] .
**It was the same club where Edwin was hiding from Florence .**
它 曾是 这 相同的 俱乐部 在哪里 埃德温 曾是 隐藏 从 佛罗伦萨 .

埃德温就是躲避弗洛伦斯的那家俱乐部。

[ai] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | pointed | this | out | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖 | 这 | 出去 | 到 | 她 | . |

我向她指出了这一点。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [ai] [sed] .

| " | There's | no | need | for | me | to | butt | in | after | all | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 屁股 | 在 | 后 | 全部 | , | " | 我 | 说 | . |

“看来我没必要插手了，”我说。

" [hiːl] [miːt] ['edwɪn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ruːm] .

| " | He'll | meet | Edwin | there | , | and | they | can | fight | it | out | in | the | smoking | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 见面 | 埃德温 | 那里 | , | 和 | 他们 | 能 | 斗争 | 它 | 出去 | 在 | 这 | 吸烟 | 房间 | . |

“他会在那里遇到埃德温，然后他们可以在吸烟室里决一死战。”

[juːv] ['əʊnli] [tuː; tə] [drɒp] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [fækts] . "

| You've | only | to | drop | him | a | line | explaining | the | facts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 到 | 降低 | 他 | 一个 | 线 | 解释 | 这 | 事实 | . | " |

你只需要给他发封信解释一下事实就行了。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]

| " | I | shall | certainly | communicate | with | him | in | writing | , | but | , | nevertheless | , | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 当然 | 交流 | 和 | 他 | 在 | 写作 | , | 但 | , | 尽管如此 | , | 你 | 必须 |

[siː] [hɪm] .

| see | him | . |
|---|---|---|
| 看 | 他 | . |

“我一定会以书面形式与他沟通，但是，尽管如此，你还是必须见他一面。”

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] . "

| I | cannot | explain | everything | in | a | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | 一切 | 在 | 一个 | 信 | . | " |

我无法在一封信里解释所有事情。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [bæd] [gɔːl] — [ɪm'pɜːtɪnəns] ,

| " | But | doesn't | it | strike | you | that | he | may | think | it | pretty | bad | gall | — | impertinence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 它 | 罢工 | 你 | 那 | 他 | 可能 | 思考 | 它 | 漂亮的 | 坏的 | 瘿 | — | 无礼 | , |

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| don't | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , |

“但是你难道不觉得他可能认为这是非常恶劣的厚颜无耻吗——你知道，这是无礼的行为？”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['tæklɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['fæməli] [ə'feə(r)]

| for | a | comparative | stranger | like | me | to | be | tackling | a | delicate | family | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 比较 | 陌生人 | 喜欢 | 我 | 到 | 是 | 擒抱 | 一个 | 精美的 | 家庭 | 事务 |

[laɪk] [ðɪs] ? "

| like | this | ? | " |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | ? | " |

像我这样一位相对陌生的人，怎么能插手这样棘手的家庭事务呢?

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

| " | You | will | explain | that | you | are | acting | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 解释 | 那 | 你 | 是 | 表演 | 为了 | 我 | . | " |

“你要解释清楚，你是替我行事的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [əʊld] ['dʌgi] [went] [ə'lɒŋ] [ɪn'sted] ? "

| " | It | wouldn't | be | better | if | old | Duggie | went | along | instead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不会 | 是 | 更好的 | 如果 | 老的 | 杜吉 | 去 | 沿着 | 反而 | ? | " |

“如果让老道吉一起去岂不是更好？”

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , ['redʒənəld] .

| " | I | wish | you | to | go | , | Reginald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 到 | 去 | , | 雷金纳德 | . |

“我希望你离开，雷金纳德。”

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| " | Well | , | of | course | , | it | was | all | right | , | don't | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 不 | 你 | 知道 | , |

“当然，一切都很好，你不知道吗？”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ˈsevrəl] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

| but | I | was | losing | several | pounds | a | day | over | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 输 | 一些 | 磅 | 一个 | 天 | 超过 | 这 | 商业 | . |

但是因为生意，我每天都会瘦好几磅。

[ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [səʊ] [lait] [ðæt] [ai] [felt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [kɪkt] [ˌem ˈiː] ,

| I | was | getting | so | light | that | I | felt | that | , | when | the | old | man | kicked | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 获得 | 所以 | 光 | 那 | 我 | 毛毡 | 那 | , | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 踢 | 我 | , |

我当时感觉身体越来越轻，以至于当老人踢我的时候，我感觉自己轻飘飘的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][sɔː(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [laɪk] [æn; ən][eə(r)] [bəˈluːn] .

| I | should | just | soar | up | to | the | ceiling | like | an | air | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 只是 | 翱翔 | 向上 | 到 | 这 | 天花板 | 喜欢 | 一个 | 空气 | 气球 | . |

我应该像热气球一样飞到天花板上去。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [klʌbz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [ˈprizənz] .

| The | club | was | one | of | those | large | clubs | that | look | like | prisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 俱乐部 | 那 | 看 | 喜欢 | 监狱 | . |

这家俱乐部是那种看起来像监狱的大型俱乐部之一。

[ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [left] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

| I | used | to | go | there | to | lunch | with | my | uncle | , | the | one | who | left | me | his | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 去 | 那里 | 到 | 午餐 | 和 | 我的 | 叔叔 | , | 这 | 一 | WHO | 左边 | 我 | 他的 | 钱 | , |

我以前经常和叔叔一起去那里吃午饭，就是他把遗产留给了我。

[ænd; ənd][ai] [ˈɔːlweɪz] [ heit ] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | I | always | hated | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 憎恨 | 这 | 地方 | . |

我一直都很讨厌那个地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [klʌbz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [red] [ˈleðə(r)] [ænd; ənd] [hʌʃt] [ˈwɪspərz] .

| It | was | one | of | those | clubs | that | are | all | red | leather | and | hushed | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 俱乐部 | 那 | 是 | 全部红色的 | | 皮革 | 和 | 静静地 | 低语 | . |

那是一家到处都是红色皮革装潢、人们低声细语的俱乐部。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] ,

| I'm | bound | to | say | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 边界 | 到 | 说 | , | 尽管 | , |

不过，我不得不说，

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [hʌʃt] [ˈwɪspərɪŋ] [wen] [ai] [ˈstɑːtɪd] [maɪ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [əʊld][mæn] [kreɪ] .

| there | wasn't | much | hushed | whispering | when | I | started | my | interview | with | old | man | Craye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 很多 | 静静地 | 耳语 | 什么时候 | 我 | 开始 | 我的 | 面试 | 和 | 老的 | 男人 | 蜡 | . |

当我开始采访克雷老先生时，周围并没有太多窃窃私语。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldˌhʊdz] [ˌrekəˈlekʃnz] .

| His | voice | was | one | of | my | childhood's | recollections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 一 | 的 | 我的 | 童年的 | 回忆 | . |

他的声音是我童年记忆的一部分。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [laɪk] [ˈflɒrəns] .

| He | was | most | extraordinarily | like | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 最多 | 非常 | 喜欢 | 佛罗伦萨 | . |

他跟佛罗伦萨简直太像了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .

| He | had | just | the | same | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 这 | 相同的 | 眼睛 | . |

他的眼睛和以前一模一样。

[ai] [felt] ['bəʊnləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] .

| I | felt | boneless | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 无骨 | 从 | 这 | 开始 | . |

我从一开始就感觉自己像没骨头一样。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] [sed] .

| " | Good | morning | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | " | 我 | 说 | . |

“早上好，”我说。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | What | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 他 | 说 | . |

“什么？”他问道。

" [spiːk] [ʌp] .

| " | Speak | up | . |
|---|---|---|---|
| " | 说话 | 向上 | . |

“大声说出来。”

[doʊnt] ['mʌmb(ə)l] .

| Don't | mumble | . |
|---|---|---|
| 不 | 咕哝 | . |

不要嘟囔。

" [ai] ['hædnt] [nəʊn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [def] .

| " | I | hadn't | known | he | was | deaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 已知 | 他 | 曾是 | 聋 | . |

我之前不知道他是聋子。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wɪd] [hæd; həd] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['reɪzəz] — [hiː; hi]

| The | last | time | we'd | had | any | conversation | — | on | the | subject | of | razors | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我们会 | 有 | 任何 | 对话 | — | 在 | 这 | 主题 | 的 | 剃须刀 | — | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

| had | done | all | the | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 全部 | 这 | 说 | . |

上次我们谈论剃须刀的话题时，全是他一个人说的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | seemed | to | me | to | put | the | lid | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 放 | 这 | 盖 | 在 | 它 | . |

我觉得这算是给这件事画上了句号。

" [ai] ['əʊnli] [sed] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , - " [ai] ['ʃaʊtɪd] .

| " | I | only | said | ' | Good | morning | , | ' | " | I | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 说 | - | 好的 | 早晨 | , | - | " | 我 | 喊叫 | . |

“我只说了声‘早上好’，”我喊道。

" [gʊd] [wɒt] ?

| " | Good | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 什么 | ? |

“好的什么？”

[spiːk] [ʌp] .

| Speak | up | . |
|---|---|---|
| 说话 | 向上 | . |

请畅所欲言。

[ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['sʌkɪŋ] ['kændi] .

| I | believe | you're | sucking | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你是 | 吸吮 | 糖果 | . |

我觉得你在吃糖。

[əʊ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ?
**Oh , good morning ?**
哦 , 好的 早晨 ?

哦，早上好?

[ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] .
**I remember you now .**
我 记住 你 现在 .

我现在想起你了。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [spɔɪld] [maɪ]['reɪzə(r)] .
**You're the boy who spoiled my razor .**
你是 这 男生 WHO 被宠坏了 我的 剃刀 .

你就是那个弄坏我剃须刀的男孩。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɑːf] [laɪk] [ðɪs] [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [wuːndz] .
**" I didn't half like this reopening of old wounds .**
" 我 没有 一半 喜欢 这 重新开放 的 老的 伤口 .

“我非常不喜欢这种揭开旧伤疤的做法。”

[ai] ['hʌrid] [ɒn] .
**I hurried on .**
我 慌忙 在 .

我加快了脚步。

" [ai] [keɪm] [ə'baʊt] ['edwɪn] , " [ai] [sed] .
**" I came about Edwin , " I said .**
" 我 来了 关于 埃德温 , " 我 说 .

“我遇到了埃德温，”我说。

" [huː] ? "
**" Who ? "**
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['edwɪn] .
**" Edwin .**
" 埃德温 .

“埃德温。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] . "
**Your son . "**
你的 儿子 . "

你的儿子。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
**" What about him ? "**
" 什么 关于 他 ? "

“他怎么样了？”

" ['flɒrəns] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
**" Florence told me to see you . "**
" 佛罗伦萨 讲述 我 到 看 你 . "

“弗洛伦斯让我来见你。”

" [huː] ? "
**" Who ? "**
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['flɒrəns] .
**" Florence .**
" 佛罗伦萨 .

“佛罗伦萨。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] . "
**Your daughter . "**
你的 女儿 . "

你的女儿。

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
**" What about her ?**
" 什么 关于 她 ?

她呢?

" [ɔːl] [ðɪs] ['vɔːdəvɪl] [tiːm] ['bɪznəs] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
**" All this vaudeville team business , mind you ,**
" 全部 这 杂耍剧 团队 商业 , 头脑 你 ,

“请注意，所有这些杂耍团队的事情……”

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [beˈləʊɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
**as if we were bellowing at each other across the street .**
作为 如果 我们 是 咆哮 在 每个 其他 穿过 这 街道 .

就好像我们在街对面互相大声喊叫一样。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃeəz] [laɪk]
**All round the room you could see old gentlemen shooting out of their chairs like**
全部 圆形的 这 房间 你 可以 看 老的 先生们 射击 出去 的 他们的 椅子 喜欢
['rɑːkɪts] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] [bɔːd] [ə'baʊt]
**rockets and dashing off at a gallop to write to the governing board about**
火箭 和 帅气 离开 在 一个 驰骋 到 写 到 这 治理 木板 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

房间里到处可见老先生们像火箭一样从椅子上跳起来，飞奔着去给管理委员会写信反映此事。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ weitə ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ]
**Thousands of waiters had appeared from nowhere , and were hanging**
数千 的 服务员 有 出现 从 无处 , 和 是 绞刑
[ə'baʊt] , ['dʌstɪŋ] ['teɪb(ə)l] [legz] .
**about , dusting table legs .**
关于 , 除尘 桌子 腿 .

成千上万的服务员不知从何而来，四处闲逛，擦拭桌腿上的灰尘。

[ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['praɪvətli] , [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
**If ever a business wanted to be discussed privately , this seemed to me to**
如果 曾经 一个 商业 通缉 到 是 讨论 私下 , 这 似乎 到 我 到
[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
**be it .**
是 它 .

如果说有什么企业希望私下讨论，那在我看来就是这家企业了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [θruː] ['megəfəʊnz]
**And it was just about as private as a conversation through megaphones**
和 它 曾是 只是 关于 作为 私人的 作为 一个 对话 通过 扩音器
[ɪn] ['lɔːŋˌeɪkər] [skweə(r)] .
**in Longacre Square .**
在 朗艾克 正方形 .

这几乎和在朗埃克广场用扩音器进行谈话一样不私密。

" ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**" Didn't she write to you ? "**
" 没有 她 写 到 你 ? "

她没给你写信吗?

" [ai][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | got | a | letter | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 她 | . |

我收到了她的一封信。

[ai][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| I | tore | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 撕裂 | 它 | 向上 | . |

我把它撕碎了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | didn't | read | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 读 | 它 | . |

我没读过。

" ['plez(ə)nt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| " | Pleasant | , | was | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 令人愉快的 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? |

很愉快，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

| It | was | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | . |

并非如此。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['seɪlə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [hiː; hi][faindz]

| I | began | to | understand | what | a | shipwrecked | sailor | must | feel | when | he | finds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 什么 | 一个 | 遭遇海难 | 水手 | 必须 | 感觉 | 什么时候 | 他 | 发现 |

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] [belt] .

| there's | something | gone | wrong | with | the | life | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 已消失 | 错误的 | 和 | 这 | 生活 | 腰带 | . |

我开始理解遇难水手发现救生圈出了问题时的感受。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| I | thought | I | might | as | well | get | to | the | point | and | get | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 得到 | 到 | 这 | 观点 | 和 | 得到 | 它 | 超过 | . |

我想，不如直奔主题，赶紧结束这件事。

" ['ɛdwɪnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɑːmɪst] , " [ai] [sed] .

| " | Edwin's | going | to | marry | a | palmist | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃德温的 | 去 | 到 | 结婚 | 一个 | 手相师 | , | " | 我 | 说 | . |

“埃德温要娶一个算命先生，”我说。

" [huː] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['hæri] ? "

| " | Who | the | devil's | Harry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 这 | 魔鬼的 | 哈里 | ? | " |

“谁是魔鬼哈利？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伍德豪斯杂录：文章与故事(A Wodehouse Miscellany Articles & Stories)
# 第7/7页

" [nɒt] ['hæri] .
**" Not Harry .**
" 不是 哈里 .

不是哈利。

['mæri] .
**Marry .**
结婚 .

结婚。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['pɑːmɪst] .
**He's going to marry a palmist .**
他是 去 到 结婚 一个 手相师 .

他要娶一位算命先生。

" [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ weitə ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][æn; ən] [æʃ] [treɪ] [æt; ət][ðə; ði]
**" About four hundred waiters noticed a speck of dust on an ash tray at the**
" 关于 四 百 服务员 注意到 一个 斑点 的 灰尘 在 一个 灰 托盘 在 这
['teɪb(ə)l][nekst][tuː; tə]['aʊəz] ,
**table next to ours ,**
桌子 下一个 到 我们的 ,

“大约四百名服务员注意到我们隔壁桌的烟灰缸里有一粒灰尘，

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**and swooped down on it .**
和 俯冲 向下 在 它 .

然后俯冲而下。

" ['edwɪn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['pɑːmɪst] ? "
**" Edwin is going to marry a palmist ? "**
" 埃德温 是 去 到 结婚 一个 手相师 ? "

“埃德温要娶一个算命先生吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] .
**" She must be mad .**
" 她 必须 是 疯狂的 .

她一定是疯了。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] [siːn] ['edwɪn] ?
**Hasn't she seen Edwin ?**
还没有 她 已见 埃德温 ?

她难道没见过埃德温吗?

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [strəʊl][ɪn][bʌt; bət]['edwɪn] [hɪm'self] .
**" And just then who should stroll in but Edwin himself .**
" 和 只是 然后 WHO 应该 漫步 在 但 埃德温 他自己 .

“就在这时，走进来的竟然是埃德温本人。”

[ai] ['saɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][heɪl] .

| I | sighted | him | and | gave | him | a | hail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 目击者 | 他 | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 冰雹 | . |

我看到了他，并向他打了个招呼。

[hiː; hi] [kɜː'vet] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] .

| He | curveted | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲的 | 向上 | 到 | 我们 | . |

他弯下腰朝我们走来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['ɔːltəd] .

| It | was | amazing | the | way | the | fellow | had | altered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惊人的 | 这 | 方式 | 这 | 同伴 | 有 | 已修改 | . |

这个人变化之大，令人惊叹。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld] .

| He | looked | like | a | two | - | year | - | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 二 | - | 年 | - | 老的 | . |

他看起来像个两岁小孩。

['flaʊə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [grɪn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| Flower | in | his | button | - | hole | and | a | six | - | inch | grin | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 在 | 他的 | 按钮 | - | 洞 | 和 | 一个 | 六 | - | 英寸 | 咧嘴笑 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

他胸前别着一朵花，脸上挂着灿烂的笑容，就是这样。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [sə'praɪzd] , [tuː] .

| The | old | man | seemed | surprised | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 似乎 | 惊讶 | , | 也 | . |

老人似乎也很惊讶。

[ai]['dɪd(ə)nt]['wʌndə(r)] .

| I | didn't | wonder | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想知道 | . |

我并不感到疑惑。

[ðə; ði]['edwɪn][hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] .

| The | Edwin | he | remembered | was | a | pretty | different | kind | of | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埃德温 | 他 | 记得 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 不同的 | 种类 | 的 | 一个 | 同伴 | . |

他记忆中的埃德温和现在的他判若两人。

" [hə'ləʊ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hullo | , | dad | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 爸爸 | , | " | 他 | 说 | . |

“你好，爸爸，”他说。

" ['fænsi] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

| " | Fancy | meeting | you | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 想要 | 会议 | 你 | 这里 | . |

真没想到会在这里遇到你。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ?

| Have | a | cigarette | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 卷烟 | ? |

来根烟吗?

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] .

| " | He | shoved | out | his | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推搡 | 出去 | 他的 | 案件 | . |

他把箱子推出去。

[əʊld][mæn] [kreɪ] [helpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪzd] [weɪ] .

| Old | man | Craye | helped | himself | in | a | sort | of | dazed | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 蜡 | 帮助 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 茫然 | 方式 | . |

老克雷伊神情恍惚地帮自己拿了些东西。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['edwɪn] ?
" You are Edwin ?
" 你 是 埃德温 ?

你是埃德温吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['saɪdl] [aʊt] .
I began to sidle out .
我 开始 到 侧卧 出去 .

我开始悄悄溜出去。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .
They didn't notice me .
他们 没有 注意 我 .

他们没注意到我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [se'tiː] , [ænd; ənd]['edwɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]
They had moved to a settee , and Edwin seemed to be telling his
他们 有 已搬 到 一个 沙发 , 和 埃德温 似乎 到 是 讲述 他的
['fɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] .
father a funny story .
父亲 一个 有趣的 故事 .

他们走到一张沙发上坐下，埃德温似乎在给父亲讲一个有趣的故事。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,
At least , he was talking and grinning ,
在 至少 , 他 曾是 说 和 咧嘴笑 ,

至少，他还在说话，脸上带着笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] ,
and the old man was making a noise like distant thunder ,
和 这 老的 男人 曾是 制作 一个 噪音 喜欢 遥远 雷 ,

老人发出的声音如同远处的雷鸣。

[wɪtʃ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
which I supposed was his way of chuckling .
哪个 我 据称 曾是 他的 方式 的 轻笑 .

我猜那是他轻笑的方式。

[aɪ][slɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
I slid out and left them .
我 滑行 出去 和 左边 他们 .

我悄悄溜了出去，把他们留下了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['dʌgi] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] .
Some days later Duggie called on me .
一些 天 之后 杜吉 称为 在 我 .

几天后，杜吉来找我。

[ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [skeəd] .
The old boy was looking scared .
这 老的 男生 曾是 寻找 害怕的 .

老男孩看起来很害怕。

" ['rɛdʒi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Reggie , " he said ,
" 雷吉 , " 他 说 ,

“雷吉，”他说。

" [wɒt] [duː; də]['dɑːktərz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][doʊnt] ?
" what do doctors call it when you think you see things when you don't ?
" 什么 做 医生 称呼 它 什么时候 你 思考 你 看 事物 什么时候 你 不 ?

“当一个人感觉自己看到了某些东西，但实际上并没有，医生会怎么称呼这种现象？”

[hæl] - ['sʌmθɪŋ] .
Hal - something .
哈尔 - 某物 .

哈尔什么来着。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I've got it , whatever it is .
我已经 得到 它 , 任何 它 是 .

不管是什么，我都明白了。

[ɪts] ['sʌmtaɪmz] [kɔːzd] [baɪ] [ˌəʊvə'wɜːk] .
It's sometimes caused by overwork .
它是 有时 导致 经过 过度劳累 .

有时是由于过度劳累造成的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] ['eni] [wɜːk] .
But it can't be that with me , because I've not been doing any work .
但 它 不能 是 那 和 我 , 因为 我已经 不是 到过 正在做 任何 工作 .

但我不可能是这种情况，因为我根本没做任何工作。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [breɪnz] ['gəʊɪŋ][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't think my brain's going or anything like that , do you ? "
你 不 思考 我的 大脑的 去 或者 任何事物 喜欢 那 , 做 你 ? "

你不会觉得我脑子出了问题之类的吧?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌts] [biːn] ['hæpənɪŋ] ? "
What's been happening ? "
是什么 到过 发生 ? "

发生了什么事?

" [ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .
" It's like being haunted .
" 它是 喜欢 存在 闹鬼的 .

“感觉就像被鬼魂缠身一样。”

[ai] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp]
I read a story somewhere of a fellow who kept thinking he saw a battleship
我 读 一个 故事 某处 的 一个 同伴 WHO 保留 思维 他 锯 一个 战列舰
['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
bearing down on him .
轴承 向下 在 他 .

我曾在某处读到过一个故事，讲的是一个家伙一直觉得他看到一艘战舰正向他驶来。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I've got it , too .
我已经 得到 它 , 也 .

我也有。

[fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [deɪz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['edwɪn]

| **Four** | **times** | **in** | **the** | **last** | **three** | **days** | **I** | **could** | **have** | **sworn** | **I** | **saw** | **my** | **father** | **and** | **Edwin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 时代 | 在 | 这 | 最后的 | 三 | 天 | 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 我 | 锯 | 我的 | 父亲 | 和 | 埃德温 |

.

**:**

.

过去三天里，我四次都发誓我看到了我的父亲和埃德温。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] .

| **I** | **saw** | **them** | **as** | **plainly** | **as** | **I** | **see** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 作为 | 显然 | 作为 | 我 | 看 | 你 | . |

我看清了他们，就像看清了你一样。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɛdwɪnz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [ɪn] ['jʊərəp] ['sʌmweə(r)] .

| **And** | **,** | **of** | **course** | **,** | **Edwin's** | **at** | **home** | **and** | **father's** | **in** | **Europe** | **somewhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 埃德温的 | 在 | 家 | 和 | 父亲的 | 在 | 欧洲 | 某处 | . |

当然，埃德温在家，他父亲在欧洲的某个地方。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ?

| **Do** | **you** | **think** | **it's** | **some** | **sort** | **of** | **a** | **warning** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它是 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 警告 | ? |

你认为这是某种警告吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "

| **Do** | **you** | **think** | **I'm** | **going** | **to** | **die** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 死 | ? | " |

你觉得我会死吗?

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [əʊld][tɒp] , " [ai] [sed] .

| **"** | **It's** | **all** | **right** | **,** | **old** | **top** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | 老的 | 顶部 | , | " | 我 | 说 | . |

“没事了，老兄，”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn] [njuː] [jɔːk] [dʒʌst] [naʊ] . "

| **"** | **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **they** | **are** | **both** | **in** | **New** | **York** | **just** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 他们 | 是 | 两个都 | 在 | 新的 | 约克 | 只是 | 现在 | . | " |

“事实上，他们现在都在纽约。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] ?

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 那 | ? |

你不是那个意思吧?

[greɪt] [skɒt] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

| **Great** | **Scot** | **,** | **what** | **a** | **relief** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 苏格兰人 | , | 什么 | 一个 | 宽慰 | ! |

我的天哪，真是太好了!

[bʌt; bət] , ['rɛdʒi] , [əʊld][fɒks] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ðem; ðəm] ['riːəli] .

| **But** | **,** | **Reggie** | **,** | **old** | **fox** | **,** | **it** | **couldn't** | **have** | **been** | **them** | **really** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 雷吉 | , | 老的 | 狐狸 | , | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 他们 | 真的 | . |

但是，雷吉，老狐狸，不可能是他们干的。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wɒz; wəz][æt; ət] ['luːɪs] ['mɑːrtɪnz] ,

| **The** | **last** | **time** | **was** | **at** | **Louis** | **Martin's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 曾是 | 在 | 路易斯 | 马丁的 | , |

上次是在路易斯·马丁家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [ai] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)]['edwɪn][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| and | the | fellow | I | mistook | for | Edwin | was | dancing | all | by | himself | in | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同伴 | 我 | 误 | 为了 | 埃德温 | 曾是 | 跳舞 | 全部 | 经过 | 他自己 | 在 | 这 | 中间 |

[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

| of | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地面 | . |

而我误以为是埃德温的那个人，却独自一人在舞池中央跳舞。

" [ai] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [kwɪə(r)] .

| " | I | admitted | it | was | pretty | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承认 | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 酷儿 | . |

我承认这确实很奇怪。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | was | away | for | a | few | days | after | that | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 那 | 在 | 这 | 国家 | . |

之后我去了乡下几天。

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [paɪl][ɒv; əv] ['telɪgræm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| When | I | got | back | I | found | a | pile | of | telegrams | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 我 | 成立 | 一个 | 桩 | 的 | 电报 | 等待 | 为了 | 我 | . |

我回来的时候发现有一堆电报等着我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mædɪsn]

| They | were | all | from | Florence | , | and | they | all | wanted | me | to | go | to | Madison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 从 | 佛罗伦萨 | , | 和 | 他们 | 全部 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | 到 | 麦迪逊 |

['ævənjuː] .

| Avenue | . |
|---|---|
| 大街 | . |

他们都来自佛罗伦萨，他们都希望我去麦迪逊大道。

[ðə; ði][ləʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bætʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | last | of | the | batch | , | which | had | arrived | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 批 | , | 哪个 | 有 | 到达的 | 那 | 早晨 | , |

最后一批货物是当天早上运到的。

[wɒz; wəz][səʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [riːd]

| was | so | peremptory | that | I | felt | as | if | something | had | bitten | me | when | I | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 蛮横 | 那 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 某物 | 有 | 被咬 | 我 | 什么时候 | 我 | 读 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

这段话语气非常专断，读完之后我感觉就像被什么东西咬了一口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][əd'mɪt][ai] [hʌŋ] [bæk] .

| For | a | moment | I | admit | I | hung | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 承认 | 我 | 悬挂 | 后退 | . |

我承认，我曾一度犹豫不决。

[ðen] [ai] [ 'ræli ] .

| Then | I | rallied | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 集结 | . |

然后我振作起来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]

| There | are | times | in | a | man's | life | when | he | has | got | to | show | a | flash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 在 | 一个 | 男人的 | 生活 | 什么时候 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 展示 | 一个 | 闪光 | 的 |

[ðə; ði][əʊld] ['bʊldɒg] [plʌk] ,

| the | old | bulldog | pluck | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 斗牛犬 | 采摘 | , |

人生中总有那么一些时刻，男人必须展现出像老斗牛犬一样的勇气。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] .

| don't | you | know | , | if | he | wants | to | preserve | his | self | - | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , | 如果 | 他 | 想要 | 到 | 保存 | 他的 | 自己 | - | 尊重 | . |

难道你不知道吗？如果他想维护自己的尊严的话。

[ai] [dɪd] [ðen] .

| I | did | then | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 然后 | . |

我当时确实这么做了。

[maɪ] [grɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'pækt] .

| My | grip | was | still | unpacked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 紧握 | 曾是 | 仍然 | 拆开包装 | . |

我的握把还未拆封。

[ai] [təʊld] [maɪ] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [kæb] .

| I | told | my | man | to | put | it | on | a | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 男人 | 到 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 出租车 | . |

我让我的手下把它放到出租车上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [tɪks] [ai] [wɒz; wəz] ['bəʊlɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

| And | in | about | two | ticks | I | was | bowling | off | to | the | club | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关于 | 二 | 蜱虫 | 我 | 曾是 | 保龄球 | 离开 | 到 | 这 | 俱乐部 | . |

大约过了两秒钟，我就挥杆打向俱乐部了。

[ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] [nekst] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌluːsə'teɪniə] .

| I | left | for | England | next | day | by | the | Lusitania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 为了 | 英格兰 | 下一个 | 天 | 经过 | 这 | 卢西塔尼亚 | . |

第二天我乘坐卢西塔尼亚号前往英国。

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ai] [fetʃt] [ʌp] [æt; ət] [naɪs] .

| About | three | weeks | later | I | fetched | up | at | Nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 周 | 之后 | 我 | 已获取 | 向上 | 在 | 好的 | . |

大约三周后，我抵达了尼斯。

[juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] [fɑː(r)] [æt; ət] [naɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'siːnəʊ] .

| You | can't | walk | far | at | Nice | without | bumping | into | a | casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 走 | 远的 | 在 | 好的 | 没有 | 碰撞 | 进入 | 一个 | 赌场 | . |

在尼斯，你走不了多远就会碰到赌场。

[ðə; ði] [wʌn] [ai] [hɪt] [maɪ] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [mjuːnɪ'sɪpɑːleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [mə'siːˌnɑː] .

| The | one | I | hit | my | first | evening | was | the | Casino | Municipale | in | the | Place | Massena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 我 | 打 | 我的 | 第一的 | 晚上 | 曾是 | 这 | 赌场 | 市政 | 在 | 这 | 地方 | 马塞纳 | . |

我到访的第一晚就去了马塞纳广场的市政赌场。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [həʊm] , [səʊ] [ai] [ strəul ] [ɪn] .

| It | looked | more | or | less | of | a | Home | From | Home | , | so | I | strolled | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 的 | 一个 | 家 | 从 | 家 | , | 所以 | 我 | 漫步 | 在 | . |

它看起来差不多就像个家一样，所以我走了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [buːl] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ai] [skwɒʃt] [ɪn] .

| There | was | quite | a | crowd | round | the | boule | tables | , | and | I | squashed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 人群 | 圆形的 | 这 | 球 | 表格 | , | 和 | 我 | 压扁 | 在 | . |

法式滚球桌旁人很多，我挤了进去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [wɜːkt] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði]

| And | when | I'd | worked | through | into | the | front | rank | I | happened | to | look | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | ID | 工作 | 通过 | 进入 | 这 | 正面 | 秩 | 我 | 发生 | 到 | 看 | 向下 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

当我一路过关斩将来到前排时，我偶然瞥了一眼桌子下方，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['edwɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [tirə'liːz] [hæt] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɪə(r)] ,

| and | there | was | Edwin | , | with | a | green | Tyrolese | hat | hanging | over | one | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 埃德温 | , | 和 | 一个 | 绿色的 | 蒂罗尔 | 帽子 | 绞刑 | 超过 | 一 | 耳朵 | , |

还有埃德温，他戴着一顶绿色的蒂罗尔帽，帽子耷拉在一只耳朵上。

['klʌtʃɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ]

| clutching | out | for | a | lot | of | five | - | franc | pieces | which | the | croupier | was | steering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 出去 | 为了 | 一个 | 很多 | 的 | 五 | - | 法郎 | 件 | 哪个 | 这 | 荷官 | 曾是 | 转向 |

[tə'wɔːd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪk] .

| toward | him | at | the | end | of | a | rake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 他 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 耙 | . |

他紧紧抓住荷官正用耙子将许多五法郎的硬币推向他的那群人。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ləʊnsəm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| I | was | feeling | lonesome | , | for | I | knew | no | one | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | 寂寞 | , | 为了 | 我 | 知道 | 不 | 一 | 在 | 这 | 地方 | , |

我感到很孤独，因为我在这里一个也不认识。

[səʊ][aɪ] [edʒd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

| so | I | edged | round | in | his | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 边缘 | 圆形的 | 在 | 他的 | 方向 | . |

于是我悄悄地绕到他身边。

[ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)][aɪ] [hɜːd] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['dærəl] .

| Halfway | there | I | heard | my | name | called | , | and | there | was | Mrs | . | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 那里 | 我 | 听到 | 我的 | 姓名 | 称为 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 太太 | . | 达雷尔 | . |

走到一半的时候，我听到有人叫我的名字，是达雷尔太太。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| I | saw | the | whole | thing | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 所有的 | 事物 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

我一瞬间就看清了整个过程。

[əʊld][mæn] [kreɪ] ['hædnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'sentrɪk] ,

| Old | man | Craye | hadn't | done | a | thing | to | prevent | it | — | apart | from | being | eccentric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 蜡 | 之前没有 | 完毕 | 一个 | 事物 | 到 | 防止 | 它 | — | 除 | 从 | 存在 | 偏心 | , |

老克雷除了性格古怪之外，并没有采取任何措施来阻止这件事发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [glæd] [ðæt] ['edwɪn][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] ['enibɒdi]

| he | was | probably | glad | that | Edwin | had | had | the | sense | to | pick | out | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 高兴的 | 那 | 埃德温 | 有 | 有 | 这 | 感觉 | 到 | 挑选 | 出去 | 任何人 |

[hɑːf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [sɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| half | as | good | a | sort | — | and | the | marriage | had | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 作为 | 好的 | 一个 | 种类 | — | 和 | 这 | 婚姻 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

他大概很庆幸埃德温有眼光，能找到一个和他一样优秀的人——于是这桩婚事就此成行。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

| And | here | they | were | on | their | honeymoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 蜜月 | . |

他们当时正在度蜜月。

[aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | wondered | what | Florence | was | thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 思维 | 的 | 它 | . |

我想知道弗洛伦斯对此作何感想。

" [wel] , [wel] , [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ] [sed] .

| " | Well | , | well | , | well | , | here | we | all | are | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 出色地 | , | 这里 | 我们 | 全部 | 是 | , | " | 我 | 说 | . |

“好了，好了，好了，我们都到齐了。”我说。

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] ['edwɪn] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **I've** | **just** | **seen** | **Edwin** | **.** |
| " | 我已经 | 只是 | 已见 | 埃德温 | . |

我刚刚见过埃德温。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪnɪŋ] . "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **seems** | **to** | **be** | **winning** | **.** | **"** |
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 获胜 | . | " |

他好像要赢了。

" [dɪə(r)] [bɔɪ] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Dear** | **boy** | **!** |
| " | 亲爱的 | 男生 | ! |

“亲爱的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **she** | **said** | **.** |
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiːt][səʊ] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **He** | **does** | **enjoy** | **it** | **so** | **.** |
| " | 他 | 做 | 享受 | 它 | 所以 | . |

他确实很喜欢。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [gets] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **think** | **he** | **gets** | **so** | **much** | **more** | **out** | **of** | **life** | **than** | **he** | **used** | **to** | **,** | **don't** | **you** | **?** | **"** |
| 我 | 思考 | 他 | 获得 | 所以 | 很多 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | 比 | 他 | 用过的 | 到 | , | 不 | 你 | ? | " |

我觉得他现在的生活比以前充实多了，你不觉得吗?

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | **Sure** | **thing** | **.** |
| " | 当然 | 事物 | . |

当然可以。

[meɪ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] ?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **May** | **I** | **wish** | **you** | **happiness** | **?** |
| 可能 | 我 | 希望 | 你 | 幸福 | ? |

祝你幸福!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [fɪʃ] - [slaɪs] ? "

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Why** | **didn't** | **you** | **let** | **me** | **know** | **and** | **collect** | **the** | **silver** | **fish** | **-** | **slice** | **?** | **"** |
| 为什么 | 没有 | 你 | 让 | 我 | 知道 | 和 | 收集 | 这 | 银 | 鱼 | - | 片 | ? | " |

你为什么不告诉我一声，也不把那片银鱼片拿走?

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Thank** | **you** | **so** | **much** | **,** | **Mr** | **.** | **Pepper** | **.** |
| " | 感谢 | 你 | 所以 | 很多 | , | 先生 | . | 胡椒 | . |

“非常感谢您，佩珀先生。”

[ai][dɪd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['nevə(r)][gɒt][ðə; ði]['letə(r)] . "

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **did** | **write** | **to** | **you** | **,** | **but** | **I** | **suppose** | **you** | **never** | **got** | **the** | **letter** | **.** | **"** |
| 我 | 做过 | 写 | 到 | 你 | , | 但 | 我 | 认为 | 你 | 绝不 | 得到 | 这 | 信 | . | " |

我确实给你写过信，但我想你肯定没收到。

" ['mɪstə(r)] . [kreɪ] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃnz] , [ðen] ? "

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Mr** | **.** | **Craye** | **didn't** | **make** | **any** | **objections** | **,** | **then** | **?** | **"** |
| " | 先生 | . | 蜡 | 没有 | 制作 | 任何 | 反对意见 | , | 然后 | ? | " |

“那么，克雷先生没有提出任何异议吗？”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **On** | **the** | **contrary** | **.** |
| " | 在 | 这 | 相反 | . |

“相反。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən]['eniwʌn] . "

| He | was | more | in | favor | of | the | marriage | than | anyone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 婚姻 | 比 | 任何人 | . | " |

他比任何人都更赞成这桩婚事。

" [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [ai] [sed] .

| " | And | I'll | tell | you | why | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | 为什么 | , | " | 我 | 说 | . |

“我会告诉你为什么，”我说。

" [aɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [əb'zɜːv] [θɪŋz] .

| " | I'm | rather | a | chump | , | you | know | , | but | I | observe | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 相当 | 一个 | 嚼 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 我 | 观察 | 事物 | . |

“你知道，我其实挺笨的，但我喜欢观察事物。”

[ai][bet][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['fraɪtfəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['edwɪn][ɪn][hænd]

| I | bet | he | was | most | frightfully | grateful | to | you | for | taking | Edwin | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 他 | 曾是 | 最多 | 可怕地 | 感激的 | 到 | 你 | 为了 | 采取 | 埃德温 | 在 | 手 |

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['hjuːmən] . "

| and | making | him | human | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 人类 | . | " |

我敢肯定，他一定非常感激你收留了埃德温，让他恢复了人性。

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| " | Why | , | you're | wonderful | , | Mr | . | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 精彩的 | , | 先生 | . | 胡椒 | . |

“哎呀，你真是太棒了，佩珀先生。”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self] .

| That | is | exactly | what | he | said | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 确切地 | 什么 | 他 | 说 | 他自己 | . |

他自己就是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] . "

| It | was | that | that | first | made | us | friends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 那 | 第一的 | 制成 | 我们 | 朋友们 | . | " |

正是这件事让我们成为了朋友。

" [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — ['flɒrəns] ?

| " | And | — | er | — | Florence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 呃 | — | 佛罗伦萨 | ? |

还有——呃——佛罗伦萨?

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

| " | She | sighed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 叹了口气 | . |

她叹了口气。

" [aɪm] [ə'freɪd] ['flɒrəns] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bædli] .

| " | I'm | afraid | Florence | has | taken | the | thing | a | little | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 佛罗伦萨 | 有 | 已采取 | 这 | 事物 | 一个 | 小的 | 糟糕 | . |

“恐怕弗洛伦斯对这件事的反应有点强烈。”

[bʌt; bət][ai][həʊp][tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ɪn] [taɪm] .

| But | I | hope | to | win | her | over | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 到 | 赢 | 她 | 超过 | 在 | 时间 | . |

但我希望假以时日能赢得她的心。

[ai] [wɒnt] [ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

| I | want | all | my | children | to | love | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 全部 | 我的 | 孩子们 | 到 | 爱 | 我 | . | " |

我希望我的所有孩子都爱我。

" [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? "

| " | All | your | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 你的 | 什么 | ? | " |

“你的什么？”

" [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| " | I | think | of | them | as | my | children | , | you | see | , | Mr | . | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 的 | 他们 | 作为 | 我的 | 孩子们 | , | 你 | 看 | , | 先生 | . | 胡椒 | . |

“我把他们当成我的孩子，你知道吗，佩珀先生。”

[ai] [ə'dɒptɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [wen] [ai] ['mærid] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| I | adopted | them | as | my | own | when | I | married | their | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已采用 | 他们 | 作为 | 我的 | 自己的 | 什么时候 | 我 | 已婚 | 他们的 | 父亲 | . |

我嫁给他们的父亲后，就收养了他们。

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['mærid] ['edwɪn] ?

| Did | you | think | I | had | married | Edwin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 思考 | 我 | 有 | 已婚 | 埃德温 | ? |

你以为我嫁给了埃德温吗?

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [mis'teik] .

| What | a | funny | mistake | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 有趣的 | 错误 | . |

真是个滑稽的错误。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['edwɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

| I | am | very | fond | of | Edwin | , | but | not | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 埃德温 | , | 但 | 不是 | 在 | 那 | 方式 | . |

我很喜欢埃德温，但不是那种喜欢。

[nəʊ] , [ai] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [kreɪ] .

| No | , | I | married | Mr | . | Craye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 已婚 | 先生 | . | 蜡 | . |

不，我嫁给了克雷先生。

[wiː; wi] [left] [hɪm] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['vɪlə] [tə'naɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [tuː; tə] [get] [ɒf] .

| We | left | him | at | our | villa | tonight | , | as | he | had | some | letters | to | get | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他 | 在 | 我们的 | 别墅 | 今晚 | , | 作为 | 他 | 有 | 一些 | 信件 | 到 | 得到 | 离开 | . |

今晚我们把他留在了我们的别墅里，因为他有些信件要寄出去。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['pepə(r)] .

| You | must | come | and | see | us | , | Mr | . | Pepper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 和 | 看 | 我们 | , | 先生 | . | 胡椒 | . |

佩珀先生，您一定要来看看我们。

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | always | feel | that | it | was | you | who | brought | us | together | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 你 | WHO | 带来 | 我们 | 一起 | , | 你 | 知道 | . |

我一直觉得是你把我们联系在一起的，你知道吗?

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['flɒrəns] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ?

| I | wonder | if | you | will | be | seeing | Florence | when | you | get | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 看到 | 佛罗伦萨 | 什么时候 | 你 | 得到 | 后退 | ? |

不知道你回去的时候会不会去佛罗伦萨?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['veri] [best] [lʌv] ? "

| Will | you | give | her | my | very | best | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 给 | 她 | 我的 | 非常 | 最好的 | 爱 | ? | " |

你愿意把我的爱全部给她吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神